

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1996-1997

16 SEPTEMBRE 1997

Projet de loi portant assentiment au Traité sur la Charte de l'Énergie, aux Annexes, aux Décisions et au Protocole sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexés, faits à Lisbonne le 17 décembre 1994

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	12
Acte final de la Conférence sur la Charte européenne de l'Énergie	14
Avant-projet de loi	126
Avis du Conseil d'État	127

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1996-1997

16 SEPTEMBER 1997

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake het Energiehandvest, met de Bijlagen, met de Besluiten en met het Protocol betreffende energie-efficiëntie en daarmee samenhangende milieuaspecten, gedaan te Lissabon op 17 december 1994

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	12
Slotakte van de Conferentie over het Europese Energiehandvest	14
Voorontwerp van wet	126
Advies van de Raad van State	127

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Traité sur la Charte de l'Énergie s'intègre dans un processus unique au sein des négociations internationales et constitue la deuxième étape historique d'une démarche en trois phases, concrétisée par la Charte européenne de l'Énergie, le Traité sur la Charte de l'Énergie et les Protocoles sectoriels.

1. Historique — La Charte européenne de l'Énergie

La sécurité d'approvisionnement a toujours constitué une préoccupation dominante aux yeux des responsables de la politique énergétique. Même si l'on considère que les pays de l'Union européenne présentent une forte disparité relative à leur situation énergétique, un nombre appréciable parmi eux se trouve très dépendant de l'extérieur pour l'offre destinée à répondre à leurs besoins. Cette vulnérabilité justifie les liens avec les pays producteurs ainsi que l'ouverture vers les pays d'Europe centrale et orientale et, spécifiquement, les nouvelles républiques indépendantes de l'ancienne Union soviétique.

L'idée d'une Communauté européenne de l'énergie, au sens large géopolitiquement est due à Monsieur Lubbers, Premier ministre néerlandais à l'époque, lors de la réunion du Conseil européen tenue à Dublin le 25 janvier 1990. Cette initiative répondait à un intérêt mutuel, puisqu'elle était susceptible d'accroître la sécurité d'approvisionnement des membres de l'Union européenne et de contribuer au développement économique des pays d'Europe centrale et orientale.

La Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe entérina le plan Lubbers et préconisa l'élaboration d'un projet de Charte européenne de l'Énergie.

À l'issue de longues négociations, la Charte européenne de l'Énergie fut signée à La Haye le 17 décembre 1991 par une cinquantaine de pays, souscrivant aux objectifs essentiels: l'instauration d'un cadre pour un marché énergétique ouvert et efficace afin d'assurer la sécurité d'approvisionnement, de promouvoir l'utilisation rationnelle de l'énergie et de limiter les conséquences nuisibles pour l'environnement de la production d'énergie.

2. Les fondements politiques de la coopération

La chute du Mur de Berlin et le processus de démocratisation qui a secoué les pays de l'Europe centrale et orientale ont mené les pays industrialisés à se préoccuper de la modernisation de l'économie des pays de l'ancien Pacte de Varsovie dans un esprit de libéralisme, de durabilité et de développement social.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het Verdrag inzake het Energiehandvest maakt deel uit van een enig proces in de internationale onderhandelingen en vormt de tweede historische fase van een driefasenontwikkeling die concreet gestalte krijgt in de vorm van het Europese Energiehandvest, het Verdrag inzake het Energiehandvest en de sectoriële Protocollen.

1. Achtergrond — Het Europese Energiehandvest

De bevoorradingszekerheid is steeds de grootste zorg geweest van de energieverantwoordelijken. Ook al is de energietoestand in alle landen van de Europese Unie verschillend, toch zijn tal van die landen zeer sterk afhankelijk van het buitenland voor hun energietoevoer. Die kwetsbaarheid vormt de grondslag van de betrekkingen met de olieproducerende landen en de contacten met de landen van Centraal- en Oost-Europa en in het bijzonder met de nieuwe republieken van de voormalige Sovjet-Unie.

Het idee van een Europese Energiegemeenschap in ruime geopolitieke zin is ontstaan op de Europese Top van 22 juni 1990. De toenmalige Nederlandse premier R. Lubbers legde aldus een plan voor dat tegemoetkwam aan wederzijdse belangen aangezien enerzijds de bevoorradingszekerheid van de leden van de Europese Unie kon worden beveiligd en er anderzijds kon worden bijgedragen tot de economische ontwikkeling van de landen van Centraal- en Oost-Europa.

De Conferentie over veiligheid en samenwerking in Europa bekrachtigde het Plan Lubbers en gaf de aanbeveling een ontwerp van Europees Handvest op te stellen.

Na moeizame onderhandelingen werd het Europese Energiehandvest op 17 december 1991 te Den Haag door 51 Staten ondertekend met als belangrijkste doelstellingen: de totstandkoming van een kader voor een open en efficiënte energiemarkt ten einde de continuïteit van de energietoevoer te waarborgen, het efficiënt gebruik van energie te bevorderen en de negatieve gevolgen van de energieproductie voor het milieu te beperken.

2. De politieke grondslag van de samenwerking

De val van de Berlijnse muur en het democratiseringsproces hebben de toestand in Centraal- en Oost-Europa grondig veranderd en hebben de industrielanden ertoe aangezet om zich te bekommeren om de modernisering van de economie van de voormalige landen van het Warschaupact in een geest van liberalisme, duurzaamheid en sociale ontwikkeling.

Différents organismes internationaux ont formulé des recommandations à ce sujet, recommandations auxquelles la Charte de l'Énergie se rattache.

Dans l'ordre, il y a lieu de citer:

— les Conclusions et Recommandations de la réunion de la CSCE à Sofia le 2 novembre 1989 sur la protection de l'environnement;

— l'Accord d'établissement de la BERD signée à Paris le 29 mai 1990;

— les Conclusions de la Conférence sur la Coopération en Europe à Bonn du 11 avril 1990;

— la Charte de Paris pour une nouvelle énergie, signée à Paris le 21 octobre 1990;

— la Déclaration du Sommet économique de Londres du 17 juillet 1991.

Tous se sont préoccupés de la sécurité et du développement des pays d'Europe centrale et orientale. Il ne pouvait en être autrement de la Conférence de La Haye des 16 et 17 décembre 1991 qui allait adopter la Charte européenne de l'Énergie.

3. Le Traité sur la Charte de l'Énergie

3.1. Origine

La Charte précise que «les signataires s'engagent à poursuivre les objectifs et les principes de la Charte et à appliquer et élargir leur coopération dans les meilleurs délais par un Traité négocié de bonne foi».

3.2. Nature juridique et aspect formel

Contrairement à la charte qui constitue une déclaration d'intentions politiques, le Traité sur la Charte de l'Énergie soumis à votre approbation établit un cadre juridique destiné à promouvoir la coopération à long terme dans le domaine de l'énergie. Fondé sur la complémentarité et les avantages mutuels conformément aux objectifs et principes de la charte, il s'appuie sur les concepts juridiques et les pratiques coutumières d'application dans les pays de l'OCDE.

Négoié pour les pays de l'Union européenne conjointement par la Commission, la Présidence et les États-membres, il a été conçu pour ne pas présenter d'incompatibilité avec le droit européen tant primaire que dérivé et pour pouvoir s'articuler avec les dispositions du droit interne des États.

Préalablement à la signature du Traité intervenue à Lisbonne le 17 décembre 1994, le processus de concertation instauré par l'Accord de Coopération entre l'État fédéral, les communautés et les régions relatif à la conclusion des traités mixtes, a été mené à

Dienaangaande hebben verscheidene nationale instellingen aanbevelingen geformuleerd waarbij het Energiehandvest zich heeft aangesloten.

In volgorde dient het volgende te worden geciteerd:

— de Conclusies en Aanbevelingen van de KVSE-vergadering te Sofia op 2 november 1989 over milieubescherming;

— het Akkoord tot oprichting van de BERD ondertekend te Parijs op 29 mei 1990;

— de Conclusies van de Conferentie over de Europese samenwerking van Bonn de dato 11 april 1990;

— het Handvest van Parijs voor een nieuwe energie, ondertekend te Parijs op 21 oktober 1990;

— de Verklaring van de Economische Top van Londen de dato 17 juli 1991.

Allen streefden naar veiligheid en ontwikkeling in Centraal- en Oost-Europa en hetzelfde gold voor de Conferentie van Den Haag van 16 en 17 december 1991 waar het Europese Energiehandvest zou worden aangenomen.

3. Het Verdrag inzake het Energiehandvest

3.1. Oorsprong

In het Handvest is bepaald dat «de ondertekenende partijen zich ertoe verbinden zich in te zetten voor de doelstellingen en beginselen van het Handvest en hun samenwerking zo snel mogelijk vorm te geven en uit te breiden door te goeder trouw te onderhandelen over een Verdrag».

3.2. Juridische aard en formeel aspect

In tegenstelling tot het handvest dat een politieke intentieverklaring vormt, schept het Verdrag inzake het Energiehandvest dat u ter goedkeuring wordt voorgelegd, een juridisch kader voor samenwerking op lange termijn op het vlak van energie. Dit Verdrag is gebaseerd op de complementariteit en wederzijdse voordelen overeenkomstig de doelstellingen en principes van het Handvest en steunt op de juridische concepten en gangbare praktijken die worden toegepast in de OESO-landen.

Dit Verdrag waarover voor rekening van de landen van de Europese Unie gezamenlijk werd onderhandeld door de Commissie, het Voorzitterschap en de Lid-Statens, werd zodanig ontworpen dat het geen incompatibiliteit vertoont met het basis Europees recht, noch met het afgeleide Europees recht en dat het kan aansluiten op de bepalingen van het intern recht van de Lid-Statens.

Alvorens te komen tot de ondertekening van het Handvest die plaatsvond te Lissabon op 17 december 1994, werd het overlegproces dat werd bewerkstelligd door het Samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat, de gemeenschappen en de gewesten

bien au sein de la Conférence interministérielle de politique étrangère (CIPE) du 22 novembre 1994 concluant au caractère mixte du Traité (fédéral, régions et communautés).

Il revient maintenant aux autorités fédérales et aux entités fédérées qui ont donné leur accord à la signature de mener à bonne fin les procédures internes d'assentiment en vue de la ratification du Traité.

3.3. Contenu

Le Traité se compose d'un préambule et d'une cinquantaine d'articles répartis en huit parties différentes; il est complété par plusieurs annexes.

Considérant que cette deuxième phase s'inscrit en toute logique dans le sillage de la Charte européenne de l'Énergie, les principes dont s'inspire cette dernière nourrissent le Traité: souveraineté et droit souverain des États sur leurs ressources naturelles, non-discrimination, formation des prix conforme aux orientations du marché, minimisation des problèmes environnementaux.

Ces lignes directrices se retrouvent dans les aspects essentiels du Traité présentés substantiellement ci-après.

3.3.1. Réglementation des activités commerciales

Les échanges de matières et produits énergétiques entre les parties contractantes sont régis par les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et par ses instruments connexes, y compris pour les parties contractantes qui ne sont pas parties au GATT. En ce qui concerne les pays non-membres du GATT, le Traité prévoit, mutatis mutandis, l'application des règles du GATT.

Le Traité reconnaît la souveraineté des États sur les ressources énergétiques mais assurera également l'accès aux marchés dans toutes les parties contractantes, tenant compte de la nécessité de permettre le libre jeu des forces du marché et de stimuler la concurrence.

Les pays et les investisseurs peuvent transiter par les pays tiers pour expédier leur énergie vers les marchés d'exportation. À cet égard, chaque pays concerné doit prendre les mesures nécessaires pour faciliter un tel transit et s'interdit notamment d'interrompre les flux d'énergie en cas de conflit sur les modalités et les conditions du transit, jusqu'à ce qu'une solution amiable soit trouvée ou une décision de la Cour soit prise.

Concernant le commerce des matières nucléaires, un consensus s'est dégagé en vertu duquel l'Accord

over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen tot een goed einde gebracht binnen de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid (ICBB) van 22 november 1994 waarbij het gemengd karakter van het Verdrag werd vastgesteld (federaal, gewesten en gemeenschappen).

Het is nu aan de federale en de gedecentraliseerde overheden die hun akkoord tot ondertekening hebben gegeven, de interne goedkeuringsprocedures met het oog op de ratificatie van het Verdrag tot een goed einde te brengen.

3.3. Inhoud

Het Verdrag bestaat uit een preambule en een vijftig in acht delen gegroepeerde artikelen; tevens omvat het Verdrag verschillende bijlagen.

Aangezien deze tweede fase onmiddellijk volgt op het Europese Energiehandvest gelden de principes van het Handvest eveneens voor het Verdrag: soevereiniteit en soeverein recht van de Staten over hun energiebronnen, non-discriminatie, prijsvorming overeenkomstig de markt oriënteringen, beperking van milieuverontreiniging.

Deze krachtlijnen vindt men terug in de essentiële aspecten van het Verdrag die verder uitgebreid worden toegelicht.

3.3.1. Reglementering van de handelsactiviteiten

Voor het handelsverkeer in energiegrondstoffen en -producten tussen de Verdragsluitende Partijen gelden de bepalingen van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT) en de bijbehorende instrumenten, inclusief voor Verdragsluitende Partijen die geen lid van de GATT zijn. Voor niet-GATT-leden voorziet het Verdrag in de toepassing, mutatis mutandis, van de GATT-regels.

Het Verdrag voorziet de soevereiniteit van de staten over de energiebronnen maar garandeert tevens, gezien de noodzaak vrij spel te geven aan de marktkrachten en de concurrentie te stimuleren, toegang tot de markten op het grondgebied van alle Verdragsluitende Partijen.

De landen en investeerders hebben het recht van doorvoer via derde landen bij het transport van hun energie naar de exportmarkten. Wat dit betreft, moet elk betrokken land de nodige maatregelen nemen om deze doorvoer te vergemakkelijken en mag het de energiestromen niet onderbreken bij geschillen over de doorvoervoorwaarden, in afwachting dat er een minnelijke schikking wordt getroffen of een gerechtelijke beslissing wordt genomen.

In verband met de handel in nucleair materieel werd overeengekomen dat de bepalingen voorzien in

de Coopération et de Partenariat entre l'Union européenne et la Fédération de Russie est d'application dans le cadre du Traité.

Enfin, une déclaration ministérielle relative à cette section stipule que le Traité n'autorise pas l'application de l'accès de tiers au réseau.

Dans son avis rendu le 13 juin 1996, le Conseil d'État indique que certaines dispositions du Traité (articles 6, 7, 10, 11, 14, 15 et 21) comprennent des règles différentes de celles prévues par le droit interne belge.

À cet égard, il faut remarquer qu'en matière de concurrence et de transit, les règles du droit européen sont respectées. Par une loi du 29 juillet 1983, il est notamment prévu que si la concession exclusive octroyée à la société Distrigaz pour le transfert du gaz naturel fausse la concurrence, des dérogations peuvent être accordées par le Conseil des Ministres.

De plus, les directives européennes des 29 octobre 1990 et 31 mai 1991 relatives au transit respectivement de l'électricité et du gaz naturel sur les grands réseaux ont été transposées en droit interne, ce qui a pour effet de rendre les conditions de transit du gaz naturel et de l'électricité non discriminatoires et équitables pour toutes les parties concernées. Le présent Traité n'entraîne, par conséquent, ni incompatibilité, ni obligation additionnelle.

3.3.2. *Promotion et protection des investissements*

Les parties contractantes doivent encourager et créer des conditions stables, équitables, favorables et transparentes afin que les investisseurs des autres parties contractantes puissent réaliser des investissements sur leur sol.

Dans cette perspective, l'application du principe du traitement national implique que les entreprises ou investisseurs étrangers bénéficient d'un traitement au moins équivalent à celui accordé aux entreprises et investisseurs nationaux.

Les parties contractantes se sont accordées sur le principe du traitement national dans la phase post-investissement au cours de laquelle s'effectue l'exploitation. Toutefois, des désaccords ont surgi entre les parties contractantes quant à l'application intégrale du traitement national dans la phase pré-investissement au cours de laquelle s'effectuent, entre autres, l'achat des sites et équipements et l'octroi des licences.

Certaines exceptions au traitement national ont été considérées comme acceptables pour la phase pré-investissement, à condition qu'elles soient clairement énumérées dans une annexe. La Russie s'est

het Samenwerkingsakkoord tussen de Europese Unie en de Russische Federatie tevens van toepassing zouden zijn in het Handvestverdrag.

Een ministeriële verklaring in verband met dit punt bepaalt tenslotte dat het Verdrag de toegang door derden tot het net niet toelaat.

In zijn advies van 13 juni 1996 geeft de Raad van State te kennen dat sommige bepalingen van het Verdrag (de artikelen 6, 7, 10, 11, 14, 15 en 21) regels bevatten die verschillend zijn van de regels waarin het Belgisch intern recht voorziet.

In dit verband dient te worden aangestipt dat, ter zake van concurrentie en doorvoer, de regels van het Europees recht worden gerespecteerd. Een wet van 29 juli 1983 voorziet met name dat indien de aan Distrigas toegekende exclusieve concessie voor het transport van aardgas leidt tot concurrentievervalsing, de Ministerraad afwijkingen kan toestaan.

Overigens werden de Europese richtlijnen van 29 oktober 1990 en 31 mei 1991 betreffende de doorvoer van respectievelijk elektriciteit en aardgas op de grote netten omgezet in intern recht waardoor de transitvoorwaarden voor aardgas en elektriciteit voor alle betrokken partijen niet discriminerend en rechtvaardig werden gemaakt. Bijgevolg leidt dit verdrag noch tot incompatibiliteit, noch tot een aanvullende verplichting.

3.3.2. *Bevordering en bescherming van investeringen*

De Verdragsluitende Partijen moeten stabiele, billijke, gunstige en transparante omstandigheden bevorderen en scheppen voor het verrichten van investeringen op hun grondgebied door investeerders van andere Verdragsluitende Partijen.

De toepassing van het principe van nationale behandeling betekent dat buitenlandse bedrijven of investeerders exact equivalente behandeling moeten krijgen als de eigen bedrijven of investeerders.

De Verdragsluitende Partijen hebben een akkoord bereikt over de toepassing van het principe van nationale behandeling in de post-investeringsfase namelijk de fase waarin de exploitatie plaatsvindt. Tussen de Verdragsluitende Partijen zijn echter ernstige meningsverschillen gerezen over de integrale toepassing van nationale behandeling in de pre-investeringsfase, wanneer onder andere het terrein en de uitrusting worden aangeschaft en licenties worden verleend.

Een aantal uitzonderingen op de integrale toepassing van nationale behandeling werd als aanvaardbaar beschouwd voor de pre-investeringsfase, op voorwaarde dat zij duidelijk werden aangegeven in

déclarée dans l'incapacité de présenter une liste définitive d'exceptions étant donné l'absence actuelle de législation nationale.

Pour éviter un blocage du processus de négociation sur cette question, l'Union européenne a proposé une approche en deux temps, chacune des deux étapes constituant un accord complet et autonome devant être ratifié conformément aux procédures nationales.

L'accord «primaire» comprend tous les articles du Traité sur lesquels un accord a pu être négocié, relatifs notamment au commerce, au transit, à l'accès à l'arbitrage international et au traitement national dans la phase post-investissement. Pour ce qui concerne les investissements se situant dans la phase pré-investissement, ils bénéficieront du traitement le plus favorable du traitement national ou du traitement de la nation la plus favorisée (NPF) accordé sur une base volontaire (meilleurs efforts).

L'accord «primaire» a été signé à Lisbonne le 17 décembre 1994 et représente le document même proposé pour être soumis à la ratification.

Le but ultime de l'accord «complémentaire» est inscrit dans l'accord primaire. Tous les signataires de ce dernier s'engagent à étendre les dispositions relatives au traitement national à la phase pré-investissements dès la signature de l'accord complémentaire.

Les signataires disposeront d'une période de trois ans (commençant au 1^{er} janvier 1995) pour négocier les conditions auxquelles sera appliqué le principe du traitement national dans la phase pré-investissement et quelles exceptions seront admises à ce principe. À l'issue de ces négociations, le nombre d'exceptions reprises dans la législation existante et considérées comme nécessaires à ce moment-là devrait être réduit au minimum.

Conçu pour permettre aux États d'Europe centrale et orientale de recourir à la technologie et aux capitaux occidentaux pour moderniser et développer leur économie dans le secteur énergétique, d'une part, et pour permettre à nos exportateurs de capitaux de bénéficier de garanties équivalentes à celles qui leur sont octroyées par nos standards juridiques, d'autre part, le Traité a prévu des garde-fous en cas de dérapage ou de non-respect. C'est ainsi que des clauses de ce Traité régissent le droit d'expropriation, l'indemnisation et le règlement des litiges.

Ces clauses ont en outre pris en compte, en matière d'indemnisation, les risques pouvant découler d'entraves sur le marché des changes imposées par des partenaires dont la monnaie n'est pas encore

een bijlage. Rusland heeft daarbij te kennen gegeven geen definitieve lijst van uitzonderingen te kunnen voorleggen door het ontbreken van nationale wetgeving ter zake.

Om te vermijden dat de onderhandelingen op deze kwestie vastliepen, heeft de EU een benadering in twee stappen voorgesteld, waarbij telkens een complete op zich zelf staande overeenkomst moet worden bekrachtigd overeenkomstig nationale procedures.

De «basisovereenkomst» omvat alle artikelen van het Verdrag waarover overeenstemming kon worden bereikt en die met name betrekking hebben op handel, doorvoer, toegang tot internationale arbitrage en nationale behandeling van investeringen in de post-investeringsfase. Voor investeringen in de pre-investeringsfase geldt nationale behandeling of, op vrijwillige basis, toepassing van het meestbegunstigingsbeginsel, indien dit laatste gunstiger is («best efforts»).

De «basisovereenkomst» werd ondertekend te Lissabon op 17 december 1994 en vormt het document zelf dat voor ratificering werd voorgelegd.

Het uiteindelijke doel van de aanvullende overeenkomst is vastgelegd in de basisovereenkomst. Alle partijen die deze laatste ondertekenen verbinden zich ertoe de toepassing van de bepalingen inzake nationale behandeling uit te breiden tot de pre-investeringsfase zodra de «aanvullende overeenkomst» is ondertekend.

De ondertekenende partijen beschikken over drie jaar (ingaaende op 1 januari 1995) om te onderhandelen over de voorwaarden waaronder het principe van nationale behandeling in de pre-investeringsfase zal worden toegepast en over de uitzonderingen op dit principe. Na deze onderhandelingen dient het aantal in de bestaande wetgeving opgenomen en op dat moment noodzakelijk geachte uitzonderingen tot een minimum te zijn teruggebracht.

Aangezien het Verdrag enerzijds ontworpen werd om de landen van Centraal- en Oost-Europa de mogelijkheid te bieden een beroep te doen op Westers kapitaal om hun economie in de energiesector te moderniseren en te ontwikkelen en anderzijds onze kapitaalexporteurs te laten genieten van waarborgen die equivalent zijn met diegene die worden toegekend door onze juridische standaarden, werden beschermmaatregelen ingelast voor uit de hand gelopen gevallen waar de regels niet worden gerespecteerd. Aldus werd dit Verdrag voorzien van clausules inzake het recht van onteigening, de schadeloosstelling en de beschillenregeling.

Op het vlak van de schadeloosstelling houden deze clausules tevens rekening met de risico's die kunnen voortvloeien uit belemmeringen op de wisselmarkt die veroorzaakt worden door partners

convertible ou dont le stock de devises en rend le libre transfert difficile, ainsi que pour ce qui concerne les contentieux, les cas où le pouvoir judiciaire pourrait ne pas présenter le caractère d'indépendance résultant de la théorie de la séparation des pouvoirs.

La logique internationale a été néanmoins respectée puisque, à l'instar des accords bilatéraux pour la promotion et la protection des investissements, le Traité recommande que les différends soient réglés par priorité à l'amiable. De même, en cas d'impossibilité, les procédures suivantes sont suggérées par ordre de préférence: recours à la justice locale, procédure arbitrale préalablement consentie et en dernier ressort, instances arbitrales internationales.

En ce qui concerne plus précisément le dédommagement pour cause d'expropriation, l'article 13 du Traité prévoit que le calcul de l'intérêt de retard sera effectué sur un taux commercial, établi sur la base du marché. Le Conseil d'État a souligné dans son avis qu'en accordant aux investisseurs étrangers plus de droits que ceux qui découlent de l'application de l'article 16 de la Constitution (intérêt de retard octroyé sur la base du taux légal), cette disposition pourrait méconnaître les principes inscrits aux articles 10 et 11 de la Constitution.

Sur ce point, il convient de relever qu'aucune discrimination de quelque nature que ce soit n'est opérée entre les citoyens belges. Toutefois, une discrimination potentielle positive en faveur d'un investisseur étranger pouvant revendiquer le bénéfice des dispositions du présent Traité est susceptible de se présenter du fait du calcul des intérêts de retard. Aucune disposition de droit international et à fortiori de droit européen n'interdit ce type de discrimination positive. En ce qui concerne la nationalité des sociétés, ce sont les dispositions du droit national des sociétés commerciales qui s'appliquent.

Enfin, on relèvera que l'utilisation du taux commercial pour le calcul des intérêts de retard est couramment prévue dans les accords bilatéraux de protection des investissements que conclut la Belgique.

3.3.3. *Sauvegarde de l'environnement*

Les parties contractantes doivent prendre des mesures préventives afin de réduire au minimum tout impact nuisible sur l'environnement. Ces mesures devraient être mises en œuvre d'une manière sûre, durable et efficace sur le plan économique. Le Traité reconnaît également le principe que le pollueur supporte les coûts de la pollution.

waarvan de munt nog niet kan worden omgezet of waarvan de deviezenvoorraad de overdracht bemoeilijkt en inzake geschillen werd rekening gehouden met de gevallen waar de rechterlijke macht niet het onafhankelijk karakter kan vertonen dat voortvloeit uit de theorie van de scheiding der machten.

De internationale logica werd niettemin gerespecteerd vermits het Verdrag, naar het voorbeeld van de bilaterale akkoorden voor de promotie en bescherming van de investeringen, aanbeveelt dat de geschillen bij voorkeur in der minne zouden worden geregeld. Ingeval dit niet mogelijk blijkt te zijn, worden de volgende procedures, in volgorde van wenselijkheid, gesuggereerd: beroep op de lokale justitie, vooraf overeengekomen scheidsrechterlijke procedure en in laatste instantie internationale scheidsrechterlijke instanties.

Wat de schadeloosstelling wegens onteigening betreft bepaalt artikel 13 van het Verdrag dat de verwijlintersten worden berekend tegen commercieel, op marktbasis vastgesteld, tarief. In zijn advies heeft de Raad van State erop gewezen dat het toekennen aan buitenlandse investeerders van meer rechten dan die welke voortvloeien uit artikel 16 van de Grondwet (verwijlintersten op grond van de wettelijke koers), een aantasting van de in de artikelen 10 en 11 van de Grondwet geformuleerde beginselen zou kunnen vormen.

In dit verband dient te worden opgemerkt dat ten aanzien van Belgische onderdanen geen enkele discriminatie van welke aard ook wordt toegepast. Toch is het mogelijk dat een positieve discriminatie zich voordoet ten voordele van een buitenlandse investeerder die aanspraak kan maken op de voordelen van de bepalingen van dit Verdrag aangezien er verwijlintersten worden aangerekend. Geen enkele bepaling van internationaal recht en *a fortiori* van Europees recht verbeidt dit soort positieve discriminatie. Inzake de nationaliteit van de maatschappijen worden de bepalingen van het nationaal recht van de handelsmaatschappijen toegepast.

Tot slot zij erop gewezen dat in de bilaterale overeenkomsten inzake de bescherming van investeringen die door België worden gesloten doorgaans is voorzien in de toepassing van het commercieel tarief voor de berekening van de verwijlintersten.

3.3.3. *Milieu-aspecten*

De Verdragsluitende Partijen moeten voorzorgsmaatregelen nemen ten einde de schadelijke gevolgen voor het milieu zo veel mogelijk te beperken. Deze maatregelen moeten op een veilige, duurzame en economisch doelmatige wijze worden uitgevoerd. Het Verdrag erkent tevens de geldigheid van het principe dat de vervuiler betaalt.

3.3.4. Participation de l'Union européenne

Le Traité prévoit explicitement l'adhésion d'États ou d'Organisations d'intégration économique régionale (OIER), dans la mesure où ils sont signataires de la Charte.

L'Union européenne représente précisément une telle entité.

En outre, une clause spécifique a été incluse afin de protéger l'acquis communautaire et son caractère évolutif.

La notion d'«acquis communautaire» recouvre l'ensemble des décisions prises au sein de l'Union. Il convient donc de préserver le statut spécifique conféré à cette dernière dans l'hypothèse d'une éventuelle extension à d'autres parties contractantes.

Dans un souci de compromis, il a néanmoins été précisé que cette notion n'engendrait aucun droit à créer de nouvelles restrictions au niveau du commerce ou à celui des investissements.

3.3.5. Règlement des différends

Il importe de distinguer les litiges opposant les parties contractantes entre elles et ceux opposant un investisseur à une partie contractante.

1. Les différends entre parties contractantes concernant le commerce entraînent, si les parties contractantes sont membres du GATT, l'application des procédures du GATT en matière de règlement des différends, et si une ou plusieurs parties contractantes ne sont pas membres du GATT, l'application d'une procédure *ad hoc* analogue à celle du GATT.

2. Les différends entre un investisseur et une partie contractante peuvent être soumis au choix de l'investisseur à la juridiction nationale compétente ou à l'arbitrage international (article 26).

Sur ce dernier point, le Conseil d'État s'interroge sur les relations entre ces règles et les dispositions du Code judiciaire.

À cet égard, on rappellera que le recours à l'arbitrage international au choix de l'investisseur est une règle habituelle des accords bilatéraux de protection des investissements, dont ceux conclus par la Belgique.

De plus, selon l'arrêt du 27 mai 1971 de la Cour de Cassation, lorsqu'un conflit existe entre une norme de droit interne et une norme de droit international qui a des effets directs dans l'ordre juridique interne, la règle établie par le Traité doit prévaloir.

3.3.4. Deelneming van de Europese Unie aan het Verdrag

Het Verdrag voorziet uitdrukkelijk in de toetreding van Staten en regionale organisaties voor economische integratie, met dien verstande dat deze het Handvest moeten hebben ondertekend.

De Europese Unie vertegenwoordigt dergelijke entiteit.

Bovendien is er een specifieke clausule ingevoegd om het «acquis communautaire» en zijn ontwikkeling te beschermen.

Het begrip «acquis communautaire» dekt alle beslissingen die binnen de Unie worden genomen. Het bijzondere statuut van de Unie moet dus worden gevrijwaard bij eventuele uitbreiding tot andere Verdragsluitende Partijen.

Bij wijze van compromis werd echter bepaald dat dit begrip geen enkel recht verleent om nieuwe handels- of investeringsbeperkingen op te leggen.

3.3.5. Regeling van geschillen

Er wordt een onderscheid gemaakt tussen geschillen tussen Verdragsluitende Partijen en geschillen tussen een investeerder en een Verdragsluitende Partij.

1. Bij geschillen over handelskwesties tussen Verdragsluitende Partijen worden, indien de partijen bij het geschil lid zijn van de GATT, de GATT-procedures voor regeling van geschillen toegepast en wordt, indien een of meer partijen niet bij de GATT zijn aangesloten, een met de GATT-procedure vergelijkbare *ad-hoc* procedure gevolgd.

2. Geschillen tussen een investeerder en een Verdragsluitende Partij kunnen worden voorgelegd aan de bevoegde nationale rechtsinstantie, dan wel onderworpen aan internationale arbitrage, naar keuze van de investeerder (artikel 26).

Deze bepaling roept bij de Raad van State vragen op met betrekking tot het verband tussen deze voorschriften en het bepaalde in het Gerechtelijk Wetboek.

Hierbij weze in herinnering gebracht dat het gebruik maken van internationale arbitrage, naar keuze van de investeerder, gebruikelijk is in bilaterale overeenkomsten inzake de bescherming van investeringen, zoals die ook door België worden gesloten.

In een arrest van 27 mei 1971 bepaalde het Hof van Cassatie dat in geval van conflict tussen een interne en een internationale rechtsnorm, dat een onmiddellijk rechtsgevolg voor de nationale rechtsorde heeft, de door het verdrag bepaalde regel doorslaggevend is.

Dans cette optique, les procédures établies par l'article 26 du présent Traité en matière d'arbitrage devraient prévaloir sur le Code judiciaire.

Enfin, il convient de souligner qu'en vertu de l'article 1676 du Code judiciaire, l'État belge peut conclure une convention d'arbitrage lorsqu'un traité l'y autorise, ce qui est le cas du présent Traité, en son article 26.

3.3.6. *Reconnaissance des dispositions transitoires*

Le Traité prévoit qu'après sa signature et sa ratification, toutes ses dispositions ne seront pas immédiatement appliquées par tous les signataires de manière uniforme. Les pays en transition qui ont besoin de temps pour s'adapter aux exigences d'une économie de marché peuvent bénéficier de dispositions transitoires.

De telles dispositions ne peuvent être sollicitées que pour un nombre limité de dispositions, doivent être étayées par une argumentation et ne pas être prolongées sur le long terme. C'est la raison pour laquelle les parties contractantes sont convenues de considérer le 1^{er} juillet 2001 comme la date-cible au-delà de laquelle le respect de la totalité des obligations concernées devrait être assuré.

3.3.7. *Entrée en vigueur*

Le Traité entrera en vigueur lorsque 30 signataires l'auront ratifié. En attendant, des dispositions prévoient l'application provisoire du Traité par les signataires, dans la mesure où leur constitution, leurs lois ou leurs règlements le permettent.

4. Aspects institutionnels

Le cadre institutionnel du Traité comprend l'établissement de deux organes: la Conférence de la Charte et le Secrétariat. La Conférence de la Charte qui se réunit périodiquement constitue le seul et unique organe décisionnel.

En outre, la Conférence de la Charte doit coopérer et utiliser le plus possible les services et programmes d'autres institutions et organisations ayant des compétences bien établies dans le domaine de l'énergie. Chaque partie contractante est habilitée à disposer d'un représentant dans la Conférence de la Charte.

Le Secrétariat se compose d'un Secrétaire général et d'un personnel dont le nombre de membres correspond au nombre minimal nécessaire à un fonctionnement efficace. Le Secrétariat prête à la Confé-

Dit betekent dat de in artikel 26 van dit Verdrag vastgelegde arbitrageprocedures boven het Gerechtelijk Wetboek zouden moeten gaan.

Tot slot dient te worden verwezen naar artikel 1676 van het Gerechtelijk Wetboek dat bepaalt dat de Belgische Staat een arbitrageovereenkomst mag sluiten wanneer zij daar krachtens een verdrag de toestemming toe heeft. Artikel 26 van het onderhavige Verdrag voorziet in dergelijke toestemming.

3.3.6. *Overgangsmaatregelen*

In het Verdrag is opgenomen dat na de ondertekening en bekrachtiging daarvan niet alle bepalingen onmiddellijk op uniforme wijze door alle Ondertekenende Partijen zullen worden toegepast. Landen in een overgangssituatie die tijd nodig hebben om zich aan de eisen van een markteconomie aan te passen, kunnen gebruik maken van overgangsmaatregelen.

Deze regelingen kunnen slechts worden ingeroepen voor een beperkt aantal bepalingen, moeten gestaafd worden en mogen niet op lange termijn worden toegepast. Daarom zijn de Verdragsluitende Partijen overeengekomen 1 juli 2001 als streefdatum aan te houden voor de volledige nakoming van alle betrokken verplichtingen.

3.3.7. *Inwerkingtreding*

Het Verdrag treedt in werking zodra het door 30 Ondertekenende Partijen is bekrachtigd. Intussen wordt het Verdrag voorlopig door de Ondertekenende Partijen toegepast, voor zover dit niet strijdig is met hun constitutionele, wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen.

4. Institutionele aspecten

Het Verdrag voorziet twee institutionele organen: de Conferentie van het Handvest en het Secretariaat. De Conferentie van het Handvest die regelmatig samenkomt is het beslissingsorgaan bij uitstek.

Bovendien moet de Conferentie van het Handvest samenwerken en zoveel mogelijk gebruik maken van de diensten en programma's van andere instellingen en organisaties die welgespecificeerde bevoegdheden hebben op het vlak van energie. Iedere Verdragsluitende Partij mag bij de Conferentie van het Handvest een vertegenwoordiger afvaardigen.

Het secretariaat is samengesteld uit een secretaris-generaal en het minimum personeelsbestand dat nodig is voor een doeltreffende werking. Het secretariaat verleent de Conferentie van het Handvest volle-

rence de la Charte toute l'assistance nécessaire à l'accomplissement de ses tâches. Il demeurera réduit mais pourrait envisager de déléguer une partie de ses tâches à des institutions existantes.

5. Activités ultérieures

Ainsi qu'il a été mentionné précédemment, les travaux se poursuivent relativement à l'«accord complémentaire» destiné à finaliser le Traité.

D'autre part, des négociations doivent encore se dérouler concernant l'adoption de protocoles sectoriels. Ceux-ci prolongent et concrétisent les ambitions du Traité dans les domaines suivants :

5.1. Protocole sur les hydrocarbures

Destiné à permettre l'accès au potentiel énergétique d'Europe orientale en particulier pour le pétrole et le gaz.

5.2. Protocole nucléaire

Vise à l'amélioration de la sécurité des centrales nucléaires dans les nouvelles républiques indépendantes de l'ancienne Union soviétique.

5.3. Protocole sur l'efficacité énergétique

En plus des dispositions sur la protection de l'environnement reprises dans le Traité lui-même, ce protocole spécifique expose plus en détail des mesures destinées à améliorer l'efficacité énergétique et à promouvoir les économies d'énergie au sein des parties contractantes. L'objectif principal de ce protocole est d'assurer que les activités dans le domaine de l'énergie sont entreprises de manière à limiter le plus possible les nuisances à l'environnement.

6. Conclusions

Le Traité sur la Charte de l'Énergie, signé à Lisbonne le 17 décembre 1994, constitue l'un des accords internationaux les plus ambitieux qui aient été élaborés.

Il s'efforce de créer un cadre juridique relatif au secteur énergétique, pour les investisseurs étrangers désireux d'assurer leurs activités en Europe centrale et orientale. Il est souhaitable que les dispositions incluses dans le Traité soient progressivement adoptées par les législations nationales de ces pays, ce qui permettrait de combler de manière concrète les lacunes qui existent sur le plan juridique, ou du moins servent de modèle aux législations de ces pays. Un tel processus accroîtrait significativement le climat de confiance dans le chef des investisseurs et les prémunirait contre les risques actuels.

dige bijstand in de uitoefening van haar taken. Het secretariaat blijft beperkt maar kan overwegen een gedeelte van zijn taken aan bestaande instellingen te delegeren.

5. Verdere activiteiten

Zoals reeds eerder vermeld wordt er verder gewerkt aan de «aanvullende overeenkomst» die zal leiden tot de voltooiing van het Verdrag.

Anderzijds dienen er nog besprekingen plaats te vinden over de goedkeuring van sectoriële protocollen. Die protocollen verlengen en concretiseren de ambities van het Verdrag op volgend gebied:

5.1. Protocol over koolwaterstoffen

Moet toegang verlenen tot het energiepotentieel van Oost-Europa, in het bijzonder aardolie en gas.

5.2. Nucleair protocol

Moet de veiligheid van kerncentrales in de nieuwe onafhankelijke staten van de voormalige Sovjet Unie verbeteren.

5.3. Energie-efficiëntie Protocol

Behalve de bepalingen inzake bescherming van het leefmilieu die in het Verdrag zelf zijn opgenomen, omvat dit protocol meer gedetailleerde maatregelen om de energie-efficiëntie te verbeteren en energiebesparing te bevorderen bij de Verdragsluitende Partijen. Het hoofddoel van dit protocol bestaat erin ervoor te zorgen dat de activiteiten op het vlak van energie dusdanig worden ontplooid dat schade aan het milieu zo veel mogelijk wordt beperkt.

6. Conclusies

Het Verdrag inzake het Energiehandvest dat op 17 december 1994 werd ondertekend, vormt een van de meest ambitieuze internationale akkoorden.

Het tracht een juridisch kaderwerk te scheppen voor buitenlandse investeerders die wensen te opereren in de staten van Centraal- en Oost-Europa. Het is immers de bedoeling dat de bepalingen van het Verdrag geleidelijk zullen worden opgenomen in de nationale wetgeving van deze staten, waardoor de huidige leemte aan juridische bepalingen concreet wordt ingevuld, of als referentie-instrument zullen worden aangewend voor het opstellen van de nationale wetgeving. Hierdoor zal het vertrouwensklimaat voor de buitenlandse investeerder en financier om in deze staten te investeren ongetwijfeld toenemen en wordt de investeerder voortaan tegen de huidige risico's in de energiesector beschermd.

De même, pour les pays qui affrontent une période difficile de transition, le Traité constitue une incitation puissante à s'adapter dans les meilleurs délais à la législation internationale. Cette évolution favorable solliciterait plus aisément les capitaux et serait bénéfique pour l'essor économique de ces pays.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

*Le ministre de l'Économie
et des Télécommunications,*

Elio DI RUPO.

Le ministre de l'Intérieur,

Johan VANDE LANOTTE.

Le ministre des Finances et du Commerce extérieur,

Philippe MAYSTADT.

Le ministre de la Politique scientifique,

Yvan YLIEFF.

Le ministre de la Santé publique,

Marcel COLLA.

La ministre de l'Emploi et du Travail,

Miet SMET.

Le ministre des Transports,

Michel DAERDEN.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

*Le secrétaire d'État à la Sécurité, à l'Intégration
sociale et à l'Environnement,*

Jan PEETERS.

Tenslotte vormt dit Verdrag voor de landen die momenteel in een overgangsfase verkeren een uitstekende uitdaging en incentive om zich zo snel mogelijk aan te passen aan de internationale wetgeving, waardoor buitenlandse investeerders en meteen ook kapitaal worden aangetrokken, waardoor de economische wederopbouw in deze staten op haar beurt wordt versneld.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

*De minister van Economie
en Telecommunicatie,*

Elio DI RUPO.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Johan VANDE LANOTTE.

De minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

Philippe MAYSTADT.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Yvan YLIEFF.

De minister van Volksgezondheid,

Marcel COLLA.

De minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Miet SMET.

De minister van Vervoer,

Michel DAERDEN.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

De staatssecretaris voor Veiligheid, Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu,

Jan PEETERS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Économie et des Télécommunications, de Notre ministre de l'Intérieur, de Notre ministre des Finances et du Commerce extérieur, de Notre ministre de la Politique scientifique, de Notre ministre de l'Emploi et du Travail, de Notre ministre des Transports, de Notre ministre de la Justice, de Notre secrétaire d'État à la Sécurité, à l'Intégration sociale et à l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Économie et des Télécommunications, Notre ministre de l'Intérieur, Notre ministre des Finances et du Commerce extérieur, Notre ministre de la Politique scientifique, Notre ministre de l'Emploi et du Travail, Notre ministre des Transports, Notre ministre de la Justice et Notre secrétaire d'État à la Sécurité, à l'Intégration sociale et à l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution.

Art. 2

Le Traité sur la Charte de l'Énergie, les Annexes, les Décisions et le Protocole sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexés, faits à Lisbonne le 17 décembre 1994, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 29 août 1997.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Economie en Telecommunicatie, van Onze minister van Binnenlandse Zaken, van Onze minister van Financiën en Buitenlandse Handel, van Onze minister van Wetenschapsbeleid, van Onze minister van Werkstelling en Arbeid, van Onze minister van Vervoer, van Onze minister van Justitie, van Onze staatssecretaris voor Veiligheid, Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Economie en Telecommunicatie, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Financiën en Buitenlandse Handel, Onze minister van Wetenschapsbeleid, Onze minister van Werkstelling en Arbeid, Onze minister van Vervoer, Onze minister van Justitie, Onze Staatssecretaris voor Veiligheid, Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6^o, van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake het Energiehandvest, de Bijlagen, de Besluiten en het Protocol betreffende energie-efficiëntie en daarmee samenhangende milieuaspecten, gedaan te Lissabon op 17 december 1994, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 29 augustus 1997.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

*Le ministre de l'Économie
et des Télécommunications,*

Elio DI RUPO.

Le ministre de l'Intérieur,

Johan VANDE LANOTTE.

*Le ministre des Finances
et du Commerce extérieur,*

Philippe MAYSTADT.

Le ministre de la Politique scientifique,

Yvan YLIEFF.

Le ministre de la Santé publique,

Marcel COLLA.

La ministre de l'Emploi et du Travail,

Miet SMET.

Le ministre des Transports,

Michel DAERDEN.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

*Le secrétaire d'État à la Sécurité,
à l'Intégration sociale et à l'Environnement,*

Jan PEETERS.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

*De minister van Economie
en Telecommunicatie,*

Elio DI RUPO.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Johan VANDE LANOTTE.

*De minister van Financiën
en Buitenlandse Handel,*

Philippe MAYSTADT.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Yvan YLIEFF.

De minister van Volksgezondheid,

Marcel COLLA.

De minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Miet SMET.

De minister van Vervoer,

Michel DAERDEN.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

*De staatssecretaris voor Veiligheid,
Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu,*

Jan PEETERS.

ACTE FINAL**de la Conférence sur la Charte européenne de l'Énergie***Traduction*

I. La dernière séance plénière de la Conférence sur la Charte européenne de l'Énergie s'est tenue à Lisbonne les 16 et 17 décembre 1994. Les représentants de la République d'Albanie, de la République fédérale d'Allemagne, de la République d'Arménie, de l'Australie, de la République d'Autriche, de la République azerbaïdjanaise, du Royaume de Belgique, de la République de Belarus, de la République de Bulgarie, du Canada, de la République de Chypre, des Communautés européennes, de la République de Croatie, du Royaume de Danemark, des États-Unis d'Amérique, du Royaume d'Espagne, de la République d'Estonie, de la République de Finlande, de la République française, de la République de Géorgie, de la République hellénique, de la République de Hongrie, de l'Irlande, de la République de l'Islande, de la République italienne, du Japon, de la République du Kazakhstan, de la République kirghize, de la République de Lettonie, de la Principauté du Liechtenstein, de la République de Lituanie, du Grand-Duché de Luxembourg, de la République de Malte, de la République de Moldova, du Royaume de Norvège, de la République d'Ouzbékistan, du Royaume des Pays-Bas, de la République de Pologne, de la République portugaise, de la Roumanie, de la Fédération de Russie, de la République slovaque, de la République de Slovénie, du Royaume de Suède, de la Confédération suisse, de la République tchèque, de la République de Turquie, de la République du Tadjikistan, du Turkménistan, de l'Ukraine et du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommés «représentants», ont participé à la Conférence, de même que des observateurs de certains pays et de certaines organisations internationales qui étaient invités à y prendre part.

Contexte

II. Lors de la réunion du Conseil européen de Dublin de juin 1990, le Premier ministre des Pays-Bas a suggéré que le redressement économique en Europe de l'Est et dans l'ancienne Union des républiques socialistes soviétiques pouvait être catalysé et accéléré par une coopération dans le secteur de l'énergie. Cette suggestion a été accueillie favorablement par le Conseil, qui a invité la Commission des Communautés européennes à étudier la meilleure manière de mettre en œuvre cette coopération. En février 1991, la Commission a proposé l'idée d'une Charte européenne de l'énergie.

À la suite de l'examen de la proposition de la Commission au Conseil des Communautés européennes, les Communautés européennes ont invité les autres pays de l'Europe occidentale et orientale, de l'Union des républiques socialistes soviétiques et les membres non européens de l'Organisation de coopération et de développement économiques à participer à une conférence devant se tenir à Bruxelles en juillet 1991 et destinée au lancement des négociations sur la Charte européenne de l'énergie. Un certain nombre d'autres pays et d'organisations internationales ont été invités à participer en qualité d'observateurs à la Conférence sur la Charte européenne de l'énergie.

Les négociations sur la Charte européenne de l'énergie ont été clôturées en 1991 et la Charte a été adoptée par la signature d'un document de clôture à une conférence tenue à La Haye les 16 et 17 décembre 1991. Les signataires de la Charte, qui ont signé à cette date ou subséquemment, comprennent tous ceux qui sont énumérés au paragraphe I qui précède, excepté les observateurs.

SLOTAKTE**van de conferentie over het Europees Energiehandvest***Vertaling*

I. De laatste plenaire zitting van de Conferentie over het Europees Energiehandvest werd op 16 en 17 december 1994 gehouden te Lissabon. Vertegenwoordigers van de Republiek Albanië, de Republiek Armenië, Australië, de Republiek Oostenrijk, de Azerbeidzjaanse Republiek, het Koninkrijk België, de Republiek Wit-Rusland, de Republiek Bulgarije, Canada, de Republiek Kroatië, de Republiek Cyprus, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Republiek Estland, de Europese Gemeenschappen, de Republiek Finland, de Franse Republiek, de Republiek Georgië, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, de Republiek Hongarije, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, Japan, de Republiek Kazachstan, de Republiek Kirgizië, de Republiek Letland, het Prinsdom Liechtenstein, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Malta, de Republiek Moldavië, het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, Roemenië, de Russische Federatie, de Slowaakse Republiek, de Republiek Slovenië, het Koninkrijk Spanje, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat, de Republiek Tadzjikistan, de Republiek Turkije, Turkmenistan, Oekraïne, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Verenigde Staten van Amerika en de Republiek Oezbekistan (hierna «de vertegenwoordigers» genoemd) namen aan de Conferentie deel, evenals waarnemers die door bepaalde landen en internationale organisaties op verzoek gezonden waren.

Achtergronden

II. Tijdens de Top van de Europese Raad in Dublin in juni 1990 opperde de eerste minister van Nederland het denkbeeld dat samenwerking in de energiesector zou kunnen fungeren als katalysator voor een sneller economisch herstel in Oost-Europa en de toenmalige Unie van Socialistische Sowjetrepublieken. Die idee werd verwelkomd door de Raad die de Commissie van de Europese Gemeenschappen dan ook uitnodigde te onderzoeken hoe een dergelijke samenwerking het beste tot stand zou kunnen worden gebracht. In februari 1991 werd daarop door de Commissie het plan voor een Europees Energiehandvest voorgesteld.

Nadat het voorstel van de Commissie in de Raad van de Europese Gemeenschappen was besproken, nodigden de Europese Gemeenschappen de andere landen van West- en Oost-Europa, alsmede de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken, en de niet-Europese leden van de Organisatie voor economische samenwerking en ontwikkeling, uit in juli 1991 een conferentie bij te wonen in Brussel om een begin te maken met de onderhandelingen over een Europees Energiehandvest. Een aantal andere landen en internationale organisaties werd uitgenodigd om de Conferentie over het Europees Energiehandvest met de status van waarnemer bij te wonen.

De onderhandelingen over het Europees Energiehandvest werden in 1991 afgesloten en het Handvest werd aangenomen toen op een op 16 en 17 december 1991 in 's-Gravenhage gehouden conferentie het desbetreffende Slotdocument werd ondertekend. Het Handvest werd op dat moment of in een later stadium ondertekend door alle landen die in afdeling I met name genoemd worden.

Les signataires de la Charte européenne de l'énergie se sont engagés :

— à poursuivre les objectifs et de respecter les principes de la Charte, ainsi que de mettre en œuvre et d'élargir leur coopération dès que possible dans le cadre de la négociation en bonne intelligence d'un accord de base et de protocoles.

La Conférence de la Charte européenne de l'énergie a parallèlement entamé des négociations sur un accord de base — appelé plus tard «traité sur la Charte de l'énergie» — destiné à promouvoir la coopération industrielle Est-Ouest en prévoyant des garanties juridiques dans des domaines tels que les investissements, le transit et le commerce. Elle a également commencé des négociations sur des protocoles dans les domaines de l'efficacité énergétique, de la sûreté nucléaire et des hydrocarbures, bien que dans ce dernier cas les négociations aient été suspendues jusqu'à la conclusion du traité sur la Charte de l'énergie.

Les négociations relatives au traité sur la Charte de l'énergie et le protocole de la Charte de l'énergie sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexes se sont terminées en 1994.

Le traité sur la Charte de l'énergie

III. À l'issue de ses délibérations, la Conférence sur la Charte européenne de l'énergie a adopté le texte du traité sur la Charte de l'énergie, ci-après dénommé «traité», qui figure à l'annexe 1, ainsi que les décisions y relatives, qui figurent à l'annexe 2, et elle est convenue que le traité serait ouvert à la signature à Lisbonne du 17 décembre 1994 au 16 juin 1995.

Clauses interprétatives

IV. En signant l'Acte final, les représentants sont convenus d'adopter les clauses interprétatives suivantes concernant le traité :

1. En ce qui concerne l'ensemble du traité

a) Les représentants soulignent que les dispositions du traité ont été convenues en considération de la nature spécifique du traité, qui vise à établir un cadre juridique destiné à promouvoir une coopération à long terme dans un secteur particulier, et qu'elles ne peuvent par conséquent être interprétées comme constituant un précédent dans le cadre d'autres négociations internationales.

b) Les dispositions du traité :

i) n'obligent aucune partie contractante à instituer un accès obligatoire des tiers; ou

ii) n'empêchent pas l'utilisation de systèmes de fixation des prix qui appliqueraient, à l'intérieur d'une catégorie déterminée de consommateurs, des prix identiques à des clients situés en différents endroits.

c) Les dérogations à la clause de la nation la plus favorisée ne sont pas destinées à couvrir les mesures spécifiques pour un investisseur ou un groupe d'investisseurs, au lieu de s'appliquer de manière générale.

2. En ce qui concerne l'article 1^{er} point 5

a) Il est entendu que le traité ne confère aucun droit de se livrer à des activités économiques autres que les activités économiques du secteur de l'énergie.

De ondertekenaars van het Europees Energiehandvest hebben zich ertoe verbonden :

— zich in te zetten voor de doelstellingen en beginselen van het Handvest en hun samenwerking zo snel mogelijk vorm te geven en uit te breiden door te goeder trouw te onderhandelen over een basisovereenkomst en de daarbij behorende protocollen.

De Conferentie over het Europees Energiehandvest begon derhalve met de onderhandelingen over een basisovereenkomst — later het Verdrag inzake het Energiehandvest genoemd — bestemd om de industriële samenwerking tussen Oost en West te bevorderen door wettelijke waarborgen in te stellen voor sectoren als investeringen, transitie en handel. Zij maakte tevens een aanvang met onderhandelingen over protocollen betreffende de energie-efficiëntie, de nucleaire veiligheid en koolwaterstoffen, hoewel in het laatste geval de onderhandelingen in een later stadium werden opgeschort totdat het Verdrag inzake het Energiehandvest zou zijn voltooid.

De onderhandelingen over het Verdrag inzake het Energiehandvest en het Protocol bij het Energiehandvest betreffende energie-efficiëntie, en daarmee samenhangende milieuaspecten, werden in 1994 succesvol afgerond.

Het Verdrag inzake het Energiehandvest

III. Als gevolg van de beraadslagingen die door de Conferentie over het Europees Energiehandvest werden gehouden, nam deze de tekst aan van het Verdrag inzake het Energiehandvest (hierna het «Verdrag» genoemd) dat is weergegeven in bijlage 1 en een aantal besluiten met betrekking daartoe, die zijn weergegeven in bijlage 2, terwijl voorts werd overeengekomen dat het Verdrag van 17 december 1994 tot 16 juni 1995 te Lissabon zou kunnen worden ondertekend.

Afspraken

IV. Door ondertekening van de Slotakte keurden de vertegenwoordigers met betrekking tot het Verdrag de volgende afspraken goed :

1. Met betrekking tot het Verdrag in zijn geheel

a) De vertegenwoordigers wijzen erop dat er bij de goedkeuring van de bepalingen van het Verdrag werd uitgegaan van de specifieke aard van het Verdrag dat erop gericht is een wettelijk kader te scheppen om een langdurige samenwerking in een speciale sector te bevorderen en dat deze als gevolg daarvan niet kunnen worden geïnterpreteerd als een precedent in de context van andere internationale onderhandelingen.

b) De bepalingen van het Verdrag :

i) dwingen geen enkele verdagsluitende partij ertoe om een verplichte toegang van derden tot de netten in te voeren, noch

ii) staan deze het gebruik van prijssystemen in de weg die ten aanzien van een bijzondere groep verbruikers identieke prijzen toepassen voor klanten op verschillende locaties.

c) Afwijkingen van een behandeling als meest begunstigde natie zijn niet bedoeld voor maatregelen die specifiek zijn voor een bepaalde investeerder of groep van investeerders, doch eerder bestemd om in het algemeen te worden toegepast.

2. Ten aanzien van artikel 1, lid 5

a) Dit Verdrag verleent geen rechten op andere economische activiteiten dan economische activiteiten in de energiesector.

b) Les activités suivantes constituent des exemples d'activités relevant des activités économiques du secteur de l'énergie:

i) la prospection, l'exploration et l'extraction de pétrole, de gaz, de charbon et d'uranium, par exemple;

ii) la construction et l'exploitation de centrales électriques, y compris les centrales tirant leur énergie du vent ou d'autres sources d'énergie renouvelables;

iii) le transport par voie terrestre, la distribution, le stockage et la fourniture de matières et de produits énergétiques, par exemple au moyen de réseaux et de pipelines ou de lignes ferroviaires spéciales de transmission et de distribution, ainsi que la construction d'équipements à ces fins, y compris la pose d'oléoducs, de gazoducs et de conduites pour l'acheminement de boues de charbon;

iv) l'enlèvement et l'élimination des déchets provenant d'installations liées à l'énergie, telles que les centrales électriques, y compris les déchets radioactifs provenant des centrales nucléaires;

v) le déclassement des installations liées à l'énergie, y compris les plates-formes pétrolières, les raffineries de pétrole et les centrales électriques;

vi) la commercialisation, la vente et les échanges de matières et de produits énergétiques, par exemple la vente d'essence au détail; et

vii) les activités de recherche, de conseil, de planification, de gestion et de conception liées aux activités mentionnées ci-dessus, y compris celles visant à améliorer l'efficacité énergétique.

3. En ce qui concerne l'article 1^{er} point 6

Pour permettre de déterminer avec plus de clarté si un investissement réalisé dans la zone d'une partie contractante est contrôlé, directement ou indirectement, par un investisseur d'une autre partie contractante, on entend par «contrôle d'un investissement» le contrôle de fait, effectué après un examen des éléments concrets de chaque situation. Lors de cet examen, tous les éléments pertinents devraient être pris en considération, et notamment:

a) l'intérêt financier de l'investisseur, y compris l'intérêt de participation, dans l'investissement;

b) la capacité de l'investisseur à exercer une influence substantielle sur la gestion et l'exploitation de l'investissement; et

c) la capacité de l'investisseur à exercer une influence substantielle sur la sélection des membres du conseil d'administration ou de tout autre organe de direction.

En cas de doute sur le point de savoir si l'investisseur contrôle, directement ou indirectement, un investissement, l'investisseur revendiquant ce contrôle doit fournir la preuve de l'existence de ce contrôle.

4. En ce qui concerne l'article 1^{er} point 8

En conformité avec la politique de l'Australie en matière d'investissements étrangers, le lancement d'un nouveau projet d'extraction ou de traitement de matières premières en Australie, avec un investissement total de 10 millions de dollars australiens ou davantage par un intérêt étranger, est considéré comme un nouvel investissement, même lorsque cet intérêt étranger exploite déjà une entreprise similaire en Australie.

5. En ce qui concerne l'article 1^{er} point 12

Les représentants reconnaissent la nécessité d'une protection adéquate et efficace des droits de propriété intellectuelle, en conformité avec les normes les plus élevées internationalement acceptées.

b) De volgende activiteiten zijn illustratief voor de economische activiteit in de energiesector:

i) prospectie en exploitatie alsmede winning van bijvoorbeeld olie, gas, kolen en uranium;

ii) constructie en exploitatie van installaties voor de opwekking van elektrische energie, met inbegrip van die welke worden aangedreven door wind en andere hernieuwbare energiebronnen;

iii) transport over land, distributie, opslag van en bevoorrading met energiegrondstoffen en energieproducten, bijvoorbeeld via transmissie- en distributienetten en pijpleidingen of speciaal aangelegde spoorlijnen, alsmede de bouw van daarvoor bestemde installaties, met inbegrip van de aanleg van pijpleidingen voor olie, gas en kolenslik,

iv) verwijdering van afval uit installaties voor de opwekking van energie zoals elektrische centrales, met inbegrip van radioactief afval uit kerncentrales;

v) de ontmanteling van installaties voor de opwekking van energie, met inbegrip van olieplatforms, olieraffinaderijen en elektrische centrales;

vi) de marketing en verkoop van en handel in energiegrondstoffen en energieproducten, zoals de detailverkoop van benzine, en

vii) activiteiten op het gebied van research, consulting, planning, management en het ontwerpen in verband met de bovengenoemde activiteiten, met inbegrip van die welke erop gericht zijn om een efficiënt gebruik van energie te bevorderen.

3. Ten aanzien van artikel 1, lid 6

Voor meer duidelijkheid over de vraag of een investering die in het gebied van een verdragsluitende partij direct of indirect wordt gecontroleerd door een investeerder van een andere verdragsluitende partij: zeggenschap over een investering betekent een feitelijke controle die na onderzoek van de werkelijke omstandigheden per situatie bepaald wordt. Bij een dergelijk onderzoek dienen alle relevante factoren in aanmerking te worden genomen, met inbegrip van:

a) de financiële belangen van de investeerder, met inbegrip van diens aandelenpakket in de betrokken investering;

b) het vermogen van de investeerder om in belangrijke mate invloed uit te oefenen op het beheer en de exploitatie van de betrokken investering, en

c) het vermogen van de investeerder om in belangrijke mate invloed uit te oefenen op de keuze van de leden van de raad van bestuur of van andere bestuursorganen.

Voor zover er twijfels over bestaan of een investeerder direct of indirect controle uitoefent over een bepaalde investering, rust op een investeerder die aanspraak maakt op een dergelijke controle, de bewijslast dat deze controle ook werkelijk bestaat.

4. Ten aanzien van artikel 1, lid 8

Overeenkomstig het buitenlandse investeringsbeleid van Australië wordt het opstarten van een nieuw mijnbouw- of grondstofverwerkend project in Australië met een totale investering van 10 miljoen Australische dollar of meer door een buitenlandse investeerder, beschouwd als een nieuwe investering, zelfs wanneer die buitenlandse investeerder reeds een soortgelijke onderneming in Australië exploiteert.

5. Ten aanzien van artikel 1, lid 12

De afgevaardigden erkennen de noodzaak van een juiste en efficiënte bescherming van de rechten op het gebied van de intellectuele eigendom overeenkomstig de strengste internationaal aanvaarde normen.

6. En ce qui concerne l'article 5 paragraphe 1

L'accord des représentants sur l'article 5 ne signifie pas qu'il constitue implicitement une position quelconque sur la question de savoir si, et dans quelle mesure, les dispositions de l'accord relatif aux mesures d'investissements liées au commerce, annexé à l'Acte final des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round sont implicites dans les articles III et XI du GATT.

7. En ce qui concerne l'article 6

a) Le comportement anticoncurrentiel unilatéral et concerté visé l'article 6 paragraphe 2 doit être défini par chaque partie contractante conformément à sa législation et peut inclure les exploitations abusives.

b) Les termes « application » et « applique » visent toute mesure prise conformément à la législation sur la concurrence d'une partie contractante, sous forme d'enquête, de procédure judiciaire ou de mesure administrative ou sous forme de décision ou de nouvelle loi accordant ou prorogeant une autorisation.

8. En ce qui concerne l'article 7 paragraphe 4

La législation applicable comprend en principe les dispositions en matière de protection de l'environnement, d'utilisation des terres, de sécurité ou de normes techniques.

9. En ce qui concerne les articles 9 et 10 et la partie V

Étant donné que les programmes d'une partie contractante qui accorde des prêts, subventions, garanties ou assurances publics en vue de faciliter les échanges ou les investissements à l'étranger ne sont pas liés à des investissements ou à des activités connexes d'investisseurs d'autres parties contractantes opérant dans sa zone, ces programmes peuvent faire l'objet de restrictions en ce qui concerne la participation à ceux-ci.

10. En ce qui concerne l'article 10 paragraphe 4

Le traité complémentaire précisera les conditions d'application du traitement défini à l'article 10 paragraphe 3. Ces conditions comprendront, entre autres, des dispositions relatives à la vente ou à toute autre cession de biens publics (privatisation) et au démantèlement de monopoles (démonopolisation).

11. En ce qui concerne l'article 10 paragraphe 4 et l'article 29 paragraphe 6

Les parties contractantes peuvent envisager de faire un lien entre les dispositions de l'article 10 paragraphe 4 et celles de l'article 29 paragraphe 6.

12. En ce qui concerne l'article 14 paragraphe 5

Il est considéré qu'une partie contractante qui devient partie à un accord visé à l'article 14 paragraphe 5 devra veiller à ce que les conditions de cet accord ne soient pas en contradiction avec les obligations de cette partie contractante qui découlent du statut du Fonds monétaire international.

13. En ce qui concerne l'article 19 paragraphe 1 point i)

Il appartient à chaque partie contractante de décider dans quelle mesure l'évaluation et la surveillance de l'impact environ-

6. Ten aanzien van artikel 5, lid 1

De overeenstemming die door de vertegenwoordigers werd bereikt met betrekking tot artikel 5 betekent niet dat er een standpunt wordt ingenomen met betrekking tot de vraag of, dan wel in hoeverre, de bepalingen van de «overeenkomst betreffende de met de handel verband houdende investeringsmaatregelen» die aan de Slotakte van de Uruguay-Ronde van multilaterale handelsbesprekingen zijn gehecht, besloten liggen in de artikelen III en XI van de GATT.

7. Ten aanzien van artikel 6

a) De unilaterale en overeengekomen mededinging remmende gedragingen waarvan sprake is in artikel 6, lid 2, dienen door iedere verdragsluitende partij te worden vastgesteld overeenkomstig de geldende wetten en kunnen misbruiken bij de exploitatie omvatten.

b) «Handhavingsmaatregelen» en «nalegingsprocedures» kunnen worden uitgevoerd op grond van de mededingingswetten van een verdragsluitende partij via onderzoek, wettelijke maatregelen of administratieve acties, alsmede via besluiten of andere wettelijke maatregelen op grond waarvan toestemming verleend wordt of blijft.

8. Ten aanzien van artikel 7, lid 4

De toepasselijke wetgeving kan bepalingen omvatten met betrekking tot milieubescherming, grondgebruik, veiligheid of technische normen.

9. Ten aanzien van de artikelen 9 en 10 en deel V

Aangezien de programma's van een verdragsluitende partij waarin openbare leningen, subsidies, garanties of waarborgen voor het vergemakkelijken van de handel of van investeringen in andere landen worden vastgesteld, geen verband houden met investeringen of daarmee verwante activiteiten van investeerders uit andere verdragsluitende partijen in de regio van eerstgenoemde partij, kunnen er voor dergelijke programma's beperkingen gelden ten aanzien van de deelneming daaraan.

10. Ten aanzien van artikel 10, lid 4

In het aanvullend verdrag zullen de voorwaarden worden vastgelegd voor de toepassing van de in artikel 10, lid 3, genoemde behandeling. Deze voorwaarden zullen onder meer bepalingen omvatten met betrekking tot het verkopen of het op andere wijze afstand doen van overheidsbedrijven (aankopen privatisering) en het ontmantelen van monopolies (demonopolisering).

11. Ten aanzien van artikel 10, lid 4, en artikel 29, lid 6

De verdragsluitende partijen mogen de bepalingen van artikel 10, lid 4, en artikel 29, lid 6, in hun onderlinge samenhang bezien.

12. Ten aanzien van artikel 14, lid 5

Het is de bedoeling dat een verdragsluitende partij die toetreedt tot een overeenkomst als bedoeld in artikel 14, lid 5, de garantie geeft dat de voorwaarden van een dergelijke overeenkomst niet in tegenspraak zijn met de verplichtingen van die verdragsluitende partij krachtens de artikelen van overeenkomst van het Internationaal Monetair Fonds.

13. Ten aanzien van artikel 19, lid 1, letter i)

Elke verdragsluitende partij mag besluiten in hoeverre de beoordeling en controle op milieu-effecten dient te zijn onder-

nemental doivent faire l'objet de prescriptions juridiques, de déterminer les autorités compétentes appelées à prendre des décisions au sujet de ces prescriptions, ainsi que de fixer les procédures appropriées à suivre.

14. En ce qui concerne les articles 22 et 23

Pour ce qui est des échanges de matières et de produits énergétiques régis par l'article 29, celui-ci indique les dispositions relatives aux questions couvertes par les articles 22 et 23.

15. En ce qui concerne l'article 24

Les exceptions figurant dans le GATT et les instruments connexes s'appliquent entre les parties contractantes concernées qui sont parties au GATT, comme le reconnaît l'article 4. Pour ce qui est des échanges de matières et des produits énergétiques régis par l'article 29, celui-ci indique les dispositions relatives aux questions couvertes par l'article 24.

16. En ce qui concerne l'article 26, paragraphe 2, point a)

L'article 26, paragraphe 2, point a), ne devrait pas être interprété comme exigeant d'une partie contractante qu'elle transpose la partie III du traité dans sa législation nationale.

17. En ce qui concerne les articles 26 et 27

La référence aux obligations conventionnelles faite dans l'avant-dernière phrase de l'article 10, paragraphe 1^{er}, n'inclut pas les décisions prises par des organisations internationales, même si elles sont juridiquement contraignantes, ni les traités entrés en vigueur avant le 1^{er} janvier 1970.

18. En ce qui concerne l'article 29, paragraphe 2, point a)

a) Lorsqu'une disposition du GATT 1947 ou d'un instrument connexe visée au point cité prévoit une action conjointe des parties au GATT, il est considéré que cette action devra être entreprise par la Conférence de la Charte.

b) L'expression «tels qu'appliqués le 1^{er} mars 1994 et pratiqués, en ce qui concerne les matières et les produits énergétiques, par les parties au GATT 1947 entre elles» ne vise pas les cas où une partie au GATT invoque l'article XXXV du GATT, décidant par là de ne pas appliquer le GATT vis-à-vis d'une autre partie au GATT, mais implique néanmoins l'application de facto, sur une base unilatérale, de certaines dispositions du GATT vis-à-vis de cette autre partie au GATT.

19. En ce qui concerne l'article 33

La Conférence provisoire de la Charte devrait, dès que possible, décider de la meilleure façon de donner effet au but du titre III de la Charte européenne de l'énergie, à savoir la négociation de protocoles dans des domaines de coopération tels que ceux énumérés au titre III de la Charte.

20. En ce qui concerne l'article 34

a) Le secrétaire général provisoire devrait prendre immédiatement contact avec les autres instances internationales afin de déterminer les conditions auxquelles elles seraient disposées à se charger de tâches découlant du traité et de la Charte. Il pourrait faire rapport à la Conférence provisoire de la Charte lors de la réunion qui, aux termes de l'article 45, paragraphe 4, doit être convoquée au plus tard 180 jours après la date d'ouverture à la signature du traité.

worpen aan wettelijke eisen, welke autoriteiten bevoegd zijn om besluiten te nemen in verband met dat soort eisen en welke passende procedures daarbij gevolgd moeten worden.

14. Ten aanzien van de artikelen 22 en 23

Met betrekking tot de handel in energiegrondstoffen en energieproducten is met name in artikel 29 een aantal bepalingen opgenomen die de onder de artikelen 22 en 23 vallende onderwerpen nader uitwerken.

15. Ten aanzien van artikel 24

Uitzonderingen die vervat zijn in de GATT en bijbehorende instrumenten, zijn van toepassing tussen individuele verdragsluitende partijen die tevens partij zijn bij de GATT, zoals in artikel 4 bepaald is. Met betrekking tot de handel in de onder artikel 29 vallende energiegrondstoffen en energieproducten werkt dat artikel de bepalingen ten aanzien van de onder artikel 24 vallende onderwerpen nader uit.

16. Ten aanzien van artikel 26, lid 2, letter a)

Artikel 26, lid 2, letter a), moet niet worden geïnterpreteerd in die zin dat een verdragsluitende partij verzocht wordt deel III van dit Verdrag in het nationale recht op te nemen.

17. Ten aanzien van de artikelen 26 en 27

De verwijzing naar in het kader van verdragen aangegane verplichtingen in de voorlaatste zin van artikel 10, lid 1, omvat geen besluiten die genomen werden door internationale organisaties, zelfs indien deze juridisch bindend zijn, of verdragen die vóór 1 januari 1970 van kracht zijn geworden.

18. Ten aanzien van artikel 29, lid 2, letter a)

a) Indien een bepaling uit de GATT-Overeenkomst van 1947 of een bijbehorend instrument waarnaar in deze alinea wordt verwezen, voorschrijft dat er gezamenlijk actie wordt ondernomen door de partijen bij de GATT, is het de bedoeling dat dit door de Conferentie over het Handvest wordt gedaan.

b) De zinsnede «die op 1 maart 1994 van kracht zijn en ten aanzien van energiegrondstoffen en energieproducten door de partijen bij de GATT-Overeenkomst van 1947 onderling worden toegepast» is niet bedoeld als een verwijzing naar gevallen waarbij een partij bij de GATT een beroep heeft gedaan op artikel XXXV van de GATT, waarbij de GATT niet meer van toepassing is ten overstaan van een andere partij bij de GATT, doch past niettemin unilateraal op een de facto-basis sommige bepalingen van de GATT toe ten opzichte van die andere partij bij de GATT.

19. Ten aanzien van artikel 33

De voorlopige Conferentie over het Handvest moet zo spoedig mogelijk een besluit nemen over de wijze waarop het doel van titel III van het Europees Energiehandvest kan worden bereikt, namelijk dat er moet worden onderhandeld over protocollen in samenwerkingsgebieden zoals die welke in titel III van het Handvest genoemd worden.

20. Ten aanzien van artikel 34

a) De voorlopige secretaris-generaal dient onmiddellijk contact op te nemen met andere internationale organisaties teneinde te weten te komen op welke voorwaarden deze bereid zouden zijn om taken op zich te nemen die uit het Verdrag en het Handvest voortvloeien. De voorlopige secretaris-generaal kan hierover rapporteren aan de voorlopige Conferentie over het Handvest op de vergadering die volgens artikel 45, lid 4, binnen 180 dagen na de openingsdatum voor de ondertekening van het Verdrag moet worden bijeengeroepen.

b) La Conférence de la Charte devrait adopter le budget annuel avant le début de l'exercice financier.

21. En ce qui concerne l'article 34, paragraphe 3, point m)

Les modifications techniques des annexes pourraient inclure, par exemple, la radiation des pays non signataires ou signataires qui ont manifesté leur intention de ne pas ratifier, ou des additions aux annexes N et VC. Il est considéré que le Secrétariat devrait proposer ces modifications à la Conférence de la Charte au moment opportun.

22. En ce qui concerne l'annexe TFU, paragraphe 1^{er}

a) Si certaines des parties à un accord visé au paragraphe 1^{er}, n'ont pas signé le traité ou n'y ont pas adhéré au moment requis pour la notification, les parties à l'accord qui ont signé le traité ou y ont adhéré peuvent faire une notification en leur nom.

b) Il n'est pas prévu qu'il sera nécessaire de notifier de façon générale les accords de nature purement commerciale étant donné que ces accords ne posent pas de problème de conformité avec l'article 29, paragraphe 2, point a), même lorsqu'ils sont conclus par des organismes publics. La Conférence de la Charte pourrait toutefois préciser, aux fins de l'annexe TFU, les types d'accords visés à l'article 29, paragraphe 2, point b), qui requièrent une notification en vertu de l'annexe et ceux qui n'en requièrent pas.

Déclarations

V. Les représentants déclarent que l'article 18, paragraphe 2, ne doit pas être interprété comme permettant de circonvenir l'application des autres dispositions du traité.

VI. Les représentants prennent également acte des déclarations suivantes faites au sujet du traité:

1. En ce qui concerne l'article 1^{er}, point 6

La Fédération de Russie souhaite que soit reconsidéré, dans le cadre des négociations relatives au traité complémentaire visé à l'article 10, paragraphe 4, le rôle de la législation nationale en ce qui concerne la question du contrôle telle que formulée dans la clause interprétative relative à l'article 1^{er}, paragraphe 6.

2. En ce qui concerne l'article 5 et l'article 10, paragraphe 11

L'Australie note que les dispositions de l'article 5 et de l'article 10, paragraphe 11, ne diminuent pas les droits et obligations découlant du GATT, y compris ceux prévus dans l'accord relatif aux mesures d'investissement liées au commerce, notamment en ce qui concerne la liste des exceptions figurant à l'article 5, paragraphe 3, liste qu'elle estime incomplète.

L'Australie note en outre qu'il ne serait pas approprié que les organes de règlement des différends institués par le traité donnent des interprétations des articles III et XI du GATT dans le cadre de différends opposant des parties au GATT ou un investisseur d'une partie au GATT et une autre partie au GATT. Elle considère que, pour ce qui est de l'application de l'article 10 paragraphe 11 entre un investisseur et une partie au GATT, la seule question susceptible d'être examinée dans le cadre de l'article 26 est celle des sentences arbitrales dans le cas où un jury du GATT ou un organe de règlement des différends de l'OMC

b) De Conferentie over het Handvest dient vóór het begin van het financieel jaar de jaarlijkse begroting vast te stellen.

21. Ten aanzien van artikel 34, lid 3, letter m)

De technische wijzigingen in bijlagen kunnen bij voorbeeld betrekking hebben op het afvoeren van landen die niet hebben ondertekend of landen die, hoewel zij hebben ondertekend, te kennen hebben gegeven dat zij niet de bedoeling hebben tot ratificatie over te gaan, of op aanvullingen op de bijlagen N en VC. Het is de bedoeling dat het secretariaat in voorkomend geval dergelijke wijzigingen voorstelt aan de Conferentie over het Handvest.

22. Ten aanzien van bijlage TFU, punt 1

a) Indien sommige partijen bij een overeenkomst die in punt 1 wordt genoemd binnen de voor kennisgeving vereiste termijn het Verdrag niet hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden, kunnen die partijen bij de overeenkomst die het Verdrag reeds hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden namens hen de kennisgeving verrichten.

b) De algemene noodzaak om kennis te geven van overeenkomsten van zuiver commerciële aard werd niet vastgesteld omdat bij dergelijke overeenkomsten geen probleem ontstaat met betrekking tot de naleving van artikel 29, lid 2, letter a), zelfs indien deze door overheidsbedrijven worden gesloten. De Conferentie over het Handvest kan evenwel met het oog op de bijlage TFU verduidelijken bij welke soorten van de in artikel 29, lid 2, letter b), genoemde overeenkomsten kennisgeving op grond van de bijlage noodzakelijk is en bij welke dit niet het geval is.

Verklaringen

V. De vertegenwoordigers hebben verklaard dat artikel 18, lid 2, niet moet worden geïnterpreteerd als een mogelijkheid om de andere bepalingen van het Verdrag niet te hoeven toepassing.

VI. De vertegenwoordigers hebben de aandacht gevestigd op de volgende verklaringen die met betrekking tot het Verdrag werden afgelegd:

1. Ten aanzien van artikel 1, lid 6

De Russische Federatie wenst dat bij de onderhandelingen met betrekking tot het in artikel 10, lid 4, genoemde aanvullende verdrag opnieuw wordt bekeken welk belang moet worden gehecht aan nationale wetgeving met betrekking tot de kwestie van de controle als vermeld in de afspraak bij artikel 1, lid 6.

2. Ten aanzien van artikel 5 en artikel 10, lid 11

Australië merkt op dat de bepalingen van artikel 5 en van artikel 10, lid 11, geen afbreuk doen aan zijn rechten en verplichtingen krachtens de GATT, waaronder die welke zijn afgesproken in de Overeenkomst van de Uruguay-Ronde betreffende de met de handel verband houdende investeringsmaatregelen, met name ten aanzien van de lijst van uitzonderingen van artikel 5, lid 3, die naar de mening van Australië onvolledig is.

Australië merkt voorts op dat het niet aan krachtens het Verdrag opgerichte geschillencommissies staat om, in het kader van geschillen tussen partijen bij de GATT of tussen een investeerder van een partij bij de GATT en een andere partij bij de GATT, de artikelen III en XI van de GATT te interpreteren. Australië is van mening dat in verband met de toepassing van artikel 10, lid 11, op de verhouding tussen een investeerder en een partij bij de GATT op grond van artikel 26 uitsluitend acht kan worden geslagen op geschillenbeslechting in die gevallen waarin het GATT-panel of de geschillencommissie van de Wereldhandels-

établit dans un premier temps qu'une mesure d'investissement liée au commerce qui est maintenue par une partie contractante est incompatible avec ses obligations au titre du GATT ou de l'accord relatif aux mesures d'investissement liées au commerce.

3. En ce qui concerne l'article 7

Les Communautés européennes et leurs États membres, ainsi que l'Autriche, la Norvège, la Suède et la Finlande, déclarent que les dispositions de l'article 7 sont soumises aux règles d'usage du droit international en matière de juridiction sur les câbles et pipelines sous-marins ou, en l'absence de telles règles, au droit international général.

Ils déclarent également que l'article 7 n'est pas destiné à affecter l'interprétation du droit international existant en matière de juridiction sur les câbles et pipelines sous-marins et qu'il ne peut être considéré comme ayant un tel effet.

4. En ce qui concerne l'article 10

Le Canada et les États-Unis affirment tous deux qu'ils appliqueront les dispositions de l'article 10 en conformité avec les considérations suivantes :

Aux fins de l'appréciation du traitement qui doit être accordé aux investisseurs des autres parties contractantes et à leurs investissements, il sera nécessaire d'examiner les circonstances cas par cas. Une comparaison entre le traitement accordé aux investisseurs d'une partie contractante ou aux investissements des investisseurs d'une partie contractante et celui accordé aux investisseurs ou aux investissements d'une autre partie contractante n'est valable que si elle est faite entre investisseurs et investissements se trouvant dans des circonstances similaires. Pour déterminer si un traitement différentiel des investisseurs ou des investissements est compatible avec l'article 10, il y a lieu de prendre en considération deux facteurs fondamentaux.

Le premier facteur réside dans les objectifs de politique générale des parties contractantes dans différents domaines, dans la mesure où ils sont compatibles avec les principes de non-discrimination énoncés à l'article 10. Des objectifs légitimes peuvent justifier un traitement différentiel des investisseurs ou des investissements étrangers afin de refléter une différence de circonstances pertinentes entre ces investisseurs et ces investissements et leurs homologues nationaux. À titre d'exemple, l'objectif visant à assurer l'intégrité du système financier d'un pays peut justifier des mesures prudentielles raisonnables envers des investisseurs ou investissements étrangers, alors que de telles mesures ne sont pas nécessaires pour assurer la réalisation des mêmes objectifs lorsqu'il s'agit d'investisseurs ou d'investissements nationaux. Ces investisseurs étrangers ou leurs investissements ne se trouveraient ainsi pas dans des « circonstances similaires » à celles des investisseurs nationaux ou de leurs investissements. Par conséquent, même si une telle mesure revient à accorder un traitement différentiel, elle n'est pas contraire à l'article 10.

Le deuxième facteur réside dans l'ampleur avec laquelle la mesure est motivée par le fait que l'investisseur ou l'investissement concerné est l'objet d'une propriété étrangère ou d'un contrôle étranger. Une mesure visant spécifiquement des investisseurs parce qu'ils sont étrangers, sans raisons compensatoires suffisantes de politique générale, compatibles avec le paragraphe précédent, serait contraire aux principes de l'article 10. L'investisseur ou l'investissement étranger se trouverait dans des « circonstances similaires » à celles des investisseurs nationaux et de leurs investissements, et la mesure serait contraire à l'article 10.

organisation als eerste vaststelt dat een door een verdragsluitende partij gehandhaafde, met de handel verband houdende investeringsmaatregel in strijd is met haar verplichtingen op grond van de GATT of de Overeenkomst inzake met de handel verwante investeringsmaatregelen.

3. Ten aanzien van artikel 7

De Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens alsmede Oostenrijk, Noorwegen, Zweden en Finland verklaren dat de bepalingen van artikel 7 onderworpen zijn aan de conventionele regels uit het internationale recht betreffende de jurisdictie over onderzeese kabels en pijpleidingen of, indien dergelijke regels ontbreken, aan het algemene internationale recht.

Zij verklaren voorts dat artikel 7 niet bedoeld is om de interpretatie van de bestaande internationale wetgeving met betrekking tot de jurisdictie over onderzeese kabels en pijpleidingen te beïnvloeden en ook niet als zodanig kan worden beschouwd.

4. Ten aanzien van artikel 10

Canada en de Verenigde Staten bevestigen beide dat zij de bepalingen van artikel 10 zullen toepassen met inachtneming van het volgende :

Voor een evaluatie van de behandeling die aan investeerders van andere verdragsluitende partijen en hun investeringen dient te worden gegeven, zullen de omstandigheden per geval moeten worden bekeken. Een vergelijking tussen de behandeling die wordt gegeven aan investeerders van een bepaalde verdragsluitende partij, of de investeringen van investeerders van een bepaalde verdragsluitende partij, en die aan de investeringen of investeerders van een andere verdragsluitende partij, kan alleen worden gemaakt indien hierbij, van dezelfde omstandigheden wordt uitgegaan. Bij de vaststelling of een verschillende behandeling van investeerders of investeringen verenigbaar is met artikel 10, moeten twee fundamentele factoren in aanmerking worden genomen.

De eerste factor wordt gevormd door de beleidsdoelstellingen van de verdragsluitende partijen op verschillende terreinen, voor zover deze verenigbaar zijn met de beginselen van non-discriminatie die in artikel 10 uiteen worden gezet. Gewettigde beleidsdoelstellingen kunnen een verschillende behandeling van buitenlandse investeerders of van hun investeringen rechtvaardigen om zo de ongelijke omstandigheden aan te geven waarin deze investeerders en hun investeringen enerzijds en hun nationale tegenhangers anderzijds verkeren. De doelstelling om de integriteit van het financiële systeem van een land te garanderen, rechtvaardigt bij voorbeeld redelijke voorzorgsmaatregelen met betrekking tot buitenlandse investeerders of investeringen, terwijl dergelijke maatregelen niet noodzakelijk zijn om dezelfde doelstellingen te bereiken wanneer het nationale investeerders of investeringen betreft. Deze buitenlandse investeerders of hun investeringen verkeren derhalve, vergeleken met nationale investeerders of hun investeringen, «in identieke omstandigheden». Zelfs indien een dergelijke maatregel een verschillende behandeling mogelijk maakt, is hij niet in tegenspraak met artikel 10.

De tweede factor is de mate waarin de maatregel wordt gemotiveerd door het feit dat de betrokken investeerder of investering buitenlands eigendom is of onder buitenlandse controle staat. Een maatregel die specifiek gericht is op investeerders omdat zij buitenlands zijn, zonder dat er beleidsmatig gezien voldoende redenen voorhanden zijn die met de voorgaande alinea kunnen worden verenigd, is in tegenspraak met de beginselen van artikel 10. De buitenlandse investeerder of investering verkeert «in identieke omstandigheden» als nationale investeerders en hun investeringen, en de maatregel is dus in tegenspraak met artikel 10.

5. En ce qui concerne l'article 25

Les Communautés européennes et leurs États membres rappellent que, conformément à l'article 58 du traité instituant la Communauté européenne:

a) les sociétés ou entreprises constituées en conformité avec la législation d'un État membre et ayant leur siège social, leur administration centrale ou leur principal établissement à l'intérieur de la Communauté sont traitées, en ce qui concerne le droit d'établissement prévu par la troisième partie, titre III, chapitre 2, du traité instituant la Communauté européenne, de la même manière que les personnes physiques qui sont des ressortissants d'un État membre; les sociétés ou entreprises qui ont seulement leur siège social à l'intérieur de la Communauté doivent, à cette fin, présenter un lien effectif et continu avec l'économie de l'un des États membres;

b) par «sociétés ou entreprises» on entend les sociétés ou entreprises de droit civil ou commercial, y compris les coopératives, et les autres personnes morales régies par le droit public ou privé, à l'exception de celles qui ne poursuivent pas de but lucratif.

Les Communautés européennes et leurs États membres rappellent en outre que: la législation communautaire prévoit la possibilité d'élargir le traitement décrit ci-dessus aux filiales et aux agences des sociétés ou entreprises qui ne sont pas établies dans l'un des États membres; et l'application de l'article 25 du traité sur la Charte de l'énergie n'admet que les dérogations nécessaires pour préserver le traitement préférentiel résultant du processus plus large d'intégration économique qui découle des traités instituant les Communautés européennes.

6. En ce qui concerne l'article 40.

Le Danemark rappelle que la Charte européenne de l'énergie ne s'applique pas au Groenland ni aux îles Féroé tant qu'une notification à cet effet n'a pas été reçue de la part des gouvernements locaux du Groenland et des îles Féroé.

À ce sujet, le Danemark affirme que l'article 40 du traité s'applique au Groenland et aux îles Féroé.

7. En ce qui concerne l'annexe G, paragraphe 4

a) Les Communautés européennes et la Fédération de Russie déclarent que les échanges de matières nucléaires entre elles sont régis, jusqu'au moment où elles parviendront à un autre accord, par les dispositions de l'article 22 de l'accord sur le partenariat et la coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la Fédération de Russie, d'autre part, signé à Corfou le 24 juin 1994, les échanges de lettres y annexés et la déclaration commune y afférente, et que les différends relatifs à ces échanges seront soumis aux procédures dudit accord.

b) Les Communautés européennes et l'Ukraine déclarent que, conformément à l'accord de partenariat et de coopération signé à Luxembourg le 14 juin 1994 et l'accord intérimaire y relatif paraphé au même lieu et à la même date, les échanges de matières nucléaires entre elles seront exclusivement régis par les dispositions d'un accord spécial à conclure entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Ukraine.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de cet accord spécial, les dispositions de l'accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union

5. Ten aanzien van artikel 25

De Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten wijzen erop dat overeenkomstig artikel 58 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap:

a) de vennootschappen welke in overeenstemming met de wetgeving van een Lid-Staat zijn opgericht en welke hun statutaire zetel, hun hoofdbestuur of hun hoofdvestiging binnen de Gemeenschap hebben, voor het recht van vestiging overeenkomstig het derde deel, titel III, hoofdstuk 2, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, worden gelijkgesteld met de natuurlijke personen die onderdanen zijn van de Lid-Staten; vennootschappen welke uitsluitend hun hoofdvestiging binnen de Gemeenschap hebben, dienen voor dit doel, een daadwerkelijke en permanente band te hebben met de economie van één van de Lid-Staten;

b) onder «vennootschappen» wordt verstaan maatschappijen naar burgerlijk recht of handelsrecht, coöperatieve verenigingen of vennootschappen daaronder begrepen, en overige rechtspersonen naar publiek- of privaatrecht, met uitzondering van vennootschappen welke geen winst beogen.

De Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten wijzen er verder op dat het communautaire recht de mogelijkheid verschafft om de hierboven omschreven behandeling uit te breiden tot filialen en agentschappen van vennootschappen die niet in één van de Lid-Staten gevestigd zijn, en voorts dat de toepassing van artikel 25 van het Verdrag inzake het Energiehandvest uitsluitend die afwijkingen mogelijk zal maken die noodzakelijk zijn om de voorkeursbehandeling te vrijwaren die een gevolg is van het voortgaande proces van economische integratie dat voortvloeit uit de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen.

6. Ten aanzien van artikel 40

Denemarken wijst erop dat het Europese Energiehandvest niet van toepassing is op Groenland en de Faeröer-eilanden zolang daarover geen mededeling is ontvangen van de plaatselijke regeringen van Groenland en de Faeröer-eilanden.

In verband hiermee bevestigt Denemarken dat artikel 40 van het Verdrag van toepassing is op Groenland en de Faeröer-eilanden.

7. Ten aanzien van bijlage G (punt 4)

a) De Europese Gemeenschappen en de Russische Federatie verklaren dat op hun onderlinge handel in kernmaterialen, tot aan het moment waarop zij een andere overeenkomst zullen sluiten, de bepalingen van toepassing zijn van artikel 22 van de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, die op 24 juni 1994 te Korfoe werd ondertekend, alsmede de daaraan gehechte briefwisseling en de desbetreffende gemeenschappelijke verklaring, terwijl voor geschillen met betrekking tot deze handel de procedures van de genoemde overeenkomst zullen gelden.

b) De Europese Gemeenschappen en Oekraïne verklaren dat overeenkomstig de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst, die op 14 juni 1994 te Luxemburg werd ondertekend, en de bijbehorende Interimovereenkomst die op dezelfde dag werd geparafeerd, op de handel in nucleair materiaal tussen beide landen uitsluitend de bepalingen van een tussen de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en Oekraïne te sluiten bijzondere overeenkomst van toepassing zijn.

Tot de inwerkingtreding van deze bijzondere overeenkomst zullen op de handel in nucleair materiaal tussen beide landen de bepalingen van de op 18 december 1989 te Brussel ondertekende

des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, signé à Bruxelles le 18 décembre 1989, continueront à s'appliquer exclusivement aux échanges de matières nucléaires entre elles.

c) Les Communautés européennes et le Kazakhstan déclarent que, conformément à l'accord de partenariat et de coopération paraphé à Bruxelles le 20 mai 1994, les échanges de matières nucléaires entre eux seront exclusivement régis par les dispositions d'un accord spécial à conclure entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et le Kazakhstan.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de cet accord spécial, les dispositions de l'accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, signé à Bruxelles le 18 décembre 1989 continueront à s'appliquer exclusivement aux échanges de matières nucléaires entre eux.

d) Les Communautés européennes et le Kirghistan déclarent que, conformément à l'accord de partenariat et de coopération paraphé à Bruxelles le 31 mai 1994, les échanges de matières nucléaires entre eux seront exclusivement régis par les dispositions d'un accord spécial à conclure entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et le Kirghistan.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de cet accord spécial, les dispositions de l'accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, signé à Bruxelles le 18 décembre 1989 continueront à s'appliquer exclusivement aux échanges de matières nucléaires entre eux.

e) Les Communautés européennes et le Tadjikistan déclarent que les échanges de matières nucléaires entre eux seront exclusivement régis par les dispositions d'un accord spécial à conclure entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et le Tadjikistan.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de cet accord spécial, les dispositions de l'accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, signé à Bruxelles le 18 décembre 1989 continueront à s'appliquer exclusivement aux échanges de matières nucléaires entre eux.

f) Les Communautés européennes et l'Ouzbékistan déclarent que les échanges de matières nucléaires entre eux seront exclusivement régis par les dispositions d'un accord spécial à conclure entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Ouzbékistan.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de cet accord spécial, les dispositions de l'accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération commerciale et économique, signé à Bruxelles le 18 décembre 1989 continueront à s'appliquer exclusivement aux échanges de matières nucléaires entre eux.

Le protocole sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexes

VII. La Conférence sur la Charte européenne de l'énergie a adopté le texte du protocole de la Charte de l'énergie sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexes qui figure à l'annexe 3.

Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken inzake handel en commerciële en economische samenwerking van toepassing blijven.

c) De Europese Gemeenschappen en Kazachstan verklaren dat overeenkomstig de op 20 mei 1994 te Brussel gearafaerde Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst op de handel in nucleair materiaal tussen beide landen uitsluitend de bepalingen van een tussen de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en Kazachstan te sluiten bijzondere overeenkomst van toepassing zijn.

Tot de inwerkingtreding van deze bijzondere overeenkomst zullen op de handel in nucleair materiaal tussen beide landen uitsluitend de bepalingen van de op 18 december 1989 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken inzake handel en commerciële en economische samenwerking van toepassing blijven.

d) De Europese Gemeenschappen en Kirgizië verklaren dat overeenkomstig de op 31 mei 1994 te Brussel gearafaerde Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst op de handel in nucleair materiaal tussen beide landen uitsluitend de bepalingen van een tussen de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en Kirgizië te sluiten bijzondere overeenkomst van toepassing zijn.

Tot de inwerkingtreding van deze bijzondere overeenkomst zullen op de handel in nucleair materiaal tussen beide landen uitsluitend de bepalingen van de op 18 december 1989 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken inzake handel en commerciële en economische samenwerking van toepassing blijven.

e) De Europese Gemeenschappen en Tadzjikistan verklaren dat op de handel in nucleair materiaal tussen beide landen uitsluitend de bepalingen van een tussen de Europese Gemeenschap en Tadzjikistan te sluiten bijzondere overeenkomst van toepassing zullen zijn.

Tot de inwerkingtreding van deze bijzondere overeenkomst zullen op de handel in nucleair materiaal tussen beide landen uitsluitend de bepalingen van de op 18 december 1989 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken inzake handel en commerciële en economische samenwerking van toepassing blijven.

f) De Europese Gemeenschappen en Oezbekistan verklaren dat op de handel in nucleair materiaal tussen beide landen uitsluitend de bepalingen van een tussen de Europese Gemeenschap en Oezbekistan te sluiten bijzondere overeenkomst van toepassing zullen zijn.

Tot de inwerkingtreding van deze bijzondere overeenkomst zullen op de handel in nucleair materiaal tussen beide landen uitsluitend de bepalingen van de op 18 december 1989 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap voor Atoomenergie en de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken inzake handel en commerciële en economische samenwerking van toepassing blijven.

Het Protocol bij het Energiehandvest betreffende energie-efficiëntie en daarmee samenhangende milieuaspecten

VII. De Conferentie over het Europese Energiehandvest heeft de tekst goedgekeurd van het Protocol bij het Energiehandvest betreffende energie-efficiëntie en daarmee samenhangende milieuaspecten, dat te vinden is in bijlage 3.

La Charte européenne de l'énergie

VIII. La Conférence provisoire de la Charte et la Conférence de la Charte prévues par le traité sont dorénavant responsables de la prise de décisions concernant les demandes de signature du document de clôture de la Conférence de La Haye sur la Charte européenne de l'énergie et de la Charte européenne de l'énergie adoptée par celle-ci.

Documentation

IX. Les actes de négociations de la Conférence sur la Charte européenne de l'énergie seront déposés auprès du Secrétariat.

Fait à Lisbonne, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Done at Lisbon on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Lisbonne, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Geschehen zu Lissabon am siebzehnten Dezember neunzehnhundertvierundneunzig.

Fatto a Lisbona il diciassettesimo giorno del mese di dicembre dell'anno millenovecentonovantaquattro.

Hecho en Lisboa, el diecisiete de diciembre de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Lissabon, den syttende december nittenhundrede og fireoghalvfems.

Έγινε στη Δισαβόνα, στις δέκα επτά Δεκεμβρίου του έτους Χίλια ενιακόσια ευευήυτα τέσσερα.

Gedaan te Lissabon, de zeventiende december negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Lisboa, aos dezassete de Dezembro de mil novecentos e noventa e quatro.

Për Republikën e Shqipërisë

For Australia

Für die Republik Österreich

Pour le royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française de Belgique, la Communauté flamande, la Communauté germanophone de Belgique, la Région wallonne, la Région flamande et la région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening bindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap van België, de Duitstalige Gemeenschap van België, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het Europese Energiehandvest

VIII. De voorlopige Conferentie over het Handvest en de Conferentie over het Handvest als bepaald in het Verdrag zijn voortaan verantwoordelijk voor het nemen van besluiten betreffende verzoeken om het slotdocument van de Conferentie van 's-Gravenhage over het Europese Energiehandvest en het op die Conferentie goedgekeurde Europese Energiehandvest te ondertekenen.

Documentatie

IX. De verslagen van de tijdens de Conferentie over het Europese Energiehandvest gevoerde onderhandelingen zullen op het secretariaat worden neergelegd.

Gedaan te Lissabon de zeventiende december negentienhonderd vierennegentig.

Diese Unterschrift bindet ebenso die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft Belgiens, die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens, die Flämische Region, die Wallonische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Canada

Pour le Canada

za Republiku Hrvatsku

For the Republic of Cyprus

Za Českou Republiku

For Kongeriget Danmark

Eesti Vabariigi nimel

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Suomen tasavallan puolesta

Pour la République française

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

A Magyar Köztársaság nevében

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands

Thar cheann na hÉireann

For Ireland

Per la Repubblica italiana

Latvijas Republikas varda

Für das Fürstentum Liechtenstein

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le grand-duché de Luxembourg

For the Republic of Malta

Pentru Republica Moldova

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

For Kongeriket Norge

Za Rzeczpospolita Polska

Pela República Portuguesa

Pentru România

Za Slovenskú republiku

Za Republiko Slovenijo

Por el Reino de España

För Konungariket Sverige

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Pour la Confédération suisse

Per la Confederazione svizzera

Türkiye Cumhuriyeti adına

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For the United States of America

ANNEXE 1

TRAITÉ SUR LA CHARTE DE L'ÉNERGIE

Préambule

LES PARTIES CONTRACTANTES AU PRÉSENT TRAITÉ,

CONSIDÉRANT la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, signée le 21 novembre 1990;

CONSIDÉRANT la Charte européenne de l'énergie adoptée par le moyen du document de clôture de la Conférence de La Haye sur la Charte européenne de l'énergie, signée à La Haye le 17 décembre 1991;

RAPPELANT que toutes les parties signataires du document de clôture de la Conférence de La Haye se sont engagées à poursuivre les objectifs et à respecter les principes de la Charte européenne de l'énergie ainsi qu'à mettre en œuvre et à élargir leur coopération, le plus rapidement possible, en négociant de bonne foi un traité et des protocoles sur la Charte de l'énergie, et désireuses de donner aux engagements contenus dans cette charte une base juridique internationale sûre et contraignante;

DÉSIREUSES également d'établir le cadre structurel nécessaire à la mise en œuvre des principes énoncés dans la Charte européenne de l'énergie;

SOUHAITANT mettre en œuvre le concept de base de l'initiative de la Charte européenne de l'énergie, qui est de catalyser la croissance économique par des mesures destinées à libéraliser les investissements et les échanges en matière d'énergie;

AFFIRMANT que les parties contractantes attachent la plus grande importance à l'application effective et complète du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée et que ces engagements seront appliqués à la réalisation des investissements conformément à un traité complémentaire;

CONSIDÉRANT l'objectif de libéralisation progressive des échanges internationaux et le principe de non-discrimination dans les échanges internationaux tels qu'énoncés dans l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et ses instruments connexes et tels que prévus par ailleurs dans le présent traité;

DÉTERMINÉES à éliminer progressivement les obstacles techniques, administratifs et autres au commerce de matières et de produits énergétiques et des équipements, technologies et services connexes;

ENVISAGEANT l'adhésion future à l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce des parties contractantes qui n'y sont actuellement pas parties, et soucieuses de prévoir un régime commercial transitoire qui aide ces parties contractantes et n'entrave pas leur préparation à cette adhésion;

CONSCIENTES des droits et obligations de certaines parties contractantes qui sont également parties à l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et aux instruments connexes;

BIJLAGE 1

VERDRAG INZAKE HET ENERGIEHANDVEST

Preambule

DE PARTIJEN BIJ DIT VERDRAG,

GELET OP het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, ondertekend op 21 november 1990,

GELET OP het Europese Energiehandvest dat is aangenomen als onderdeel van het op 17 december 1991 te 's-Gravenhage ondertekende Slotdocument van de Conferentie van 's-Gravenhage over het Europese Energiehandvest,

ERAAN HERINNEREND dat alle partijen die het Slotdocument van de Conferentie van 's-Gravenhage ondertekend hebben, zich ertoe verboden hebben zich in te zetten voor de doelstellingen en beginselen van het Europese Energiehandvest en hun samenwerking zo snel mogelijk vorm te geven en uit te breiden door te goeder trouw te onderhandelen over een Verdrag inzake het Energiehandvest, met protocollen, en geleid door de wens om de in dat Handvest neergelegde verplichtingen op een deugdelijke en bindende internationale rechtsgrond te vestigen,

GELEID DOOR de wens om het structurele kader tot stand te brengen dat vereist is om de in het Europese Energiehandvest vermelde beginselen in praktijk te brengen,

GELEID DOOR de wens om een concrete invulling te geven aan de grondgedachte van het Europese Energiehandvest, te weten dat dit als katalysator voor de economische groei moet fungeren door het nemen van maatregelen voor de liberalisatie van de investeringen en de handel in energie,

BEVESTIGEND dat de verdragsluitende partijen het grootste belang hechten aan de daadwerkelijke toepassing van het beginsel van volledig nationale behandeling en van meestbegünstiging, en dat deze verplichtingen zullen gelden voor het doen van investeringen uit hoofde van een aanvullend verdrag,

GEZIEN de beoogde geleidelijke liberalisatie van het internationale handelsverkeer en het beginsel dat discriminatie in het internationale handelsverkeer moet worden vermeden, zoals dat tot uitdrukking is gebracht in de Algemene Overeenkomst betreffende tarieven en handel en de bijbehorende instrumenten, en zoals dat voorts in dit Verdrag is neergelegd,

VASTBESLOTEN technische, administratieve en andere belemmeringen voor de handel in energiegrondstoffen en energieproducten en daarmee verband houdende uitrusting, technologieën en diensten geleidelijk weg te nemen,

IN HET VOORUITZICHT dat de verdragsluitende partijen die momenteel geen partij zijn bij de Algemene Overeenkomst betreffende tarieven en handel, uiteindelijk tot die Overeenkomst zullen toetreden, en ernaar strevend voorlopige handelsregelingen te treffen die de betrokken verdragsluitende partijen tot steun zijn en een voorbereiding op de toetreding tot die Overeenkomst niet in de weg staan,

GELET OP de rechten en verplichtingen van sommige verdragsluitende partijen die tevens partij zijn bij de Algemene Overeenkomst betreffende tarieven en handel en de bijbehorende instrumenten,

CONSIDÉRANT les règles de concurrence concernant les fusions, les monopoles, les pratiques contraires à la concurrence et l'abus de position dominante;

CONSIDÉRANT également le traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, les directives applicables à l'exportation de matières, d'équipements et de technologies nucléaires et les autres obligations ou clauses interprétatives relatives à la non-prolifération internationale en matière de nucléaire;

RECONNAISSANT la nécessité d'accroître au maximum l'efficacité de l'exploration, de la production, de la conversion, du stockage, du transport, de la distribution et de l'utilisation de l'énergie;

RAPPELANT la convention-cadre des Nations Unies sur le changement climatique, la convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance et ses protocoles, ainsi que d'autres accords internationaux en matière d'environnement comportant des aspects liés à l'énergie; et

RECONNAISSANT qu'il est de plus en plus urgent de prendre des mesures visant à protéger l'environnement, y compris des mesures concernant le déclassement des installations énergétiques et l'élimination des déchets, et d'adopter, à l'échelon international, des objectifs et des critères à ces fins.

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

PARTIE I

Définitions et objet

Article premier

Définitions

Tels qu'ils sont employés dans le présent traité, les termes qui suivent ont la signification indiquée ci-après :

1. «Charte» désigne la Charte européenne de l'énergie adoptée par le moyen du document de clôture de la Conférence de La Haye sur la Charte européenne de l'énergie, signé à La Haye le 17 décembre 1991; la signature du document de clôture est considérée comme valant signature de la Charte.

2. «Partie contractante» désigne tout État ou toute organisation d'intégration économique régionale qui a accepté d'être lié par le présent traité et à l'égard duquel ou de laquelle celui-ci est en vigueur.

3. «Organisation d'intégration économique régionale» désigne toute organisation constituée par des États à laquelle ils ont transféré des compétences dans des domaines déterminés, dont certains sont régis par le présent traité, y compris le pouvoir de prendre des décisions qui les lient dans ces domaines.

4. «Matières et produits énergétiques», selon le système harmonisé du Conseil de coopération douanière et la nomenclature combinée des Communautés européennes, désigne les éléments figurant à l'annexe EM.

5. «Activité économique du secteur de l'énergie» désigne toute activité économique relative à l'exploitation, à l'extraction, au raffinage, à la production, au stockage, au transport

GELET OP mededingingsregels inzake fusies, monopolies, mededinging beperkende gedragingen en misbruik van machtsposities;

GELET VOORTS OP het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens, de «Nuclear Suppliers Guidelines» (richtlijnen voor internationale nucleaire transacties) en andere internationale verplichtingen of afspraken met betrekking tot niet-verspreiding van kernwapens,

ERKENNEND de noodzaak van een zo doelmatig mogelijke exploratie, productie, omzetting, opslag, vervoer, distributie en gebruik van energie,

HERINNEREND AAN het Raamverdrag van de Verenigde Naties inzake klimaatverandering, het Verdrag betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand en de protocollen daarbij, en andere internationale overeenkomsten op milieugebied met energieaspecten,

ERKENNEND dat er een steeds dringendere behoefte bestaat aan maatregelen ter bescherming van het milieu, met inbegrip van de ontmanteling van energie-installaties en de verwijdering van afvalstoffen, en aan hiertoe internationaal overeengekomen doelstellingen en criteria,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

DEEL I

Definities en doelstelling

Artikel 1

Definities

In dit Verdrag wordt verstaan onder :

1. «Handvest»: het Europese Energiehandvest dat is aangenomen als onderdeel van het op 17 december 1991 te 's-Gravenhage ondertekende Slotdocument van de Conferentie van 's-Gravenhage over het Europese Energiehandvest; ondertekening van het Slotdocument wordt beschouwd als ondertekening van het Handvest.

2. «Verdragsluitende partij»: een Staat of regionale organisatie voor economische integratie die ermee heeft ingestemd door het Verdrag te worden gebonden en waarvoor het Verdrag in werking is.

3. «Regionale organisatie voor economische integratie»: een organisatie gevormd door Staten, waaraan haar Lid-Staten bevoegdheden hebben overgedragen ten aanzien van een aantal zaken, waarvan sommige onder dit Verdrag vallen, met inbegrip van de bevoegdheid aangaande die zaken besluiten te nemen welke voor haar lid-Staten bindend zijn.

4. «Energiegrondstoffen en energieproducten», op basis van het geharmoniseerde systeem (GS) van de Internationale Douaneraad en de gecombineerde nomenclatuur (GN) van de Europese Gemeenschappen: de in bijlage EM opgenomen grondstoffen en producten.

5. «Economische activiteit in de energiesector»: een economische activiteit met betrekking tot exploratie, winning, raffinage, productie, opslag, vervoer over land, transmissie, distributie,

terrestre, à la transmission, à la distribution, à l'échange, à la commercialisation et à la vente de matières ou de produits énergétiques, exceptés ceux qui figurent à l'annexe NI, ou relative à la diffusion de chaleur dans des locaux multiples.

6. «Investissement» désigne tout type d'avoir détenu ou contrôlé directement ou indirectement par un investisseur et comprenant:

a) les biens matériels et immatériels, mobiliers et immobiliers, et tous droits de propriété tels que location, hypothèques, créances privilégiées et gages;

b) une société ou entreprise commerciale ou les actions, capitaux ou toute autre forme de participation au capital dans une société ou entreprise commerciale, ainsi que les obligations, titres ou autres dettes d'une société ou d'une entreprise commerciale;

c) les créances liquides ou les droits à prestations au titre d'un contrat à valeur économique et associé à un investissement;

d) la propriété intellectuelle;

e) les rendements;

f) tout droit conféré par la loi ou par contrat ou découlant de licences ou d'autorisations délivrées conformément à la loi pour l'exercice d'une activité économique dans le secteur de l'énergie.

La modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement, et le terme investissement couvre tous les investissements, qu'ils existent à la date d'entrée en vigueur ou qu'ils soient réalisés postérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent traité pour la partie contractante d'où provient l'investisseur ou pour la partie contractante dans la zone de laquelle l'investissement est réalisé, ci-après appelée «date effective», à condition que le traité ne s'applique qu'aux matières affectant ces investissements après la date effective.

Le terme «investissement» vise tout investissement associé à une activité économique dans le secteur de l'énergie et tout investissement ou toute catégorie d'investissements réalisés dans sa zone par une partie contractante, désignés par elle comme des «projets d'efficacité de la Charte», et notifiés en tant que tels au Secrétariat.

7. «Investisseur» désigne:

a) en ce qui concerne la partie contractante:

i) toute personne physique jouissant de la citoyenneté ou de la nationalité de cette partie contractante, ou résidant en permanence sur son territoire conformément à sa législation applicable;

ii) toute entreprise ou autre organisation organisée conformément à la législation applicable sur le territoire de cette partie contractante;

b) en ce qui concerne un «État tiers», toute personne physique, entreprise ou organisation qui remplit, mutatis mutandis, les conditions énoncées au point a) pour une partie contractante.

8. «Investir» ou «réaliser des investissements» désigne le fait de réaliser de nouveaux investissements, en acquérant tout ou partie des investissements existants ou en se tournant vers d'autres domaines d'activités d'investissement.

9. «Rendement» désigne les revenus qui découlent d'un investissement ou qui y sont associés, quelle que soit la forme sous laquelle le paiement est effectué, y compris les profits, dividendes, intérêts, plus-values, royalties, frais de gestion, d'assistance technique ou tout autre droit ou paiement en nature.

handel, marketing of verkoop van energiegrondstoffen en energieproducten, met uitzondering van die genoemd in bijlage NI, of met betrekking tot collectieve verwarmingssystemen.

6. «Investering»: elke vorm van activa die een investeerder in eigendom heeft of waarover hij direct of indirect zeggenschap heeft, met inbegrip van:

a) lichamelijke en onlichamelijke en roerende en onroerende zaken alsook eigendomsrechten, zoals huur-, hypotheek-, retentie- en pandrechten;

b) een vennootschap of onderneming, of aandelen of andere vormen van vermogensdeelneming in en obligaties en andere schuldbewijzen van een vennootschap of onderneming;

c) aanspraken op geld en aanspraken op prestaties volgens een contract met een economische waarde en in verband met een investering;

d) intellectuele eigendom;

e) opbrengsten;

f) een bij wet of contract of uit hoofde van overeenkomstig de wet verleende licenties en vergunningen verleend recht om een economische activiteit in de energiesector te ondernemen.

Een wijziging van de wijze waarop activa geïnvesteerd worden, heeft geen invloed op het karakter ervan als investeringen en de term «investering» bestrijkt alle investeringen, zowel de investeringen die al zijn gedaan op als de investeringen die worden gedaan na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de verdragsluitende partij van de investeerder die de investering doet of voor de verdragsluitende partij op het grondgebied waarvan de investering wordt gedaan, al naargelang welke datum later is (hierna te noemen de «effectieve datum»), met dien verstande dat het Verdrag alleen van toepassing is op aangelegenheden die na de effectieve datum op zulke investeringen van invloed zijn.

«Investering» heeft betrekking op elke investering in verband met een economische activiteit in de energiesector en op investeringen of categorieën investeringen die door een verdragsluitende partij op haar grondgebied worden aangemerkt als «onder het Handvest vallende efficiëntieprojecten» en als zodanig bij het secretariaat worden aangemeld.

7. «Investeerdere»: :

a) van een verdragsluitende partij:

i) natuurlijke personen die het staatsburgerschap of de nationaliteit bezitten van of permanent verblijven op het grondgebied van die verdragsluitende partij conform haar toepasselijke wetgeving;

ii) vennootschappen of andere organisaties opgericht overeenkomstig de op het grondgebied van die verdragsluitende partij toepasselijke wetgeving;

b) uit een derde land: natuurlijke personen, vennootschappen of andere organisaties die mutatis mutandis voldoen aan de onder a) aan verdragsluitende partijen gestelde voorwaarden;

8. «Investeringen doen»: nieuwe investeringen tot stand brengen, een bestaande investering geheel of gedeeltelijk overnemen, dan wel op nieuwe terreinen investeringsactiviteiten ontwikkelen;

9. «Opbrengsten»: de uit of in verband met een investering verkregen bedragen, ongeacht de vorm waarin zij worden betaald, met inbegrip van winst, dividenden, rente, vermogenswinst, uitkering van royalty's, vergoeding voor management of technische steun alsmede andere vormen van vergoedingen of betalingen in natura;

10) «Zone» désigne, par rapport à un État qui est partie contractante:

a) le territoire qui relève de sa souveraineté, étant entendu que ce territoire inclut les terres, les eaux intérieures et les eaux territoriales; et

b) sous réserve du droit international de la mer et en conformité avec celui-ci: la mer, les fonds marins et leur sous-sol sur lesquels cette partie contractante exerce des droits souverains et sa juridiction.

En ce qui concerne les organisations d'intégration économique régionale qui sont parties contractantes, on entend par «zone» la zone des États membres de cette organisation conformément aux dispositions contenues dans l'acte constitutif de cette organisation.

11) a) «GATT» désigne le GATT 1947 ou le GATT 1994, ou les deux lorsque les deux sont applicables.

b) «GATT 1947» désigne l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce daté du 30 octobre 1947, annexé à l'Acte final adopté à l'issue de la deuxième session du Comité préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, tel que corrigé, amendé ou modifié ultérieurement.

c) «GATT 1994» désigne l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce tel que spécifié à l'annexe 1A de l'accord établissant l'Organisation mondiale du commerce, tel que corrigé, amendé ou modifié ultérieurement.

Une partie à l'accord établissant l'Organisation mondiale du commerce est considérée comme étant partie au GATT 1994.

d) «Instruments connexes» désigne, selon le cas:

i) les accords, arrangements ou autres instruments juridiques, y compris les décisions, déclarations et clauses interprétatives, conclus sous les auspices du GATT 1947, tels que rectifiés, amendés ou modifiés ultérieurement; ou

ii) l'accord établissant l'Organisation mondiale du commerce, y compris son annexe 1 (à l'exclusion du GATT 1994), ses annexes 2, 3 et 4, et les décisions, déclarations et clauses interprétatives y relatives, tels que rectifiés, amendés ou modifiés ultérieurement;

12) «Propriété intellectuelle» comprend les droits d'auteur et les droits connexes, les marques commerciales, les indications géographiques, les dessins et modèles industriels, les brevets, les topographies des circuits intégrés et la protection d'informations non divulguées.

13) a) «Protocole sur la Charte de l'Énergie» ou «protocole» désignent un traité dont la négociation est autorisée et le texte adopté par la Conférence de la Charte et qui est conclu par deux ou plusieurs parties contractantes en vue de compléter, remplacer, étendre ou amplifier les dispositions du présent traité pour un secteur ou une catégorie d'activité spécifiques entrant dans le champ d'application du présent traité, ou pour les domaines de coopération visés au titre III de la Charte.

b) «Déclaration de la Charte de l'Énergie» ou «déclaration» désignent un instrument non contraignant dont la négociation est autorisée et le texte approuvé par la Conférence de la Charte et qui est conclu par deux ou plusieurs parties contractantes en vue de préciser ou compléter les dispositions du présent traité.

14) «Devise librement convertible» désigne une devise largement négociée sur les marchés des changes internationaux et largement utilisée dans les transactions internationales.

10. «grondgebied» met betrekking tot een Staat, die verdragsluitende partij is:

a) het grondgebied onder zijn soevereiniteit, met dien verstande dat dat grondgebied land, binnenwateren en de territoriale zee omvat, alsmede,

b) behoudens en overeenkomstig het internationale zeerecht, de zee, zeebodem en ondergrond daarvan waarover die verdragsluitende partij soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent.

Met betrekking tot een regionale organisatie voor economische integratie die partij bij dit Verdrag is, betekent «grondgebied» de gebieden van de Lid-Staten van die organisatie volgens de bepalingen van het verdrag tot oprichting van die organisatie;

11. a) «GATT»: de «GATT-Overeenkomst van 1947» of de «GATT-Overeenkomst van 1994», of beide, indien beide van toepassing zijn.

b) de «GATT-Overeenkomst van 1947»: de Algemene Overeenkomst betreffende tarieven en handel van 30 oktober 1947, die is gehecht aan de Slotakte van de Tweede Zitting van de Voorbereidende Commissie van de Conferentie der Verenigde Naties over handel en werkgelegenheid, zoals later gerechtigd of gewijzigd.

c) de «GATT-Overeenkomst van 1994»: de Algemene Overeenkomst betreffende tarieven en handel die is opgenomen in bijlage 1A van de Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie, zoals later gerechtigd of gewijzigd.

Elke partij bij de Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie wordt geacht partij te zijn bij de GATT-Overeenkomst van 1994.

d) «bijbehorende instrumenten», naar gelang van het geval:

i) overeenkomsten, regelingen of andere juridische instrumenten, met inbegrip van besluiten, verklaringen en afspraken, in het kader van de GATT-Overeenkomst van 1947 zoals later gerechtigd of gewijzigd, of

ii) de Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie, met inbegrip van bijlage 1 (behalve de GATT-Overeenkomst van 1994), bijlage 2, bijlage 3 en bijlage 4 daarvan, alsmede de daarmee samenhangende besluiten, verklaringen en afspraken, zoals later gerechtigd of gewijzigd;

12. «Intellectuele eigendom»: auteursrechten en daarmee verband houdende rechten, handelsmerken, geografische aanduidingen, industriële ontwerpen, octrooien, de lay-out van geïntegreerde schakelingen en de bescherming van niet openbaar gemaakte informatie.

13. a) «Protocol bij het Energiehandvest» of «Protocol»: een verdrag waarvoor de Conferentie over het Handvest machtiging tot onderhandeling heeft verleend en dat zij heeft aangenomen, en dat is gesloten door twee of meer verdragsluitende partijen om de bepalingen van dit Verdrag met betrekking tot specifieke sectoren of categorieën activiteiten die onder dit Verdrag vallen, of tot de samenwerkingsgebieden bedoeld in titel III van het Handvest te vervolledigen, aan te vullen, uit te breiden of nader uit te werken.

b) «Verklaring uit hoofde van het Energiehandvest» of «Verklaring»: een juridisch niet bindend instrument waartoe de Conferentie over het Handvest machtiging tot onderhandeling heeft verleend en waarvan zij de tekst heeft goedgekeurd, en die is gesloten door twee of meer verdragsluitende partijen om de bepalingen van dit Verdrag te vervolledigen of aan te vullen.

14. «vrij inwisselbare valuta»: een valuta die op grote schaal op internationale deviezenmarkten verhandeld en bij internationale transacties gebruikt wordt.

Article 2

Objet du traité

Le présent traité établit un cadre juridique destiné à promouvoir la coopération à long terme dans le domaine de l'énergie, et fondé sur la complémentarité et les avantages mutuels, conformément aux objectifs et aux principes de la Charte.

PARTIE II

Commerce

Article 3

Marchés internationaux

Les parties contractantes œuvrent en vue de promouvoir l'accès aux marchés internationaux des matières et produits énergétiques à des conditions commerciales et, de manière générale, de développer un marché ouvert et concurrentiel de l'énergie.

Article 4

Non-dérogation au GATT et aux instruments connexes

Aucune disposition du présent traité ne déroge, dans les relations entre parties contractantes qui sont parties au GATT, aux dispositions du GATT et des instruments connexes telles qu'elles sont appliquées entre ces parties contractantes.

Article 5

Mesures d'investissement liées au commerce

1. Aucune partie contractante ne peut appliquer des mesures d'investissement liées au commerce qui sont incompatibles avec les dispositions des articles III ou XI du GATT; cette disposition s'entend sans préjudice des droits et obligations des parties contractantes découlant du GATT et des instruments connexes ainsi que de l'article 29.

2. Les mesures en question comprennent toute mesure d'investissement qui est obligatoire ou exécutable en vertu du droit national ou de tout règlement administratif, ou dont le respect est nécessaire pour l'obtention d'un avantage, et qui requiert:

a) l'achat ou l'utilisation par une entreprise de produits d'origine nationale ou de toute autre source nationale, que ce soit en termes de produits particuliers, en termes de volume ou de valeur des produits, ou en termes de proportion de volume ou de valeur de sa production locale; ou

b) un achat ou une utilisation, par une entreprise, de produits ou de services importés qui soient limités à un montant proportionnel au volume ou à la valeur des produits ou services locaux qu'il exporte,

ou qui restreint:

c) l'importation, par une entreprise, de produits utilisés dans sa production locale ou en rapport avec elle de façon générale ou à un montant proportionnel au volume ou à la valeur de la production locale qu'elle exporte;

Artikel 2

Doel van het Verdrag

Dit Verdrag heeft als doel een juridisch kader te bieden voor het bevorderen van de samenwerking op lange termijn op energiegebied, op basis van wederzijds voordeel en complementariteit en overeenkomstig de doelstelling en beginselen van het Handvest.

DEEL II

Handel

Artikel 3

Internationale markten

De verdragsluitende partijen streven ernaar te bevorderen dat de internationale markten onder commerciële voorwaarden toegankelijk zijn en streven er meer in het algemeen naar een open en op concurrentie gerichte markt voor energiegrondstoffen en energieproducten te ontwikkelen.

Artikel 4

Onverkorte gelding van de GATT en bijbehorende instrumenten

De bepalingen van dit Verdrag laten, in de betrekkingen tussen individuele verdragsluitende partijen die tevens partij zijn bij de GATT, de bepalingen van de GATT en bijbehorende instrumenten zoals die worden toegepast tussen die verdragsluitende partijen, onverlet.

Artikel 5

Met de handel verband houdende investeringsmaatregelen

1. Een verdragsluitende partij past geen met de handel verband houdende investeringsmaatregel toe die onverenigbaar is met het bepaalde in artikel III of artikel XI van de GATT; deze bepaling laat de rechten en verplichtingen van de verdragsluitende partij krachtens de GATT en bijbehorende instrumenten en krachtens artikel 29 onverlet.

2. Dergelijke maatregelen omvatten investeringsmaatregelen die verplicht of afdwingbaar zijn krachtens de nationale wetgeving of een bestuursrechtelijke beslissing, dan wel waarvan de naleving voorwaarde is voor het verkrijgen van een voordeel, en die voorschrijven dat:

a) een bedrijf producten van binnenlandse oorsprong of herkomst moet kopen of gebruiken, ongeacht of dit voorschrift geldt voor specifieke producten, een bepaalde hoeveelheid van of een bepaalde waarde aan producten, dan wel voor een bepaald deel van de omvang of waarde van zijn lokale productie, of

b) de aankoop of het gebruik van geïmporteerde producten door een bedrijf moet worden beperkt tot een hoeveelheid die in een bepaalde verhouding staat tot de hoeveelheid of de waarde van de lokale producten die het bedrijf uitvoert,

of die een beperking oplegt aan:

c) de invoer, door een bedrijf, van producten die gebruikt worden bij of verband houden met de lokale productie van het bedrijf, in het algemeen, dan wel voor een hoeveelheid die in een bepaalde verhouding staat tot de omvang of de waarde van de lokale productie die het bedrijf uitvoert;

d) l'importation, par une entreprise, de produits ou services utilisés dans sa production locale ou en rapport avec celle-ci, l'accès de l'entreprise étant limité au change pour un montant proportionnel à l'afflux de devises étrangères qui est attribuable à celle-ci; ou

e) l'exportation ou la vente pour exportation de produits par une entreprise, que ce soit en termes de produits particuliers, en termes de volume ou de valeur des produits ou en termes d'une proportion du volume ou de la valeur de sa production locale.

3. Aucune disposition du paragraphe 1^{er} ne peut être interprétée comme empêchant une partie contractante d'appliquer les mesures d'investissement liées au commerce décrites au paragraphe 2, points a) et c) en tant que condition d'éligibilité à la promotion des exportations, à l'aide étrangère, aux marchés publics ou aux programmes de tarifs ou de quotas préférentiels.

4. Nonobstant le paragraphe 1^{er}, une partie contractante peut temporairement maintenir les mesures d'investissement liées au commerce qui étaient appliquées depuis plus de 180 jours à la date de la signature du présent traité, sous réserve des dispositions de l'annexe TRM relatives à la notification et à l'élimination progressive.

Article 6

Concurrence

1. Chaque partie contractante œuvre en vue de lutter contre les distorsions de marché et les entraves à la concurrence dans les activités économiques du secteur de l'énergie.

2. Chaque partie contractante s'assure que, dans les limites de sa juridiction, elle a et applique les dispositions législatives nécessaires et appropriées pour faire face à tout comportement anticoncurrentiel unilatéral et concerté dans les activités économiques du secteur de l'énergie.

3. Les parties contractantes disposant d'une expérience dans l'application des règles régissant la concurrence examinent avec attention la possibilité de fournir, sur demande et dans les limites des ressources disponibles, une assistance technique aux autres parties contractantes pour l'élaboration et la mise en œuvre de règles de concurrence.

4. Les parties contractantes peuvent coopérer dans l'application de leurs règles de concurrence en procédant à des consultations et des échanges d'informations.

5. Lorsqu'une partie contractante estime qu'un comportement anticoncurrentiel déterminé observé dans la zone d'une autre partie contractante a un effet négatif sur un intérêt important relatif aux objectifs définis au présent article, elle peut le notifier à l'autre partie contractante et demander que les autorités de celle-ci compétentes en matière de concurrence entament une action coercitive appropriée. La partie contractante qui procède à la notification inclut dans cette dernière des informations suffisantes pour permettre à la partie contractante qui reçoit la notification d'identifier le comportement anticoncurrentiel qui fait l'objet de la notification et propose en même temps toute autre information et toute coopération qu'elle est en mesure de fournir. La partie contractante qui reçoit la notification ou, le cas échéant, ses autorités compétentes en matière de concurrence peuvent consulter les autorités responsables en matière de concurrence de la partie contractante qui a procédé à la notification et prennent pleinement en considération la requête de l'autre partie contractante lorsqu'elles décident s'il y a lieu ou non d'entamer une action coercitive en rapport avec le comportement anticoncurrentiel allégué indiqué dans la notification. La partie contractante qui a reçu la notification informe

d) de invoer door een bedrijf van producten die gebruikt worden bij of verband houden met de lokale productie van dat bedrijf, welke beperking erin bestaat dat het bedrijf slechts toegang krijgt tot een bedrag aan deviezen dat in verhouding staat tot de aan het bedrijf toe te schrijven inbreng van deviezen, of

e) de uitvoer of verkoop voor uitvoer van producten door een bedrijf, ongeacht of deze beperking geldt voor specifieke producten, voor een bepaalde hoeveelheid van of waarde aan producten, dan wel voor een bepaald deel van de omvang of de waarde van zijn lokale productie.

3. Geen enkele bepaling van lid 1 mag worden uitgelegd als een beletsel voor een verdragsluitende partij om de in lid 2, letters a) en c), bedoelde met de handel verband houdende investeringsmaatregelen toe te passen als voorwaarde om in aanmerking te komen voor exportbevordering, buitenlandse hulp, overheidsopdrachten of programma's die voorzien in preferentiële tarieven of quota.

4. Ongeacht lid 1 kan een verdragsluitende partij tijdelijk met de handel verband houdende investeringsmaatregelen handhaven die bij de ondertekening van dit Verdrag door die partij reeds meer dan 180 dagen van toepassing waren, zulks onder voorbehoud van de bepalingen inzake kennisgeving en uitfasing die zijn opgenomen in bijlage TRM.

Artikel 6

Mededinging

1. Elke verdragsluitende partij streeft naar vermindering van marktverstoringen en belemmeringen van de mededinging bij economische activiteiten in de energiesector.

2. Elke verdragsluitende partij zorgt ervoor dat zij binnen haar rechtsmacht de nodige wetten ter bestrijding van unilaterale en overeengekomen mededinging beperkende gedragingen bij economische activiteit in de energiesector tot stand brengt en doet naleven.

3. Verdragsluitende partijen die ervaring hebben met het toepassen van de mededingingsregels dienen in ernst te overwegen om desgevraagd en binnen de grenzen van de beschikbare middelen technische bijstand voor de ontwikkeling en toepassing van mededingingsregels te verlenen aan andere verdragsluitende partijen.

4. De verdragsluitende partijen kunnen bij de handhaving van hun mededingingsregels samenwerken door middel van onderling overleg en uitwisseling van informatie.

5. Indien een verdragsluitende partij van oordeel is dat een bepaalde mededinging beperkende gedraging binnen het grondgebied van een andere verdragsluitende partij een nadelige invloed heeft op een aanzienlijk belang ten aanzien van de in dit artikel aangegeven doeleinden, kan die verdragsluitende partij de andere verdragsluitende partij daarvan in kennis stellen en verzoeken dat de mededingingsautoriteiten van de andere verdragsluitende partij passende handhavingsmaatregelen treffen. Bij die kennisgeving verstrekt deze verdragsluitende partij voldoende informatie, opdat de verdragsluitende partij die een kennisgeving heeft ontvangen kan vaststellen op welke mededinging beperkende gedragingen die kennisgeving betrekking heeft, en biedt zij aan alle verdere informatie te geven en alle verdere medewerking te verlenen die binnen haar vermogen ligt. De verdragsluitende partij die een kennisgeving heeft ontvangen of, naar gelang van het geval, de betrokken mededingingsautoriteiten kan (kunnen) overleg plegen met de mededingingsautoriteiten van de andere verdragsluitende partij en neemt (nemen) het verzoek van de andere verdragsluitende partij ernstig in overweging bij haar (hun) besluit al dan niet handhavingsmaatregelen te nemen ten aanzien van de in de kennisgeving genoemde

l'autre partie contractante de sa décision ou de la décision de ses autorités compétentes en matière de concurrence et lui fait connaître, si elle le souhaite, les motifs de la décision. Si l'action coercitive est engagée, la partie contractante qui a reçu la notification avise l'autre partie contractante de son résultat et, dans la mesure du possible, de toute évolution intermédiaire significative.

6. Aucune disposition du présent article n'impose à une partie contractante de fournir des informations contraires à ses lois sur la divulgation de renseignements, la confidentialité ou le secret commercial.

7. Les procédures décrites au paragraphe 5 et à l'article 27, paragraphe 1^{er}, constituent les seuls moyens prévus par le présent traité pour le règlement des différends qui pourraient survenir au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent article.

Article 7

Transit

1. Chaque partie contractante prend les mesures nécessaires pour faciliter le transit des matières et produits énergétiques en conformité avec le principe de libre transit et sans distinction quant à l'origine, à la destination ou à la propriété de ces matières et produits énergétiques, ni discrimination quant à une formation des prix faite sur la base de telles distinctions, de même que sans imposer de retards, de restrictions ou de taxes déraisonnables.

2. Les parties contractantes encouragent les instances compétentes à coopérer :

a) à la modernisation des équipements de transport d'énergie nécessaires au transit des matières et produits énergétiques;

b) au développement et au fonctionnement des équipements de transport d'énergie desservant la zone de plus d'une partie contractante;

c) aux mesures visant à compenser les effets des interruptions de l'approvisionnement en matières et produits énergétiques;

d) à la facilitation de l'interconnexion des équipements de transport d'énergie.

3. Chaque partie contractante s'engage à ce que ses dispositions relatives au transport des matières et produits énergétiques et l'utilisation des équipements de transport d'énergie traitent les matières et produits énergétiques en transit d'une manière non moins favorable que les matières et produits originaires de sa propre zone ou destinés à celle-ci, à moins qu'un accord international existant n'en dispose autrement.

4. Dans le cas où les équipements de transport d'énergie ne permettent pas un transit de matières et produits énergétiques à des conditions commerciales, les parties contractantes ne créent aucun obstacle à l'établissement de nouvelles capacités, sauf disposition contraire d'une législation applicable et conforme au paragraphe 1.

5. Une partie contractante dans la zone de laquelle transitent des matières et produits énergétiques n'est pas tenue :

a) de permettre la construction ou la modification d'équipements de transport d'énergie; ou

mededinging beperkende gedraging. De verdragsluitende partij die een kennisgeving heeft ontvangen, informeert de andere verdragsluitende partij over haar besluit of het besluit van de betrokken mededingingsautoriteiten en kan, indien zij dit wenst, de andere verdragsluitende partij informeren over de beweegredenen voor het besluit. Indien handhavingsmaatregelen worden genomen, doet de verdragsluitende partij die een kennisgeving heeft ontvangen mededeling aan de andere verdragsluitende partij van het resultaat daarvan en, voor zover mogelijk, van significante ontwikkelingen die zich inmiddels hebben voorgedaan.

6. Geen enkele bepaling van dit artikel eist dat een verdragsluitende partij informatie moet verstrekken in strijd met haar wetten betreffende openbaarmaking van informatie, vertrouwelijkheid en bedrijfsgeheimen.

7. De in lid 5 en artikel 27, lid 1, beschreven procedures vormen binnen dit Verdrag de enige wijze waarop mogelijke geschillen betreffende de uitvoering of interpretatie van dit artikel kunnen worden geregeld.

Artikel 7

Doorvoer

1. Elke verdragsluitende partij neemt de nodige maatregelen ter vergemakkelijking van de doorvoer van energiegrondstoffen en energieproducten overeenkomstig het beginsel van vrije doorvoer en zonder onderscheid te maken naar oorsprong, bestemming of eigendom van die energiegrondstoffen en energieproducten, zonder prijsdiscriminatie op grond van een dergelijk onderscheid en zonder onredelijke vertragingen, beperkingen of heffingen op te leggen.

2. De verdragsluitende partijen moedigen de bevoegde diensten ertoe aan om mee te werken aan :

a) de modernisering van de energietransportvoorzieningen die noodzakelijk zijn voor de doorvoer van energiegrondstoffen en energieproducten;

b) de ontwikkeling en exploitatie van energietransportvoorzieningen die het grondgebied van meer dan een verdragsluitende partij bestrijken;

c) maatregelen om de gevolgen van onderbrekingen van de voorziening met energiegrondstoffen en energieproducten te ondervragen;

d) het vergemakkelijken van de onderlinge verbinding van energietransportvoorzieningen.

3. Elke verdragsluitende partij verbindt zich ertoe dat, wat betreft energiegrondstoffen en energieproducten in doorvoer, haar bepalingen inzake het vervoer van energiegrondstoffen en energieproducten en het gebruik van energietransportvoorzieningen niet ongunstiger zijn dan voor dergelijke grondstoffen en producten afkomstig van of bestemd voor haar eigen grondgebied, tenzij dit in een bestaande internationale overeenkomst anders is bepaald.

4. Ingeval doorvoer van energiegrondstoffen en energieproducten via energietransportvoorzieningen niet op commerciële voorwaarden kan geschieden, werpen de verdragsluitende partijen geen belemmeringen op voor het creëren van nieuwe capaciteit, tenzij dit, in de vigerende wetgeving die niet in strijd is met lid 1, anders is bepaald.

5. Een verdragsluitende partij over wier grondgebied doorvoer van energiegrondstoffen en energieproducten kan plaatsvinden, is niet verplicht :

a) toestemming te geven voor de aanleg of aanpassing van energietransportvoorzieningen, of

b) de permettre d'autres transits ou des transits supplémentaires utilisant les équipements de transport d'énergie existants,

si elle peut prouver aux autres parties contractantes concernées que la sécurité ou l'efficacité de ses systèmes énergétiques, y compris sa sécurité d'approvisionnement, seraient ainsi mises en péril.

Les parties contractantes garantissent, sous réserve des paragraphes 6 et 7, le transit de flux établis de matières et produits énergétiques à destination ou en provenance des zones d'autres parties contractantes ou entre ces zones.

6. Une partie contractante dans la zone de laquelle transitent des matières et produits énergétiques s'abstient, en cas de différend portant sur une question quelconque soulevée par ce transit, d'interrompre ou de réduire le flux existant de matières et produits énergétiques, ou de permettre à toute entité soumise à son contrôle ou d'enjoindre à une entité relevant de sa juridiction d'interrompre ou de réduire ce flux, avant l'achèvement des procédures de règlement de différend décrites au paragraphe 7, sauf si cela est expressément prévu par un contrat ou un autre accord régissant ce transit ou autorisé en conformité avec la décision du conciliateur.

7. Les dispositions qui suivent s'appliquent au différend décrit au paragraphe 6, mais uniquement après épuisement de tous les moyens contractuels ou autres de règlement des différends préalablement convenus entre les parties contractantes parties au différend ou entre toute entité visée au paragraphe 6 et une entité d'une autre partie contractante partie au différend :

a) Une partie contractante partie au différend peut déférer celui-ci au Secrétaire général par une notification résumant l'objet du différend. Le Secrétaire général notifie cette saisine à toutes les parties contractantes.

b) Dans les 30 jours suivant la réception de cette notification, le Secrétaire général, en consultation avec les parties au différend et les autres parties contractantes concernées, nomme un conciliateur. Ce conciliateur doit avoir une expérience des questions faisant l'objet du différend et ne doit pas être un ressortissant, un citoyen ou un résident permanent sur le territoire d'une partie au différend ou de l'une ou l'autre des parties contractantes concernées.

c) Le conciliateur recherche l'accord des parties au différend sur une solution de celui-ci ou sur une procédure permettant de parvenir à une telle résolution. Si, dans les 90 jours de sa nomination, il n'est pas parvenu à dégager un tel accord, il recommande une résolution du différend ou une procédure permettant de parvenir à une telle résolution et il décide des tarifs douaniers provisoires et d'autres conditions et modalités devant être respectées pour le transit à partir de la date qu'il détermine jusqu'au règlement du différend.

d) Les parties contractantes s'engagent à observer et à garantir que les entités soumises à leur contrôle ou relevant de leur juridiction observent toute décision provisoire prise au titre du point c) en ce qui concerne les tarifs douaniers et les conditions et modalités au cours des 12 mois suivant la décision du conciliateur ou jusqu'au règlement du différend, l'échéance retenue étant celle qui se produit en premier lieu.

e) Nonobstant le point b), le Secrétaire général peut choisir de ne pas nommer de conciliateur s'il juge que le différend concerne un transit qui fait ou a fait l'objet des procédures de règlement du différend prévues aux points a) à d) et que ces procédures n'ont pas abouti à un règlement du différend.

b) toestemming te geven voor nieuwe of bijkomende doorvoerstromen via bestaande energietransportvoorzieningen;

waarvan zij tegenover de andere betrokken verdragsluitende partijen kan aantonen dat daardoor de veiligheid of de doeltreffendheid van haar energiesystemen, inclusief de zekerheid van de voorziening, in gevaar zou worden gebracht.

Behoudens het bepaalde in lid 6 en lid 7 garanderen de verdragsluitende partijen de bestaande stromen van energiegrondstoffen en energieproducten naar, van of tussen het grondgebied van andere verdragsluitende partijen.

6. In geval van een geschil over een aangelegenheid in verband met de doorvoer van energiegrondstoffen en energieproducten over het grondgebied van een verdragsluitende partij mag die verdragsluitende partij, vóór de afsluiting van de in lid 7 bedoelde procedures voor het beslechten van geschillen, de bestaande stroom van energiegrondstoffen en energieproducten niet onderbreken of verminderen, toelaten dat een lichaam onder haar zeggenschap dat doet, dan wel van een lichaam onder haar rechtsmacht vereisen dat die de bestaande stroom van energiegrondstoffen en energieproducten onderbreekt of vermindert, tenzij zulks uitdrukkelijk is vermeld in een contract of een andere overeenkomst over deze doorvoer of is toegestaan bij een besluit van de bemiddelaar.

7. De volgende bepalingen zijn van toepassing op een geschil als bedoeld in lid 6, zij het pas nadat alle contractuele of andere van tevoren overeengekomen middelen voor het beslechten van geschillen tussen de verdragsluitende partijen die partij zijn bij het geschil, of tussen een in lid 6 bedoeld lichaam en een lichaam van een andere verdragsluitende partij die partij is bij het geschil, zijn uitgeput :

a) een verdragsluitende partij die partij is bij het geschil kan dit voorleggen aan de secretaris-generaal door middel van een kennisgeving waarin de aangelegenheden waarop het geschil betrekking heeft, worden samengevat. De secretaris-generaal stelt alle verdragsluitende partijen hiervan in kennis;

b) de secretaris-generaal wijst binnen 30 dagen na ontvangst van de kennisgeving in overleg met de partijen bij het geschil en de andere betrokken verdragsluitende partijen een bemiddelaar aan. De bemiddelaar moet ervaring hebben met de aangelegenheden waarop het geschil betrekking heeft en mag geen onderdaan, staatsburger of ingezetene zijn van een partij bij het geschil of een van de andere betrokken verdragsluitende partijen;

c) de bemiddelaar streeft ernaar dat de partijen bij het geschil akkoord gaan met een oplossing ervan of met een procedure om een dergelijke oplossing te bereiken. Indien hij niet binnen 90 dagen na te zijn aangewezen een dergelijk akkoord heeft bewerkstelligd, doet hij een aanbeveling voor een oplossing van het geschil of een procedure om een dergelijke oplossing te bereiken, en neemt hij een besluit over de voorlopige tarieven en andere voorwaarden die voor de doorvoer in acht moeten worden genomen, vanaf een datum die hij aangeeft, totdat het geschil is opgelost;

d) de verdragsluitende partijen verbinden zich ertoe erop toe te zien en ervoor te zorgen dat de lichamen onder hun zeggenschap of rechtsmacht een voorlopig besluit krachtens letter c) inzake tarieven en voorwaarden in acht nemen gedurende twaalf maanden na het besluit van de bemiddelaar of totdat het geschil is opgelost, al naargelang welk van beide tijdstippen eerder valt;

e) ongeacht letter d) kan de secretaris-generaal ervan afzien een bemiddelaar aan te wijzen indien naar zijn oordeel het geschil betrekking heeft op doorvoer die reeds het voorwerp is of is geweest van de in de letters a) tot en met d) opgenomen procedures voor het beslechten van geschillen, en deze procedures niet tot een oplossing van het geschil hebben geleid;

f) La Conférence de la Charte adopte des dispositions types sur le déroulement de la procédure de conciliation et sur la rémunération des conciliateurs.

8. Aucune disposition du présent article ne déroge aux droits et obligations des parties contractantes découlant du droit international, y compris le droit international coutumier, et des accords bilatéraux ou multilatéraux existants, y compris les règles relatives aux câbles et pipelines sous-marins.

9. Le présent article ne peut être interprété comme obligeant une partie contractante qui ne dispose pas d'un type déterminé d'équipements de transport d'énergie pour le transit à prendre des mesures au titre de cet article en ce qui concerne ce type d'équipements de transport d'énergie. Une telle partie contractante est toutefois tenue de se conformer aux dispositions du paragraphe 4.

10. Aux fins du présent article :

a) «Transit» désigne :

i) le transport, à travers la zone d'une partie contractante ou à destination ou en provenance des installations portuaires situées dans sa zone à des fins de chargement ou de déchargement, de produits et matières énergétiques originaires de la zone d'un autre État et destinés à la zone d'un troisième État, pour autant que l'autre État ou le troisième État soit partie contractante; ou

ii) le transport, à travers la zone d'une partie contractante, de produits et matières énergétiques originaires de la zone d'une autre partie contractante et destinés à la zone de cette autre partie contractante, sauf si les deux parties contractantes concernées en décident autrement et qu'elles enregistrent leur décision par une inscription commune à l'annexe N. Les deux parties contractantes peuvent supprimer leur inscription à l'annexe N en notifiant conjointement, par écrit, leur intention au Secrétaire, qui transmet cette notification à toutes les autres parties contractantes. La suppression prend effet quatre semaines après cette notification;

b) «Équipements de transport d'énergie» désigne les gazoducs à haute pression, les réseaux et lignes de transmission d'électricité à haute tension, les oléoducs pour pétrole brut, les conduites pour l'acheminement de boues de charbon, les conduites pour produits pétroliers et tous autres équipements fixes spécifiquement destinés à la manutention de matières et produits énergétiques.

Article 8

Transfert de technologie

1. Les parties contractantes conviennent de promouvoir l'accès à la technologie de l'énergie et les transferts de celle-ci sur une base commerciale et non discriminatoire afin de favoriser des échanges efficaces de produits et matériaux énergétiques et des investissements et de mettre en œuvre les objectifs de la Charte, sous réserve de leurs lois et règlements et de la protection des droits de propriété intellectuelle.

2. En conséquence, dans la mesure nécessaire pour donner effet au paragraphe 1, les parties contractantes éliminent les obstacles existants et n'en créent pas de nouveaux au transfert de technologie dans le domaine des matières et produits énergétiques et des équipements et services connexes, sous réserve des obligations de non-prolifération et des autres obligations internationales.

f) de Conferentie over het Handvest stelt standaardbepalingen vast betreffende de afwikkeling van de bemiddelingsprocedure en de vergoeding van bemiddelaars.

8. Geen enkele bepaling van dit artikel doet afbreuk aan de rechten en verplichtingen van een verdragsluitende partij krachtens het internationale recht, met inbegrip van het internationale gewoonterecht, alsook krachtens bilaterale of multilaterale overeenkomsten, met inbegrip van voorschriften inzake onderzeese kabels en pijpleidingen.

9. Dit artikel mag niet zo worden uitgelegd dat daardoor een verdragsluitende partij die niet beschikt over een bepaald type energietransportvoorzieningen dat wordt gebruikt voor doorvoer, verplicht is maatregelen met betrekking tot dat type energietransportvoorzieningen te nemen ingevolge de bepalingen van dit artikel. Deze verdragsluitende partij is echter verplicht te voldoen aan het bepaalde in lid 4.

10. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder :

a) «doorvoer» :

i) de overbrenging via het grondgebied van een verdragsluitende partij, dan wel naar of van op het grondgebied van die partij gelegen haveninstallaties voor laden of lossen, van energiegrondstoffen en energieproducten die afkomstig zijn van het grondgebied van een andere Staat en bestemd zijn voor het grondgebied van een derde Staat, met dien verstande dat hetzij die andere Staat, hetzij die derde Staat een verdragsluitende partij is, of

ii) de overbrenging via het grondgebied van een verdragsluitende partij van energiegrondstoffen en energieproducten die afkomstig zijn van het grondgebied van een andere verdragsluitende partij en bestemd zijn voor het grondgebied van die andere verdragsluitende partij, tenzij de twee betrokken verdragsluitende partijen daarover anders beslissen en deze beslissing door middel van een gezamenlijke aantekening in bijlage N opnemen. De twee verdragsluitende partijen kunnen hun aantekeningen in bijlage N doorhalen door een gezamenlijke schriftelijke kennisgeving van hun voornemen aan het secretariaat, dat deze kennisgeving doorzendt aan alle andere verdragsluitende partijen. De doorhaling wordt vier weken na de kennisgeving aan het secretariaat van kracht;

b) «Energietransportvoorzieningen» : hogedruk-gaspijpleidingen, hoogspanningsgrid-netwerken, aardoliepijpleidingen, kolenslikpijpleidingen, pijpleidingen voor olieproducten en andere vaste installaties die specifiek bestemd zijn voor het behandelen van energiegrondstoffen en energieproducten.

Artikel 8

Overdracht van technologie

1. De verdragsluitende partijen komen overeen, onder voorbehoud van hun wetten en voorschriften en de bescherming van de intellectuele eigendom, de toegang tot en de overdracht van energietechnologie op commerciële en niet discriminerende basis te bevorderen, teneinde de handel in energiegrondstoffen en energieproducten en de investeringen te ondersteunen en het doel van het Handvest te verwezenlijken.

2. Voor zover nodig voor de toepassing van lid 1 heffen de verdragsluitende partijen derhalve bestaande belemmeringen op en creëren zij geen nieuwe belemmeringen voor de overdracht van technologie op het gebied van energiegrondstoffen en energieproducten, alsmede uitrusting en diensten die hiermee samenhangen, onder voorbehoud van non-prolifatieverplichtingen en andere internationale verplichtingen.

Article 9

Accès aux capitaux

1. Les parties contractantes reconnaissent l'importance des marchés ouverts de capitaux pour encourager les flux de capitaux destinés à financer les échanges de matières et produits énergétiques et pour réaliser et faciliter les investissements dans les activités économiques du secteur de l'énergie dans les zones des autres parties contractantes, en particulier de celles qui connaissent une économie de transition. Par conséquent, chaque partie contractante s'efforce de favoriser l'accès à son marché des capitaux aux entreprises et ressortissants des autres parties contractantes, aux fins du financement des échanges de matières et produits énergétiques et aux fins des investissements concernant les activités économiques du secteur de l'énergie dans les zones de ces autres parties contractantes, sur la base d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé dans des circonstances similaires à ses propres entreprises et ressortissants ou aux entreprises et ressortissants de toute autre partie contractante ou de tout pays tiers, le régime à retenir étant celui qui est le plus favorable.

2. Une partie contractante peut adopter et appliquer des programmes prévoyant l'accès à des prêts, subventions, garanties ou assurances publics afin de faciliter les échanges ou les investissements à l'étranger. Elle fournit ces facilités, en conformité avec les objectifs, limitations et critères de ces programmes (y compris les motifs, objectifs, limitations ou critères concernant le siège de l'entreprise du demandeur de telles facilités ou le lieu de livraison des biens et services fournis dans le cadre de telles facilités), pour tout investissement dans les activités économiques du secteur de l'énergie d'autres parties contractantes ou pour le financement des échanges de matières et produits énergétiques avec d'autres parties contractantes.

3. Dans la mise en œuvre de programmes d'activités économiques dans le secteur de l'énergie destinés à améliorer la stabilité économique et le climat financier des parties contractantes, celles-ci cherchent à encourager les opérations et à utiliser pleinement l'expérience des institutions financières internationales pertinentes.

4. Aucune disposition du présent article n'empêche:

a) les institutions financières d'appliquer leurs pratiques de prêts ou de garanties fondées sur les principes du marché et les considérations prudentielles; ou

b) une partie contractante de prendre des mesures:

i) pour des raisons prudentielles, y compris pour assurer la protection des investisseurs, des consommateurs, des déposants, des titulaires de police ou des personnes bénéficiant d'une obligation fiduciaire de la part d'un prestataire de services financiers; ou

ii) pour assurer l'intégralité et la stabilité du système financier et des marchés des capitaux.

PARTIE III

Promotion et protection des investissements

Article 10

Promotion, protection et traitement des investissements

1. Chaque partie contractante encourage et crée, conformément aux dispositions du présent traité, des conditions stables,

Artikel 9

Toegang tot kapitaal

1. De verdragsluitende partijen erkennen het belang van open kapitaalmarkten voor het bevorderen van de kapitaalstroom voor de financiering van de handel in energiegrondstoffen en energieproducten en voor het doen en ondersteunen van investeringen in economische activiteit in de energiesector op het grondgebied van andere verdragsluitende partijen, met name die wier economie zich in een overgangssituatie bevindt. Elke verdragsluitende partij streeft er derhalve naar toegang tot haar kapitaalmarkt te bevorderen voor bedrijven en onderdanen van andere verdragsluitende partijen, met het oog op de financiering van handelstransacties in energiegrondstoffen en energieproducten en met het oog op investeringen in economische activiteit in de energiesector op het grondgebied van die andere verdragsluitende partijen, onder voorwaarden die niet minder gunstig zijn dan die welke onder vergelijkbare omstandigheden gelden voor haar eigen bedrijven en onderdanen of voor bedrijven en onderdanen van een andere verdragsluitende partij of derde Staat, al naargelang welke voorwaarden het gunstigst zijn.

2. Een verdragsluitende partij kan programma's vaststellen en in stand houden die toegang verschaffen tot overheidsleningen, subsidies, garanties of verzekeringen ter vergemakkelijking van handelsactiviteit of investeringen in het buitenland. Zij stelt deze faciliteiten beschikbaar, met inachtneming van de doelstellingen, beperkingen en criteria van de desbetreffende programma's (met inbegrip van overwegingen, doelstellingen, beperkingen of criteria met betrekking tot de vestigingsplaats van de aanvrager van een dergelijke faciliteit of de plaats van levering van met steun van deze faciliteit geleverde goederen of diensten), voor investeringen in de economische activiteit in de energiesector van andere verdragsluitende partijen of voor de financiering van handelstransacties met betrekking tot energiegrondstoffen en energieproducten met andere verdragsluitende partijen.

3. Bij de uitvoering van programma's op het gebied van de economische activiteit in de energiesector ter verbetering van de economische stabiliteit en het investeringsklimaat van de verdragsluitende partijen, streven deze er op passende wijze naar om de werkzaamheden van de op dit gebied opererende internationale financiële instellingen te bevorderen en gebruik te maken van de bij die instellingen aanwezige deskundigheid.

4. Geen enkele bepaling van dit artikel belet:

a) financiële instellingen om hun eigen op marktbeginselen en bedrijfseconomische overwegingen gebaseerde krediet- of verzekeringssysteem toe te passen;

b) een verdragsluitende partij om maatregelen te nemen:

i) om bedrijfseconomische redenen, met inbegrip van de bescherming van investeerders, consumenten, deponiteurs, polis-houders of personen ten aanzien waarvan een verstrekker van financiële diensten een fiduciaire verplichting heeft;

ii) om de integriteit en stabiliteit van haar financiële systeem en kapitaalmarkten te waarborgen.

DEEL III

Bevordering en bescherming van investeringen

Artikel 10

Bevordering, bescherming en behandeling van investeringen

1. Elke verdragsluitende partij bevordert en schept overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag stabiele, billijke, gunstige

équitable, favorables et transparentes pour la réalisation d'investissements dans sa zone par les investisseurs des autres parties contractantes. Ces conditions comprennent l'engagement d'accorder, à tout instant, un traitement loyal et équitable aux investissements des investisseurs des autres parties contractantes. Ces investissements bénéficient également d'une protection et d'une sécurité les plus constantes possible, et aucune partie contractante n'entrave, en aucune manière, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, leur gestion, maintien, utilisation, jouissance ou disposition. En aucun cas, ces investissements ne peuvent être traités d'une manière moins favorable que celle requise par le droit international, y compris les obligations conventionnelles. Chaque partie contractante respecte les obligations qu'elle a contractées vis-à-vis d'un investisseur ou à l'égard des investissements d'un investisseur d'une autre partie contractante.

2. Chaque partie contractante s'efforce d'accorder aux investisseurs des autres parties contractantes, en ce qui concerne la réalisation d'investissements dans sa zone, le traitement défini au paragraphe 3.

3. Aux fins du présent article, on entend par «traitement» le traitement qui est accordé par une partie contractante et qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de toute autre partie contractante ou de tout État tiers, le traitement à retenir étant celui qui est le plus favorable.

4. Un traité complémentaire obligera toute partie à celui-ci, aux conditions qui y seront stipulées, à accorder aux investisseurs des autres parties, pour la réalisation d'investissements dans sa zone, le traitement défini au paragraphe 3. Ce traité sera ouvert à la signature des États et des organisations d'intégration économique régionale qui ont signé le présent traité ou y ont adhéré. Les négociations relatives à ce traité complémentaire commenceront au plus tard le 1^{er} janvier 1995, la conclusion de celui-ci étant prévu d'ici au 1^{er} janvier 1998.

5. Chaque partie contractante s'efforce, en ce qui concerne la réalisation d'investissements dans sa zone:

a) de limiter au maximum les exceptions au traitement défini au paragraphe 3;

b) de supprimer progressivement les restrictions existantes qui touchent les investisseurs des autres parties contractantes.

6. a) Une partie contractante peut, en ce qui concerne la réalisation d'investissements dans sa zone, déclarer volontairement à tout moment à la Conférence de la Charte, par l'intermédiaire du Secrétariat, qu'elle à l'intention de ne pas introduire de nouvelles exceptions au traitement défini au paragraphe 3.

b) En outre, une partie contractante peut à tout moment s'engager volontairement à accorder aux investisseurs des autres parties contractantes pour la réalisation, dans sa zone, d'investissements portant sur certaines ou l'ensemble des activités économiques du secteur de l'énergie, le traitement défini au paragraphe 3. Ces engagements sont notifiés au Secrétariat et consignés à l'annexe VC et sont contraignants dans le cadre du présent traité.

7. Chaque partie contractante accorde aux investissements réalisés dans sa zone par des investisseurs d'autres parties contractantes, ainsi qu'à leurs activités connexes, y compris leur gestion, entretien, utilisation, jouissance ou disposition, un traitement aussi favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de toute autre partie contractante ou de tout État tiers, ainsi qu'à leur gestion, entretien, utilisation, jouissance ou disposition, le traitement à retenir étant celui qui est le plus favorable.

en transparente voorwaarden voor het doen van investeringen op haar grondgebied door investeerders van andere verdragsluitende partijen. Tot die voorwaarden behoort de verbintenis investeringen van investeerders van andere verdragsluitende partijen steeds eerlijk en billijk te behandelen. Dergelijke investeringen genieten voorts duurzame bescherming en zekerheid en de verdragsluitende partijen doen niet met onredelijke of discriminerende maatregelen afbreuk aan het beheer, de instandhouding, het gebruik en het genot ervan en de beschikking erover. In geen geval mogen deze investeringen minder gunstig worden behandeld dan het internationale recht, met inbegrip van in het kader van verdragen aangegane verplichtingen, vereist. Elke verdragsluitende partij moet verplichtingen die zij is aangegaan ten aanzien van investeerders of met betrekking tot investeringen door investeerders van een andere verdragsluitende partij nakomen.

2. Elke verdragsluitende partij streeft ernaar om investeerders van andere verdragsluitende partijen, wat betreft het doen van investeringen op haar grondgebied, de in lid 3 omschreven behandeling toe te kennen.

3. In dit artikel wordt onder «behandeling» verstaan een behandeling toegekend door een verdragsluitende partij die niet minder gunstig is dan die welke zij toekent aan haar eigen investeerders of aan de investeerders van een andere verdragsluitende partij of een derde Staat, al naargelang welke behandeling het gunstigst is.

4. Bij een aanvullend verdrag wordt, onder daarin op te nemen voorwaarden, aan elke partij daarbij de verplichting opgelegd om, wat betreft het doen van investeringen op haar grondgebied, aan investeerders van andere partijen de in lid 3 omschreven behandeling toe te kennen. Dit aanvullende verdrag staat open voor ondertekening door de Staten en regionale organisaties voor economische integratie die dit Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden. De onderhandelingen over het aanvullende verdrag beginnen uiterlijk op 1 januari 1995 en het ligt in de bedoeling deze op 1 januari 1998 af te ronden.

5. Elke verdragsluitende partij streeft ernaar om, wat betreft het doen van investeringen op haar grondgebied:

a) uitzonderingen op de in lid 3 omschreven behandeling tot een minimum te beperken;

b) bestaande beperkingen voor investeerders van andere verdragsluitende partijen geleidelijk weg te nemen.

6. a) Een verdragsluitende partij kan, wat betreft het doen van investeringen op haar grondgebied, te allen tijde, via het secretariaat, de Conferentie over het Handvest uit eigen beweging in kennis stellen van haar voornemen geen nieuwe uitzonderingen op de in lid 3 omschreven behandeling vast te stellen.

b) Voorts kan een verdragsluitende partij te allen tijde uit eigen beweging de verbintenis aangaan om, wat betreft het doen van investeringen in een aantal van de of in alle economische activiteiten in de energiesector op haar grondgebied, investeerders van andere verdragsluitende partijen de in lid 3 omschreven behandeling toe te kennen. Een dergelijke verbintenis dient ter kennis van het secretariaat te worden gebracht en in bijlage VC te worden opgenomen, en is bindend krachtens dit Verdrag.

7. Elke verdragsluitende partij kent aan investeringen op haar grondgebied van investeerders van andere verdragsluitende partijen, en daarmee verband houdende activiteiten waaronder het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot daarvan of de beschikking daarover, een niet minder gunstige behandeling toe dan aan investeringen van haar eigen investeerders of van investeerders van een andere verdragsluitende partij of derde Staat en daarmee verband houdende activiteiten waaronder het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot daarvan of de beschikking daarover, al naargelang welke behandeling het gunstigst is.

8. Les modalités d'application du paragraphe 7 dans le cadre des programmes en vertu desquels une partie contractante octroie une subvention ou une autre aide financière ou passe un contrat de recherche et de développement technologique dans le domaine de l'énergie sont réservées au traité complémentaire visé au paragraphe 4. Chaque partie contractante informe la Conférence de la Charte, par l'intermédiaire du Secrétariat, des modalités qu'elle applique aux programmes visés au présent paragraphe.

9. Chaque État ou organisation d'intégration économique régionale qui signe le présent traité ou y adhère présente au Secrétariat, à la date à laquelle il signe le traité ou dépose son instrument d'adhésion, un rapport résumant l'ensemble des dispositions législatives, réglementaires ou autres relatives :

- a) aux exceptions au paragraphe 2; ou
- b) aux programmes visés au paragraphe 8.

Les parties contractantes tiennent leur rapport à jour en communiquant rapidement les changements au Secrétariat. La Conférence de la Charte examine ces rapports périodiquement.

En ce qui concerne le point *a)*, le rapport peut indiquer les segments du secteur de l'énergie dans lesquels une partie contractante accorde aux investisseurs des autres parties contractantes le traitement défini au paragraphe 3.

En ce qui concerne le point *b)*, l'examen effectué par la Conférence de la Charte peut considérer les effets des programmes en question sur la concurrence et les investissements.

10. Nonobstant les autres dispositions du présent article, le traitement défini aux paragraphes 3 et 7 ne s'applique pas à la protection de la propriété intellectuelle; le traitement entrant en ligne de compte est celui qui est prévu par les dispositions correspondantes des accords internationaux applicables à la protection des droits de propriété intellectuelle auxquelles les parties contractantes respectives sont parties.

11. Aux fins de l'article 26, l'application par une partie contractante d'une des mesures d'investissement liées au commerce décrites à l'article 5, paragraphes 1^{er} et 2, à un investissement d'un investisseur d'une autre partie contractante existant au moment de cette application est considérée, sous réserve de l'article 5, paragraphes 3 et 4, comme une violation d'une obligation de la première partie contractante au titre de la présente partie.

12. Chaque partie contractante veille à ce que son droit interne offre des moyens efficaces pour introduire des revendications et faire valoir des droits en ce qui concerne les investissements, les accords d'investissement et les autorisations d'investissement.

Article 11

Personnel de base

1. Sous réserve de ses lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et le travail des personnes physiques, chaque partie contractante examine de bonne foi les demandes formulées par les investisseurs d'une autre partie contractante et par le personnel qui est employé par ces investisseurs ou dans le cadre des investissements de ces investisseurs pour être autorisés à entrer et à séjourner temporairement dans sa zone en vue de s'engager dans des activités liées à la réalisation ou au développement, à la gestion, à la maintenance, à l'utilisation, à la jouissance ou à la disposition des investissements en question, y compris la fourniture de conseils ou de services techniques de base.

8. De modaliteiten voor de toepassing van lid 7 met betrekking tot programma's in het kader waarvan een verdragsluitende partij subsidies of andere financiële steun verleent of contracten afsluit voor onderzoek en ontwikkeling op het gebied van energietechnologie, worden opgenomen in het in lid 4 bedoelde aanvullende verdrag. Elke verdragsluitende partij stelt de Conferentie over het Handvest via het secretariaat in kennis van de modaliteiten die zij toepast ten aanzien van de in dit lid bedoelde programma's.

9. Elke Staat of regionale organisatie voor economische integratie die dit Verdrag ondertekent of tot dit Verdrag toetreedt, dient op de dag waarop hij of zij het Verdrag ondertekent of de akte van toetreding nederlegt, bij het secretariaat een verslag in waarin een overzicht wordt gegeven van alle wettelijke, bestuursrechtelijke en andere maatregelen met betrekking tot :

- a) uitzonderingen op lid 2;
- b) de in lid 8 bedoelde programma's.

Een verdragsluitende partij meldt met het oog op het actueel houden van haar verslag onverwijld elke wijziging bij het secretariaat. De Conferentie over het Handvest bestudeert deze verslagen op gezette tijden.

Met betrekking tot het bepaalde in letter *a)* kunnen in het verslag delen van de energiesector worden aangewezen waarin een verdragsluitende partij investeerders van andere verdragsluitende partijen de in lid 3 omschreven behandeling toekent.

Met betrekking tot het bepaalde in letter *b)* kunnen bij de bestudering van het verslag door de Conferentie over het Handvest de effecten van dergelijke programma's op mededinging en investeringen in beschouwing worden genomen.

10. Ongeacht enige andere bepaling van dit artikel geldt de in lid 3 en lid 7 omschreven behandeling niet voor de bescherming van de intellectuele eigendom; de daarvoor geldende behandeling is die welke is omschreven in de desbetreffende bepalingen van de vigerende internationale overeenkomsten inzake de bescherming van de intellectuele eigendom waarbij de onderscheiden verdragsluitende partijen partij zijn.

11. Voor de toepassing van artikel 26 wordt de toepassing door een verdragsluitende partij van een investeringsmaatregel of handelsgebied als bedoeld in artikel 5, lid 1 en lid 2, op een op dat tijdstip reeds bestaande investering van een investeerder van een andere verdragsluitende partij beschouwd, behoudens het bepaalde in artikel 5, lid 3 en lid 4, als een inbreuk op een verplichting van eerstgenoemde verdragsluitende partij krachtens dit deel III.

12. Elke verdragsluitende partij zorgt ervoor dat haar interne wetgeving doeltreffende middelen biedt voor het doen gelden van aanspraken en de handhaving van rechten betreffende investeringen, investeringsovereenkomsten en investeringsvergunningen.

Artikel 11

Stafpersoneel

1. Een verdragsluitende partij behandelt, onder voorbehoud van haar wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende binnenkomst, verblijf en arbeid van een natuurlijke persoon, te goeder trouw verzoeken van investeerders van een andere verdragsluitende partij en van stafpersoneel in dienst van dergelijke investeerders of werkzaam in het kader van investeringen van dergelijke investeerders om haar grondgebied binnen te mogen komen en daar tijdelijk te verblijven voor activiteiten in verband met het doen van of de ontwikkeling, het beheer, de instandhouding, het gebruik en het genot van of de beschikking over relevante investeringen, met inbegrip van het verstrekken van adviezen of essentiële technische diensten.

2. Toute partie contractante permet aux investisseurs d'une autre partie contractante qui ont des investissements dans sa zone, ainsi qu'aux investissements de ces investisseurs, d'employer du personnel de base choisi par ces investisseurs ou ces investissements sans considération de nationalité ou de citoyenneté pour autant que ce personnel de base ait été autorisé à entrer, à séjourner et à travailler dans la zone de la première partie contractante et que le recrutement en question soit conforme aux conditions, modalités et aux limites de durée de l'autorisation accordée à ce personnel de base.

Article 12

Compensation pour perte

1. Sauf dans les cas où l'article 13 s'applique, un investisseur d'une partie contractante qui subit des pertes concernant un investissement réalisé dans la zone d'une autre partie contractante en raison d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'un état d'urgence national, de troubles civils ou d'autres événements similaires survenant dans cette zone bénéficie de la part de cette autre partie contractante, en ce qui concerne toute restitution, indemnisation ou compensation ou tout autre règlement, du traitement le plus favorable que cette partie contractante accorde aux autres investisseurs, qu'il s'agisse de ses propres investisseurs, des investisseurs d'une autre partie contractante ou d'un État tiers.

2. Sans préjudice du paragraphe 1^{er}, un investisseur d'une partie contractante qui, dans une des situations visées audit paragraphe, subit des pertes dans la zone d'une autre partie contractante qui résulte :

a) de la réquisition de ses investissements ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou les autorités de cette dernière; ou

b) de la destruction de ses investissements ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou les autorités de cette dernière, qui n'était pas requise par les nécessités de la situation,

se voit accorder une restitution ou une compensation qui, dans les deux cas, doit être prompte, adéquate et effective.

Article 13

Expropriation

1. Les investissements d'un investisseur d'une partie contractante réalisés dans la zone d'une autre partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à une ou plusieurs mesures ayant des effets équivalents à une nationalisation ou à une expropriation, dénommées ci-après «expropriation», sauf lorsque cette expropriation :

- a) est effectuée pour des motifs d'intérêt public;
- b) n'est pas discriminatoire;
- c) est effectuée avec les garanties prévues par la loi; et

d) est accompagnée du prompt versement d'une compensation adéquate et effective.

Cette compensation équivaut à la valeur marchande équitable de l'investissement exproprié au moment qui précède immédiatement celui où l'expropriation ou l'annonce de l'expropriation a été officiellement connue et a affecté la valeur de l'investissement, ci-après dénommé «date d'estimation».

Cette valeur marchande équitable est exprimée, selon le choix de l'investisseur, dans une devise librement convertible, sur la

2. Een verdragsluitende partij geeft investeerders van een andere verdragsluitende partij, die investeringen op haar grondgebied hebben gedaan, alsmede voor hun investeringen, toestemming om naar keuze van die investeerder of voor die investering, stafleden in dienst te nemen, ongeacht nationaliteit en staatsburgerschap, op voorwaarde dat de betrokken stafleden toestemming hebben gekregen om het grondgebied van de eerstgenoemde verdragsluitende partij binnen te komen en daar te verblijven en te werken, en dat het betrokken dienstverband in overeenstemming is met de voorwaarden en termijnen die verbonden zijn aan de voor die stafleden verleende toestemming.

Artikel 12

Compensatie van verliezen

1. Behoudens wanneer artikel 13 van toepassing is, wordt aan een investeerder van een verdragsluitende partij die met betrekking tot een investering op het grondgebied van een andere verdragsluitende partij een verlies lijdt ten gevolge van oorlog of een ander gewapend conflict, een nationale noodtoestand, burgerlijke ongeregelheden of andere soortgelijke gebeurtenissen op dat grondgebied, door laatstgenoemde verdragsluitende partij wat betreft restitutie, schadeloosstelling, compensatie of een andere regeling de gunstigste behandeling toegekend welke die partij andere investeerders, hetzij eigen investeerders, hetzij investeerders van een andere verdragsluitende partij, hetzij investeerders van een derde Staat, toekent.

2. Onverminderd lid 1 wordt een investeerder van een verdragsluitende partij die in één van de in lid 1 genoemde situaties op het grondgebied van een andere verdragsluitende partij een verlies lijdt ten gevolge van :

a) de vordering van zijn investering of een deel daarvan door de strijdkrachten of de overheid van die verdragsluitende partij, of

b) de vernietiging van zijn investering of een deel daarvan door de strijdkrachten of de overheid van die Verdragsluitende partij, anders dan onder dwang van de omstandigheden,

restitutie of vergoeding toegekend, die in beide gevallen prompt, adequaat en doeltreffend is.

Artikel 13

Onteigening

1. Investeringen van investeerders van een verdragsluitende partij op het grondgebied van een andere verdragsluitende partij mogen niet worden genationaliseerd, onteigend of onderworpen aan maatregelen met een soortgelijk effect als nationalisatie of onteigening (hierna te noemen «ontei­gening»), behalve wanneer de onteigening :

- a) geschiedt in het algemeen belang,
- b) niet discriminerend is,
- c) geschiedt met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang en
- d) gepaard gaat met de betaling van prompte, adequate en doeltreffende compensatie.

Die compensatie is gelijk aan de billijke marktwaarde van de onteigende investering op het tijdstip vlak voordat de onteigening of op handen zijnde onteigening zodanig bekend werd dat de investeringswaarde werd beïnvloed (hierna te noemen de «datum van de waardbepaling»).

Deze billijke marktwaarde wordt op verzoek van de investeerder berekend in een vrij inwisselbare valuta volgens de voor die

base du taux de change prévalant sur le marché pour cette devise à la date d'estimation. La compensation inclut également un intérêt à un taux commercial établi sur la base du marché à partir de la date d'expropriation jusqu'à la date de paiement.

2. L'investisseur concerné a le droit de faire procéder à un prompt réexamen, selon la loi de la partie contractante qui exproprie, par une autorité judiciaire ou une autre autorité compétente et indépendante de cette partie contractante, de son cas, de l'estimation de son investissement et du paiement de la compensation, conformément aux principes énoncés au paragraphe 1^{er}.

3. Pour prévenir toute équivoque, l'expropriation couvre les situations dans lesquelles une partie contractante exproprie les avoirs d'une compagnie ou d'une entreprise qui opère dans sa zone et dans laquelle un investisseur d'une autre partie contractante a un investissement, y compris par le biais de la détention de titres.

Article 14

Transfert des paiements afférents aux investissements

1. Chaque partie contractante garantit, en ce qui concerne les investissements effectués dans sa zone par des investisseurs d'une autre partie contractante, la liberté des transferts dans sa zone et hors de celle-ci, y compris le transfert:

- a) du capital initial plus tout capital additionnel nécessaire au maintien et au développement d'un investissement;
- b) des rendements;
- c) des paiements effectués au titre d'un contrat, et notamment de l'amortissement du principal et des paiements d'intérêts dus au titre d'un accord d'emprunt;
- d) des recettes non dépensées et des autres rémunérations de personnel engagé à l'étranger en rapport avec cet investissement;
- e) du produit de la vente ou de la liquidation de tout ou partie d'un investissement;
- f) des paiements résultant du règlement d'un différend;
- g) des paiements de compensations en application des articles 12 et 13.

2. Les transferts visés au paragraphe 1^{er} sont effectués sans délai et (sauf en cas de rendements en nature) dans une devise librement convertibles.

3. Les transferts sont effectués au taux de change prévalant sur le marché à la date du transfert en ce qui concerne les transactions au comptant effectuées dans la devise à transférer. En l'absence de marché des changes, le taux à utiliser est le taux le plus récent appliqué aux investissements nationaux ou le taux de change le plus récent pour la conversion de devises en droits de tirage spéciaux, le taux à retenir étant celui qui est le plus favorable pour l'investisseur.

4. Nonobstant les paragraphes 1 à 3, une partie contractante peut protéger les droits des créanciers ou assurer le respect des lois sur l'émission, le commerce et l'échange d'obligations et l'exécution de jugements dans des procédures civiles, administratives et pénales, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois et règles.

5. Nonobstant le paragraphe 2, les parties contractantes qui étaient des États membres de l'ancienne Union des républiques socialistes soviétiques peuvent prévoir dans des accords conclus entre elles que les transferts de paiements sont effectués dans les

valuta op de datum van de waardebeoordeling geldende marktwisselkoers. De compensatie omvat tevens rente over de periode tussen de onteigenings- en de betalingsdatum, welke berekend wordt tegen een commercieel, op marktbasis vastgesteld tarief.

2. De betrokken investeerder heeft recht op onverwijld toetsing, krachtens het recht van de verdragsluitende partij die de onteigening verricht, van zijn zaak, de waardebeoordelingen van zijn investeringen en de betaling van compensatie overeenkomstig de beginselen neergelegd in lid 1, door een gerechtelijke of andere onafhankelijke bevoegde instantie van die partij.

3. Voor alle duidelijkheid wordt bepaald dat onteigening ook de gevallen omvat waarin een verdragsluitende partij de activa onteigent van een vennootschap of onderneming op haar grondgebied waarin een investeerder van een andere verdragsluitende partij een investering heeft, ook indien via aandelenbezit.

Artikel 14

Overmakingen van gelden in verband met investeringen

1. Elke verdragsluitende partij waarborgt met betrekking tot investeringen op haar grondgebied door investeerders van een andere verdragsluitende partij het vrij verrichten van overmakingen van gelden naar en van haar grondgebied, waaronder de overmaking van:

- a) aanvangskapitaal en aanvullend kapitaal voor de instandhouding en ontwikkeling van een investering;
- b) opbrengsten;
- c) betalingen uit hoofde van een contract, met inbegrip van de aflossing van de hoofdsom en de betaling van de lopende rente ingevolge een leningsovereenkomst;
- d) niet bestede inkomsten en andere bezoldigingen van personeel dat in verband met die investering uit het buitenland aangekomen is;
- e) opbrengsten uit de volledige of gedeeltelijke verkoop of liquidatie van een investering of een deel daarvan;
- f) betalingen die voortvloeien uit de beslechting van een geschil, en
- g) compensatiebetalingen overeenkomstig de artikelen 12 en 13.

2. De in lid 1 genoemde overmakingen geschieden onverwijld en, behoudens in geval van opbrengsten in natura, in een vrij inwisselbare valuta.

3. Overmakingen worden verricht tegen de op de datum van de overmaking geldende wisselkoers voor spottransacties in de over te maken valuta. Bij onstentenis van een deviezenmarkt is de toe te passen koers de meest recente koers die wordt toegepast op investeringen vanuit het buitenland of de meest recente wisselkoers die wordt toegepast voor de omrekening van valuta's in bijzondere trekkingsrechten, al naargelang welke koers voor de investeerder het gunstigst is.

4. Ongeacht het bepaalde in de leden 1, 2 en 3, kan een verdragsluitende partij de rechten van crediteuren beschermen of naleving van wetten betreffende de uitgifte van en de handel in waardepapieren en van beslissingen in civiel-, bestuurs- en strafrechtelijke arbitrageprocedures waarborgen, door het op billijke, niet discriminerende wijze en te goeder trouw toepassen van haar wetten en voorschriften.

5. Ongeacht het bepaalde in lid 2 kunnen verdragsluitende partijen die Staten zijn die deel uitmaakten van de voormalige Unie van Socialistische Sowjetrepublieken, in onderling gesloten overeenkomsten bepalen dat overmakingen van betalingen

monnaies de ces parties contractantes, pour autant que les accords en question ne traitent pas les investissements des investisseurs des autres parties contractantes réalisés dans leur zone d'une manière moins favorable que les investissements des investisseurs des parties contractantes qui ont conclu ces accords ou les investissements des investisseurs d'un Etat tiers.

6. Nonobstant le paragraphe 1 point b), une partie contractante peut restreindre le transfert d'un rendement en nature lorsque la partie contractante est autorisée par l'article 29 paragraphe 2 point a) ou par le GATT et les instruments connexes à restreindre ou à interdire les exportations ou la vente à l'exportation de produits constituant un rendement en nature, pour autant que cette partie contractante permette d'effectuer des transferts de rendements en nature tels qu'autorisés ou spécifiés dans un accord d'investissement, une autorisation d'investissement ou tout autre accord écrit conclu entre elle et un investisseur d'une autre partie contractante ou son investissement.

Article 15

Subrogation

1. Si une partie contractante ou une institution désignée par elle, ci-après dénommée «partie indemnisante», effectue un paiement à titre d'indemnité ou de garantie octroyée pour un investissement réalisé par un investisseur, ci-après dénommée «partie indemnisée», réalisé dans la zone d'une autre partie contractante, ci-après dénommée «partie hôte», la partie hôte reconnaît:

a) la cession à la partie indemnisante de tous les droits et de toutes les créances relatifs à un tel investissement; et

b) le droit de la partie indemnisante d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par voie de subrogation.

2. La partie indemnisante est en droit, en toute circonstance:

a) de bénéficier du même traitement en ce qui concerne ses droits et créances acquis en vertu de la cession visée au paragraphe 1, et

b) de percevoir les mêmes paiements dus au titre de ces droits et de ces créances,

que ceux auxquels la partie indemnisée avait droit en vertu du présent traité pour l'investissement en question.

3. Dans toute procédure engagée au titre de l'article 26, une partie contractante ne peut invoquer pour sa défense, aux fins d'une demande reconventionnelle ou d'un droit de compensation ou pour toute autre raison, que l'indemnisation ou toute autre compensation pour tout ou partie du dommage allégué a été reçue ou sera reçue en application d'un contrat d'assurance ou de garantie.

Article 16

Relation avec d'autres accords

Lorsque deux ou plusieurs parties contractantes ont conclu un accord international antérieur ou concluent postérieurement un accord international dont les dispositions portent dans les deux cas sur l'objet des parties III ou V du présent traité:

1. aucune disposition des parties III ou V du présent traité ne peut être interprétée comme dérogeant aux dispositions de cet autre accord ni au droit d'exiger un règlement du différend concernant ce point conformément à cet accord; et

worden uitgevoerd in de valuta van die partijen, mits dergelijke overeenkomsten er niet toe leiden dat investeringen op hun grondgebied van investeerders van andere verdragsluitende partijen minder gunstig worden behandeld dan investeringen van investeerders van de verdragsluitende partijen die een dergelijke overeenkomst zijn aangegaan of investeringen van investeerders van een derde Staat.

6. Ongeacht het bepaalde in lid 1, letter b), kan een verdragsluitende partij de overbrenging van opbrengsten in natura beperken in gevallen waarin die verdragsluitende partij krachtens artikel 29, lid 2, letter a), of krachtens de GATT en bijbehorende instrumenten gemachtigd is om de uitvoer of de verkoop voor uitvoer van het produkt waarin de opbrengst in natura bestaat, te beperken of te verbieden, met dien verstande dat de betrokken verdragsluitende partij toestaat opbrengsten in natura uit te keren zoals goedgekeurd of aangegeven in een investeringsovereenkomst, investeringsvergunning of andere schriftelijke overeenkomst tussen de verdragsluitende partij en een investeerder van een andere verdragsluitende partij of diens investering.

Artikel 15

Subrogatie

1. Wanneer een verdragsluitende partij of de door haar aangewezen instantie (de «schadeloos stellende partij») een betaling verricht uit hoofde van een schadeloosstelling of waarborg voor een investering van een investeerder (de «schadeloos gestelde partij») op het grondgebied van een andere verdragsluitende partij (de «gastpartij») erkent de gastpartij dat

a) alle uit die investering voortvloeiende rechten en vorderingen worden overgedragen aan de schadeloos stellende partij en

b) de schadeloos stellende partij gerechtigd is die rechten en die vorderingen op grond van subrogatie af te dwingen.

2. De schadeloos stellende partij kan te allen tijde aanspraak maken op:

a) dezelfde behandeling op het gebied van rechten en vorderingen die zij op grond van de in lid 1 bedoelde overdracht heeft verworven, en

b) dezelfde uit hoofde van die rechten en vorderingen te ontvangen bedragen

als waarop de schadeloos gestelde partij krachtens dit Verdrag recht had in verband met de betrokken investering.

3. Bij een procedure ingvolge artikel 26 mag een verdragsluitende partij niet als verdediging, als motivering voor een tegeneis of voor aanspraak op vergoeding of om enige andere reden aanvoeren dat voor de naar bewering geleden schade of een deel daarvan uit hoofde van een verzekering of een waarborgbeding een schadeloosstelling of andere vorm van compensatie is of zal worden ontvangen.

Artikel 16

Verhouding tot andere overeenkomsten

Wanneer twee of meer verdragsluitende partijen reeds een internationale overeenkomst zijn aangegaan, of naderhand een internationale overeenkomst aangaan, waarvan de bepalingen betrekking hebben op het onderwerp van deel III of deel V van dit Verdrag,

1. mag geen enkele bepaling van deel III of deel V van dit Verdrag zo worden uitgelegd dat daardoor afbreuk wordt gedaan aan een bepaling in die overeenkomst, of aan een recht om geschillen ter zake krachtens die overeenkomst te regelen, en

2. aucune disposition de l'autre accord ne peut être interprétée comme dérogeant aux dispositions des parties III ou V du présent traité ni au droit d'exiger un règlement du différend concernant ce point conformément au présent traité,

lorsque de telles dispositions sont plus favorables pour l'investisseur ou l'investissement.

Article 17

Non-application de la partie III dans certaines circonstances

Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser le bénéfice de la présente partie :

1. à toute entité juridique si les citoyens ou les ressortissants d'un État tiers sont propriétaires ou ont le contrôle de cette entité et si celle-ci n'exerce pas d'activités commerciales substantielles dans la zone de la partie contractante dans laquelle elle est constituée; ou

2. à un investissement si la partie contractante qui refuse établit qu'il s'agit d'un investissement d'un investisseur d'un État tiers avec lequel ou à l'égard duquel elle :

- a) n'entretient pas de relations diplomatiques, ou
- b) adopte ou maintient des mesures qui :
 - i) interdisent des transactions avec les investisseurs de cet État, ou
 - ii) seraient enfreintes ou contournées si les avantages prévus dans la présente partie étaient accordés aux investisseurs de cet État ou à leurs investissements.

PARTIE IV

Dispositions diverses

Article 18

Souveraineté sur les ressources énergétiques

1. Les parties contractantes reconnaissent la souveraineté nationale et les droits souverains sur les ressources énergétiques. Elles réaffirment qu'ils doivent être exercés en conformité et sous réserve des règles du droit international.

2. Sans affecter les objectifs de promotion de l'accès aux ressources énergétiques ainsi que de leur exploration et de leur exploitation sur une base commerciale, le présent traité ne porte en rien préjudice aux règles des parties contractantes qui régissent le régime de propriété des ressources énergétiques.

3. Chaque État conserve en particulier le droit de décider des secteurs géographiques de sa zone qui sont destinés à être mis à disposition pour l'exploration et l'exploitation de ses ressources énergétiques, de l'optimalisation de leur récupération et du rythme auquel elles peuvent être extraites ou autrement exploitées, de déterminer et de percevoir les taxes, redevances ou autres paiements financiers qui sont payables au titre de cette exploration et de cette exploitation et de régir les aspects environnementaux et de sécurité de cette exploration, de cette exploitation et de cette mise en valeur dans sa zone, ainsi que de participer à cette exploration et cette exploitation, notamment par une participation directe de son gouvernement ou des entreprises d'État.

2. mag geen enkele bepaling in die overeenkomst zo worden uitgelegd dat daardoor afbreuk wordt gedaan aan een bepaling van deel III of deel V van dit Verdrag of aan een recht om geschillen ter zake krachtens dit Verdrag te regelen,

wanneer die bepaling gunstiger is voor de investeerder of de investering.

Artikel 17

Niet-toepassing van deel III onder bepaalde omstandigheden

Elke verdragsluitende partij behoudt zich het recht voor de voordelen van dit deel te ontzeggen aan

1. een rechtspersoon, indien staatsburgers of onderdanen van een derde Staat eigenaar zijn van of zeggenschap hebben over een dergelijke rechtspersoon en indien die rechtspersoon geen wezenlijke zakelijke activiteiten heeft op het grondgebied van de verdragsluitende partij waar hij is opgericht, of

2. een investering, indien de ontzeggende verdragsluitende partij vaststelt dat het een investering betreft van een investeerder van een derde Staat waarmee of ten aanzien waarvan de ontzeggende verdragsluitende partij

- a) geen diplomatieke betrekkingen onderhoudt of
- b) maatregelen treft of handhaaft die
- i) transacties met investeerders van die Staat verbieden, of
- ii) overtreden of omzeild zouden worden indien de voordelen van dit deel zouden worden verleend aan investeerders van die Staat of aan hun investeringen.

DEEL IV

Diversen

Artikel 18

Soevereiniteit over energiebronnen

1. De verdragsluitende partijen erkennen de soevereiniteit en de soevereine rechten van de Staten met betrekking tot energiebronnen. Zij bevestigen opnieuw dat deze moeten worden uitgeoefend in overeenstemming met en met inachtneming van de regels van het internationale recht.

2. Onverminderd de doelstelling om de toegang tot energiebronnen en de exploitatie en ontwikkeling daarvan op commerciële grondslag te bevorderen, laat het Verdrag de binnen de verdragsluitende partijen geldende regels inzake de eigendom van energiebronnen onverlet.

3. Elke Staat behoudt in het bijzonder het recht vast te stellen welke geografische gebieden binnen zijn grondgebied gebruikt mogen worden voor de exploitatie en ontwikkeling van zijn energiebronnen, op welke wijze zij het best kunnen worden benut, in welk tempo zij mogen worden uitgeput of geëxploiteerd, alsmede het recht belastingen, royalty's of andere financiële vergoedingen voor die exploratie en exploitatie vast te stellen en te ontvangen, het recht voorschriften vast te stellen inzake de milieu- en veiligheidsaspecten van die exploratie, ontwikkeling en winning op zijn grondgebied, en het recht aan die exploratie en exploitatie deel te nemen, onder andere via directe overheidsparticipatie of via overheidsbedrijven.

4. Les parties contractantes s'engagent à faciliter l'accès aux ressources énergétiques, notamment en octroyant d'une manière non discriminatoire, sur la base de critères publiés, des autorisations, des licences, des concessions et des contrats de prospection et d'exploration en vue de l'exploitation ou l'extraction de ressources énergétiques.

Article 19

Aspects environnementaux

1. En poursuivant l'objectif de développement durable et en tenant compte des obligations qui lui incombent en vertu des accords internationaux concernant l'environnement auxquels elle est partie, chaque partie contractante s'efforce de réduire à un minimum, d'une manière économiquement efficace, tout impact nuisible à l'environnement, produit à l'intérieur ou à l'extérieur de sa zone par toutes les opérations du cycle énergétique menées dans cette zone, en veillant au respect des normes de sécurité. Pour ce faire, chaque partie contractante agit de manière efficace au niveau des coûts. Dans ses politiques et ses actions, chaque partie contractante s'efforce de prendre des mesures préventives pour empêcher ou réduire à un minimum les dommages à l'environnement. Les parties contractantes conviennent que le pollueur opérant dans leurs zones devrait, en principe, supporter le coût de cette pollution, y compris la pollution transfrontière, dans le respect de l'intérêt public et sans que soient faussés les investissements dans le cycle énergétique ou le commerce international. À cette fin, les parties contractantes :

a) tiennent compte des considérations environnementales lors de la formulation et de la mise en œuvre de leurs politiques énergétiques;

b) favorisent une formation des prix axée sur le marché et une meilleure prise en considération des coûts et des avantages environnementaux sur l'ensemble du cycle énergétique;

c) eu égard à l'article 34 paragraphe 4, encouragent la coopération dans la réalisation des objectifs environnementaux de la Charte et la coopération dans le domaine des normes environnementales internationales applicables au cycle énergétique, compte tenu des différences qui existent entre les parties contractantes quant aux effets néfastes et aux coûts de réduction;

d) prennent particulièrement en considération l'amélioration de l'efficacité énergétique, le développement et l'utilisation des sources d'énergie renouvelable, la promotion de l'utilisation de combustibles plus propres et l'emploi de technologies et de moyens technologiques qui réduisent la pollution;

e) favorisent la collecte et le partage entre les parties contractantes des informations sur des politiques énergétiques écologiquement saines et économiquement rentables ainsi que sur les pratiques et technologies rentables;

f) favorisent la sensibilisation du public à l'impact environnemental des systèmes énergétiques, à l'importance de la prévention et de la réduction de leur impact environnemental négatif et à la réalité des frais liés aux différentes mesures de prévention ou de réduction;

g) contribuent ou coopèrent à la recherche, au développement et à l'application de technologies, pratiques et procédés efficaces d'un point de vue énergétique et écologiquement sains, qui réduiront à un minimum, d'une manière économiquement rentable, les effets néfastes pour l'environnement de tous les aspects du cycle énergétique;

h) encouragent l'instauration de conditions favorables pour le transfert et la diffusion de ces technologies qui soient compatibles avec une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle;

4. De verdragssluitende partijen verbinden zich ertoe de toegang tot de energiebronnen te vergemakkelijken, onder andere door op niet discriminerende wijze aan de hand van gepubliceerde criteria machtigingen, vergunningen, concessies en contracten te verlenen voor de prospectie en exploratie, dan wel voor de exploitatie of winning van energiebronnen.

Artikel 19

Milieuaspecten

1. Met het oog op duurzame ontwikkeling en rekening houdend met haar verplichtingen krachtens de internationale milieuovereenkomsten waarbij zij partij is, streeft elke verdragssluitende partij ernaar schadelijke milieu-effecten, zowel binnen haar grondgebied, die worden veroorzaakt door werkzaamheden, ongeacht de aard daarvan, binnen de energiecycclus op haar grondgebied op economisch verantwoorde wijze zo gering mogelijk te houden, daarbij naar behoren rekening houdend met veiligheidsoverwegingen. Daarbij handelt elke verdragssluitende partij op een wijze die een goede kosten/baten-verhouding waarborgt. In haar beleid en optreden streeft elke verdragssluitende partij ernaar voorzorgsmaatregelen te nemen om achteruitgang van het milieu te voorkomen of zo gering mogelijk te houden. De verdragssluitende partijen komen overeen dat de vervuiler op het grondgebied van de verdragssluitende partijen in beginsel de kosten van verontreiniging met inbegrip van grensoverschrijdende verontreiniging draagt, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met het openbare belang en investeringen in de energiecycclus of de internationale handel niet mogen worden verstoord. De verdragssluitende partijen zullen derhalve :

a) bij de opstelling en uitvoering van hun energiebeleid voortdurend rekening houden met milieuoverwegingen;

b) bevorderen dat de prijsvorming in de gehele energiecycclus marktgericht is en dat milieukosten en -voordelen daarin volledig weerspiegeld worden;

c) gelet op artikel 34, lid 4, samenwerking bevorderen bij het bereiken van de milieudoelstellingen van het Handvest alsook op het gebied van internationale milieunormen voor de energiecycclus, rekening houdend met de verschillen tussen de verdragssluitende partijen qua nadelige effecten en bestrijdingskosten;

d) in het bijzonder aandacht schenken aan de verbetering van de energie-efficiëntie, de ontwikkeling en het gebruik van hernieuwbare energiebronnen, de bevordering van het gebruik van schonere brandstoffen en de toepassing van technologieën en technologische middelen die de verontreiniging verminderen;

e) het vergaren en tussen de verdragssluitende partijen uitwisselen bevorderen van informatie over milieuvriendelijke en economisch doelmatige vormen van energiebeleid en rendabele praktijken en technologieën;

f) bij het publiek het besef bevorderen van de milieu-effecten van energiesystemen, de mogelijkheden van voorkoming of bestrijding van de nadelige milieu-effecten daarvan, en de kosten die aan de diverse voorkomings- of bestrijdingsmaatregelen zijn verbonden;

g) onderzoek, ontwikkeling en toepassing van energie-efficiënte en milieuvriendelijke technologieën, praktijken en procédés die de schadelijke milieu-effecten van alle aspecten van de energiecycclus op een economisch doelmatige wijze tot een minimum zullen reduceren, bevorderen en daarbij samenwerken;

h) gunstige voorwaarden stimuleren voor de overdracht en verspreiding van dergelijke technologieën die te verenigen zijn met een toereikende en doeltreffende bescherming van de intellectuele eigendom;

i) favorisent l'évaluation transparente, à un stade précoce et préalable à toute décision, et le contrôle ultérieur de l'impact environnemental des projets d'investissement en matière d'énergie qui présente un intérêt significatif pour l'environnement;

j) favorisent la sensibilisation internationale et l'échange d'informations en ce qui concerne les programmes et les normes pertinents des parties contractantes en matière d'environnement ainsi que la mise en œuvre de ces programmes et de ces normes;

k) participent, sur demande et dans les limites de leurs ressources disponibles, à l'élaboration et à la mise en œuvre de programmes environnementaux appropriés dans les parties contractantes.

2. Á la demande d'une ou de plusieurs parties contractantes, les différends relatifs à l'application ou à l'interprétation des dispositions du présent article sont examinés par la Conférence de la Charte en vue de leur règlement, pour autant qu'il n'existe pas d'accords concernant l'examen de ces différends dans d'autres enceintes internationales appropriées.

3. Aux fins du présent article:

a) «Cycle énergétique» désigne la chaîne énergétique complète, y compris les activités liées à la prospection, à l'exploration, à la production, à la conversion, au stockage, au transport, à la distribution et à la consommation des différentes formes d'énergie, le traitement et l'élimination des déchets, ainsi que le déclassement, la cessation ou la clôture de ces activités, l'impact néfaste pour l'environnement devant être réduit au minimum.

b) «Impact environnemental» désigne tout effet causé par une activité déterminée sur l'environnement, y compris la santé et la sécurité humaines, la flore, la faune, le sol, l'air, l'eau, le climat, le paysage et les monuments historiques ou les autres structures physiques ou l'interaction entre ces facteurs; ce terme couvre également les effets sur le patrimoine culturel ou les conditions socio-économiques résultant de l'altération de ces facteurs.

c) «Améliorer l'efficacité énergétique» désigne le fait d'agir pour maintenir la même unité de production (d'un bien ou d'un service) sans réduire la qualité ou le rendement de la production, tout en réduisant la quantité d'énergie requise pour générer cette production.

d) «Mesures efficaces au niveau des coûts» désigne le fait d'atteindre un objectif défini au plus faible coût ou de tirer le plus grand avantage possible à un coût déterminé.

Article 20

Transparence

1. Les lois, règlements, décisions judiciaires et mesures administratives d'application générale qui affectent les échanges de matières et produits énergétiques font partie, aux termes de l'article 29, paragraphe 2 point a), des mesures qui sont sujettes aux disciplines de transparence du GATT et des instruments connexes pertinents.

2. Les lois, règlements, décisions judiciaires et mesures administratives d'application générale qui sont rendues effectifs par une partie contractante, ainsi que les accords en vigueur entre les parties contractantes qui affectent d'autres matières couvertes par le présent traité, sont également publiés rapidement de manière à permettre aux parties contractantes et aux investisseurs d'en prendre connaissance. Les dispositions du présent paragraphe n'imposent pas à une partie contractante de divulguer des informations confidentielles si cette divulgation empêche l'application du droit ou est contraire de toute autre manière à l'intérêt public ou porte préjudice aux intérêts commerciaux légitimes de tout investisseur.

i) bevorderen dat de milieu-effecten van uit milieuoogpunt significante investeringsprojecten op energiegebied in een vroeg stadium en voordat een besluit wordt genomen op transparante wijze worden beoordeeld en vervolgens worden bewaakt;

j) op internationaal niveau de kennis van en de uitwisseling van informatie over relevante milieuprogramma's en -normen van de verdragsluitende partijen en de uitvoering van die programma's en normen bevorderen;

k) op verzoek en binnen de grenzen van hun beschikbare middelen deelnemen aan de ontwikkeling en uitvoering van passende milieuprogramma's op het grondgebied van de verdragsluitende partijen.

2. Op verzoek van een of meer verdragsluitende partijen worden geschillen betreffende de toepassing of uitlegging van bepalingen van dit artikel door de Conferentie over het Handvest met het oog op een oplossing onderzocht, voor zover er geen regelingen voor de behandeling van dergelijke geschillen bestaan binnen andere ter zake bevoegde internationale organen.

3. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder:

a) «energiecyclus»: de gehele energieketen met inbegrip van activiteiten in verband met prospectie, exploratie, productie omzetting, opslag, vervoer, distributie en verbruik van de verschillende vormen van energie, alsmede de behandeling en verwijdering van afvalstoffen en het niet langer verrichten en afsluiten van deze activiteiten met zo weinig mogelijk schadelijke milieu-effecten;

b) «milieu-effecten»: alle door een bepaalde activiteit veroorzaakte effecten op het milieu met inbegrip van gezondheid en veiligheid van de mens, flora, fauna, bodem, lucht, water, klimaat, landschap en historische monumenten of andere fysieke structuren of de onderling beïnvloeding van deze factoren; dit begrip omvat tevens effecten op het cultureel erfgoed of de sociaal-economische omstandigheden als gevolg van wijzigingen van die factoren;

c) «verbetering van de energie-efficiëntie»: een zodanig optreden, dat dezelfde hoeveelheid van een goed of een dienst wordt geproduceerd zonder dat de kwaliteit of prestatie ervan wordt verminderd, doch de voor die productie vereiste hoeveelheid energie wordt verminderd;

d) «met een goede kosten/baten-verhouding»: het bereiken van een gesteld doel tegen de laagste kosten of het bereiken van het beste resultaat tegen gegeven kosten.

Artikel 20

Doorzichtigheid

1. In overeenstemming met artikel 29, lid 2, letter a), behoren wetten, voorschriften, rechterlijke besluiten en algemene bestuursrechtelijke beslissingen die van invloed zijn op de handel in energiegrondstoffen en energieprodukten, tot de maatregelen die onderworpen zijn aan de doorzichtigheidsregels van de GATT en de relevante bijbehorende instrumenten.

2. Wetten, voorschriften, rechterlijke besluiten en algemene bestuursrechtelijke beslissingen die een verdragsluitende partij in werking heeft doen treden, en vigerende overeenkomsten tussen verdragsluitende partijen die van invloed zijn op andere onder dit Verdrag vallende aangelegenheden worden eveneens overwijd op zodanige wijze bekendgemaakt dat de verdragsluitende partijen en investeerders daarvan kennis kunnen nemen. Uit hoofde van dit lid kan een verdragsluitende partij niet worden verplicht vertrouwelijke informatie te onthullen die de rechtshandhaving belemmert, anderszins strijdig is met het openbaar belang of afbreuk doet aan de rechtmatige commerciële belangen van een investeerder.

3. Chaque partie contractante désigne un ou plusieurs bureaux de renseignements auxquels peuvent être adressées les demandes d'information concernant les lois, règlements, décisions judiciaires et mesures administratives visés ci-dessus et communique rapidement la localisation de ces bureaux au Secrétariat, qui les fournit à toute personne qui le demande.

Article 21

Fiscalité

1. A moins que le présent article n'en dispose autrement, aucune disposition du présent traité ne crée des droits ni impose des obligations en ce qui concerne les mesures fiscales des parties contractantes. En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute autre disposition du traité, le présent article prévaut, dans la mesure où il y a incompatibilité.

2. Le paragraphe 3 de l'article 7 s'applique aux mesures fiscales autres que les impôts sur le revenu ou sur la fortune; toutefois, il ne s'applique pas:

a) à un avantage accordé par une partie contractante en application des dispositions en matière fiscale contenues dans une convention, un accord ou un arrangement tels que visés au paragraphe 7, point a) ii); ou

b) à une mesure fiscale visant à garantir la perception effective d'impôts, sauf lorsqu'une telle mesure d'une partie contractante établit une discrimination arbitraire à l'encontre des matières et produits énergétiques qui sont originaires de la zone d'une autre partie contractante ou destinés à une telle zone ou restreint de manière arbitraire les avantages accordés conformément à l'article 7, paragraphe 3.

3. Les paragraphes 2 et 7 de l'article 10 s'appliquent aux mesures fiscales des parties contractantes autres que les impôts sur le revenu ou sur la fortune; toutefois, il ne s'appliquent pas:

a) pour l'imposition d'obligations de la nation la plus favorisée par rapport aux avantages accordés par une partie contractante en application des dispositions fiscales d'une convention, d'un accord ou d'un arrangement tels que visés au paragraphe 7, point a) ii) ou résultant de l'adhésion d'une organisation d'intégration économique régionale; ou

b) à une mesure fiscale visant à assurer la perception effective d'impôts, sauf lorsque cette mesure établit une discrimination arbitraire à l'encontre d'un investisseur d'une autre partie contractante ou restreint de manière arbitraire les avantages accordés en vertu des dispositions en matière d'investissement contenues dans le présent traité.

4. L'article 29, paragraphes 2 à 6 s'applique aux mesures fiscales autres que les impôts pour le revenu ou la fortune.

5. a) L'article 13 s'applique aux impôts.

b) Lorsqu'un problème se pose au sujet de l'article 13 et porte sur le point de savoir si une mesure fiscale constitue une expropriation ou si une mesure fiscale alléguée comme constitutive d'une expropriation est discriminatoire, les dispositions suivantes s'appliquent:

i) L'investisseur ou la partie contractante alléguant l'expropriation saisit l'autorité fiscale compétente de la question de savoir si la mesure fiscale constitue une expropriation ou si elle est discriminatoire. En l'absence d'une telle saisine par l'investisseur ou la partie contractante, les organes appelés à trancher le différend conformément à l'article 26, paragraphe 2, point c) ou à l'article 27, paragraphe 2 renvoient l'affaire aux autorités fiscales compétentes.

3. Elke verdragsluitende partij wijst een of meer informatiebureaus aan waartoe men zich kan wenden met verzoeken om informatie over bovengenoemde wetten, voorschriften, rechterlijke besluiten en bestuursrechtelijke beslissingen en doet daarvan onverwijld mededeling aan het secretariaat, dat deze aanwijzing op verzoek medeelt.

Artikel 21

Belastingen

1. Behalve zoals bepaald in dit artikel scheidt geen bepaling van dit Verdrag rechten of verplichtingen met betrekking tot belastingsmaatregelen van de verdragsluitende partijen. In geval van onverenigbaarheid van dit artikel met andere bepalingen van het Verdrag heeft dit artikel, wat de onverenigbaarheid betreft, de voorrang.

2. Artikel 7, lid 3, is van toepassing op andere belastingmaatregelen dan belastingen op inkomen of kapitaal, met dien verstande dat deze bepaling niet van toepassing is op:

a) een voordeel dat een verdragsluitende partij heeft toegekend overeenkomstig de belastingbepalingen van een verdrag, overeenkomst of regeling als bedoeld in lid 7, letter a) onder ii), of

b) een belastingmaatregel die ten doel heeft de doeltreffende inning van belastingen te waarborgen, behalve indien die maatregelen van een verdragsluitende partij een willekeurige discriminatie van energiegrondstoffen en energieproducten afkomstig uit of bestemd voor het grondgebied van, een andere verdragsluitende partij of een willekeurige beperking van de krachtens artikel 7, lid 3, toegekende voordelen inhoudt.

3. Artikel 10, leden 2 en 7, is van toepassing op andere belastingmaatregelen van de verdragsluitende partijen dan belastingen op inkomen of kapitaal, met dien verstande dat geen van deze bepalingen:

a) ertoe strekt dat verplichtingen tot toepassing van het meest begunstigingsbeginsel worden opgelegd met betrekking tot voordelen die een verdragsluitende partij heeft toegekend overeenkomstig de belastingbepalingen van een verdrag, overeenkomst of regeling als bedoeld in lid 7, letter a), onder ii), of als uitvloeisel van het lidmaatschap van een regionale organisatie voor economische integratie, of

b) van toepassing is op een belastingsmaatregel die ten doel heeft de doeltreffende inning van belastingen te waarborgen, behalve indien de maatregel een willekeurige discriminatie van een investeerder van de verdragsluitende partijen of een willekeurige beperking van de krachtens de investeringsbepalingen van dit Verdrag toegekende voordelen inhoudt.

4. Artikel 29, leden 2 tot en met 6, is van toepassing op belastingmaatregelen andere dan belastingen op inkomen of kapitaal.

5. a) Artikel 13 is van toepassing op belastingen.

b) Wanneer in het kader van artikel 13 een geschil rijst, voor zover het betrekking heeft op de vraag of een belasting een onteigening vormt, dan wel of een belasting waarvan wordt beweerd dat deze een onteigening vormt, discriminerend is, geldt het volgende:

i) de investeerder of de verdragsluitende partij die aanvoert dat er sprake is van onteigening legt het geschil over de vraag of de maatregel een onteigening dan wel discriminerend is, voor aan de bevoegde belastingautoriteiten. Laat de investeerder of de verdragsluitende partij dit na, dan leggen de instanties waaraan wordt verzocht geschillen te beslechten overeenkomstig artikel 26, lid 2, letter c), of artikel 27, lid 2, het geschil voor aan de bevoegde belastingautoriteiten;

ii) Les autorités fiscales compétentes s'efforcent, dans un délai de six mois à compter de ce renvoi, de régler les questions qui leur sont ainsi soumises. Lorsqu'il s'agit d'une question de non-discrimination, elles appliquent les dispositions en matière de non-discrimination de la convention fiscale pertinente ou, s'il n'existe aucune disposition sur la non-discrimination dans la convention fiscale pertinente applicable à la mesure fiscale en cause ou si aucune convention fiscale n'est en vigueur entre les parties contractantes concernées, elles appliquent les principes de non-discrimination de la convention modèle d'imposition sur le revenu et la fortune de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

iii) Les organes appelés à régler les différends conformément à l'article 2, paragraphe 2 point c) ou à l'article 27, paragraphe 2 peuvent prendre en considération les conclusions auxquelles ont abouti les autorités fiscales compétentes au sujet de la question de savoir si la mesure fiscale constitue une expropriation. Ils prennent en considération les conclusions auxquelles ont abouti les autorités fiscales compétentes, dans le délai de six mois visé au point ii), au sujet de la question de savoir si la mesure fiscale est discriminatoire. Ils peuvent également prendre en considération les conclusions auxquelles ont abouti les autorités fiscales compétentes à l'expiration du délai de six mois.

iv) En aucun cas, l'intervention des autorités fiscales compétentes; au-delà du délai de six mois visé au point ii), ne doit entraîner un retard dans les procédures prévues aux articles 26 et 27.

6. Pour prévenir toute équivoque, l'article 14 ne limite pas le droit d'une partie contractante d'imposer ou de percevoir un impôt par retenue à la source ou par d'autres moyens.

7. Aux fins du présent article :

a) le terme « mesure fiscale » couvre :

i) toute disposition fiscale de la législation nationale de la partie contractante ou d'une de ses subdivisions politiques ou d'une autorité locale; et

ii) toute disposition fiscale d'une convention visant à éviter la double imposition et d'un arrangement ou règlement international par lequel la partie contractante est liée.

b) Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune tous les impôts sur l'ensemble du revenu, sur l'ensemble de la fortune ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les plus-values provenant de la cession de propriété, les impôts sur les immeubles, les héritages et les donations, ou les impôts substantiellement similaires, les impôts sur le montant total des salaires ou rémunérations payés par des entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values en capital.

c) On entend par « autorité fiscale compétente » l'autorité compétente en vertu d'une convention sur la double imposition en vigueur entre les parties contractantes ou, lorsqu'aucune convention de ce type n'est en vigueur, le ministre ou le ministère responsables en matière d'impôts ou leurs représentants autorisés.

d) Pour prévenir toute équivoque, les termes « dispositions fiscales » et « impôts » n'incluent pas les droits de douane.

Article 22

Entreprises d'État et entités privilégiées

1. Chaque partie contractante veille à ce que toute entreprise d'État qu'elle maintient ou crée mène ses activités en matière de

ii) de bevoegde belastingautoriteiten streven ernaar om het aldus voorgestelde geschil binnen een periode van zes maanden te regelen. Indien het gaat om een geschil inzake non-discriminatie, passen de bevoegde belastingautoriteiten de bepalingen inzake non-discriminatie van het relevante belastingverdrag toe, of passen zij, indien er geen non-discriminatiebepalingen voorkomt in het op de belasting van toepassing zijnde relevante belastingverdrag of indien er geen belastingverdrag tussen de betrokken verdragsluitende partijen van kracht is, de non-discriminatiebeginselen overeenkomstig het modelverdrag van de OESO betreffende belastingen op inkomen en kapitaal toe;

iii) de instanties waaraan wordt verzocht geschillen te regelen overeenkomstig artikel 26, lid 2, letter c), of artikel 27, lid 2, kunnen rekening houden met eventuele conclusies van de bevoegde belastingautoriteiten over de vraag of de belasting een onteigening is. Die instanties houden rekening met eventuele binnen de onder ii) voorgeschreven termijn van zes maanden door de bevoegde belastingautoriteiten getrokken conclusies over de vraag of de belasting discriminerend is. Deze instanties kunnen ook rekening houden met eventuele na het verstrijken van de voorgeschreven periode van zes maanden door de bevoegde belastingautoriteiten getrokken conclusies;

iv) in geen geval mag de betrokkenheid van de bevoegde belastingautoriteiten na het einde van de onder ii) bedoelde periode van zes maanden leiden tot een vertraging van de procedures ingevolge de artikelen 26 en 27.

6. Voor alle duidelijkheid wordt bepaald dat artikel 14 het recht van een verdragsluitende partij om een belasting op te leggen of te innen via bronheffing of andere middelen niet beperkt.

7. Voor de toepassing van dit artikel :

a) omvat de term « belastingmaatregel » :

i) de bepalingen betreffende belastingen van de interne wetgeving van de verdragsluitende partij of van een staatsrechtelijke onderverdeling of een plaatselijke autoriteit ervan, en

ii) de bepalingen betreffende belastingen van verdragen ter voorkoming van dubbele belasting en van internationale overeenkomsten of regelingen waaraan de verdragsluitende partij gebonden is;

b) worden als belastingen op het inkomen en het vermogen beschouwd alle belastingen die worden geheven op het gehele inkomen, op het gehele vermogen of op bestanddelen van het inkomen of vermogen, met inbegrip van belastingen op winsten uit de verkoop van eigendom, onroerend-zaakbelasting, successierechten, belastingen op schenkingen of in wezen soortgelijke belastingen, belastingen op het totaalbedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen op de waardevermeerdering van vermogen;

c) wordt onder « bevoegde belastingautoriteit » verstaan de bevoegde autoriteit overeenkomstig een overeenkomst inzake dubbele belasting tussen de verdragsluitende partijen of, bij ontstentenis van een dergelijke overeenkomst de of het voor belastingen bevoegde minister of ministerie of hun gemachtigde vertegenwoordigers;

d) voor alle duidelijkheid wordt bepaald dat de termen « belastingbepalingen » en « belastingen » geen betrekking hebben op douanerechten.

Artikel 22

Overheidsbedrijven en ondernemingen met een bevoorrechte status

1. Elke verdragsluitende partij waarborgt dat een overheidsbedrijf dat zij opricht of in stand houdt zijn activiteiten met

vente ou de fourniture de biens et de services dans sa zone d'une manière compatible avec les obligations qui incombent à la partie contractante en vertu de la partie III du présent traité.

2. Aucune partie contractante n'encourage ni contraint une telle entreprise d'État à mener ses activités dans sa zone d'une manière non compatible avec les obligations qui incombent à la partie contractante en vertu d'autres dispositions du présent traité.

3. Chaque partie contractante veille à ce que, lorsqu'elle crée ou maintient une entité et lui délègue des pouvoirs réglementaires, administratifs ou autres, cette entité exerce ces pouvoirs d'une manière compatible avec les obligations qui incombent à la partie contractante en vertu du présent traité.

4. Aucune partie contractante n'encourage ni contraint une entité à laquelle elle accorde des privilèges exclusifs ou spéciaux à mener ses activités dans sa zone d'une façon non compatible avec les obligations qui incombent à la partie contractante en vertu du présent traité.

5. Aux fins du présent article, on entend par «entité» toute entreprise, institution ou autre organisme ou tout particulier.

Article 23

Respect des dispositions par les autorités sous-nationales

1. Chaque partie contractante est entièrement responsable, en vertu du présent traité, du respect de toutes les dispositions de celui-ci et prend toutes les mesures raisonnables dont elle dispose pour assurer ce respect par les administrations publiques et autorités régionales et locales situées dans sa zone.

2. Les dispositions des parties II, IV et V du présent traité relatives au règlement des différends peuvent être invoquées à l'égard des mesures prises par les administrations publiques ou autorités régionales ou locales de la zone d'une partie contractante lorsque ces mesures affectent le respect du présent traité par la partie contractante.

Article 24

Exceptions

1. Le présent article ne s'applique pas aux articles 12, 13 et 29.

2. Les dispositions du présent traité autres que:

a) celles visées au paragraphe 1^{er}, et

b) celles de la partie III du présent traité, en ce qui concerne le point i) du présent paragraphe,

n'interdisent pas à une partie contractante d'adopter ou d'appliquer des mesures:

i) nécessaires à la protection de la vie ou de la santé des hommes, des animaux ou des plantes;

ii) indispensables à l'acquisition ou à la distribution de matières et de produits énergétiques dans des conditions de pénurie qui sont dues à des causes échappant au contrôle de cette partie contractante, pour autant que ces mesures soient compatibles avec les principes selon lesquels:

A) toutes les autres parties contractantes ont droit à une part équitable de l'approvisionnement international en ces matières et produits énergétiques; et

betrekking tot de verkoop of levering van goederen en diensten op haar grondgebied uitoefent op een wijze die strookt met de verplichtingen van de verdragsluitende partij uit hoofde van deel III van dit Verdrag.

2. Een verdragsluitende partij moedigt een overheidsbedrijf niet aan of eist niet van dat bedrijf dat het zijn activiteiten op haar grondgebied uitoefent op een wijze die niet strookt met de verplichtingen van de verdragsluitende partij uit hoofde van andere bepalingen van dit Verdrag.

3. Elke verdragsluitende partij waarborgt dat, indien zij een lichaam opricht of in stand houdt en daaraan een regelgevende, administratiefrechtelijke of andere bestuursbevoegdheid verleent, het lichaam de bevoegdheid uitoefent op een wijze die strookt met de verplichtingen van de verdragsluitende partij uit hoofde van dit Verdrag.

4. Een verdragsluitende partij moedigt een lichaam waaraan zij uitsluitende of bijzondere voorrechten verleent, niet aan of eist niet van dat lichaam dat het zijn activiteiten op haar grondgebied uitoefent op een wijze die niet strookt met de verplichtingen van de verdragsluitende partij uit hoofde van dit Verdrag.

5. Voor de toepassing van dit artikel wordt de term «lichaam» geacht elke onderneming, instelling of andere organisatie of persoon te omvatten.

Artikel 23

Naleving door lagere overheden

1. Elke verdragsluitende partij is uit hoofde van het Verdrag geheel verantwoordelijk voor de naleving van alle bepalingen van dit Verdrag en treft daartoe alle haar ter beschikking staande redelijke maatregelen om naleving door de regionale en plaatselijke overheden en andere bestuursorganen op haar grondgebied te waarborgen.

2. De bepalingen inzake regeling van geschillen in de delen II, IV en V van het Verdrag kunnen worden ingeroepen voor maatregelen die van invloed zijn op de naleving van dit Verdrag door een verdragsluitende partij en die zijn getroffen door regionale of plaatselijke overheden of andere bestuursorganen op het grondgebied van de verdragsluitende partij.

Artikel 24

Uitzonderingen

1. Dit artikel is niet van toepassing op de artikelen 12, 13 en 29.

2. Andere bepalingen van dit Verdrag dan

a) de in lid 1 genoemde bepalingen en,

b) wat het bepaalde onder i) betreft, de bepalingen van deel III van dit Verdrag

beletten een verdragsluitende partij niet maatregelen aan te nemen of te doen uitvoeren:

i) die nodig zijn om het leven en de gezondheid van mensen, dieren of planten te beschermen;

ii) die van essentieel belang zijn voor de aankoop of distributie van energiegrondstoffen en energieproducten in een situatie waarin de voorziening onvoldoende is door omstandigheden buiten de macht van die verdragsluitende partij, op voorwaarde dat deze maatregelen stroken met het beginsel dat

a) alle andere verdragsluitende partijen recht hebben op een billijk deel van de internationale voorziening van dergelijke energiegrondstoffen en energieproducten, en

B) toute mesure qui est incompatible avec le présent traité est rapportée dès que les conditions qui ont été à son origine ont cessé d'exister; ou

iii) destinées à profiter aux investisseurs qui appartiennent aux populations indigènes ou sont des personnes ou des groupes socialement ou économiquement défavorisés ou à leurs investissements et notifiées au Secrétariat, sous réserve que ces mesures:

A) n'aient pas une incidence significative sur l'économie de la partie contractante; et

B) ne fassent pas de distinction entre les investisseurs d'autres parties contractantes et les investisseurs de cette partie contractante qui ne figurent pas parmi les bénéficiaires de ces mesures,

à condition qu'aucune mesure ne constitue une restriction déguisée aux activités économiques du secteur de l'énergie ou une discrimination arbitraire ou injustifiable entre les parties contractantes ou entre les investisseurs ou d'autres personnes intéressées des parties contractantes. Ces mesures sont dûment motivées et n'annulent ni entravent, plus que ce qui est strictement nécessaire à l'objectif déclaré, les avantages qu'une ou plusieurs autres parties contractantes peuvent raisonnablement attendre au titre du présent traité.

3. Les dispositions du présent traité autres que celles visées au paragraphe 1^{er} ne doivent pas être interprétées comme empêchant une partie contractante de prendre toute mesure qu'elle estime nécessaire:

a) à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité, y compris les mesures qui:

i) concernent l'approvisionnement des établissements militaires en matières et produits énergétiques; ou

ii) sont prises en temps de guerre, en cas de conflit armé ou dans une autre situation d'urgence survenant dans les relations internationales;

b) la mise en œuvre des politiques nationales concernant la non-prolifération des armes nucléaires ou autres systèmes nucléaires explosifs, ou nécessaires pour satisfaire aux obligations qui lui incombent en vertu du traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, des directives applicables à l'exportation de matières nucléaires et des autres obligations ou arrangements internationaux en matière de non-prolifération des armes nucléaires; ou

c) au maintien de l'ordre public.

Une telle mesure ne peut constituer une restriction déguisée du transit.

4. Les dispositions du présent traité qui accordent le bénéfice de la clause de la nation la plus favorisée n'obligent aucune partie contractante à étendre aux investisseurs d'une autre partie contractante un traitement préférentiel résultant:

a) de sa participation à une zone de libre échange ou à une union douanière; ou

b) d'un accord bilatéral ou multilatéral de coopération économique entre les États ayant fait partie de l'ancienne Union des républiques socialistes soviétiques, dans l'attente de l'établissement de leurs relations économiques mutuelles sur une base définitive.

Article 25

Accords d'intégration économique

1. Les dispositions du présent traité ne doivent pas être interprétées comme obligeant une partie contractante qui est partie à

b) elke maatregel van dien aard die niet strookt met dit Verdrag onmiddellijk wordt opgeheven, zodra er een eind komt aan de situatie die er aanleiding toe was, of

iii) ten behoeve van investeerders die leden van inlandse bevolkingsgroepen of personen of groepen met een sociale of economische achterstand zijn, of van hun investeringen, welke maatregelen als zodanig bij het secretariaat worden aangemeld, op voorwaarde dat deze maatregelen

a) geen wezenlijk effect hebben op de economie van die verdragsluitende partij en,

b) voor buiten de doelgroep van die maatregelen vallende investeerders, geen onderscheid maken tussen investeerders van een andere verdragsluitende partij en investeerders van de betrokken verdragsluitende partij,

mits deze maatregelen geen verkapte beperkingen op economische activiteit in de energiesector vormen of een willekeurige of niet te rechtvaardigen discriminatie tussen verdragsluitende partijen of tussen investeerders of andere belanghebbenden van verdragsluitende partijen. Dergelijke maatregelen worden naar behoren gemotiveerd en mogen een voordeel dat een of meer andere verdragsluitende partijen uit hoofde van dit Verdrag redelijkerwijs mogen verwachten nie méér neutraliseren of verminderen dan strikt voor het aangegeven doel nodig is.

3. Andere bepalingen van dit Verdrag dan de in lid 1 bedoelde mogen niet zo worden uitgelegd dat daardoor een verdragsluitende partij wordt belet een maatregel te treffen welke die partij noodzakelijk acht:

a) voor de bescherming van haar essentiële veiligheidsbelangen, met inbegrip van maatregelen:

i) met betrekking tot de voorziening van energiegrondstoffen en energieproducten van een militaire inrichting, of

ii) in oorlogstijd, bij gewapende conflicten of andere noodsituaties in de internationale betrekkingen;

b) met betrekking tot de uitvoering van een nationaal beleid tot inachtneming van de niet-verspreiding van kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen of dat vereist is om te voldoen aan haar verplichtingen uit hoofde van het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens, de «Nuclear Suppliers Guidelines» (richtlijnen voor de internationale nucleaire transacties) en andere internationale verplichtingen of afspraken met betrekking tot de niet-verspreiding van kernwapens, of

c) voor de handhaving van de openbare orde.

Een dergelijke maatregel mag geen verkapte doorvoerbepaling vormen.

4. De bepalingen van dit Verdrag die voorzien in toepassing van het meestbegunstigingsbeginsel houden voor een verdragsluitende partij niet de verplichting in ook ten aanzien van de investeerders van een andere verdragsluitende partij een preferentiële behandeling toe te passen die:

a) voortvloeit uit haar lidmaatschap van een vrijhandelsassociatie of douane-unie, of

b) wordt toegekend uit hoofde van bilaterale of multilaterale overeenkomsten inzake economische samenwerking tussen de Staten die deel uitmaakten van de voormalige Unie van Socialistische Sowjetrepublieken, in afwachting van een definitieve regeling van hun wederzijdse economische betrekkingen.

Artikel 25

Overeenkomsten tot economische integratie

1. De bepalingen van dit Verdrag mogen niet zo worden uitgelegd dat daardoor een verdragsluitende partij die partij is bij

un accord d'intégration économique (AIE) à étendre, sous le couvert du traitement de la nation la plus favorisée, à une autre partie contractante qui n'est pas partie à cet AIE, un traitement préférentiel applicable entre les parties à cet AIE en raison du fait qu'elles sont parties à cet AIE.

2. Aux fins du paragraphe 1^{er}, on entend par «AIE» tout accord visant à une libéralisation substantielle, entre autres, du commerce et des investissements, en veillant à l'absence ou à l'élimination de toute discrimination substantielle entre les parties à cet accord grâce à la suppression des mesures discriminatoires existantes et/ou à l'interdiction de mesures discriminatoires nouvelles ou plus discriminatoires, soit au moment de l'entrée en vigueur de cet accord, soit sur la base d'un calendrier raisonnable.

3. Le présent article n'affecte pas l'application du GATT et des instruments connexes conformément à l'article 29.

PARTIE V

Règlement des différends

Article 26

Règlement des différends entre un investisseur et une partie contractante

1. Les différends qui opposent une partie contractante et un investisseur d'une autre partie contractante au sujet d'un investissement réalisé par ce dernier dans la zone de la première et qui portent sur un manquement allégué à une obligation de la première partie contractante au titre de la partie III sont, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable.

2. Si un différend de ce type n'a pu être réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} dans un délai de trois mois à compter du moment où l'une des parties au différend a sollicité un règlement à l'amiable, l'investisseur partie au différend peut choisir de le soumettre, en vue de son règlement:

a) aux juridictions judiciaires ou administratives de la partie contractante qui est partie au différend; ou

b) conformément à toute procédure de règlement des différends applicable préalablement convenue; ou

c) conformément aux paragraphes suivants du présent article.

3. a) Sous réserve des seuls points b) et c), chaque partie contractante donne son consentement inconditionnel à la soumission de tout différend à une procédure d'arbitrage ou de conciliation internationale, conformément aux dispositions du présent article;

b) i) les parties contractantes énumérées à l'annexe ID ne donnent pas ce consentement inconditionnel si l'investisseur a, au préalable, soumis ce différend selon les procédures prévues au paragraphe 2), points a) ou b).

ii) pour des raisons de transparence, chaque partie contractante qui est indiquée à l'annexe ID communique par écrit ses politiques, pratiques et conditions en la matière au Secrétariat au plus tard à la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation conformément à l'article 39 ou au dépôt de son instrument d'adhésion conformément à l'article 41.

een overeenkomst tot economische integratie (hierna te noemen «OEI») verplicht is een tussen de partijen bij die OEI uit hoofde van hun lidmaatschap daarvan geldende preferentiële behandeling via de toepassing van het meestbegunstigingsbeginsel uit te breiden tot een andere verdragsluitende partij die geen partij is bij die OEI.

2. Voor de toepassing van lid 1 wordt verstaan onder «OEI» een overeenkomst die gericht is op een substantiële liberalisering, onder andere van handel en investeringen, door alle discriminatie tussen of onder de partijen daarbij geheel of grotendeels weg te nemen via de afschaffing van bestaande discriminerende maatregelen en/of een verbod op nieuwe of stringenterdiscriminerende maatregelen, hetzij bij de inwerkingtreding van die overeenkomst of binnen een redelijke termijn.

3. Dit artikel laat de toepassing van de GATT en bijbehorende instrumenten krachtens artikel 29 onverlet.

DEEL V

Regeling van geschillen

Artikel 26

Regeling van geschillen tussen een investeerder en een verdragsluitende partij

1. Geschillen tussen een verdragsluitende partij en een investeerder van een andere verdragsluitende partij over een investering van deze laatste op het grondgebied van eerstgenoemde partij, die betrekking hebben op de beweerd niet-nakoming van een verplichting van eerstgenoemde partij die voortvloeit uit deel III van dit Verdrag, worden, zo mogelijk, door middel van een minnelijke schikking geregeld.

2. Indien dergelijke geschillen niet overeenkomstig de bepalingen van lid 1 kunnen worden geregeld binnen een periode van drie maanden vanaf de datum waarop één van beide partijen bij het geschil om een minnelijke schikking heeft verzocht, wordt het geschil op verzoek van de betrokken investeerder voorgelegd:

a) aan de rechters of administratiefrechtelijke instanties van de verdragsluitende partij die partij is bij het geschil, of

b) in overeenstemming met een toepasselijke, eerder overeengekomen procedure voor regeling van geschillen, of

c) in overeenstemming met de volgende leden van dit artikel.

3. a) Met inachtneming van uitsluitend het bepaalde in de letters b) en c), geeft elke verdragsluitende partij haar onvoorwaardelijke toestemming om een geschil te onderwerpen aan internationale arbitrage of bemiddeling overeenkomstig de bepalingen van dit artikel;

b) i) de in bijlage ID vermelde verdragsluitende partijen geven deze onvoorwaardelijke toestemming niet voor gevallen waarin de investeerder het geschil reeds eerder heeft voorgelegd overeenkomstig lid 2, letter a) of b).

ii) ter wille van de doorzichtigheid doet elke in bijlage ID vermelde verdragsluitende partij, uiterlijk op de datum van nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring overeenkomstig artikel 39 of van de nederlegging van haar akte van toetreding overeenkomstig artikel 41, een schriftelijke verklaring over haar beleid, procedures en voorwaarden terzake aan het secretariaat toekomen.

c) Les parties contractantes énumérées à l'annexe IA ne donnent pas ce consentement inconditionnel pour les différends survenant au sujet de la disposition contenue dans la dernière phrase de l'article 10, paragraphe 1^{er}.

4. Si un investisseur choisit de soumettre le différend en vue de son règlement conformément au paragraphe 2, point c), il donne son consentement par écrit pour que le différend soit porté devant:

a) i) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, créé en application de la convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte pour signature à Washington le 18 mars 1965, ci-après dénommée «convention CIRDI», si la partie contractante de l'investisseur et la partie contractante partie au différend sont toutes deux parties à la convention CIRDI; ou

ii) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, créé en application de la convention visée au point a), sur la base du règlement du mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le Secrétariat du Centre, ci-après dénommé «règlement du mécanisme supplémentaire», si la partie contractante de l'investisseur ou la partie contractante partie au différend, mais non les deux, est partie à la convention CIRDI;

b) à un arbitre unique ou à un tribunal d'arbitrage ad hoc constitué sur la base du règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI); ou

c) à une procédure d'arbitrage sous l'égide de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm.

5. a) Le consentement prévu au paragraphe 3, ainsi que le consentement écrit de l'investisseur donné en application du paragraphe 4, sont considérés comme satisfaisant aux exigences suivantes:

i) l'existence d'un consentement écrit des parties à un différend aux fins du chapitre II de la convention CIRDI et du règlement du mécanisme supplémentaire;

ii) l'existence d'un accord par écrit aux fins de l'article II de la convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958, ci-après dénommée «convention de New York»; et

iii) l'existence d'un accord par écrit des parties à un contrat aux fins de l'article 1^{er} du règlement d'arbitrage de la CNUDCI.

b) Tout arbitrage effectué en vertu du présent article se déroule à la demande de l'une des parties au différend dans un État qui est partie à la convention de New York. Les réclamations soumises à l'arbitrage conformément aux présentes dispositions sont considérées comme découlant d'une relation ou d'une transaction commerciale aux fins de l'article 1^{er} de ladite convention.

6. Un tribunal constitué selon les dispositions du paragraphe 4 statue sur les questions litigieuses conformément au présent traité et aux règles et principes applicables de droit international.

7. Un investisseur, autre qu'une personne physique, qui a la nationalité d'une partie contractante partie au différend à la date du consentement écrit visé au paragraphe 4 et qui, avant qu'un différend ne survienne entre lui et cette partie contractante, était contrôlé par les investisseurs d'une autre partie contractante est traité, aux fins de l'article 25, paragraphe 2, point b), de la convention CIRDI, comme un «ressortissant d'une autre partie

c) Een in bijlage IA vermelde verdragsluitende partij geeft deze onvoorwaardelijke toestemming niet voor geschillen in verband met artikel 10, lid 1, laatste zin.

4. Indien de investeerder kiest voor de in lid 2, letter c), genoemde mogelijkheid, stemt hij er voorts schriftelijk mee in dat het geschil wordt voorgelegd aan:

a) i) het Internationale Centrum voor beslechting van investeringsgeschillen, opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 in Washington voor ondertekening is opengesteld (ICSID-Verdrag), indien de verdragsluitende partij van de investeerder en de verdragsluitende partij die partij is bij het geschil beide partij zijn bij het ICSID-Verdrag, of

ii) het Internationale Centrum voor beslechting van investeringsgeschillen, dat uit hoofde van het onder i) genoemde Verdrag is opgericht, overeenkomstig de bepalingen betreffende de opening van aanvullende mogelijkheden voor het verlenen van administratieve diensten bij geschillen door het secretariaat van het Centrum (Bepalingen inzake aanvullende mogelijkheden), indien de verdragsluitende partij van de investeerder of de verdragsluitende partij die partij is bij het geschil, doch niet beide, partij is bij het ICSID-Verdrag, ofwel

b) één scheidsmans of een scheidsgerecht ad hoc, benoemd of ingesteld overeenkomstig de arbitrageprocedure van de VN-Commissie voor internationaal handelsrecht (Uncitral), ofwel

c) een scheidsterlijk procedure bij het Arbitrage-Instituut van de Kamer van Koophandel te Stockholm.

5. a) De in lid 3 bedoelde toestemming alsook de in lid 4, bedoelde schriftelijke toestemming van de investeerder wordt geacht te voldoen aan de vereisten voor:

i) schriftelijke toestemming van de partijen bij een geschil in de zin van hoofdstuk II van het ICSID-Verdrag en in de zin van de bepalingen inzake aanvullende mogelijkheden en

ii) een «schriftelijke overeenkomst» in de zin van artikel II van het VN-Verdrag over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsterlijke uitspraken, New York, 10 juni 1958 («Verdrag van New York»), en

iii) «de partijen bij een contract die een schriftelijke overeenkomst hebben gesloten» in de zin van artikel 1 van de Uncitral-arbitrageprocedure.

b) Arbitrage overeenkomstig dit artikel vindt op verzoek van een partij bij het geschil plaats in een Staat die partij is bij het Verdrag van New York en de aldus voorgelegde geschillen worden voor de toepassing van artikel 1 van dat Verdrag geacht voort te vloeien uit een handelsrechtelijke betrekking of een handelstransactie.

6. Een overeenkomstig lid 4 ingesteld scheidsgerecht beslist over de geschillen overeenkomstig dit Verdrag en de toepasselijke internationale rechtsregels en -beginselen.

7. Een investeerder, zijnde geen natuurlijke persoon, die op de datum van de in lid 4 bedoelde schriftelijke instemming de nationaliteit heeft van een verdragsluitende partij die partij is bij het geschil, en over wie investeerders van een andere verdragsluitende partij zeggenschap hebben voordat een geschil ontstaat tussen die investeerder en de eerstgenoemde verdragsluitende partij, wordt voor de toepassing van artikel 25, lid 2, letter b),

contractante» et, aux fins de l'article 1^{er}, paragraphe 6, du règlement du mécanisme supplémentaire, comme un «ressortissant d'un autre État».

8. Les sentences arbitrales, qui peuvent inclure l'attribution d'intérêts, sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Les sentences arbitrales concernant une mesure prise par une administration politique ou une autorité sous-nationale de la partie contractante en litige prévoient que la partie contractante peut payer un dédommagement monétaire à la place de toute autre réparation accordée. Chaque partie contractante exécute ces sentences sans retard et prend des mesures en vue de leur exécution effective dans sa zone.

Article 27

Règlement des différends entre parties contractantes

1. Les Parties contractantes s'efforcent de régler les différends relatifs à l'application ou l'interprétation du présent traité par la voie diplomatique.

2. Lorsqu'un différend n'a pas été réglé conformément au paragraphe 1 dans un délai raisonnable, chaque partie au différend peut, à moins que le présent traité n'en dispose autrement ou que les parties contractantes en aient convenu autrement par écrit, et sauf s'il s'agit de l'application ou de l'interprétation de l'article 6 ou de l'article 19 ou, pour les parties contractantes énumérées à l'annexe IA, de la dernière phrase de l'article 10, paragraphe 1, soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage ad hoc en vertu du présent article, moyennant notification écrite adressée à l'autre partie au différend.

3. Le tribunal d'arbitrage ad hoc est constitué de la manière suivante:

a) La partie contractante engageant la procédure nomme un membre du tribunal et informe l'autre partie contractante de cette nomination dans les 30 jours suivant la réception de la notification visée au paragraphe 2 et faite par l'autre partie contractante.

b) Dans les 60 jours suivant la réception de la notification écrite visée au paragraphe 2, l'autre partie contractante partie au différend nomme un membre. Si cette nomination n'est pas effectuée dans le délai prescrit, la partie contractante ayant engagé la procédure peut, dans les 90 jours suivant la notification écrite visée au paragraphe 2, requérir que la nomination soit effectuée conformément au présent paragraphe, point d).

c) Un troisième membre, qui ne peut être un ressortissant ou un citoyen d'une partie contractante partie au différend, est nommé par les parties contractantes parties au différend. Ce membre sera le président du tribunal. Si, dans les 150 jours suivant la réception de la notification visée au paragraphe 2, les parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la nomination d'un troisième membre, cette nomination est effectuée, conformément au présent paragraphe, point d), à la demande de l'une des deux parties contractantes présentée dans les 180 jours suivant la réception de cette notification.

d) Les nominations qu'il est demandé d'effectuer conformément au présent paragraphe sont faites par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage international dans les 30 jours suivant la réception d'une demande à cette fin. Si le secrétaire général n'est pas en mesure de s'acquitter de cette tâche, le premier secrétaire du bureau procède à la nomination. Si, à son tour, ce dernier n'est pas en mesure de s'acquitter de cette tâche, les nominations sont effectuées par le doyen des juges de la Cour.

van het ICSID-Verdrag behandeld als een «onderdaan van een andere verdragsluitende Staat» en voor de toepassing van artikel 1, lid 6, van de Bepalingen inzake aanvullende mogelijkheden als een «onderdaan van een andere Staat».

8. Scheidsrechterlijke uitspraken, die de toekenning van rente kunnen omvatten, zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Een scheidsrechterlijke uitspraak over een maatregel van een lagere overheid of instantie van de bij het geschil betrokken verdragsluitende partij moet voorzien in de mogelijkheid dat die verdragsluitende partij een financiële schadevergoeding betaalt in plaats van een andere toegewezen compensaties. Elke verdragsluitende partij geeft onverwijld gevolg aan een dergelijke uitspraak en zorgt voor de doeltreffende tenuitvoerlegging van dergelijke uitspraken op haar grondgebied.

Artikel 27

Regeling van geschillen tussen verdragsluitende partijen

1. De verdragsluitende partijen streven ernaar geschillen over de toepassing of de uitlegging van dit Verdrag langs diplomatieke weg te regelen.

2. Wanneer het geschil niet binnen een redelijke termijn overeenkomstig lid 1 geregeld is, kan elke partij daarbij, tenzij anders bepaald in dit Verdrag of schriftelijk overeengekomen door de verdragsluitende partijen, en behoudens wat betreft de toepassing of interpretatie van artikel 6 of artikel 19 of, voor in bijlage IA vermelde verdragsluitende partijen, van artikel 10, lid 1, laatste zin, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere partij bij het geschil, de kwestie overeenkomstig dit artikel aan een scheidsgerecht ad hoc voorleggen.

3. Een dergelijk scheidsgerecht ad hoc wordt als volgt gevormd:

a) de verdragsluitende partij die de procedure inleidt, benoemt binnen 30 dagen na ontvangst van de in lid 2 bedoelde schriftelijke kennisgeving van de andere verdragsluitende partij een lid van het scheidsgerecht en stelt de andere verdragsluitende partij daarvan in kennis;

b) binnen 60 dagen na ontvangst van de in lid 2 bedoelde schriftelijke kennisgeving benoemt de andere verdragsluitende partij bij het geschil eveneens een lid. Indien de benoeming niet binnen de voorgeschreven termijn geschiedt, kan de verdragsluitende partij die de procedure heeft ingeleid binnen 90 dagen na ontvangst van de in lid 2 bedoelde schriftelijke kennisgeving verzoeken dat de benoeming plaatsvindt overeenkomstig letter d);

c) een derde lid, dat niet de nationaliteit of het staatsburgerschap mag hebben van een verdragsluitende partij die partij is bij het geschil, wordt benoemd door de verdragsluitende partijen die partij zijn bij het geschil. Dat lid wordt de voorzitter van het scheidsgerecht. Indien de verdragsluitende partijen niet binnen 150 dagen na ontvangst van de in lid 2 bedoelde kennisgeving overeenstemming bereiken over de benoeming van een derde lid, geschiedt de benoeming overeenkomstig letter d) op verzoek van een van beide verdragsluitende partijen, ingediend binnen 180 dagen na ontvangst van die kennisgeving;

d) benoemingen waarvan wordt verzocht dat zij worden verricht overeenkomstig deze letter, geschieden door de secretaris-generaal van het permanent Hof van Internationale Arbitrage (PCIA) binnen 30 dagen na ontvangst van een verzoek daartoe. Indien hij verhinderd is zich van deze taak te kwijten, geschieden de benoemingen door de eerste secretaris van het bureau. Indien ook deze verhinderd is zich van deze taak te kwijten, geschieden de aanwijzingen door de plaatsvervanger met de hoogste anciënniteit;

e) Les nominations effectuées conformément aux points a) à d) sont faites compte tenu de la qualification et de l'expérience des membres susceptibles d'être nommés, en particulier en ce qui concerne les matières couvertes par le présent traité.

f) En l'absence d'un accord contraire entre les parties contractantes, le règlement d'arbitrage de la CNUDCI est applicable, sauf dans la mesure où il a été modifié par les parties contractantes parties au différend ou par les arbitres. Le tribunal rend ses décisions à la majorité des voix de ses membres.

g) Le tribunal tranche le différend conformément au présent traité et aux règles et principes applicables du droit international.

h) La sentence arbitrale est définitive et obligatoire pour les parties contractantes parties au différend.

i) Lorsque, dans sa sentence, le tribunal estime qu'une mesure adoptée par une administration publique ou autorité régionale ou locale de la zone d'une partie contractante mentionnée à la partie I de l'annexe P n'est pas conforme au présent traité, chacune des parties au différend peut invoquer les dispositions de la partie II de l'annexe P.

j) Les frais de tribunal, y compris la rémunération de ses membres, sont supportés à parts égales par les parties contractantes parties au différend. Le tribunal peut toutefois, à sa discrétion, imputer une part plus importante des frais à l'une des parties contractantes parties au différend.

k) Sauf accord contraire des parties contractantes parties au différend, le tribunal siège à La Haye et utilise les locaux et les installations de la Cour permanente d'arbitrage.

l) Une copie de la sentence est déposée au Secrétariat, qui la tient à la disposition de tous.

Article 28

Non-application de l'article 27 à certains différends

Les différends entre les parties contractantes relatifs à l'application ou à l'interprétation de l'article 5 ou de l'article 29 ne sont pas réglés conformément à l'article 27, sauf accord contraire des parties contractantes parties au différend.

PARTIE VI

Dispositions transitoires

Article 29

Dispositions provisoires concernant les matières liées au commerce

1. Les dispositions du présent article s'appliquent au commerce de matières et de produits énergétiques aussi longtemps qu'une partie contractante n'est pas partie au GATT et aux instruments connexes.

2. a) Le commerce des matières et des produits énergétiques entre des parties contractantes dont l'une au moins n'est pas partie au GATT ou à un instrument connexe pertinent est régi, sous réserve des points b) et c) et des exceptions et règles prévues

e) bij benoemingen overeenkomstig de letters a) tot en met d) wordt rekening gehouden met de deskundigheid en ervaring, met name op de onder dit Verdrag vallende gebieden, van de te benoemen leden;

f) bij gebreke van een andersluidende overeenkomst tussen de verdragsluitende partijen zijn de arbitrageregels van de VN-Commissie voor internationaal handelsrecht (Uncitral) van toepassing, behoudens de wijzigingen die daarin zijn aangebracht door de verdragsluitende partijen die partij zijn bij het geschil of door de scheidsmannen. Het scheidsgerecht doet uitspraak met meerderheid van stemmen;

g) het scheidsgerecht beslist over het geschil overeenkomstig dit Verdrag en de toepasselijke regels en beginselen van het internationale recht;

h) de uitspraak van het scheidsgerecht is definitief en bindend voor de verdragsluitende partijen bij het geschil;

i) wanneer het scheidsgerecht in zijn uitspraak constateert dat een maatregel van een regionale of lokale overheid of instantie op het grondgebied van een in deel I van bijlage P vermelde verdragsluitende partij niet in overeenstemming is met dit Verdrag, kan elk van beide partijen bij het geschil een beroep doen op de bepalingen van deel II van bijlage P;

j) de kosten van het scheidsgerecht, met inbegrip van de vergoedingen voor de leden, komen voor gelijke delen ten laste van de verdragsluitende partijen die partij zijn bij het geschil. Het scheidsgerecht kan echter naar eigen goeddunken bepalen dat een groter aandeel in de kosten ten laste komt van één der verdragsluitende partijen die partij zijn bij het geschil;

k) tenzij de verdragsluitende partijen die partij zijn bij het geschil anders overeenkomen, zetelt het scheidsgerecht in 's-Gravenhage en maakt het gebruik van de kantoren en faciliteiten van het Permanent Hof van Arbitrage;

l) een afschrift van de uitspraak wordt neergelegd bij het secretariaat, dat dit ter algemene beschikking stelt.

Artikel 28

Niet-toepassing van artikel 27 op bepaalde geschillen

Een geschil tussen de verdragsluitende partijen betreffende de toepassing of interpretatie van artikel 5 of artikel 29 wordt niet volgens artikel 27 geregeld, tenzij de verdragsluitende partijen die partij zijn bij het geschil dit overeenkomen.

DEEL VI

Overgangsbepalingen

Artikel 29

Tussentijdse bepalingen inzake met de handel verband houdende aangelegenheden

1. Zolang een of meer verdragsluitende partijen geen partij zijn bij de GATT-Overeenkomst en bijbehorende instrumenten, zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op de handel in energiegrondstoffen en energieproducten.

2. a) De handel in energiegrondstoffen en energieproducten tussen verdragsluitende partijen waarvan er ten minste één geen partij is bij de GATT-Overeenkomst van 1947 of een relevant bijbehorend instrument, noch bij de GATT-overeenkomst van

à l'annexe G, par les dispositions du GATT 1947 et des instruments connexes, tels qu'appliqués au 1^{er} mars 1994 et pratiqués, en ce qui concerne les matières et les produits énergétiques, par les parties au GATT 1947 entre elles, comme si toutes les parties contractantes étaient parties au GATT 1947 et aux instruments connexes.

b) Ce commerce entre une partie contractante qui est un État ayant fait partie de l'ancienne Union des républiques socialistes soviétiques peut toutefois être régi, sous réserve des dispositions de l'annexe TFU, par un accord entre deux ou plusieurs de ces États, jusqu'au 1^{er} décembre 1999 ou jusqu'à l'admission de cette partie contractante au GATT, la date la plus proche étant retenue.

c) Pour le commerce entre deux parties au GATT, le point a) ne s'applique pas si l'une de ces parties n'est pas partie au GATT 1947.

3. Chaque signataire du présent traité et chaque État ou organisation d'intégration économique régionale adhérant au présent traité déposent au Secrétariat, le jour de sa signature ou du dépôt de son instrument d'adhésion, une liste de tous les droits de douane et des autres taxes appliqués à l'importation ou à l'exportation de matières et de produits énergétiques, en communiquant le niveau de ces droits et taxes à la date de la signature ou du dépôt. Toute modification apportée à ces droits et autres taxes est notifiée au Secrétariat, qui en informe les parties contractantes.

4. Chaque partie contractante s'efforce de ne pas augmenter les droits de douane ou autres taxes perçus à l'importation ou à l'exportation:

a) dans le cas des importations de matières et produits énergétiques visés à la partie I du programme concernant la partie contractante visée à l'article II du GATT, au-delà du niveau indiqué dans ce programme, si la partie contractante est partie au GATT;

b) dans le cas des exportations de matières et de produits énergétiques, ainsi que des importations de tels matières et produits, si la partie contractante n'est pas partie au GATT, au-dessus du niveau notifié le plus récemment au Secrétariat, à moins que les dispositions applicables en vertu du paragraphe 2, point a), l'autorisent.

5. Une partie contractante ne peut augmenter les droits de douane ou autres taxes au-dessus du niveau visé au paragraphe 4 que si:

a) dans le cas de droits de douane ou de taxe perçus à l'importation, une telle mesure n'est pas incompatible avec les dispositions applicables du GATT autres que les dispositions du GATT 1947 et les instruments connexes énumérés à l'annexe G et les dispositions correspondantes du GATT 1994 et des instruments connexes; ou

b) elle a, dans toute la mesure du possible selon ses procédures législatives, notifié au Secrétariat sa proposition d'augmentation, offert aux autres parties contractantes une possibilité raisonnable de procéder à une consultation au sujet de cette proposition et pris en considération les observations des parties contractantes intéressées.

6. Les signataires s'engagent à entamer les négociations au plus tard le 1^{er} janvier 1995 en vue de conclure, d'ici au 1^{er} janvier 1998, le cas échéant en tenant compte de l'évolution du système commercial mondial, un amendement du présent traité qui, sous réserve des conditions qui y sont énoncées,

1994 of een relevant bijbehorend instrument, wordt geregeld, behoudens het bepaalde in de letters b) en c) en de uitzonderingen en voorschriften van bijlage G, door de bepalingen van de GATT-Overeenkomst van 1947 en bijbehorende instrumenten zoals deze op 1 maart 1994 worden toegepast en ten aanzien van energiegrondstoffen en energieproducten door de partijen bij de GATT-Overeenkomst van 1947 onderling worden gehanteerd, alsof al die verdragsluitende partijen lid zijn van de GATT-Overeenkomst van 1947 en bijbehorende instrumenten.

b) De handel in energiegrondstoffen en energieproducten door een verdragsluitende partij die een Staat is die deel uitmaakte van de voormalige Unie van Socialistische Sowjetrepublieken kan in plaats daarvan, behoudens de bepalingen van bijlage TFU, tot 1 december 1999 of totdat de betrokken verdragsluitende partij tot de GATT wordt toegelaten, al naargelang wat het eerste plaats vindt, door een overeenkomst tussen twee of meer van dergelijke Staten worden geregeld.

c) Het bepaalde in letter a) is niet van toepassing op de handel tussen twee partijen bij de GATT, indien één van deze partijen geen partij is bij de GATT-Overeenkomst van 1947.

3. Elke ondertekenende partij bij dit Verdrag en elke Staat of regionale organisatie voor economische integratie die tot dit Verdrag toetreedt, deponereert op de datum van ondertekening of van nederlegging van zijn akte van toetreding bij het secretariaat een lijst van alle rechten en andere heffingen, onder vermelding van de hoogte daarvan, die op die datum worden geheven bij invoer of uitvoer van energiegrondstoffen en energieproducten. Wijzigingen in die rechten of andere heffingen moeten worden medegedeeld aan het secretariaat, dat de overige verdragsluitende partijen daarvan in kennis stelt.

4. Elke verdragsluitende partij streeft ernaar rechten of andere heffingen die bij invoer of uitvoer worden geheven niet te verhogen:

a) wat betreft de invoer van energiegrondstoffen en energieproducten als omschreven in deel I van de in artikel II van de GATT bedoelde, op de verdragsluitende partij betrekking hebbende lijst, boven het in die lijst vermelde niveau, indien de betrokken verdragsluitende partij partij is bij de GATT;

b) wat betreft de uitvoer van energiegrondstoffen en energieproducten en de invoer daarvan indien de betrokken verdragsluitende partij geen partij is bij de GATT, boven het meest recent aan het secretariaat medegedeelde niveau, behalve wanneer dit is toegestaan krachtens de uit hoofde van lid 2, letter a), geldende bepalingen.

5. Een verdragsluitende partij mag een dergelijk recht of andere heffing alleen dan boven het in lid 4 bedoelde niveau verhogen indien:

a) ingeval het een bij invoer geheven recht of andere heffing betreft, een dergelijke handeling niet in strijd is met de toepasselijke bepalingen van de GATT, niet zijnde de in bijlage G genoemde bepalingen van de GATT-Overeenkomst van 1947 en bijbehorende bepalingen en de aanverwante bepalingen van de GATT-Overeenkomst van 1994 en bijbehorende bepalingen, of

b) zij, in zo ruim mogelijke mate binnen de grenzen van haar wetgevingsprocedures, het secretariaat in kennis heeft gesteld van haar voorstel voor een dergelijke verhoging, andere belanghebbende verdragsluitende partijen een redelijke gelegenheid heeft gegeven tot overleg over haar voorstel en eventuele opmerkingen van die verdragsluitende partijen in beschouwing heeft genomen.

6. De ondertekenende partijen verbinden zich ertoe uiterlijk op 1 januari 1995 onderhandelingen te openen met het doel om per 1 januari 1998, voor zover dit passend is in het licht van eventuele ontwikkelingen in het wereldhandelsstelsel, de tekst van een wijziging op dit Verdrag gereed te hebben uit hoofde

engage chaque partie contractante à ne pas augmenter ces droits de douane ou taxes au-delà du niveau prescrit par cet amendement.

7. L'annexe D s'applique aux différends qui portent sur le respect des dispositions applicables aux échanges aux termes du présent article, sauf convention contraire entre les deux parties contractantes, ainsi qu'aux différends qui portent sur le respect de l'article 5 entre les parties contractantes dont l'une au moins n'est pas partie au GATT, étant entendu que l'annexe D ne s'applique pas aux différends survenant entre parties contractantes et découlant, quant au fond, d'un accord qui :

a) a été notifié conformément au paragraphe 2, point b), et à l'annexe TFU et qui satisfait aux autres exigences de ceux-ci; ou

b) établit une zone de libre échange ou une union douanière telle que décrite à l'article XXIV du GATT.

Article 30

Évolution des accords commerciaux internationaux

Les parties contractantes s'engagent, à la lumière des résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round, repris principalement dans l'Acte final établi à Marrakech le 15 avril 1994, à entamer, au plus tard le 1^{er} juillet 1995 ou à la date d'entrée en vigueur du présent traité, la date la plus tardive étant retenue, l'examen de modifications appropriées du présent traité en vue de leur adoption par la Conférence de la Charte.

Article 31

Équipement lié à l'énergie

Lors de sa première réunion, la Conférence provisoire de la Charte procède à l'examen de l'inclusion de l'équipement lié à l'énergie dans les dispositions commerciales du présent traité.

Article 32

Dispositions transitoires

1. Étant donné que l'adaptation aux exigences d'une économie de marché requiert du temps, les parties contractantes énumérées à l'annexe T peuvent temporairement suspendre le respect de leurs obligations découlant d'une ou de plusieurs des dispositions suivantes du présent traité, sous réserve des conditions énoncées aux paragraphes 3 à 6 :

Article 6, paragraphes 2 et 5,

Article 7, paragraphe 4,

Article 9, paragraphe 1^{er},

Article 10, paragraphe 7 — mesures spécifiques,

Article 14, paragraphe 1^{er}, point d) — uniquement en ce qui concerne les transferts de recettes non dépensées,

Article 20, paragraphe 3,

Article 22, paragraphes 1^{er} et 3.

waarvan elke verdragsluitende partij, onder de daarin vastgestelde voorwaarden, ertoe gehouden zal zijn de betrokken rechten of heffingen niet te verhogen boven het krachtens die wijziging voorgeschreven niveau.

7. Bijlage D is van toepassing op geschillen met betrekking tot het naleven van de bepalingen die krachtens dit artikel van toepassing zijn op de handel en, tenzij beide verdragsluitende partijen die partij zijn bij het geschil dit anders overeenkomen, op geschillen met betrekking tot het naleven van artikel 5 tussen verdragsluitende partijen waarvan er ten minste één geen partij is bij de GATT, met dien verstande dat bijlage D niet van toepassing is op geschillen tussen verdragsluitende partijen die rijzen in verband met een overeenkomst:

a) waarvan kennis is gegeven overeenkomstig de andere eisen van lid 2, letter b), en van bijlage TFU, en die daaraan voldoet, of

b) waarbij een vrijhandelszone of een douane-unie wordt ingesteld als omschreven in artikel XXIV van de GATT.

Artikel 30

Ontwikkelingen in internationale handelsregelingen

De verdragsluitende partijen verbinden zich ertoe, in het licht van de resultaten van de Uruguay-ronde van multilaterale handelsbesprekingen zoals die hoofdzakelijk zijn neergelegd in de op 15 april 1994 te Marrakesh opgestelde Slotakte, uiterlijk op 1 juli 1995 of op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, al naargelang welk tijdstip later valt, te beginnen met het in overweging nemen van passende wijzigingen op dit Verdrag met het oog op de aanneming daarvan door de Conferentie over het Handvest.

Artikel 31

Uitrusting op energiegebied

De voorlopige Conferentie over het Handvest maakt tijdens haar eerste vergadering een begin met het bestuderen van de opneming van de uitrusting op energiegebied in de handelsbepalingen van dit Verdrag.

Artikel 32

Overgangsregelingen

1. Gezien de tijd die nodig is om zich aan de eisen van een markteconomie aan te passen, kan een in bijlage T genoemde verdragsluitende partij, behoudens het bepaalde in de leden 3 tot en met 6, de volledige nakoming van haar verplichtingen krachtens een of meer van de onderstaande bepalingen van dit Verdrag, tijdelijk opschorten:

artikel 6, lid 2 en lid 5,

artikel 7, lid 4

artikel 9, lid 1,

artikel 10, lid 7 — specifieke maatregelen,

artikel 14, lid 1, letter d) — alleen wat betreft de overmaking van onuitgegeven inkomsten,

artikel 20, lid 3,

artikel 22, lid 1 en lid 3.

2. Les autres parties contractantes aident toute partie contractante qui a suspendu le respect total des dispositions en vertu du paragraphe 1^{er} à réaliser les conditions permettant de mettre un terme à cette suspension. Cette assistance peut être donnée sous toute forme que les autres parties contractantes estiment la plus efficace pour répondre aux besoins notifiés conformément au paragraphe 4, point c), y compris, le cas échéant, au moyen d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux.

3. Les dispositions applicables, les étapes vers une application intégrale de chacune, les mesures à prendre et la date ou, exceptionnellement, l'événement aléatoire qui marquera la fin de chaque étape et l'adoption des mesures sont énumérés à l'annexe T pour chaque partie contractante qui sollicite un régime transitoire. Chacune de ces parties contractantes prend la mesure prévue à la date indiquée pour la disposition et l'étape pertinentes telles que prévues à l'annexe T. Les parties contractantes qui ont temporairement suspendu le respect de leurs obligations conformément au paragraphe 1^{er} s'engagent à se conformer entièrement aux obligations correspondantes d'ici au 1^{er} juillet 2001. Si, en raison de circonstances exceptionnelles, une partie contractante estime nécessaire de demander que cette période de suspension temporaire soit prolongée ou considère qu'une suspension temporaire non encore prévue à l'annexe T doit être introduite, la Conférence de la Charte statue sur cette demande de modification de l'annexe T.

4. Une partie contractante qui a invoqué des dispositions transitoires notifie au Secrétariat au moins une fois tous les 12 mois :

a) la mise en œuvre de toute mesure prévue à son annexe T et de l'état d'avancement général du respect intégral de ses obligations;

b) les progrès qu'elle espère réaliser au cours des 12 mois suivants en vue du respect intégral de ses obligations, tout problème qu'elle prévoit et ses propositions visant à régler un tel problème;

c) la nécessité d'une assistance technique destinée à faciliter l'achèvement des étapes prévues à l'annexe T, comme l'exige la pleine application du présent traité, ou permettant de résoudre un problème notifié conformément au point b), ou encore destinée à promouvoir d'autres réformes nécessaires orientées vers le marché ainsi que la modernisation de son secteur énergétique;

d) le besoin éventuel de formuler une demande du type visé au paragraphe 3.

5. Le Secrétariat :

a) communique à toutes les parties contractantes les notifications visées au paragraphe 4;

b) communique et favorise activement, en recourant le cas échéant à des arrangements existant dans le cadre d'autres organisations internationales, l'adéquation entre les besoins et les offres d'assistance technique visées au paragraphe 2 et au paragraphe 4, point c);

c) communique à toutes les parties contractantes, à la fin de chaque période de six mois, un résumé de toutes les notifications effectuées au titre du paragraphe 4, points a) ou d).

6. La Conférence de la Charte examine annuellement les progrès réalisés par les parties contractantes en ce qui concerne l'application du présent article et l'adéquation entre les besoins et les offres d'assistance technique visée au paragraphe 2 et au paragraphe 4, point c). Lors de cet examen, elle peut décider de prendre les mesures qui s'imposent.

2. Andere verdragsluitende partijen verlenen een verdragsluitende partij die volledige nakoming overeenkomstig lid 1 heeft opgeschort, bijstand om de voorwaarden te scheppen voor beëindiging van deze opschorting. Deze bijstand kan worden verleend in de vorm die zij het meest doeltreffend achten om te voorzien in de overeenkomstig lid 4, letter c), bekendgemaakte behoeften, indien nodig ook via bilaterale of multilaterale overeenkomsten.

3. De toepasselijke bepalingen, de fases op de weg naar volledige uitvoering daarvan, de te nemen maatregelen en de datum waarop of, bij wijze van uitzondering, de omstandigheden als gevolg waarvan elke fase wordt beëindigd en de maatregel genomen, worden, voor elke verdragsluitende partij die zich beroept op overgangsregelingen, genoemd in bijlage T. Elk van deze verdragsluitende partijen neemt de genoemde maatregelen op de in die bijlage voor de desbetreffende bepaling en fase aangegeven datum. Verdragsluitende partijen die overeenkomstig lid 1 volledige nakoming tijdelijk hebben opgeschort, verbinden zich ertoe om de relevante verplichtingen per 1 juli 2001 volledig na te komen. Indien een verdragsluitende partij het wegens uitzonderlijke omstandigheden nodig acht te verzoeken de duur van deze tijdelijke opschorting te verlengen of tot een voordien niet in bijlage T vermelde verdere tijdelijke opschorting te mogen overgaan, wordt de beslissing over een verzoek tot wijziging van bijlage T genomen door de Conferentie over het Handvest.

4. Een verdragsluitende partij die zich heeft beroepen op overgangsregelingen, stelt het secretariaat ten minste eenmaal per twaalf maanden in kennis van :

a) de uitvoering van de in bijlage T genoemde maatregelen, en de algemene voortgang op de weg naar volledige nakoming;

b) de voortgang die zij de volgende twaalf maanden denkt te maken op de weg naar volledige nakoming van haar verplichtingen, de problemen die zij voorziet en voorstellen voor een oplossing van die problemen;

c) de behoefte aan technische bijstand ter vergemakkelijking van de voltooiing van de in bijlage T genoemde fases die nodig zijn voor de volledige uitvoering van dit Verdrag of om in letter b) bedoelde problemen het hoofd te bieden, alsook om andere noodzakelijke op de markt gerichte hervormingen en de modernisering van haar energiesector te bevorderen;

d) de eventuele noodzaak een verzoek als bedoeld in lid 3 te doen.

5. Het secretariaat :

a) zendt alle verdragsluitende partijen de in lid 4 bedoelde kennisgevingen toe;

b) verzendt de in lid 2 en lid 4, letter c), bedoelde verzoeken om en aanbiedingen van technische bijstand en bevordert actief de onderlinge afstemming van deze verzoeken en aanbiedingen, zo mogelijk met gebruikmaking van de binnen andere internationale organisaties bestaande regelingen;

c) zendt alle verdragsluitende partijen aan het eind van elke periode van zes maanden een overzicht toe van alle kennisgevingen uit hoofde van lid 4, letter a) of d).

6. De Conferentie over het Handvest evalueert jaarlijks de voortgang die de verdragsluitende partijen hebben gemaakt met de uitvoering van de bepalingen van dit artikel alsmede de onderlinge afstemming van behoeften aan en aanbiedingen van technische bijstand zoals bedoeld in lid 2 en lid 4, letter c). Bij die evaluatie kan zij besluiten passende maatregelen te nemen.

PARTIE VII

Structure et institutions

Article 33

Protocoles et déclarations sur la Charte de l'énergie

1. La Conférence de la Charte peut autoriser la négociation d'un certain nombre de protocoles et de déclarations sur la Charte de l'énergie en vue de la réalisation des objectifs et des principes de celle-ci.

2. Tout signataire de la Charte peut participer à une telle négociation.

3. Un État ou une organisation d'intégration économique régionale ne peuvent être parties à un protocole ou à une déclaration que s'ils sont ou deviennent simultanément signataires de la Charte et parties contractantes au présent traité.

4. Sous réserve du paragraphe 3 et du paragraphe 6, point a), les dispositions finales qui s'appliquent à un protocole sont définies dans ce protocole.

5. Un protocole ne s'applique qu'aux parties contractantes qui consentent à être liées par celui-ci et ne déroge pas aux droits et obligations des parties contractantes qui ne sont pas parties à ce protocole.

6. a) Un protocole peut attribuer des tâches à la Conférence de la Charte et des fonctions au Secrétariat, à condition qu'aucune attribution de cette nature ne soit faite par la voie d'un amendement du protocole, sauf si cet amendement est approuvé par la Conférence de la Charte, dont l'approbation ne sera soumise à aucune des dispositions du protocole qui sont autorisées par le point b);

b) Un protocole qui prévoit les décisions à prendre par la Conférence de la Charte au titre de ses dispositions peut, sous réserve du point a), stipuler, en ce qui concerne ces décisions:

i) des règles de vote autres que celles contenues dans l'article 36;

ii) que seules les parties au protocole sont considérées comme parties contractantes aux fins de l'article 36 ou sont habilitées à voter en vertu des règles stipulées dans le protocole.

Article 34

Conférence sur la Charte de l'énergie

1. Les parties contractantes se réunissent périodiquement au sein de la Conférence sur la Charte de l'énergie, ci-après dénommée «Conférence de la Charte», auprès de laquelle chaque partie contractante est habilitée à avoir un représentant. Les réunions ordinaires se tiennent à des intervalles réguliers déterminés par la Conférence de la Charte.

2. Des réunions extraordinaires de la Conférence de la Charte peuvent être tenues sur décision de celle-ci ou à la demande écrite de toute partie contractante, pour autant que, dans un délai de six semaines suivant la notification de cette demande aux parties contractantes par le Secrétariat, cette demande reçoive l'appui d'au moins un tiers des parties contractantes.

3. La Conférence de la Charte exécute les tâches suivantes:

a) elle remplit les obligations qui lui sont assignées en vertu du présent traité et des protocoles;

DEEL VII

Structurele en institutionele aspecten

Artikel 33

Protocollen en verklaringen uit hoofde van het Energiehandvest

1. De Conferentie over het Handvest kan machtiging verlenen voor onderhandelingen over een aantal protocollen of verklaringen uit hoofde van het Energiehandvest om de doelstellingen en beginselen van het Handvest te verwezenlijken.

2. Iedere ondertekenende partij bij het Handvest kan aan dergelijke onderhandelingen deelnemen.

3. Een staat of een regionale organisatie voor economische integratie kan geen partij bij een protocol of verklaring worden, tenzij hij/zij ondertekenende partij bij het Handvest en verdragsluitende partij bij dit Verdrag is of dit tegelijkertijd wordt.

4. Behoudens lid 3 en lid 6, letter a), worden de slotbepalingen die van toepassing zijn op een protocol in dat protocol vastgesteld.

5. Een protocol is alleen van toepassing op de verdragsluitende partijen die zich daardoor gebonden verklaren en laat de rechten en verplichtingen van de verdragsluitende partijen die geen partij bij het Protocol zijn, onverlet.

6. a) Bij een protocol kunnen taken aan de Conferentie over het Handvest en functies aan het secretariaat worden opgedragen, met dien verstande dat dit niet door middel van een wijziging van het protocol mag geschieden, tenzij die wijziging wordt goedgekeurd door de Conferentie over het Handvest; deze goedkeuring is niet onderworpen aan krachtens het bepaalde in letter b) toegestane bepalingen van het Protocol.

b) Bij een protocol waarbij wordt voorzien in door de Conferentie over het Handvest te nemen beslissingen kan, behoudens het bepaalde in letter a), ten aanzien van deze beslissingen:

i) een andere stemprocedure dan die van artikel 36 worden vastgesteld;

ii) worden bepaald dat alleen partijen bij het protocol als verdragsluitende partijen in de zin van artikel 36 of als stemgerechtigd krachtens de voorschriften van het protocol worden beschouwd.

Artikel 34

Conferentie over het Energiehandvest

1. De verdragsluitende partijen komen geregeld bijeen in de Conferentie over het Energiehandvest (hierna te noemen «de Conferentie over het Handvest»), waarin elke verdragsluitende partij recht op een vertegenwoordiger heeft. Gewone vergaderingen vinden plaats op door de Conferentie over het Handvest vast te stellen tijdstippen.

2. Buitengewone vergaderingen van de Conferentie over het Handvest kunnen plaatsvinden op door de Conferentie over het Handvest vast te stellen tijdstippen of op schriftelijk verzoek van een verdragsluitende partij, mits dat verzoek door ten minste een derde van de verdragsluitende partijen wordt gesteund binnen zes weken nadat het secretariaat hen daarvan in kennis heeft gesteld.

3. De Conferentie over het Handvest heeft de volgende taken:

a) het uitvoeren van haar krachtens dit Verdrag en de Protocollen opgedragen taken;

b) elle surveille et facilite l'application des principes de la Charte et des dispositions du présent traité et des protocoles;

c) elle facilite, conformément au présent traité et aux protocoles, la coordination de mesures générales appropriées visant à mettre en œuvre les principes de la Charte;

d) elle examine et adopte les programmes de travail qui doivent être exécutés par le Secrétariat;

e) elle examine et approuve les comptes annuels et le budget du Secrétariat;

f) elle examine et approuve ou adopte les conditions de tout accord de siège ou autre, y compris les privilèges et immunités jugés nécessaires pour la Conférence de la Charte et le Secrétariat;

g) elle encourage les efforts de coopération visant à faciliter et à promouvoir les réformes orientées vers le marché ainsi que la modernisation des secteurs de l'énergie dans les pays d'Europe centrale et orientale et de l'ancienne Union des républiques socialistes soviétiques en phase de transition économique;

h) elle autorise et approuve les mandats de négociation des protocoles et examine et adopte les textes des protocoles et de leurs amendements;

i) elle autorise la négociation de déclarations et approuve leur publication;

j) elle décide des adhésions au présent traité;

k) elle autorise la négociation d'accords d'association et examine et approuve ou adopte le texte de ceux-ci;

l) elle examine et adopte le texte des amendements du présent traité;

m) elle examine et adopte les amendements et les modifications techniques des annexes du présent traité;

n) elle nomme le Secrétaire général et prend toutes les décisions nécessaires pour l'établissement et le fonctionnement du Secrétariat, y compris la structure, le nombre de membres du personnel et les conditions de travail des fonctionnaires et agents.

4. Dans l'accomplissement de sa mission, la Conférence de la Charte, agissant par l'entremise du Secrétariat, coopère avec les services et programmes d'autres institutions et organisations ayant une compétence reconnue dans les matières qui se rapportent aux objectifs du présent traité, et elle fait le plus grand usage, d'une manière aussi économique et efficace que possible, de ces services et programmes.

5. La Conférence de la Charte peut créer les organes subsidiaires qu'elle estime appropriés pour l'accomplissement de sa mission.

6. La Conférence de la Charte examine et adopte le règlement intérieur et le règlement financier.

7. En 1999 et, par la suite, à des intervalles (de cinq ans au maximum) à fixer par elle, la Conférence de la Charte réexaminera en profondeur les fonctions prévues par le présent traité en fonction de la manière dont les dispositions du présent traité et des protocoles ont été appliquées. À l'issue de chaque réexamen, elle pourra modifier ou supprimer les fonctions indiquées au paragraphe 3 et peut dissoudre le Secrétariat.

b) het controleren en vergemakkelijken van de verwezenlijking van de beginselen van het Handvest en van de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag en de Protocollen;

c) het vergemakkelijken, overeenkomstig dit Verdrag en de Protocollen, van de coördinatie van passende algemene maatregelen ter verwezenlijking van de beginselen van het Handvest;

d) het bespreken en aannemen van werkprogramma's die door het secretariaat moeten worden uitgevoerd;

e) het bespreken en goedkeuren van de jaarrekeningen en de begroting van het secretariaat;

f) het bespreken en goedkeuren of aannemen van de bepalingen van een zetelovereenkomst of andere overeenkomsten, met inbegrip van de voorrechten en immuniteten die voor de Conferentie over het Handvest en het secretariaat noodzakelijk worden geacht;

g) het aanmoedigen van gezamenlijke inspanningen ter vergemakkelijking en bevordering van marktgerichte hervormingen en modernisering van de energiesectoren in de landen van Midden- en Oost-Europa en de voormalige Unie van Socialistische Sowjetrepublieken die zich in een economische overgangssituatie bevinden;

h) het machtigen tot onderhandelingen over, het goedkeuren van het onderhandelingsmandaat voor en het beoordelen en aannemen van de tekst van protocollen en van wijzigingen daarin;

i) het machtigen tot onderhandelingen over verklaringen en het goedkeuren van de bekendmaking daarvan;

j) het nemen van besluiten over toetredingen tot dit Verdrag;

k) het machtigen tot onderhandelingen over en het beoordelen en goedkeuren of aannemen van associatieovereenkomsten;

l) het bespreken en aannemen van wijzigingen op dit Verdrag;

m) het bespreken en goedkeuren van wijzigingen en technische aanpassingen op de bijlagen bij dit Verdrag;

n) het benoemen van de secretaris-generaal en het nemen van alle nodige besluiten voor het instellen en het functioneren van het secretariaat, waaronder begrepen de structuur, de personeelsformatie en de algemene arbeidsvoorwaarden van functionarissen en ander personeel.

4. Met het oog op een doelmatige en efficiënte aanpak van haar taken werkt de Conferentie over het Handvest via het secretariaat zoveel mogelijk samen met en doet zij zoveel mogelijk een beroep op de diensten en programma's van andere instellingen en organisaties met een erkende bevoegdheid in aangelegenheden verband houdend met de doelstellingen van dit Verdrag.

5. De Conferentie over het Handvest kan alle ondergeschikte organen instellen die zij dienstig acht voor de uitvoering van haar taken.

6. De Conferentie over het Handvest bespreekt het reglement van orde en het financieel reglement en neemt deze aan.

7. In 1999 en daarna met tussenpozen (van ten hoogste vijf jaar) die door de Conferentie over het Handvest worden vastgesteld, gaat de Conferentie over het Handvest over tot een grondige evaluatie van de in dit Verdrag omschreven taken in het licht van de met de tenuitvoerlegging van de bepalingen van het Verdrag en de Protocollen gemaakte voortgang. Na iedere evaluatie kan de Conferentie over het Handvest de in lid 3 omschreven taken wijzigen of opheffen en het secretariaat kwijting verlenen.

Article 35

Secrétariat

1. Pour l'accomplissement de sa mission, la Conférence de la Charte dispose d'un Secrétariat, composé d'un Secrétaire général et d'un personnel dont le nombre de membres doit correspondre au nombre minimal nécessaire à un fonctionnement efficace.

2. Le Secrétaire général est nommé par la Conférence de la Charte. Le premier mandat est d'une durée de cinq ans maximum.

3. Dans l'accomplissement de sa mission, le Secrétariat est responsable devant la Conférence de la Charte, à laquelle il fait rapport.

4. Le Secrétariat prête à la Conférence de la Charte toute l'assistance nécessaire à l'accomplissement de sa mission et exerce les fonctions qui lui sont attribuées par le présent traité ou par tout protocole et toute autre fonction que lui confère la Conférence de la Charte.

5. Le Secrétariat peut conclure les arrangements administratifs et contractuels qui peuvent se révéler nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Article 36

Votes

1. L'unanimité des parties contractantes présentes et votantes à la réunion de la Conférence de la Charte appelée à statuer sur ces questions est requise pour les décisions de celle-ci ayant pour objet:

a) d'adopter des amendements du présent traité autres que des amendements des articles 34 et 35 et de l'annexe T;

b) d'approuver les adhésions au présent traité, en vertu de l'article 41, d'États ou d'organisations d'intégration économique régionale qui n'étaient pas signataires de la Charte au 16 juin 1995;

c) d'autoriser la négociation d'accords d'association et d'approuver ou d'adopter le texte de ceux-ci;

d) d'approuver les adaptations des annexes EM, NI, G et B;

e) d'adopter les modifications techniques des annexes du présent traité; et

f) d'approuver les nominations, par le Secrétaire général, des membres de jurys visés à l'annexe D, paragraphe 7.

Les parties contractantes font tous les efforts nécessaires pour parvenir à un accord par consensus sur toute question requérant leur décision aux termes du présent traité. Si un accord ne peut être dégagé par consensus, les paragraphes 2 à 5 s'appliquent.

2. Les décisions concernant les questions budgétaires visées à l'article 34, paragraphe 3, point e) sont adoptées à la majorité qualifiée des parties contractantes dont les contributions estimées, telles qu'indiquées à l'annexe B, représentent, ensemble, au moins trois quarts du total des contributions estimées qui y sont indiquées.

3. Les décisions concernant les questions visées à l'article 34, paragraphe 7 sont adoptées à la majorité des trois quarts des parties contractantes.

4. Sauf dans les cas indiqués au paragraphe 1, points a) à f) et au paragraphes 2 et 3, et sous réserve du paragraphe 6, les déci-

Artikel 35

Secretariaat

1. Bij de uitoefening van haar taken beschikt de Conferentie over het Handvest over een secretariaat dat bestaat uit een secretaris-generaal en zoveel personeel als uit het oogpunt van doelmatigheid ten minste vereist is.

2. De secretaris-generaal wordt benoemd door de Conferentie over het Handvest. De eerste benoeming geldt voor ten hoogste vijf jaar.

3. Bij de vervulling van zijn taken is het secretariaat verantwoordelijk en brengt het verslag uit aan de Conferentie over het Handvest.

4. Het secretariaat verleent de Conferentie over het Handvest de nodige bijstand voor de vervulling van haar taken en verricht de taken die het bij dit Verdrag en de Protocollen worden opgedragen alsook alle andere taken die het door de Conferentie over het Handvest worden opgedragen.

5. Het secretariaat kan de administratieve en contractuele regelingen treffen die nodig zijn voor een doeltreffende taakvervulling.

Artikel 36

Stemprocedure

1. Eenparigheid van stemmen van de verdragsluitende partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen op de vergadering waar over de desbetreffende aangelegenheden moet worden besloten, is vereist voor besluiten van de Conferentie over het Handvest inzake:

a) de aanneming van andere wijzigingen van dit Verdrag dan met betrekking tot de artikelen 34 en 35 en bijlage T;

b) de goedkeuring van toetredingen tot dit Verdrag uit hoofde van artikel 41 door Staten of regionale organisaties voor economische integratie die geen ondertekenende partij bij het Handvest waren op 16 juni 1995;

c) het machtigen tot onderhandelingen over en het goedkeuren of aannemen van de tekst van associatieovereenkomsten;

d) de goedkeuring van wijzigingen op de bijlagen EM, NI, G en B;

e) de goedkeuring van technische aanpassingen in de bijlagen bij dit Verdrag, en

f) de goedkeuring van de voordrachten van panelleden door de secretaris-generaal in het kader van bijlage D, punt 7.

De verdragsluitende partijen doen al het mogelijke om bij consensus overeenstemming te bereiken over alle andere aangelegenheden waarvoor uit hoofde van dit Verdrag hun besluit vereist is. Als geen overeenstemming bij consensus kan worden bereikt, zijn de leden 2 tot en met 5 van toepassing.

2. Besluiten over begrotingsaangelegenheden als bedoeld in artikel 34, lid 3, letter e), worden genomen met gekwalificeerde meerderheid van stemmen van de verdragsluitende partijen waarvan de in bijlage B vastgestelde bijdragen samen ten minste drie vierde vertegenwoordigen van de daarin vastgestelde totale bijdragen.

3. Besluiten over de in artikel 34, lid 7, bedoelde aangelegenheden worden genomen met een meerderheid van drie vierde van de verdragsluitende partijen.

4. Behalve in de in lid 1, letters a) tot en met f), lid 2 en lid 3 bedoelde gevallen, en behoudens lid 6, worden besluiten uit

sions prévues par le présent traité sont adoptées à la majorité des trois quarts des parties contractantes présentes et votantes à la réunion de la Conférence de la Charte appelée à statuer sur ces questions.

5. Aux fins du présent article, on entend par «parties contractantes présentes et votantes» les parties contractantes qui sont présentes et qui expriment un vote affirmatif ou négatif, étant entendu que la Conférence de la Charte peut adopter des règles de procédure permettant aux parties contractantes de prendre ces décisions par correspondance.

6. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 2, les décisions visées au présent article sont valables si elles recueillent la majorité simple des voix des parties contractantes.

7. Lors d'un vote, les organisations d'intégration économique régionale ont un nombre de voix égal à celui de leurs États membres parties contractantes au présent traité, à condition qu'elles n'exercent pas leur droit de vote lorsque leurs États membres exercent le leur, et inversement.

8. En cas d'arriéré persistant d'une partie contractante dans le respect de ses obligations financières au titre du présent traité, la Conférence de la Charte peut suspendre l'exercice du droit de vote de cette partie contractante en tout ou en partie.

Article 37

Principes de financement

1. Chaque partie contractante supporte ses propres frais de représentation aux réunions de la Conférence de la Charte et de tout organe subsidiaire.

2. Les frais afférents aux réunions de la Conférence de la Charte et de tout organe subsidiaire sont considérés comme des frais du Secrétariat.

3. Les frais du Secrétariat sont couverts par les parties contractantes en fonction de leur capacité de paiement telle qu'indiquée à l'annexe B, dont les dispositions peuvent être modifiées conformément à l'article 36, paragraphe 1, point d).

4. Les protocoles contiennent des dispositions garantissant que tous les frais du Secrétariat qui en découlent sont supportés par les parties à ces protocoles.

5. La Conférence de la Charte peut en outre accepter des contributions volontaires d'une ou de plusieurs parties contractantes ou d'autres sources. Les frais supportés au moyen de ces contributions ne sont pas considérés comme des frais du Secrétariat aux fins du paragraphe 3.

PARTIE VIII

Dispositions finales

Article 38

Signature

Le présent traité est ouvert, à Lisbonne, du 17 décembre 1994 au 16 juin 1995, à la signature des États et des organisations d'intégration économique régionale qui ont signé la Charte.

hoofde van dit Verdrag genomen met een meerderheid van drie vierde van de stemmen van de verdragsluitende partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen op de vergadering van de Conferentie over het Handvest waar over dergelijke aangelegenheden wordt besloten.

5. Voor de toepassing van dit artikel wordt verstaan onder «verdragsluitende partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen», de verdragsluitende partijen die aanwezig zijn en voor- of tegenstemmen, met dien verstande dat de Conferentie over het Handvest in het reglement van orde kan bepalen dat die besluiten door de verdragsluitende partijen kunnen worden genomen via de schriftelijke procedure.

6. Onverminderd lid 2 is een in dit artikel bedoeld besluit alleen geldig wanneer het wordt gesteund door een gewone meerderheid van de verdragsluitende partijen.

7. Een regionale organisatie voor economische integratie beschikt bij stemmingen over een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal van haar Lid-Staten die partij bij dit Verdrag zijn, met dien verstande dat een dergelijke organisatie haar stemrecht niet uitoefent indien de Lid-Staten hun stemrecht uitoefenen, en omgekeerd.

8. Ingeval een verdragsluitende partij aanhoudend in gebreke blijft bij het voldoen aan haar financiële verplichtingen uit hoofde van dit Verdrag, kan de Conferentie over het Handvest het stemrecht van die verdragsluitende partij geheel of gedeeltelijk schorsen.

Artikel 37

Beginselen inzake financiering

1. Elke verdragsluitende partij draagt zelf de kosten van haar vertegenwoordiging op vergaderingen van de Conferentie over het Handvest en de ondergeschikte organen.

2. De vergaderkosten van de Conferentie over het Handvest en de ondergeschikte organen worden beschouwd als kosten van het secretariaat.

3. De kosten van het secretariaat worden door de verdragsluitende partijen betaald naar draagkracht, vastgesteld zoals aangegeven in bijlage B waarvan de bepalingen kunnen worden gewijzigd overeenkomstig artikel 36, lid 1, letter d).

4. Elk Protocol bevat bepalingen om te waarborgen dat de secretariaatskosten die voortvloeien uit dat Protocol worden gedragen door de partijen bij dat Protocol.

5. De Conferentie over het Handvest kan vrijwillige extra bijdragen van een of meer verdragsluitende partijen of uit andere bronnen aanvaarden. De uit dergelijke bijdragen betaalde kosten worden niet beschouwd als secretariaatskosten in de zin van lid 3.

DEEL VIII

Slotbepalingen

Artikel 38

Ondertekening

Dit Verdrag staat te Lissabon van 17 december 1994 tot en met 16 juni 1995 open voor ondertekening door de Staten en regionale organisaties voor economische integratie die het Handvest hebben ondertekend.

Article 39

Ratification, acceptation ou approbation

Le présent traité est soumis à la ratification, à l'acceptation, ou à l'approbation des signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du dépositaire.

Article 40

Application aux territoires

1. Tout État ou toute organisation d'intégration économique régionale peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer par une déclaration déposée auprès du dépositaire, que le présent traité le lie pour tous les territoires pour lesquels il est responsable en matière de relations internationales, ou pour l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration prend effet au moment où le présent traité entre en vigueur pour cette partie contractante.

2. Toute partie contractante peut à une date ultérieure, par une déclaration déposée auprès du dépositaire, se déclarer liée par le présent traité pour d'autres territoires indiqués dans sa déclaration. En ce qui concerne ces territoires, le présent traité entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception par le dépositaire de ladite déclaration.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents au sujet des territoires qu'elle indique peut être retirée par notification au dépositaire. Sous réserve de l'article 47, paragraphe 3, le retrait devient effectif à l'expiration du délai d'un an à compter de la réception de ladite notification par le dépositaire.

4. La définition du terme «zone» contenue à l'article 1^{er}, point 10, doit être interprétée eu égard à toute déclaration déposée conformément au présent article.

Article 41

Adhésion

Le présent traité est ouvert à l'adhésion des États et des organisations d'intégration économique régionale qui ont signé la Charte, et ce à partir de la date à laquelle le délai pour la signature du présent traité a expiré, à des conditions à approuver par la Conférence de la Charte. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

Article 42

Amendements

1. Toute partie contractante peut proposer des amendements du présent traité.

2. Le texte de tout amendement proposé du présent traité est communiqué aux parties contractantes par le Secrétariat au moins trois mois avant la date à laquelle il est soumis pour adoption à la Conférence de la Charte.

3. Les amendements du présent traité dont le texte a été adopté par la Conférence de la Charte sont communiqués par le Secrétariat au dépositaire, qui les soumet à toutes les parties contractantes pour ratification, acceptation ou approbation.

Artikel 39

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

Dit Verdrag is onderworpen aan de bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door ondertekenende partijen. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de depositaris.

Artikel 40

Toepassing op gebiedsdelen

1. Een Staat of regionale organisatie voor economische ontwikkeling kan op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding verklaren, door middel van een bij de depositaris nedergelegde verklaring, dat het Verdrag van toepassing is op alle gebiedsdelen waarvan hij respectievelijk zij de internationale betrekkingen behartigt, dan wel op een of meer van die gebiedsdelen. Een dergelijke verklaring wordt van kracht op het tijdstip waarop het Verdrag voor die verdragsluitende partij in werking treedt.

2. Een verdragsluitende partij kan op een latere datum, door middel van een bij de depositaris nedergelegde verklaring, zichzelf krachtens dit Verdrag binden met betrekking tot een ander in de verklaring genoemd gebiedsdeel. Met betrekking tot dit gebiedsdeel wordt het Verdrag van kracht op de negentigste dag nadat de depositaris deze verklaring heeft ontvangen.

3. Een krachtens de leden 1 en 2 nedergelegde verklaring kan, wat elk in deze verklaring genoemd gebiedsdeel betreft, door middel van een kennisgeving aan de depositaris worden ingetrokken. Deze intrekking wordt, behoudens de toepasselijkheid van artikel 47, lid 3, van kracht een jaar na de datum waarop de depositaris deze kennisgeving heeft ontvangen.

4. De definitie van het begrip «grondgebied» in artikel 1, lid 10, wordt uitgelegd in het licht van enige ingevolge dit artikel neergelegde verklaring.

Artikel 41

Toetreding

Dit Verdrag staat vanaf de sluitingsdatum voor ondertekening van dit Verdrag, op de door de Conferentie over het Handvest goed te keuren voorwaarden, open voor toetreding door Staten en regionale organisaties voor economische integratie die het Handvest hebben ondertekend. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de depositaris.

Artikel 42

Wijziging

1. Elke verdragsluitende partij kan wijzigingen op dit Verdrag voorstellen.

2. De tekst van een voorstel tot wijziging van dit Verdrag wordt ten minste drie maanden vóór de datum waarop het ter aanneming aan de Conferentie over het Handvest wordt voorgelegd, door het secretariaat aan de verdragsluitende partijen meegedeeld.

3. Door de Conferentie over het Handvest aangenomen teksten tot wijziging van dit Verdrag worden door het secretariaat meegedeeld aan de depositaris, die ze ter bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring voorlegt aan alle verdragsluitende partijen.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements du présent traité sont déposés auprès du dépositaire. Les amendements entrent en vigueur, entre les parties contractantes qui les ont ratifiés, acceptés ou approuvés, le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt auprès du dépositaire des instruments de leur ratification, acceptation ou approbation par au moins les trois quarts des parties contractantes. Ensuite, les amendements entrent en vigueur, pour toute autre partie contractante, le quatre-vingt-dixième jour après que ladite partie contractante a déposé ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements.

Article 43

Accords d'association

1. La Conférence de la Charte peut autoriser la négociation des accords d'association avec des États ou des organisations d'intégration économique régionale, ou avec des organisations internationales, afin de poursuivre les objectifs et de mettre en œuvre les principes de la Charte ainsi que les dispositions du présent traité ou d'un ou plusieurs protocoles.

2. Les relations établies avec un État, une organisation d'intégration économique régionale ou une organisation internationale, ainsi que les droits et les obligations qui en découlent, sont adaptés aux circonstances particulières de l'association et, dans chaque cas, sont précisées dans l'accord d'association.

Article 44

Entrée en vigueur

1. Le présent traité entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date de dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion d'un État ou d'une organisation d'intégration économique régionale signataire de la Charte à la date du 16 juin 1995.

2. Pour tout État ou toute organisation d'intégration économique régionale qui ratifie, accepte ou approuve le présent traité ou y adhère après le dépôt du trentième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, le présent traité entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date de dépôt, par cet État ou cette organisation d'intégration économique régionale, de ses instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Aux fins du paragraphe 1, tout instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne s'additionne pas aux instruments déposés par les États membres de cette organisation.

Article 45

Application provisoire

1. Les signataires conviennent d'appliquer le présent traité à titre provisoire, en attendant son entrée en vigueur pour ces signataires conformément à l'article 44, dans la mesure où cette application provisoire n'est pas incompatible avec leur Constitution ou leurs lois et règlements.

2. a) Nonobstant le paragraphe 1, tout signataire peut, lors de la signature, déposer auprès du dépositaire une déclaration selon laquelle il n'est pas en mesure d'accepter l'application

4. Instrumenten ter bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van wijzigingen op dit Verdrag worden neergelegd bij de depositaris. Wijzigingen treden tussen de partijen die ze hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, in werking op de negentigste dag nadat de instrumenten ter bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van ten minste drie vierde van de verdragsluitende partijen bij de depositaris zijn neergelegd. Daarna treden de wijzigingen voor elke andere verdragsluitende partij in werking op de negentigste dag nadat deze verdragsluitende partij haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de wijzigingen heeft neergelegd.

Artikel 43

Associatieovereenkomsten

1. Ter verwezenlijking van de doelstellingen en beginselen van het Handvest alsmede de bepalingen van dit Verdrag of een of meer Protocollen kan de Conferentie over het Handvest machtiging verlenen voor onderhandelingen over associatieovereenkomsten met Staten, regionale organisaties voor economische integratie of internationale organisaties.

2. De tot stand gebrachte betrekkingen met en de rechten en verplichtingen van een associërende Staat, regionale organisatie voor economische integratie of internationale organisatie moeten zijn toegesneden op de specifieke omstandigheden van de associatie en worden telkens in de associatieovereenkomst vermeld.

Artikel 44

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag na de datum waarop de dertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is neergelegd door een Staat of regionale organisatie voor economische integratie die per 16 juni 1995 ondertekenende partij bij het Handvest is.

2. Voor elke Staat of regionale organisatie voor economische integratie die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt, dan wel ertoe toetreedt, nadat de dertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring is neergelegd, treedt het Verdrag in werking op de negentigste dag na de datum waarop deze Staat of regionale organisatie voor economische integratie zijn respectievelijk haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft neergelegd.

3. Voor de toepassing van lid 1 wordt een akte die wordt neergelegd door een regionale organisatie voor economische integratie niet opgesteld bij die welke door de Lid-Staten van deze organisatie zijn neergelegd.

Artikel 45

Voorlopige toepassing

1. Elke ondertekenende partij stemt ermee in dit Verdrag voorlopig toe te passen in afwachting van de inwerkingtreding voor deze ondertekenende partij krachtens artikel 44, voor zover deze voorlopige toepassing niet strijdig is met haar constitutie, wetten of voorschriften.

2. a) Ongeacht lid 1 kan een ondertekenende partij op het tijdstip van ondertekening bij de depositaris een verklaring indienen dat zij niet kan instemmen met voorlopige toepassing.

provisoire. L'obligation énoncée au paragraphe 1 ne s'applique pas au signataire qui a procédé à cette déclaration. Tout signataire de ce type peut à tout moment retirer cette déclaration par notification écrite au dépositaire.

b) Ni un signataire qui procède à une déclaration telle que visée au point a) ni des investisseurs de ce signataire ne peuvent se prévaloir du bénéfice de l'application provisoire au titre du paragraphe 1.

c) Nonobstant le point a), tout signataire qui procède à une déclaration telle que visée à ce point applique à titre provisoire la partie VII, en attendant l'entrée en vigueur du présent traité pour ledit signataire conformément à l'article 44, dans la mesure où cette application provisoire n'est pas incompatible avec ses lois et règlements.

3. a) Tout signataire peut mettre un terme à son application provisoire du présent traité en notifiant par écrit au dépositaire son intention de ne pas devenir partie contractante au présent traité. La fin de l'application provisoire prend effet, pour tout signataire, à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter du jour où le dépositaire reçoit la notification écrite du signataire.

b) Lorsqu'un signataire met fin à son application provisoire en vertu du point a), l'obligation qu'il a, en vertu du paragraphe 1, d'appliquer les parties III et V à tout investissement réalisé dans sa zone au cours de l'application provisoire par des investisseurs des autres signataires reste néanmoins valable, en ce qui concerne ces investissements, pendant vingt ans à compter de la date effective de fin d'application, sauf disposition contraire du point c).

c) Le point b) ne s'applique pas aux signataires énumérés à l'annexe PA. Tout signataire est retiré de la liste figurant à cette annexe dès qu'il a adressé une demande à cet effet au dépositaire.

4. En attendant l'entrée en vigueur du présent traité, les signataires se réunissent périodiquement au sein de la Conférence provisoire de la Charte, dont la première réunion est convoquée par le Secrétariat provisoire visé au paragraphe 5 au plus tard 180 jours après la date d'ouverture à la signature du présent traité, indiquée à l'article 38.

5. Les fonctions du Secrétariat sont exercées à titre provisoire par un Secrétariat provisoire jusqu'à l'entrée en vigueur du présent traité conformément à l'article 44 et jusqu'à la mise en place d'un Secrétariat.

6. En conformité et sous réserve des dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2, point c), selon le cas, les signataires contribuent, en vertu de l'article 37, paragraphe 3, aux frais encourus par le Secrétariat provisoire comme s'ils étaient des parties contractantes. Toute modification de l'annexe B par les signataires prend fin lors de l'entrée en vigueur du présent traité.

7. Jusqu'à l'entrée en vigueur du présent traité, un État ou une organisation d'intégration économique régionale qui adhère à celui-ci avant son entrée en vigueur conformément à l'article 41 possède les droits et assume les obligations d'un signataire qui découlent du présent article.

Article 46

Réserves

Aucune réserve ne peut être faite à l'égard du présent traité.

De in lid 1 vermelde verplichting geldt niet voor een ondertekenende partij die een dergelijke verklaring aflegt. Die ondertekenende partij kan te allen tijde haar verklaring intrekken door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de depositaris.

b) Een ondertekenende partij die een verklaring aflegt als bedoeld in letter a), en investeerders van die ondertekenende partij kunnen geen aanspraak maken op de voordelen van voorlopige toepassing krachtens lid 1.

c) Ongeacht letter a), moet een ondertekenende partij die een verklaring aflegt als bedoeld in lid 2, letter a), deel VII voorlopig toepassen in afwachting van de inwerkingtreding van het Verdrag voor deze ondertekenende partij overeenkomstig artikel 44, voor zover die voorlopige toepassing niet strijdig is met haar wetten of voorschriften.

3. a) Een ondertekenende partij kan de voorlopige toepassing van het Verdrag beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de depositaris van haar voornemen geen partij bij het Verdrag te worden. De beëindiging van de voorlopige toepassing wordt voor een ondertekenende partij van kracht na het verstrijken van 60 dagen na de datum waarop de schriftelijke kennisgeving van die ondertekenende partij door de depositaris is ontvangen.

b) Ingeval een ondertekenende partij de voorlopige toepassing van dit Verdrag beëindigt overeenkomstig letter a), blijft de krachtens lid 1 op die ondertekenende partij rustende verplichting om deel III en deel V toe te passen ten aanzien van investeringen die tijdens die voorlopige toepassing op haar grondgebied zijn gedaan door investeerders van andere ondertekenende partijen, evenwel van toepassing voor die investeringen gedurende 20 jaar na de datum van beëindiging, tenzij anders bepaald onder letter c).

c) Het bepaalde in letter b) geldt niet voor de in bijlage PA vermelde ondertekenende partijen. Een ondertekenende partij wordt van de lijst in bijlage PA geschrapt zodra zij bij de depositaris een verzoek daartoe indient.

4. In afwachting van de inwerkingtreding van dit Verdrag komen de ondertekenende partijen op geregelde tijdstippen bijeen in het kader van de voorlopige Conferentie over het Handvest, waarvan de eerste vergadering uiterlijk 180 dagen na de in artikel 38 vermelde datum van openstelling voor ondertekening van dit Verdrag door het in lid 5 bedoelde voorlopige secretariaat wordt bijeengeroepen.

5. Tot de inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig artikel 44 en de instelling van een secretariaat worden de taken van het secretariaat op tijdelijke basis verricht door een voorlopig secretariaat.

6. In overeenstemming met, dan wel onder voorbehoud van de bepalingen van lid 1 of lid 2, letter c), al naar gelang van het geval, dragen de ondertekenende partijen bij in de kosten van het voorlopige secretariaat alsof zij verdragsluitende partijen in de zin van artikel 37, lid 3, waren. Eventueel door de ondertekenende partijen in bijlage B aangebrachte wijzigingen vervallen bij de inwerkingtreding van dit Verdrag.

7. Een Staat of regionale organisatie voor economische integratie die, vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag, overeenkomstig artikel 41 tot het Verdrag toetreedt, heeft in afwachting van de inwerkingtreding van het Verdrag de rechten en verplichtingen van een ondertekenende partij krachtens dit artikel.

Artikel 46

Voorbehouden

Ten aanzien van dit Verdrag kunnen geen voorbehouden worden gemaakt.

Article 47

Retrait

1. À l'issue d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent traité est entré en vigueur pour une partie contractante, celle-ci peut à tout moment notifier au dépositaire, par écrit, son retrait du présent traité.

2. Ce retrait prend effet au terme d'un an après la date de réception de la notification par le dépositaire, ou à une date ultérieure indiquée dans la notification du retrait.

3. Les dispositions du présent traité continuent à s'appliquer pendant une période de 20 ans aux investissements réalisés dans la zone d'une partie contractante par des investisseurs d'autres parties contractantes ou dans la zone d'autres parties contractantes par des investisseurs de cette partie contractante, à compter du moment où le retrait de la partie contractante du présent traité prend effet.

4. Tout protocole auquel une partie contractante est partie cesse d'être en vigueur pour cette partie contractante à la date effective de son retrait du présent traité.

Article 48

Statut des annexes et décisions

Les annexes du présent traité et les décisions visées à l'annexe 2 de l'Acte final de la Conférence de la Charte européenne de l'énergie, signée à Lisbonne le 17 décembre 1994, font partie intégrante du présent traité.

Article 49

Dépositaire

Le gouvernement de la République portugaise est le dépositaire du présent traité.

Article 50

Authenticité des textes

En foi de quoi les soussignés, dûment mandatés à cette effet, ont signé le présent traité en langues allemande, anglaise, espagnole, française, italienne et russe, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire original, qui est déposé auprès du gouvernement de la République portugaise.

Fait à Lisbonne, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Done at Lisbon on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Lisbonne, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Geschehen zu Lissabon am siebzehnten Dezember neunzehnhundertvierundneunzig.

Fatto a Lisbona il diciassettesimo giorno del mese di dicembre dell'anno millenovecentonovantaquattro.

Artikel 47

Opzegging

1. Vijf jaar nadat het Verdrag voor een verdragsluitende partij in werking is getreden, kan deze het Verdrag te allen tijde door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de depositaris opzeggen.

2. De opzegging wordt van kracht één jaar na de datum waarop de depositaris de kennisgeving heeft ontvangen, dan wel op een latere datum die kan worden aangegeven in de kennisgeving van opzegging.

3. De bepalingen van het Verdrag blijven van toepassing op investeringen op het grondgebied van een verdragsluitende partij door investeerders van andere verdragsluitende partijen of op het grondgebied van andere verdragsluitende partijen door investeerders van die verdragsluitende partij gedurende 20 jaar na de datum waarop de opzegging van het Verdrag door die verdragsluitende partij van kracht wordt.

4. Alle Protocollen waarbij een verdragsluitende partij is, zijn voor die verdragsluitende partij niet langer geldig vanaf de datum waarop de opzegging van dit Verdrag door die verdragsluitende partij van kracht wordt.

Artikel 48

Status van bijlagen en besluiten

De bijlagen bij dit Verdrag en de in bijlage 2 bedoelde besluiten die gehecht zijn aan de op 17 december 1994 te Lissabon ondertekende Slotakte van de Conferentie over het Europees Energiehandvest zijn onderdelen van het Verdrag.

Artikel 49

Depositaris

De Regering van de Portugese Republiek is depositaris van dit Verdrag.

Artikel 50

Authentieke teksten

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd, hun handtekening hebben gesteld onder dit Verdrag in de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, in één oorspronkelijk exemplaar, dat zal worden nedergelegd bij de Regering van de Portugese Republiek.

Hecho en Lisboa, el diecisiete de diciembre de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Lissabon, den syttende december nittenhundrede og fireoghalvfems.

Έγινε στη Δισαβόνα, στις δέκα επτά Δεκεμβρίου του έτους Χίλια ενιακόσια ενευήυτα τέσσερα.

Gedaan te Lissabon, de zeventiende december negentienhonderd vierenneentig.

Feito em Lisboa, aos dezassete de Dezembro de mil novecentos e noventa e quatro.

Për Republikën e Shqipërisë

For Australia

Für die Republik Österreich

Pour le royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française de Belgique, la Communauté flamande, la Communauté germanophone de Belgique, la Région wallonne, la Région flamande et la région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening bindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap van België, de Duitstalige Gemeenschap van België, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet ebenso die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft Belgiens, die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens, die Flämische Region, die Wallonische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Canada

Pour le Canada

za Republiku Hrvatsku

For the Republic of Cyprus

Za Českou Republiku

For Kongeriget Danmark

Eesti Vabariigi nimel

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοιυότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Suomen tasavallan puolesta

Pour la République française

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

A Magyar Köztársaság nevében

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands

Thar cheann na hÉireann

For Ireland

Per la Repubblica italiana

Latvijas Republikas varda

Für das Fürstentum Liechtenstein

Lietuvos Respublikos vardu

Pour le grand-duché de Luxembourg

For the Republic of Malta

Pentru Republica Moldova

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

For Kongeriket Norge

Za Rzeczpospolita Polska

Pela República Portuguesa

Pentru România

Za Slovenskú republiku

Za Republiko Slovenijo

Por el Reino de España

För Konungariket Sverige

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Pour la Confédération suisse

Per la Confederazione svizzera

Türkiye Cumhuriyeti adına

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For the United States of America

**ANNEXES AU TRAITÉ
SUR LA CHARTE DE L'ÉNERGIE**

1. ANNEXE EM: Matières et produits énergétiques (conformément à l'article 1^{er}, point 4)

2. ANNEXE NI: Matières et produits énergétiques non applicables aux investissements pour la définition de l'«activité économique du secteur de l'énergie» (conformément à l'article 1^{er}, point 5)

3. ANNEXE TRM: Notification et élimination progressive (TRM) (conformément à l'article 5, paragraphe 4)

4. ANNEXE N: Liste des parties contractantes demandant qu'au moins trois zones différentes soient concernées par un transit [(conformément à l'article 7, paragraphe 10, point a)]

5. ANNEXE VC: Liste des parties contractantes qui se sont volontairement engagées à respecter l'article 10, paragraphe 3 (conformément à l'article 10, paragraphe 6)

6. ANNEXE ID: Liste des parties contractantes qui ne permettent pas à un investisseur de soumettre de nouveau le même différend à un arbitrage international à un stade ultérieur au titre de l'article 26 [(conformément à l'article 26, paragraphe 3, point b), i)]

7. ANNEXE IA: Liste des parties contractantes qui n'autorisent pas un investisseur ou une partie contractante à soumettre un différend concernant la dernière phrase de l'article 10, paragraphe 1^{er}, à un arbitrage international (conformément à l'article 26, paragraphe 3, point c) et l'article 27, paragraphe 2)

8. ANNEXE P: Procédure spéciale sous-nationale de règlement des différends [(conformément à l'article 27, paragraphe 3, point i)]

9. ANNEXE G: Exceptions et règles régissant l'application des dispositions du GATT et des instruments connexes [(conformément à l'article 29, paragraphe 2, point a)]

10. ANNEXE TFU: Dispositions relatives aux accords commerciaux entre des États qui ont fait partie de l'ancienne Union des républiques socialistes soviétiques [(conformément à l'article 29, paragraphe 2, point b)]

11. ANNEXE D: Dispositions provisoires pour le règlement des différends commerciaux (conformément à l'article 29, paragraphe 7)

12. ANNEXE B: Formules de répartition pour l'allocation des frais découlant de la Charte (conformément à l'article 37, paragraphe 3)

13. ANNEXE PA: Liste des signataires qui n'acceptent pas l'application provisoire de l'article 45, paragraphe 3, point b) [(conformément à l'article 45, paragraphe 3, point c)]

14. ANNEXE T: Mesures transitoires adoptées par les parties contractantes (conformément à l'article 32, paragraphe 1^{er})

**BIJLAGEN BIJ HET VERDRAG
INZAKE HET ENERGIEHANDVEST
INHOUDSOPGAVE**

1. BIJLAGE EM: Energiegrondstoffen en energieproducten (overeenkomstig artikel 1, lid 4)

2. BIJLAGE NI: Energiegrondstoffen en energieproducten die niet in aanmerking worden genomen voor de definitie van «economisch activiteit in de energiesector» (overeenkomstig artikel 1, lid 5)

3. BIJLAGE TRM: Kennisgeving en uitfasering (Trim's) (overeenkomstig artikel 5, lid 4)

4. BIJLAGE N: Lijst van verdragsluitende partijen die vereisen dat minstens drie afzonderlijke gebieden bij doorvoer zijn betrokken [overeenkomstig artikel 7, lid 10, letter a)]

5. BIJLAGE VC: Lijst van verdragsluitende partijen die vrijwillige bindende verbintenissen met betrekking tot artikel 10, lid 3, zijn aangegaan (overeenkomstig artikel 10, lid 6)

6. BIJLAGE ID: Lijst van verdragsluitende partijen die investeerders en verdragsluitende partijen niet toestaan om een zelfde geschil in een later stadium opnieuw voor internationale arbitrage voor te leggen in het kader van artikel 26 [overeenkomstig artikel 26, lid 3, letter b), onder i)]

7. BIJLAGE IA: Lijst van verdragsluitende partijen die investeerders en verdragsluitende partijen niet toestaan om een geschil betreffende artikel 10, lid 1, laatste zin, voor internationale arbitrage voor te leggen (overeenkomstig artikel 26, lid 3, letter c), en artikel 27, lid 2)

8. BIJLAGE P: Bijzondere subnationale regeling van geschillen [overeenkomstig artikel 27, lid 3, letter i)]

9. BIJLAGE G: Uitzonderingen en regels betreffende de toepassing van de GATT-bepalingen en bijbehorende instrumenten [overeenkomstig artikel 29, lid 2, letter a)]

10. BIJLAGE TFU: Bepalingen betreffende handelsovereenkomsten tussen Staten die deel uitmaken van de voormalige Sowjetunie [overeenkomstig artikel 29, lid 2, letter b)]

11. BIJLAGE D: Tussentijdse bepalingen inzake de regeling van handelsgeschillen overeenkomstig artikel 29, lid 7)

12. BIJLAGE B: Formule voor het toewijzen van de secretariaatskosten van het Handvest (overeenkomstig artikel 37, lid 3)

13. BIJLAGE PA: Lijst van ondertekenende partijen die niet instemmen met de voorlopige toepassing van het verdrag volgens artikel 45, lid 3, letter b) [overeenkomstig artikel 45, lid 3, letter c)]

14. BIJLAGE T: Overgangsmaatregelen van de verdragsluitende partijen (overeenkomstig artikel 32, lid 1)

1. ANNEXE EM

MATIERES ET PRODUITS ENERGETIQUES

(conformément à l'article 1^{er}, point 4)**Energie nucléaire**

- 26.12 Minerais d'uranium ou de thorium et leurs concentrés.
- 26.12.10 Minerais d'uranium et leurs concentrés.
- 26.12.20 Minerais de thorium et leurs concentrés.
- 28.44 Eléments chimiques radioactifs et isotopes radioactifs (y compris les éléments chimiques et isotopes fissiles ou fertiles) et leurs composés; mélanges et résidus contenant ces produits.
- 28.44.10 Uranium naturel et ses composés.
- 28.44.20 Uranium enrichi en U 235 et ses composés; plutonium et ses composés.
- 28.44.30 Uranium appauvri en U 235 et ses composés; thorium et ses composés.
- 28.44.40 Eléments et isotopes radioactifs et composés radioactifs autres que ceux des n° 28.44.10, 28.44.20 ou 28.44.30.
- 28.44.50 Eléments combustibles (cartouches) usés (irradiés) de réacteurs nucléaires.
- 28.45.10 Eau lourde (oxyde de deutérium).

Charbon, gaz naturel, pétrole et produits pétroliers, énergie électrique

- 27.01 Houilles; briquettes, boulets et combustibles solides similaires obtenus à partir de la houille.
- 27.02 Lignites, même agglomérées, à l'exclusion du jais.
- 27.03 Tourbe (y compris la tourbe pour litière), même agglomérée.
- 27.04 Cokes et semi-cokes de houille, de lignite ou de tourbe, même agglomérés; charbon de cornue.
- 27.05 Gaz de houille, gaz à l'eau, gaz pauvre et gaz similaires, à l'exclusion des gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux.
- 27.06 Goudrons de houille, de lignite ou de tourbe et autres goudrons minéraux, même déshydratés ou étêtés, y compris les goudrons reconstitués.
- 27.07 Huiles et autres produits provenant de la distillation des goudrons de houille à haute température; produits analogues dans lesquels les constituants aromatiques prédominent ne poids par rapport aux constituants non aromatiques (par exemple, les benzols, toluols, xylols, naphthalènes, autres mélanges d'hydrocarbures aromatiques, phénols, huiles de créosote et autres).
- 27.08 Brai et coke de brai de gourdon de houille ou d'autres goudrons minéraux.
- 27.09 Huiles brutes de pétrole ou de minéraux bitumineux.
- 27.10 Huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux, autres que les huiles brutes.
- 27.11 Gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux liquéfiés:
 - gaz naturel.
 - propane.
 - butanes.
 - éthylène, propylène, butylène et butadiène (27.11.14).
 - autres.
 à l'état gazeux:
 - gaz naturel.
 - autres.

1. BIJLAGE EM

ENERGIEGRONDSTOFFEN EN ENERGIEPRODUKTEN

(overeenkomstig artikel 1, lid 4)

Kernenergie

- 26.12 Uranium- of thoriumertsen en concentraten daarvan.
- 26.12.10 Uraniumerts en concentraten daarvan.
- 26.12.20 Thoriumertsen en concentraten daarvan.
- 28.44 Radioactieve chemische elementen en radioactieve isotopen (kweekmateriaal en isotopen daaronder begrepen), alsmede verbindingen daarvan; mengsels en afvallen die deze producten bevatten.
- 28.44.10 Natuurlijk uranium en verbindingen daarvan.
- 28.44.20 Uranium verrijkt met U 235 en verbindingen daarvan, plutonium en verbindingen daarvan.
- 28.44.30 Uranium waaruit U 235 is afgescheiden en verbindingen daarvan, thorium en verbindingen daarvan.
- 28.44.40 Radioactieve elementen en isotopen, alsmede radioactieve verbindingen, andere dan die bedoeld bij de onderverdelingen nrs. 28.44.10, 28.44.20 en 28.44.30.
- 28.44.50 Gebruikte (bestraalde) splijtstofelementen van kernreactoren.
- 28.45.10 Zwaar water (deuteriumoxyde).

Steenkool, aardgas, aardolie en aardolieproducten, elektrische energie

- 27.01 Steenkool, briketten, eierkolen en dergelijke van steenkool vervaardigde vaste brandstoffen.
- 27.02 Bruinkool, ook indien geperst, andere dan git.
- 27.03 Turf, turfstrooisel daaronder begrepen, ook indien geperst.
- 27.04 Cokes en half-cokes, van steenkool, van bruinkool of van turf, ook indien geperst; retortenkool.
- 27.05 Steenkoolgas, watergas, generatorgas en dergelijke gassen, andere dan aardgas en andere gasvormige koolwaterstoffen.
- 27.06 Teer uit steenkool, uit bruinkool of uit turf en andere minerale teersoorten, ook indien gedehydrateerd of gedeeltelijk gedistilleerd, zogenaamde mengteer daaronder begrepen.
- 27.07 Olie en andere producten, verkregen bij het distilleren van hoge-temperatuur-steenkoolteer; soortgelijke producten waarin het gewicht van de aromatische bestanddelen dat van de niet-aromatische overtreft (bij voorbeeld benzol, toluol, xylol, naftaleen, andere aromatische koolwaterstoffenmengsels, fenolen, creosootolie en andere).
- 27.08 Pek en pekcokes, van steenkoolteer of van andere minerale teer.
- 27.09 Ruwe aardolie en ruwe olie uit bitumineuze mineralen.
- 27.10 Aardolie en olie uit bitumineuze mineralen, andere dan ruwe.
- 27.11 Aardgas en andere gasvormige koolwaterstoffen vloeibaar gemaakt:
 - aardgas.
 - propaan.
 - butanen.
 - ethyleen, propyleen, butyleen en butadieen (27.11.14).
 - andere.
 gavormig:
 - aardgas.
 - andere.

- 27.13 Coke de pétrole, bitume de pétrole et autres résidus des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux.
- 27.14 Bitumes et asphaltes, naturels; schistes et sables bitumineux; asphaltites et roches asphaltiques.
- 27.15 Mélanges bitumineux à base d'asphalte ou de bitume naturels, de bitume de pétrole, de goudron minéral ou de brai de goudron minéral (mastics bitumineux, «cut-backs», par exemple).
- 27.16 Energie électrique.

Autre énergie

- 44.01.10 Bois de chauffage en rondins, billettes, bûches, fagots ou sous formes similaires.
- 42.02 Charbon de bois (y compris le charbon de coques ou de noix), même aggloméré.

- 27.13 Petroleumcokes, petroleumbitumen en andere residuen van aardolie of van olie uit bitumineuze mineralen.
- 27.14 Natuurlijk bitumen en natuurlijk asfalt; bitumineuze leisteen en bitumineus zand; asfalië en asfaltsteen.
- 27.15 Bitumineuze mengsels van natuurlijk asfalt, van natuurlijk bitumen, van petroleumbitumen, van minerale teer of van minerale teerpek (bij voorbeeld bitumineuze mastiek, vloeibitumen of koudasfalt («cut-back»).
- 27.16 Elektrische energie.

Andere energie

- 44.01.10 Brandhout, in blokken, in klompen, als rijsthout, in bundels of in vergelijkbare vormen.
- 42.02 Houtskool (houtskool uit schalen van vruchten of van noten daaronder begrepen), ook indien samengeperst.

2. ANNEXE NI**MATIERES ET PRODUITS ENERGETIQUES NON APPLICABLES AUX INVESTISSEMENTS POUR LA DEFINITION DE L'«ACTIVITE ECONOMIQUE DU SECTEUR DE L'ENERGIE»**

(conformément à l'article 1^{er}, point 5)

- 27.07 Huiles et autres produits provenant de la distillation des goudrons de houille à haute température, produits analogues dans lesquels les constituants aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants non aromatiques (par exemple, les benzols, toluols, xylols, naphthalènes, autres mélanges d'hydrocarbures aromatiques, phénols, huiles de créosote et autres).
- 44.01.10 Bois de chauffage en rondins, bilettes, bûches, fagots ou sous formes similaires.
- 44.02 Charbon de bois (y compris le charbon de coques ou de noix), même aggloméré.

2. BIJLAGE NI**ENERGIEGRONDSTOFFEN EN ENERGIEPRODUCTEN DIE NIET IN AANMERKING WORDEN GENOMEN VOOR DE DEFINITIE «ECONOMISCHE ACTIVITEIT IN DE ENERGIESECTOR»**

(overeenkomstig artikel 1, lid 5)

- 27.07 Olie en andere producten, verkregen bij het distilleren van hoge-temperatuur-steenkoolteer; soortgelijke producten waarin het gewicht van de aromatische bestanddelen dat van de niet-aromatische overtreft (bij voorbeeld benzol, toluol, xylol, naftaleen, andere aromatische koolwaterstoffenmengsels, fenolen, creosootolie en andere).
- 44.01.10 Brandhout, in blokken, in klompen, als rijsthout, in bundels of in vergelijkbare vormen.
- 44.02 Houtskool (houtskool uit schalen van vruchten of van noten daaronder begrepen), ook indien samengeperst.

3. ANNEXE TRM**NOTIFICATION ET ÉLIMINATION PROGRESSIVE (TRM)**

(conformément à l'article 5 paragraphe 4)

1. Chaque partie contractante notifie au Secrétariat toutes les mesures d'investissement liées au commerce qu'elle applique et qui ne sont pas conformes aux dispositions de l'article 5 dans un délai de :

- a) 90 jours après l'entrée en vigueur du présent traité si la partie contractante est partie au GATT; ou
- b) 12 mois après l'entrée en vigueur du présent traité si la partie contractante n'est pas partie au GATT.

Ces mesures d'investissement liées au commerce, d'application générale ou spécifique, ainsi que leurs principales caractéristiques sont notifiées.

2. Dans le cas de mesures d'investissement liées au commerce qui sont appliquées en vertu d'un pouvoir discrétionnaire, chaque application spécifique est notifiée. Aucune information susceptible de porter préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises particulières ne doit être divulguée.

3. Chaque partie contractante élimine toutes les mesures d'investissement liées au commerce qui ont été notifiées conformément au paragraphe 1 :

- a) dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent traité si la partie contractante est partie au GATT; ou
- b) dans les trois ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent traité si la partie contractante n'est pas partie au GATT.

4. Durant la période applicable visée au paragraphe 3, une partie contractante ne modifie pas les clauses d'une mesure d'investissement liée au commerce qui a été notifiée conformément au paragraphe 1 par rapport à celles qui étaient utilisées à la date d'entrée en vigueur du présent traité d'une manière qui aboutirait à augmenter le degré d'incompatibilité par rapport aux dispositions de l'article 5 du présent traité.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, une partie contractante peut, pour ne pas désavantager des entreprises établies qui sont soumises à une mesure d'investissement liée au commerce qui a été notifiée conformément au paragraphe 1, appliquer cette mesure à un nouvel investissement pendant la période d'élimination lorsque :

- a) les produits d'un tel investissement sont similaires aux produits des entreprises établies; et
- b) cette application se révèle nécessaire afin d'éviter des distorsions des conditions de concurrence entre le nouvel investissement et les entreprises établies.

Toute mesure d'investissement liée au commerce ainsi appliquée à un nouvel investissement est notifiée au Secrétaire. Les clauses d'une telle mesure sont équivalentes, du point de vue de l'effet concurrentiel, à celles applicables aux entreprises établies, et la mesure s'éteint à la même échéance.

6. Si un État ou une organisation d'intégration économique régionale adhère au présent traité après son entrée en vigueur :

- a) la notification visée aux paragraphes 1 et 2 est effectuée à la date applicable selon le paragraphe 1 ou à la date du dépôt de l'instrument d'adhésion, la date la plus tardive étant retenue; et

3. BIJLAGE TRM**KENNISGEVING EN UITFASERING (TRIM'S)**

(overeenkomstig artikel 5 lid 4)

1. De verdragsluitende partijen stellen het secretariaat in kennis van alle met de handel verband houdende investeringsmaatregelen die zij toepassen die niet in overeenstemming zijn met de bepalingen van artikel 5, binnen :

- a) 90 dagen na de inwerkingtreding van dit Verdrag als de verdragsluitende partij partij is bij de GATT, of
- b) twaalf maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag als de verdragsluitende partij geen partij is bij de GATT.

Dergelijke met de handel verband houdende investeringsmaatregelen met algemene of specifieke toepassing worden samen met hun belangrijkste kenmerken aangemeld.

2. In het geval van met de handel verband houdende investeringsmaatregelen die worden toegepast uit hoofde van een discretionaire bevoegdheid, wordt elke specifieke toepassing aangemeld. Informatie die de legitieme commerciële belangen van bepaalde ondernemingen schade kan berokkenen, hoeft niet openbaar te worden gemaakt.

3. De verdragsluitende partijen trekken alle met de handel verband houdende investeringsmaatregelen die krachtens punt 1 zijn aangemeld, in binnen :

- a) twee jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag als de verdragsluitende partij partij is bij de GATT, of
- b) drie jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag als de verdragsluitende partij geen partij is bij de GATT.

4. Gedurende de in punt 3 bedoelde periode brengen de verdragsluitende partijen in de met de handel verband houdende maatregelen die krachtens punt 1 zijn aangemeld, geen wijzigingen aan in de bepalingen die van kracht waren op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, wanneer die wijzigingen leiden tot een grotere discrepantie met de bepalingen van artikel 5 van dit Verdrag.

5. Onverlet de bepalingen van punt 4, kunnen de verdragsluitende partijen, teneinde reeds gevestigde ondernemingen die zijn onderworpen aan een krachtens punt 1 aangemelde met de handel verband houdende maatregel niet te benadelen, gedurende de uitfasering diezelfde maatregel toepassen op een nieuwe investering wanneer :

- a) de produkten van een dergelijke investering vergelijkbaar zijn met die van de gevestigde ondernemingen en
- b) de toepassing noodzakelijk is om een verstoring van de mededingingsvoorwaarden tussen de nieuwe investeringen en de gevestigde ondernemingen te vermijden.

Een op dergelijke wijze op een nieuwe investering toegepaste met de handel verband houdende maatregel wordt bij het secretariaat aangemeld. De bepalingen van een dergelijke met de handel verband houdende investeringsmaatregel dienen wat hun effect op de medeginging betreft equivalent te zijn met de bepalingen die gelden voor de gevestigde ondernemingen en dienen op hetzelfde tijdstip af te lopen.

6. Wanneer een Staat of een regionale organisatie voor economische integratie toetreedt tot dit Verdrag na de inwerkingtreding ervan, geldt het volgende :

- a) de kennisgeving waarnaar in de punten 1 en 2 wordt verwezen vindt uiterlijk plaats op de in punt 1 bedoelde datum, dan wel de datum van indiening van de akte van toetreding, indien deze later valt, en

b) la période d'élimination prend fin à la date applicable selon le paragraphe 3 ou à la date d'entrée en vigueur du présent traité pour cet État ou cette organisation d'intégration économique régionale, la date la plus tardive étant retenue.

b) de uitfasering eindigt na de in punt 3 bedoelde datum of de datum waarop het Verdrag in werking treedt voor die Staat of regionale organisatie voor economische integratie, indien deze later valt.

4. ANNEXE N

**LISTE DES PARTIES CONTRACTANTES DEMANDANT
QU'AU MOINS TROIS ZONES DIFFÉRENTES SOIENT
CONCERNÉES PAR UN TRANSIT**

[conformément à l'article 7 paragraphe 10 point a)]

1. Le Canada et les États-Unis d'Amérique.

4. BIJLAGE N

**LIJST VAN VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN DIE VEREISEN
DAT MINSTENS DRIE AFZONDERLIJKE GEBIEDEN
BIJ DOORVOER ZIJN BETROKKEN**

[overeenkomstig artikel 7, lid 10, letter a)]

1. Canada en de Verenigde Staten van Amerika

5. ANNEXE VC

**LISTE DES PARTIES CONTRACTANTES QUI SE SONT
VOLONTAIREMENT ENGAGÉES À RESPECTER L'ARTI-
CLE 10 PARAGRAPHE 3**

(conformément à l'article 10 paragraphe 6)

5. BIJLAGE VC

**LIJST VAN VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN DIE VRIJ-
WILLIG BINDENDE VERBINTENISSEN MET
BETREKKING TOT ARTIKEL 10, LID 3, ZIJN AANGE-
GAAN**

(overeenkomstig artikel 10, lid 6)

6. ANNEXE ID

LISTE DES PARTIES CONTRACTANTES QUI NE PERMETTENT PAS À UN INVESTISSEUR DE SOUMETTRE DE NOUVEAU LE MÊME DIFFÉREND À UN ARBITRAGE INTERNATIONAL À UN STAGE ULTÉRIEUR AU TITRE DE L'ARTICLE 26

[conformément à l'article 26 paragraphe 3 point b i)]

1. Australie
2. Azerbaïdjan
3. Bulgarie
4. Canada
5. Croatie
6. Chypre
7. République tchèque
8. Communautés européennes
9. Finlande
10. Grèce
11. Hongrie
12. Irlande
13. Italie
14. Japon
15. Kazakhstan
16. Norvège
17. Pologne
18. Portugal
19. Roumanie
20. Fédération de Russie
21. Slovaquie
22. Espagne
23. Suède
24. États-Unis d'Amérique

6. BIJLAGE ID

LIJST VAN VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN DIE INVESTEERDERS NIET TOESTAAN OMEEN ZELFDE GESCHIL IN EEN LATER STADIUM OPNIEUW VOOR INTERNATIONALE ARBITRAGE VOOR TE LEGGEN IN HET KADER VAN ARTIKEL 26

[overeenkomstig artikel 26, lid 3, letter b) onder i)]

1. Australië
2. Azerbeïdzjan
3. Bulgarije
4. Canada
5. Kroatië
6. Cyprus
7. Tsjechische Republiek
8. Europese Gemeenschappen
9. Finland
10. Griekenland
11. Hongarije
12. Ierland
13. Italië
14. Japan
15. Kazachstan
16. Noorwegen
17. Polen
18. Portugal
19. Roemenië
20. Russische Federatie
21. Slovenië
22. Spanje
23. Zweden
24. Verenigde Staten van Amerika

7. ANNEXE IA

LISTE DES PARTIES CONTRACTANTES QUIN'AUTORISENT PAS UN INVESTISSEUR OU UNE PARTIE CONTRACTANTE À SOUMETTRE UN DIFFÉREND CONCERNANT LA DERNIÈRE PHRASE DE L'ARTICLE 10, PARAGRAPHE 1 À UN ARBITRAGE INTERNATIONAL

[conformément à l'article 26,
paragraphe 3 point c) à l'article 27 paragraphe 2]

1. Australie
2. Canada
3. Hongrie
4. Norvège

7. BIJLAGE IA

LIJST VAN VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN DIE INVESTEERDERS EN VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN NIET TOESTAAN OM EEN GESCHIL BETREFFENDE ARTIKEL 10, LID 1, LAATSTE ZIN, VOOR INTERNATIONALE ARBITRAGE VOOR TE LEGGEN

[overeenkomstig artikel 26,
lid 3, letter c), en artikel 27, lid 2]

1. Australië
2. Canada
3. Hongarije
4. Noorwegen

8. ANNEXE P**PROCÉDURE SPÉCIALE SOUS-NATIONALE
DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

[conformément à l'article 27 paragraphe 3 point i)]

PARTIE I

1. Canada
2. Australie

PARTIE II

1. Lorsque, dans sa sentence, un tribunal estime qu'une mesure appliquée par une administration publique ou autorité régionale ou locale d'une partie contractante, ci-après dénommée «partie responsable», n'est pas conforme à une disposition du traité, la partie responsable prend toutes les mesures raisonnables dont elle dispose pour assurer le respect du traité en ce qui concerne cette mesure.

2. Dans les 30 jours suivant le jour où la sentence est prononcée, la partie responsable adresse au Secrétariat une notification écrite précisant ses intentions en ce qui concerne le respect du traité concernant cette mesure. Le Secrétariat soumet la notification à la Conférence de la Charte dans les meilleurs délais, mais au plus tard lors de la réunion de la Conférence de la Charte suivant la réception de la notification. S'il est impossible d'assurer immédiatement le respect, la partie responsable dispose d'un délai raisonnable pour y parvenir. Ce délai raisonnable est convenu par les deux parties au différend. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord à ce sujet, la partie responsable propose un délai raisonnable qui est approuvé par la Conférence de la Charte.

3. Lorsque la partie responsable omet de respecter la mesure dans le délai raisonnable, elle s'efforce, à la demande de l'autre partie contractante partie au différend, ci-après dénommée «partie lésée», de convenir avec la partie lésée d'une compensation appropriée à titre de règlement mutuellement satisfaisant du différend.

4. Si aucune compensation satisfaisante n'a été convenue dans un délai de 20 jours suivant la demande déposée par la partie lésée, celle-ci peut, avec l'autorisation de la Conférence de la Charte, suspendre les obligations qui lui incombent en vertu du traité à l'égard de la partie responsable si elle les estime équivalentes à celles refusées par la mesure en question, et ce jusqu'à ce que les parties contractantes parviennent à un accord sur un règlement de leur différend ou jusqu'à ce que la mesure en cause a été rendue conforme au traité.

5. La partie lésée applique les principes et procédures suivants lorsqu'elle s'interroge sur les obligations à suspendre:

a) Elle cherche d'abord à suspendre les obligations qui concernent la même partie du traité que celle à l'égard de laquelle le tribunal a découvert une infraction.

b) Si elle estime qu'il n'est pas praticable ou efficace de suspendre des obligations relevant de la même partie du traité, elle peut chercher à suspendre des obligations relevant d'autres parties du traité. Si elle décide de demander l'autorisation de

8. BIJLAGE P**BIJZONDERE SUBNATIONALE
REGELING VAN GESCHILLEN**

[overeenkomstig artikel 27, lid 3, letter i)]

DEEL I

1. Canada
2. Australië

DEEL II

1. Wanneer het scheidsgerecht bij het vaststellen van een uitspraak van oordeel is dat een maatregel van een regionale of lokale overheid of instantie van een verdragsluitende partij (hierna «verantwoordelijke partij» genoemd) niet in overeenstemming is met een bepaling van dit Verdrag, treft de verantwoordelijke partij de in redelijkheid te verwachten maatregelen waarover zij beschikt om de naleving van het Verdrag met betrekking tot de maatregel te verzekeren.

2. De verantwoordelijke partij meldt binnen 30 dagen aan het secretariaat schriftelijk hoe zij denkt de naleving van het Verdrag met betrekking tot de maatregelen te verzekeren. Het secretariaat legt deze kennisgeving voor aan de Conferentie over het Handvest zodra dit praktisch uitvoerbaar is, doch niet later dan bij de eerste bijeenkomst van de Conferentie over het Handvest na indiening van de kennisgeving. Wanneer onmiddellijke naleving niet uitvoerbaar of praktisch onuitvoerbaar is, wordt de verantwoordelijke partij daartoe een redelijke termijn gegund. Deze termijn wordt vastgesteld door de twee partijen bij het geschil. Wanneer hierover geen overeenstemming kan worden bereikt, stelt de verantwoordelijke partij een redelijke termijn ter goedkeuring door de Conferentie over het Handvest voor.

3. Wanneer de verantwoordelijke partij niet binnen een redelijke termijn de naleving met betrekking tot de maatregel kan verzekeren, streeft zij op aanvraag van de andere partij die partij is bij het geschil (hierna de «benadeelde partij» genoemd), ernaar in overstemming met de benadeelde partij een passende schadevergoeding vast te stellen als wederzijds bevredigende oplossing van het geschil.

4. Wanneer binnen 20 dagen na de aanvraag van de benadeelde partij geen bevredigende schadevergoeding is overeengekomen, mag de benadeelde partij, indien zij hiervoor de goedkeuring krijgt van de Conferentie over het Handvest, overgaan tot het opschorten van verplichtingen die zij jegens de verantwoordelijke partij heeft die zij beschouwt als gelijkwaardig aan de verplichtingen die jegens haar niet worden nagekomen ten gevolge van de maatregel waarop het geschil betrekking heeft, en wel totdat de verdragsluitende partijen hun geschil hebben weten op te lossen of de niet in overeenstemming zijnde maatregel in overeenstemming met het Verdrag is gebracht.

5. Bij het vaststellen van de op te schorten verplichtingen past de benadeelde partij de volgende beginselen en procedures toe:

a) De benadeelde partij streeft ernaar eerst verplichtingen op te schorten die betrekking hebben op hetzelfde deel van het Verdrag als dat ten aanzien waarvan het scheidsgerecht een schending heeft vastgesteld.

b) Wanneer de benadeelde partij van mening is dat het niet praktisch uitvoerbaar of doeltreffend is om verplichtingen uit hetzelfde deel van het Verdrag op te schorten, kan zij een verzoek indienen om verplichtingen van andere delen van het Ver-

suspendre des obligations en vertu du présent point, elle en indique les motifs dans sa demande d'autorisation adressée à la Conférence de la Charte.

6. À la demande écrite de la partie responsable, adressée à la partie lésée et au président du tribunal qui a rendu la sentence, le tribunal détermine si le niveau des obligations suspendues par la partie lésée est excessif et, dans ce cas, dans quelle mesure il l'est. Si le tribunal ne peut être reconstitué, cette détermination est effectuée par un ou plusieurs arbitres désignés par le Secrétaire général. Les déterminations effectuées en vertu du présent paragraphe doivent être terminées dans les 60 jours suivant la demande faite au tribunal ou la désignation effectuée par le Secrétaire général. Les obligations ne sont pas suspendues dans l'attente de la détermination, laquelle sera définitive et contraignante.

7. En suspendant ses obligations à l'égard de la partie responsable, la partie lésée s'efforce dans toute la mesure du possible de ne pas affecter de manière négative les droits que possèdent les autres parties contractantes en vertu du traité.

drag op te schorten. Wanneer de benadeelde partij besluit om een dergelijk verzoek tot het opschorten van verplichtingen in te dienen, geeft zij de redenen daarvoor aan in het verzoek aan de Conferentie over het Handvest.

6. Op schriftelijk verzoek van de verantwoordelijke partij, in te dienen bij de benadeelde partij en de voorzitter van het scheidsgerecht dat de uitspraak heeft gedaan, stelt het scheidsgerecht vast of de mate waarin de benadeelde partij verplichtingen heeft opgeschort, excessief is en, zo ja, in welke mate. Wanneer het scheidsgerecht niet opnieuw kan worden samengesteld, wordt deze vaststelling verricht door een of meer door de secretaris-generaal te benoemen arbiters. De vaststellingen overeenkomstig dit punt vinden plaats binnen 60 dagen na het verzoek aan het scheidsgerecht of de benoeming van arbiters door de secretaris-generaal. De verplichtingen mogen niet worden opgeschort zolang de vaststelling niet heeft plaatsgevonden; de vaststelling is definitief en bindend.

7. Bij het opschorten van verplichtingen jegens een verantwoordelijke partij doet de benadeelde partij al het mogelijke om de rechten krachtens het Verdrag van andere verdragsluitende partijen niet aan te tasten.

9. ANNEXE G

EXCEPTIONS ET RÈGLES RÉGISSANT L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DU GATT ET DES INSTRUMENTS CONNEXES

[conformément à l'article 29, paragraphe 2, point a)]

1. En vertu de l'article 29, paragraphe 2, point a), les dispositions suivantes du GATT 1947 et des instruments connexes ne sont pas applicables:

- a) L'accord général sur les tarifs et le commerce (GATT)
- II Listes de concessions (et listes relatives au GATT)
 - IV Dispositions spéciales relatives aux films cinématographiques
 - XV Dispositions en matière de change
 - XVIII Aide d'État en faveur du développement économique
 - XXII Consultations
 - XXIII Protection des concessions et des avantages
 - XXV Action collective des parties contractantes
 - XXVI Acceptation, entrée en vigueur et enregistrement
 - XXVII Suspension ou retrait de concessions
 - XXVIII Modification des listes
 - XXVIIIbis Négociations tarifaires
 - XXIX Rapports de l'accord avec la Charte de La Havane
 - XXX Amendements
 - XXXI Retrait
 - XXXII Parties contractantes
 - XXXIII Adhésion
 - XXXV Non-application de l'accord entre certaines parties contractantes
 - XXXVI Principes et objectifs
 - XXXVII Engagements
 - XXXVIII Action commune

Annexe H. Concernant l'article XXVI

Annexe I. Notes et dispositions complémentaires (concernant les articles du GATT mentionnés ci-dessus)

Action de sauvegarde à des fins de développement

Clause interprétative concernant la notification, les consultations, le règlement des différends et la surveillance.

b) Les instruments connexes

i) L'accord sur les entraves techniques au commerce (code normatif)

Préambule (paragraphe 1, 8, 9)

- 1.3. Dispositions générales
- 2.6.4. Préparation, adoption et application des règlements et des normes techniques par les organes du gouvernement central
- 10.6. Information sur les règlements techniques, les normes et les systèmes de certification
- 11. Assistance technique aux parties

9. BIJLAGE G

UITZONDERINGEN EN REGELS BETREFFENDE DE TOEPASSING VAN DE GATT-BEPALINGEN EN BIJBEHORENDE INSTRUMENTEN

[overeenkomstig artikel 29, lid 2, letter a)]

1. De volgende bepaling van de GATT-Overeenkomst van 1947 en de bijbehorende instrumenten zijn niet van toepassing in het kader van artikel 29, lid 2, letter a):

- a) Algemene Overeenkomst betreffende tarieven en handel
- II Concessielijsten (en de concessielijsten van de Algemene Overeenkomst betreffende tarieven en handel)
 - IV Bijzondere voorschriften nopens cinematografische films
 - XV Valutaregelingen
 - XVIII Hulp van overheidswege ten bate van de economische ontwikkeling
 - XXII Overleg
 - XXIII Bescherming van concessies en voordelen
 - XXV Gezamenlijk optreden van de verdragsluitende partijen
 - XXVI Aanvaarding, inwerkingtreding en registratie
 - XXVII Opschorting of intrekking van concessies
 - XXVIII Wijziging van de lijsten
 - XXVIIIbis Tariefonderhandelingen
 - XXIX De verhouding van de onderhavige Overeenkomst tot het Handvest van Havana
 - XXX Wijzigingen
 - XXXI Intrekking
 - XXXII Verdragsluitende partijen
 - XXXIII Toetreding
 - XXXV Niet-toepassing van de Overeenkomst tussen bepaalde verdragsluitende partijen
 - XXXVI Beginselen en doelstellingen
 - XXXVII Verplichtingen
 - XXXVIII Gezamenlijke actie

Bijlage H. Met betrekking tot artikel XXVI

Bijlage I. Notities en aanvullende bepalingen (met betrekking tot de bovengenoemde GATT-artikelen)

Voorbehoud ten behoeve van ontwikkeling

Memorandum betreffende kennisgeving, overleg, geschillenregeling en toezicht.

b) Bijbehorende instrumenten

i) Overeenkomst inzake technische handelsbelemmeringen («Standards Code»)

Preambule (eerste, achtste en negende alinea)

- 1.3. Algemene bepalingen
- 2.6.4. Opstellen, aannemen en toepassen van technische voorschriften door centrale overheidsorganen
- 10.6. Informatie betreffende technische voorschriften, normen en conformiteitsbeoordelingsprocedures
- 11. Technische bijstand aan andere leden

12. Traitement spécial et différentiel des pays en développement
13. Comité des entraves techniques aux échanges
14. Consultations et règlements des différends
15. Dispositions finales (autres que 15.5 et 15.3)

Annexe 2. Groupes d'experts techniques

Annexe 3. Jurys

ii) L'accord sur les marchés publics

iii) L'accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII (subventions et droits compensateurs)

10. Subventions à l'exportation de certains produits primaires
12. Consultations
13. Conciliation, règlement des différends et mesures de rétorsion autorisées
14. Pays en développement
16. Comité des subventions et des mesures compensatoires
17. Conciliation
18. Règlement des différends
- 19.2. Acceptation et adhésion
- 19.4. Entrée en vigueur
- 19.5 (a) Législation nationale
- 19.6. Réexamen
- 19.7. Amendements
- 19.8. Retrait
- 19.9. Non-application de l'accord entre certains signataires
- 19.11. Secrétariat
- 19.12. Dépôt
- 19.13. Enregistrement

iv) L'accord sur l'application de l'article VII (valeurs en douane)

- 1, 2 b iv) Valeur de transaction
- 11.1. Détermination de la valeur douanière
14. Application des annexes (deuxième phrase)
18. Institutions (Comité sur les valeurs en douane)
19. Consultations
20. Règlement des différends
21. Traitement spécial et différentiel des pays en développement
22. Acceptation et adhésion
24. Entrée en vigueur
- 25.1. Législation nationale
26. Réexamen
27. Amendements
28. Retrait
29. Secrétariat
30. Dépôt
31. Enregistrement

Annexe II. Comité technique des valeurs en douane

Annexe III. Jurys ad hoc

Protocole à l'accord en vertu de l'article VII (sauf 1.7 et 1.8; avec les formules introductives idoines)

12. Bijzondere en gedifferentieerde behandeling van leden die ontwikkelingslanden zijn
13. De Commissie Technische Handelsbelemmeringen
14. Overleg en geschillenbeslechting
15. Slotbepalingen (andere dan 15.5 en 15.13)

Bijlage 2. Groepen van technische deskundigen

Bijlage 3. Panels

ii) Overeenkomst inzake overheidsopdrachten

iii) Overeenkomst inzake de interpretatie en toepassing van de artikelen VI, XVI en XXIII (subsidies en compenserende maatregelen)

10. Exportsubsidies voor bepaalde basisproducten
12. Overleg
13. Overleg, beslechting van geschillen en toegestane compenserende maatregelen
14. Ontwikkelingslanden
16. Commissie Subsidies en Compenserende Maatregelen
17. Overleg
18. Beslechting van geschillen
- 19.2. Aanvaarding en toetreding
- 19.4. Inwerkingtreding
- 19.5 (a) Nationale wetgeving
- 19.6. Herziening
- 19.7. Wijzigingen
- 19.8. Intrekking
- 19.9. Niet-toepassing van de Overeenkomst tussen bepaalde verdragsluitende partijen
- 19.11. Secretariaat
- 19.12. Indiening
- 19.13. Registratie

iv) Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VII (bepalen van de douanewaarde)

- 1, 2 b iv) Transactiewaarde
- 11.1. Bepalen van de douanewaarde
14. Toepassing van de bijlagen (tweede zin)
18. Instellingen (Commissie Douanewaarde)
19. Overleg
20. Beslechting van geschillen
21. Bijzondere en gedifferentieerde behandeling van leden die ontwikkelingslanden zijn
22. Aanvaarding en toetreding
24. Inwerkingtreding
- 25.1. Nationale wetgeving
26. Herziening
27. Wijzigingen
28. Intrekking
29. Secretariaat
30. Indiening
31. Registratie

Bijlage II. Technische Commissie Douanewaarde.

Bijlage III. Ad hoc panels

Protocol bij de Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VII (uitgezonderd 1.7 en 1.8; te voorzien van de nodige inleiding)

v) L'accord sur les procédures afférentes aux licences d'importation

- 1.4. Dispositions générales (dernière phrase)
- 2.2. Licence automatique d'importation (note en bas de page 2)
4. Institutions, consultation et règlement des différends
5. Dispositions définitives (sauf le paragraphe 2)

vi) L'accord sur l'application de l'article VI (code antidumping)

13. Pays en développement
14. Comité des pratiques antidumping
15. Consultations, conciliation et règlement des différends
16. Dispositions finales (sauf les paragraphes 1 et 3)

vii) Disposition concernant la viande bovine

viii) Dispositions internationales en matière de produits laitiers

ix) Accord sur le commerce en aviation civile

x) Déclaration sur les mesures commerciales prises à des fins de balance des paiements.

c) Toutes les autres dispositions du GATT ou des instruments connexes qui concernent :

i) l'assistance gouvernementale au développement économique et au traitement des pays en développement, à l'exception des paragraphes 1 à 4 de la décision du 28 novembre 1979 (L/4903) sur le traitement différentiel et le traitement de la nation la plus favorisée, la réciprocité et la pleine participation des pays en développement;

ii) la création ou le fonctionnement de comités de spécialistes et d'autres institutions subsidiaires;

iii) la signature, l'adhésion, l'entrée en vigueur, le retrait, le dépôt et l'enregistrement.

d) Tous accords, arrangements, décisions, clauses interprétatives ou autres actions communes adoptées conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 points a) à c).

2. Les parties contractantes appliquent les dispositions de la «déclaration sur les mesures commerciales prises à des fins de balance des paiements» aux mesures prises par les parties contractantes qui ne sont pas parties au GATT, pour autant que les autres dispositions du traité le permettent.

3. En ce qui concerne les notifications requises par les dispositions applicables en vertu de l'article 29 paragraphe 2 point a) :

a) les parties contractantes qui ne sont pas parties au GATT ou à un instrument connexe adressent leur notification au Secrétariat. Le Secrétariat distribue des copies des notifications à toutes les parties contractantes. Les notifications faites au Secrétariat doivent être rédigées dans une des langues faisant foi du présent traité. Les documents d'accompagnement peuvent n'être rédigés que dans la langue de la partie contractante;

b) ces exigences ne s'appliquent pas aux parties contractantes au traité qui sont également parties au GATT et aux instruments connexes qui contiennent leurs propres exigences en matière de notification.

4. Les échanges de matières nucléaires peuvent être régis par les accords visés dans les déclarations relatives à ce paragraphe qui sont contenues dans l'Acte final de la Conférence sur la Charte européenne de l'énergie.

v) Overeenkomst inzake procedures op het gebied van invoervergunningen

- 1.4. Algemene bepalingen (laatste zin)
- 2.2. Automatische invoervergunningen (voetnoot 2)
4. Instellingen, overleg en beslechting van geschillen
5. Slotbepalingen (behalve lid 2)

vi) Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VI («Antidumping Code»)

13. Ontwikkelingslanden
14. Commissie Anti-dumpingpraktijken
15. Overleg en geschillenbeslechting
16. Slotbepalingen (behalve lid 1 en lid 3)

vii) Overeenkomst inzake rundvlees

viii) Internationale overeenkomst inzake zuivel

ix) Overeenkomst inzake de handel in burgerluchtvaartuigen

x) Verklaring inzake handelsmaatregelen te behoeve van de betalingsbalans.

c) Alle andere bepalingen in de GATT of bijbehorende instrumenten die betrekking hebben op :

i) staatshulp voor economische ontwikkeling van ontwikkelingslanden, uitgezonderd de punten 1 tot en met 4 van Besluit L/4903 van 28 november 1979 betreffende een gedifferentieerde en gunstigere behandeling, reciprociteit en vollediger deelneming van ontwikkelingslanden;

ii) het instellen of beheren van gespecialiseerde commissies en andere subsidiaire instellingen;

iii) ondertekening, toetreding, inwerkingtreding, opzegging, indiening en registratie.

d) Alle overeenkomsten, schikkingen, besluiten, memorandums of andere gezamenlijke acties overeenkomstig de onder letter a) tot en met letter c) vermelde bepalingen.

2. De verdragsluitende partijen passen de bepalingen van de «Verklaring inzake handelsmaatregelen ten behoeve van de betalingsbalans» toe op de maatregelen die worden getroffen door de verdragsluitende partijen die geen partij zijn bij de GATT, voor zover die praktisch uitvoerbaar is gegeven de andere bepalingen van dit Verdrag.

3. Met betrekking tot de kennisgevingen die krachtens de bepalingen van artikel 29, lid 2, letter a), dienen plaats te vinden, geldt dat :

a) verdragsluitende partijen die geen partij zijn bij de GATT of bijbehorende instrumenten hun kennisgeving indienen bij het secretariaat. Het secretariaat verzendt afschriften van de kennisgevingen aan alle verdragsluitende partijen. De kennisgevingen aan het secretariaat vinden plaats in een van de authentieke talen van dit Verdrag. De begeleidende documenten mogen uitsluitend in de taal van de verdragsluitende partij zijn opgesteld;

b) deze eisen niet van toepassing zijn op verdragsluitende partijen die ook partij zijn bij de GATT en bijbehorende instrumenten, die hun eigen instrumenten voor kennisgeving bevatten.

4. De handel in kernmaterialen mag worden geregeld door de overeenkomsten waarnaar in de op dit punt betrekking hebbende Verklaringen in de Slotakte van de Conferentie over het Europese Energiehandvest wordt verwezen.

10. ANNEXE TFU**DISPOSITIONS CONCERNANT LES ACCORDS COMMERCIAUX ENTRE LES ÉTATS QUI ONT FAIT PARTIE DE L'ANCIENNE UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

(conformément à l'article 29 paragraphe 2) point b)

1. Tout accord visé à l'article 29 paragraphe 2 point b) est notifié par écrit au Secrétariat par toutes les parties à cet accord qui signent le traité ou y adhèrent, ou en leur nom:

a) dans le cas d'un accord en vigueur trois mois après la date à laquelle la première de ces parties signe ou dépose ses instruments d'adhésion au traité, au plus tard six mois après la date de la signature ou du dépôt; et

b) dans le cas d'un accord qui entre en vigueur à une date ultérieure à celle mentionnée au point a), en temps utile avant son entrée en vigueur pour permettre aux autres États ou aux organisations d'intégration économique régionale qui ont signé le traité ou y ont adhéré, ci-après dénommées «parties intéressées», d'avoir une possibilité raisonnable de réviser l'accord et de faire leurs observations à ce sujet aux parties concernées et à la Conférence de la Charte avant l'entrée en vigueur dudit accord.

2. La notification comprend:

a) des copies des textes originaux de l'accord dans toutes les langues dans lesquelles il a été signé;

b) une description, par référence aux positions figurant à l'annexe EM, des matières et produits énergétiques spécifiques auxquels l'accord s'applique;

c) une explication, séparée pour chacune des dispositions pertinentes du GATT et des instruments connexes applicables en vertu de l'article 29 paragraphe 2 point a), des circonstances à cause desquelles il est impossible ou impraticable pour les parties à l'accord de se conformer totalement à cette disposition;

d) les mesures spécifiques à adopter par chaque partie à l'accord en vue de faire face aux circonstances visées au point c); et

e) une description des programmes des parties en vue de parvenir à une réduction progressive et, en définitive, à une suppression des dispositions non conformes de l'accord.

3. Les parties à un accord notifié conformément au paragraphe 1 offrent aux parties intéressées une possibilité raisonnable de les consulter au sujet de cet accord et prennent leurs observations en considération. À la demande d'une des parties intéressées, l'accord est examiné par la Conférence de la Charte, qui peut adopter des recommandations à cet égard.

4. La Conférence de la Charte révisé régulièrement l'application des accords notifiés conformément au paragraphe 1 ainsi que les progrès réalisés en vue de la suppression des dispositions de ces accords qui ne sont pas conformes aux dispositions du GATT et des instruments connexes applicables en vertu de l'article 29 paragraphe 2 point a). À la demande d'une des parties intéressées, la Conférence de la Charte peut adopter des recommandations au sujet d'un tel accord.

5. Un accord tel que visé à l'article 29 paragraphe 2 point b) peut, dans des cas d'urgence exceptionnelle, entrer en vigueur sans la notification et la consultation prévues au paragraphe 1 point b) et aux paragraphes 2 et 3, à condition que la notifica-

10. BIJLAGE TFU**BEPALINGEN BETREFFENDE HANDELSOVEREENKOMSTEN TUSSEN STATEN DIE DEEL UITMAAKTEN VAN DE VOORMALIGE SOWJETUNIE**

(overeenkomstig artikel 29, lid 2, letter b))

1. Overeenkomsten als bedoeld in artikel 29, lid 2, letter b), worden schriftelijk aangemeld bij het secretariaat door of namens alle partijen bij een dergelijke overeenkomst die dit Verdrag hebben ondertekend of ertoe toetreden:

a) wat betreft overeenkomsten die in werking treden drie maanden na de datum waarop de eerste partij haar akte van toetreding tot het Verdrag ondertekent of indient, uiterlijk zes maanden na die datum, en

b) wat betreft overeenkomsten die in werking treden op een latere datum dan bedoeld in letter a), op een zodanig tijdstip vóór de datum van inwerkingtreding dat andere Staten of regionale organisaties voor economische integratie die het Verdrag hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden (verder «belanghebbende partijen» genoemd), redelijkerwijs de kans hebben om de overeenkomst te bestuderen en een eventueel protest daarover bij de partijen bij die overeenkomst en bij de Conferentie over het Handvest in te dienen alvorens zij in werking treedt.

2. De kennisgeving omvat:

a) afschriften van de oorspronkelijke teksten van de overeenkomst in alle talen waarin zij is ondertekend;

b) een beschrijving, door verwijzing naar de punten van bijlage EM, van de specifieke energiematerialen en energieproducten waarop de overeenkomst van toepassing is;

c) een verklaring voor elk van de relevante bepalingen van de GATT en bijbehorende instrumenten die krachtens artikel 29, lid 2, letter a), van toepassing zijn, over de omstandigheden die het de partijen bij de overeenkomst onmogelijk of praktisch niet uitvoerbaar maken volledig te voldoen aan die bepaling;

d) de specifieke maatregelen die door elk van de partijen bij de overeenkomst met betrekking tot de in letter c) genoemde omstandigheden zullen worden getroffen, en

e) een beschrijving van de programma's die de partijen zullen uitvoeren voor een geleidelijke vermindering en uiteindelijke intrekking van bepalingen die in strijd zijn met het onderhavige Verdrag.

3. De partijen bij een overeenkomstig punt 1 aangemelde overeenkomst bieden de belanghebbende partijen een redelijke kans om over die overeenkomst met hen in overleg te treden en houden rekening met hun protesten. Op verzoek van een belanghebbende partij wordt de overeenkomst bestudeerd door de Conferentie over het Handvest, die daarover vervolgens aanbevelingen kan doen.

4. De Conferentie over het Handvest zorgt voor een periodieke evaluatie van de tenuitvoerlegging van overeenkomsten die krachtens punt 1 zijn aangemeld en van de mate waarin vooruitgang is geboekt bij het intrekken van bepalingen daarvan die niet in overeenstemming zijn met bepalingen van de GATT en bijbehorende instrumenten die van toepassing zijn geworden krachtens artikel 29, lid 2, letter a). Op verzoek van een belanghebbende partij kan de Conferentie over het Handvest aanbevelingen doen over een dergelijke overeenkomst.

5. Een overeenkomst als beschreven in artikel 29, lid 2, letter b), mag in geval van uitzonderlijke urgentie in werking treden voordat de in punt 1, letter b), punt 2 en punt 3, voorgescreven kennisgeving en overleg hebben plaatsgevonden, mits

tion ait lieu et que la possibilité de consultation soit offerte rapidement. Dans ce cas, les parties à l'accord communiquent néanmoins promptement le texte de l'accord, conformément au paragraphe 2 point a), après son entrée en vigueur.

6. Les parties contractantes qui sont ou deviennent parties à un accord tel que visé à l'article 29 paragraphe 2 point b) s'engagent à en limiter la non-conformité avec les dispositions du GATT et des instruments connexes applicables en vertu de l'article 29 paragraphe 2 point a) aux cas strictement nécessaires pour faire face aux circonstances particulières et à appliquer cet accord d'une manière qui s'écarte le moins possible desdites dispositions. Elles mettent tout en œuvre pour prendre des mesures de redressement à la lumière des observations des parties intéressées et des recommandations de la Conférence de la Charte.

die kennisgeving alsnog plaatsvindt en er onmiddellijk wordt voorzien in de mogelijkheid voor overleg. In een dergelijk geval geven de partijen bij de overeenkomst niettemin, overeenkomstig punt 2, letter a), onverwijld kennis van de tekst van de overeenkomst bij de inwerkingtreding ervan.

6. Verdragsluitende partijen die partij zijn of worden bij een overeenkomst als beschreven in artikel 29, lid 2, letter b), verbinden zich ertoe de mate waarin deze niet in overstemming is met de krachtens artikel 29, lid 2, letter a), van toepassing zijnde bepalingen van de GATT, en bijbehorende instrumenten te beperken tot hetgeen noodzakelijk is om rekening te houden met de bijzondere omstandigheden, en om een dergelijke overeenkomst zodanig ten uitvoer te leggen dat zo min mogelijk van die bepalingen wordt afgeweken. Zij verplichten zich ertoe al het mogelijke te doen om tegemoet te komen aan protesten van de belanghebbende partijen en te voldoen aan de aanbevelingen van de Conferentie over het Handvest.

11. ANNEXE D**DISPOSITIONS PROVISOIRES POUR LE RÈGLEMENT
DES DIFFÉRENDS COMMERCIAUX**

(conformément à l'article 29, paragraphe 7)

1. a) Dans leurs relations mutuelles, les parties contractantes mettent tout en œuvre par la voie de la coopération et de consultations pour parvenir à une solution mutuellement satisfaisante de tout différend relatif aux mesures existantes susceptibles d'affecter sensiblement le respect des dispositions applicables aux échanges en vertu des articles 5 ou 29.

b) Une partie contractante peut adresser une demande écrite à toute autre partie contractante en vue de consultations sur toute mesure existante de l'autre partie contractante dont elle considère qu'elle peut affecter sensiblement le respect des dispositions applicables aux échanges en vertu des articles 5 ou 29. Une partie contractante qui demande des consultations indique de façon aussi précise que possible la mesure qui fait l'objet d'une plainte et indique les dispositions de l'article 5 ou de l'article 29 ainsi que du GATT et des instruments connexes qu'elle estime pertinentes. Les demandes de consultations en application du présent paragraphe sont notifiées au Secrétariat, qui informe périodiquement les parties contractantes des consultations en cours qui ont été notifiées.

c) Toute partie contractante traite les renseignements confidentiels ou protégés identifiés comme tels et contenus ou reçus en réponse à une demande écrite ou obtenus au cours de consultations de la même manière qu'ils sont traités par la partie contractante qui les fournit.

d) Lorsqu'elles tentent de résoudre des questions dont une partie contractante estime qu'elles affectent le respect des dispositions applicables au commerce en vertu des articles 5 ou 29 entre elles et une autre partie contractante, les parties contractantes qui participent aux consultations ou à un autre mode de règlement du différend mettent tout en œuvre pour éviter une solution qui ait un impact négatif sur le commerce de toute autre partie contractante.

2. a) Si, dans les 60 jours après réception de la demande de consultations visée au paragraphe 1, point b), les parties contractantes n'ont pas réglé leur différend ni convenu de le régler par voie de conciliation, de médiation ou d'arbitrage ou par une autre méthode, l'une ou l'autre des parties contractantes peut adresser au Secrétariat une demande écrite en vue de la constitution du jury prévu aux points b) à f). Dans sa demande, la partie contractante requérante précise l'objet du différend et indique les dispositions des articles 5 à 29 ainsi que des articles du GATT et des instruments connexes qu'elle juge pertinentes. Le Secrétariat fournit promptement des copies de la demande à toutes les parties contractantes.

b) Les intérêts des autres parties contractantes sont pris en considération pendant le règlement d'un différend. Toute autre partie contractante qui a un intérêt substantiel dans une affaire a le droit d'être entendue par le jury et de présenter des observations écrites au jury, à condition que les parties contractantes en litige et le Secrétariat aient reçu notification écrite de cet intérêt au plus tard à la date de constitution du jury, faite conformément au point c).

11. BIJLAGE D**TUSSENTIJDSE BEPALINGEN INZAKE
DE REGELING VAN HANDELSGESCHILLEN**

(overeenkomstig artikel 29, lid 7)

1. a) In hun onderlinge betrekkingen doen de verdragsluitende partijen al het mogelijke om door middel van samenwerking en overleg tot een wederzijds bevredigende oplossing te komen van elk geschil betreffende bestaande bepalingen dat concreet van invloed kan zijn op de naleving van de krachtens artikel 5 of artikel 29 op de handel van toepassing zijnde bepalingen.

b) Een verdragsluitende partij kan een schriftelijk verzoek indienen bij elke andere verdragsluitende partij om overleg met betrekking tot elke bestaande maatregel van de andere verdragsluitende partij waarvan zij van mening is dat die concreet van invloed kan zijn op de naleving van de krachtens artikel 5 of artikel 29 op de handel van toepassing zijnde bepalingen. Een verdragsluitende partij die om overleg verzoekt, geeft zo volledig mogelijk aan op welke maatregel de klacht betrekking heeft en welke bepalingen van artikel 5 of artikel 29 van de GATT en bijbehorende instrumenten zij relevant acht. Verzoeken om overleg overeenkomstig dit artikel worden aangemeld bij het secretariaat, dat op gezette tijden de verdragsluitende partijen inlicht over lopend overleg waarvoor een kennisgeving heeft plaatsgevonden.

c) De verdragsluitende partijen behandelen alle vertrouwelijke en interne informatie die als zodanig is gekenmerkt en die is vervat in een schriftelijk verzoek of een antwoord daarop, dan wel is ontvangen in de loop van het overleg, op dezelfde wijze als de verdragsluitende partij die de informatie levert zou hebben gedaan.

d) De verdragsluitende partijen die deelnemen aan overleg of een andere vorm van geschillenbeslechting teneinde een oplossing te vinden voor een zaak die door een van de verdragsluitende partijen wordt beschouwd als een belemmering voor de naleving van de met de handel verband houdende bepalingen krachtens artikel 5 of artikel 29, doen al het mogelijke om een uitkomst te vermijden die de handel van andere verdragsluitende partijen nadelig beïnvloedt.

2. a) Wanneer binnen 60 dagen na ontvangst van het in punt 1, letter b), bedoelde verzoek om overleg de verdragsluitende partijen hun geschil niet hebben beslecht of niet zijn overeengekomen om het geschil door middel van overleg, bemiddeling, arbitrage of een andere methode te beslechten, kan elk van de verdragsluitende partijen bij het secretariaat een schriftelijk verzoek indienen voor het instellen van een panel overeenkomstig de letters b) tot en met f). In haar verzoek geeft de verzoekende verdragsluitende partij aan wat de kern van het geschil is en welke bepalingen van artikel 5 of artikel 29 van de GATT en bijbehorende instrumenten relevant worden geacht. Het secretariaat verstrekt alle verdragsluitende partijen onverwijld een afschrift van het verzoek.

b) Er wordt bij beslechting van een geschil rekening gehouden met de belangen van de andere verdragsluitende partijen. Andere verdragsluitende partijen die een wezenlijk belang hebben, bij een zaak, hebben het recht door het panel te worden gehoord en er schriftelijke bijdragen bij in te dienen, op voorwaarde dat beide verdragsluitende partijen die bij het geschil zijn betrokken, en het secretariaat uiterlijk op de datum van het instellen van het panel, zoals vastgesteld overeenkomstig letter c), een schriftelijke uiteenzetting betreffende dit belang hebben ontvangen.

c) Le jury est supposé constitué 45 jours après la date de réception de la demande écrite d'une partie contractante par le Secrétariat conformément au point a).

d) Le jury se compose de trois membres qui sont choisis par le Secrétaire général sur la liste visée au paragraphe 7. Sauf convention contraire entre les deux parties contractantes en litige, les membres d'un jury ne peuvent être des citoyens des parties contractantes qui sont parties au différend ou ont notifié leur intérêt conformément au point b), ni des citoyens d'États membres d'une organisation d'intégration économique régionale qui est partie au différend ou a notifié son intérêt conformément au point b).

e) Les parties contractantes en litige réagissent dans les dix jours ouvrables aux nominations des membres du jury et ne s'opposent pas aux nominations, sauf pour des raisons impératives.

f) Les membres du jury officient en leur qualité de particuliers et ne reçoivent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucun autre organe. Chaque partie contractante s'engage à respecter ces principes et à ne pas chercher à influencer les membres du jury dans l'exécution de leur tâche. Lors du choix des membres du jury, il est tenu compte de la nécessité de garantir l'indépendance des membres et de faire en sorte que le jury reflète des horizons suffisamment différents et dispose d'un large éventail d'expériences.

g) Le Secrétariat notifie rapidement à toutes les parties contractantes la constitution du jury.

3. a) La Conférence de la Charte adopte pour les débats du jury un règlement de procédure conforme à la présente annexe. Ce règlement de procédure doit être aussi proche que possible de celui du GATT et des instruments connexes. Le jury a en outre le droit d'adopter des règles supplémentaires de procédure qui ne soient pas incompatibles avec le règlement de procédure adopté par la Conférence de la Charte ou les règles contenues dans la présente annexe. Lorsqu'une procédure est engagée devant un jury, chaque partie contractante en litige et toute autre partie contractante qui a notifié son intérêt conformément au paragraphe 2, point b), a droit à être entendue au moins par le jury et à présenter des observations écrites. Les parties contractantes en litige ont également le droit de fournir par écrit une argumentation de réfutation. Le jury peut accueillir favorablement une demande faite par une autre partie contractante qui a notifié son intérêt conformément au paragraphe 2, point b), en vue d'avoir accès à toute observation écrite présentée au jury, avec le consentement de la partie contractante qui l'a formulée.

Les débats du jury sont confidentiels. Le jury procède à une appréciation objective des questions qui lui sont soumises, y compris les éléments de fait du différend et la conformité des mesures avec les dispositions applicables au commerce en vertu des articles 5 ou 29. Dans l'exercice de ses fonctions, le jury consulte les parties contractantes en litige et leur donne une possibilité adéquate de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante. Sauf accord contraire des parties contractantes, le jury fonde sa décision sur les arguments et les observations des parties contractantes en litige. Il s'inspire des interprétations données au GATT et aux instruments connexes au sein du GATT et ne met pas en doute la compatibilité avec l'article 5 ou l'article 29 de pratiques qui sont suivies par une partie contractante partie au GATT à l'égard d'autres parties au GATT auxquelles elle applique le GATT et qui ne sont pas suivies par les autres parties à la procédure dans le cadre du GATT.

c) Panels worden geacht te zijn ingesteld 45 dagen na de ontvangst door het secretariaat van het schriftelijk verzoek van de verdragsluitende partij uit hoofde van letter a).

d) Panels worden samengesteld uit drie leden die door de secretaris-generaal uit de in punt 7 beschreven rol worden gekozen. Tenzij de verdragsluitende partijen die bij het geschil zijn betrokken anders overeenkomen, zijn de leden van het panel geen onderdaan van Staten die als partij bij het geschil zijn betrokken of die overeenkomstig letter b) hun belang hebben kenbaar gemaakt, noch van Staten die lid zijn van een regionale organisatie voor economische integratie die partij is bij het geschil of die overeenkomstig letter b) haar belang kenbaar heeft gemaakt.

e) De verdragsluitende partijen die bij het geschil zijn betrokken, geven binnen tien werkdagen hun reactie op de benoeming van de panelleden en verzetten zich daartegen uitsluitend om dwingende redenen.

f) De panelleden nemen zitting in het panel op persoonlijke titel en nemen geen instructies aan van regeringen of andere lichamen, of verzoeken niet daarom. De verdragsluitende partijen verplichten zich ertoe deze beginselen te eerbiedigen en geen pogingen in het werk te stellen om de panelleden bij de uitoefening van hun taken te beïnvloeden. De panelleden worden zodanig uitgekozen dat hun onafhankelijkheid is gegarandeerd en dat in het panel een voldoende verscheidenheid van achtergrond en ervaring is vertegenwoordigd.

g) Het secretariaat stelt onverwijld alle verdragsluitende partijen in kennis van de samenstelling van een panel.

3. a) De Conferentie over het Handvest stelt een reglement van orde voor het panel vast dat in overeenstemming is met deze bijlage. Het reglement van orde dient zo nauw mogelijk aan te sluiten bij die van de GATT en de bijbehorende instrumenten. Een panel heeft ook het recht aanvullende bepalingen op het reglement van orde vast te stellen, voor zover zij niet in tegenspraak zijn met het door de Conferentie over het Handvest vastgestelde reglement van orde of met deze bijlage. Bij de werkzaamheden van een panel hebben alle verdragsluitende partijen die bij het geschil zijn betrokken en alle andere verdragsluitende partijen die overeenkomstig punt 2, letter b), hun belang bij de zaak hebben aangemeld, het recht ten minste eenmaal te worden gehoord en om een schriftelijke bijdrage in te dienen. Verdragsluitende partijen die bij het geschil zijn betrokken hebben voorts het recht een schriftelijke weerlegging in te dienen. Een panel mag op verzoek van elke andere verdragsluitende partij die overeenkomstig punt 2, letter b), haar belang heeft aangemeld, die partij inzage geven in alle schriftelijke stukken die zijn ingediend, voor zover de partij die ze heeft ingediend daarvoor toestemming heeft gegeven.

De werkzaamheden van de panels zijn vertrouwelijk. Het panel geeft een objectieve beoordeling van de zaak die hem wordt voorgelegd, rekening houdend met de feitelijke gegevens met betrekking tot het geschil en de mate waarin maatregelen van invloed zijn op de naleving van de op de handel van toepassing zijnde bepalingen van artikel 5 of artikel 29. Bij de uitoefening van zijn functies treedt het panel in overleg met de verdragsluitende partijen die bij het geschil zijn betrokken en geeft hun voldoende gelegenheid om tot een wederzijds bevredigende oplossing te komen. Tenzij anders overeengekomen door de verdragsluitende partijen die bij het geschil zijn betrokken, baseert het panel zijn beslissingen op de argumenten en ingediende bijdragen van de partijen. Het panel laat zich leiden door de interpretaties die in het kader van de GATT aan de GATT-Overeenkomst en bijbehorende instrumenten worden gegeven en mag de verenigbaarheid met artikel 5 of artikel 29 van praktijken die een verdragsluitende partij die GATT-lid is, toepast ten aanzien van andere partijen die GATT-lid zijn op welke het GATT toepast en die door de andere partijen niet aan GATT-geschillenbeslechting zijn onderworpen, niet ter discussie stellen.

Sauf accord contraire des parties contractantes en litige, toutes les procédures qui impliquent un jury, y compris la publication de son rapport final, doivent se terminer au plus tard 180 jours après la date de constitution du jury; toutefois, le non-achèvement de l'ensemble des procédures dans ce délai n'affecte pas la validité du rapport final.

b) Le jury détermine sa compétence; cette décision est finale et obligatoire. Toute objection formulée par une partie contractante en litige et niant la compétence du jury est examinée par le jury, qui décide s'il y a lieu de traiter l'objection comme une question préjudicielle ou de la joindre au fond de l'affaire.

c) Lorsque deux ou plusieurs demandes de constitution d'un jury sont présentées pour des différends qui sont substantiellement similaires, le Secrétaire général peut, avec le consentement de toutes les parties contractantes en litige, nommer un jury unique.

4. a) Après avoir examiné les arguments de réfutation, le jury soumet aux parties contractantes en litige la partie descriptive de son projet de rapport écrit, y compris une énonciation des faits et un résumé des arguments avancés par les parties contractantes en litige. Celles-ci se voient accorder la possibilité de soumettre des observations écrites à propos de la partie descriptive dans le délai fixé par le jury.

Après la date fixée pour la réception des observations des parties contractantes, le jury délivre aux parties contractantes en litige un rapport écrit intermédiaire, comprenant aussi bien la partie descriptive que les constatations et les conclusions proposées par le jury. Dans un délai déterminé par le jury, une partie contractante en litige peut soumettre au jury une requête écrite demandant qu'il réexamine des aspects spécifiques du rapport intermédiaire avant la publication du rapport final. Avant de publier un rapport final, le jury peut, à sa discrétion, se réunir avec les parties contractantes en litige afin d'examiner les questions soulevées dans une requête.

Le rapport final comporte la partie descriptive de l'affaire (comprenant une énonciation des faits et un résumé des arguments avancés par les parties contractantes en litige), les constatations et les conclusions du jury, ainsi qu'une discussion des arguments formulés sur les aspects spécifiques du rapport intermédiaire au moment de sa révision. Le rapport final traite toutes les questions substantielles soulevées devant le jury et nécessaires au règlement du différend et il motive les conclusions du jury.

Le jury publie son rapport final en le mettant rapidement à la disposition du Secrétariat et des parties contractantes en litige. Le Secrétariat distribue à toutes les parties contractantes en litige, dès que possible, le rapport final, en même temps que toute opinion écrite qu'une partie contractante souhaite y voir annexer.

b) Lorsqu'il conclut qu'une mesure introduite ou maintenue par une partie contractante n'est pas conforme à une disposition des articles 5 ou 29 ou à une disposition du G.A.T.T. ou d'un instrument connexe qui est applicable en vertu de l'article 29, le jury peut, dans son rapport final, recommander à cette partie contractante de modifier ou d'abandonner la mesure ou son comportement de manière à se conformer à cette disposition.

Tenzij anders overeengekomen door de verdragsluitende partijen die bij het geschil zijn betrokken, dienen alle procedures waarbij een panel is betrokken, met inbegrip van het opstellen van zijn eindverslag, te zijn voltooid binnen 180 dagen na het instellen van het panel; een eventuele overschrijding van deze periode doet echter geen afbreuk aan de geldigheid van het eindverslag.

b) Het panel stelt zijn rechtsgebied vast; deze beslissing is definitief en bindend. Wanneer een verdragsluitende partij die bij het geschil is betrokken, aanvecht dat het geschil binnen het rechtsgebied van het panel valt, bestudeert het panel deze betwisting en spreekt zich erover uit of dit als een voorafgaand vraagstuk moet worden behandeld of moet worden toegevoegd aan de geschilpunten.

c) Wanneer twee verzoeken tot het instellen van een panel worden gedaan voor zaken die in wezen gelijksoortig zijn, kan de secretaris-generaal, met instemming van alle verdragsluitende partijen die bij het geschil zijn betrokken, besluiten één enkel panel in te stellen.

4. a) Na bestudering van alle weerleggingen dient het panel bij de verdragsluitende partijen die bij het geschil zijn betrokken de beschrijvende delen in van zijn schriftelijke ontwerp-verslag, waarin onder andere alle feiten worden opgesomd en een samenvatting wordt gegeven van alle argumenten van de bij het geschil betrokken verdragsluitende partijen. De verdragsluitende partijen die bij het geschil zijn betrokken, wordt de mogelijkheid geboden binnen een door het panel vast te stellen periode schriftelijk te reageren op de beschrijvende delen van het ontwerp-verslag.

Na afloop van de periode die het panel heeft vastgesteld voor het indienen van reacties door de bij het geschil betrokken verdragsluitende partijen, dient het panel bij de verdragsluitende partijen die bij het geschil zijn betrokken een tussentijds schriftelijk verslag in dat onder andere de beschrijvende delen en de door het panel voorgestelde bevindingen en conclusies bevat. Binnen een door het panel vast te stellen periode kan een bij het geschil betrokken verdragsluitende partij bij het panel een schriftelijk verzoek indienen om specifieke aspecten van het tussentijdse verslag te herzien alvorens het eindverslag op te stellen. Alvorens het eindverslag in te dienen, kan het panel naar eigen goeddunken in contact treden met de verdragsluitende partijen die bij het geschil zijn betrokken, om te overleggen over zaken die in een dergelijk verzoek aan de orde komen.

Het eindverslag omvat de beschrijvende delen (waaronder een opsomming van de feiten en een samenvatting van de argumenten van de bij het geschil betrokken verdragsluitende partijen) de bevindingen van het panel en zijn conclusies, en een overzicht van de argumenten die over specifieke aspecten van het tussentijdse verslag bij de bespreking daarvan naar voren zijn gebracht. Het eindverslag gaat in op alle wezenlijkse zaken die het panel zijn voorgelegd en die nodig zijn om het geschil te beslechten, en vermeldt de redenen die het panel tot zijn besluit hebben doen komen.

Het panel dient zijn eindverslag in door het onverwijld aan het secretariaat en de bij het geschil betrokken verdragsluitende partijen te verstrekken. Het secretariaat doet zo spoedig mogelijk het eindverslag, samen met alle schriftelijk ingediende standpunten die de bij het geschil betrokken verdragsluitende partijen daaraan wensen toe te voegen, aan alle verdragsluitende partijen toekomen.

b) Wanneer het panel tot de conclusie komt dat een maatregel die door een verdragsluitende partij wordt ingevoerd of wordt gehandhaafd niet in overeenstemming is met een bepaling van artikel 5 of artikel 29 of van een bepaling van de GATT of een bijbehorend instrument, kan het panel in zijn eindverslag aanbevelen dat de verdragsluitende partij die maatregel wijzigt of intrekt teneinde aan die bepaling te voldoen.

c) Les rapports du jury sont adoptés par la Conférence de la Charte. Afin de donner suffisamment de temps à la Conférence de la Charte pour examiner les rapports du jury, un rapport n'est adopté par celle-ci que 30 jours après que le Secrétariat a fourni le rapport à toutes les parties contractantes. Les parties contractantes qui ont des objections à l'encontre du rapport d'un jury indiquent par écrit au Secrétariat les raisons de leurs objections au moins 10 jours avant la date à laquelle le rapport doit être examiné en vue de son adoption par la Conférence de la Charte, et le Secrétariat les communique rapidement à toutes les parties contractantes. Les parties contractantes en litige et les parties contractantes qui ont notifié leur intérêt conformément au paragraphe 2 point b) ont le droit de participer pleinement à l'examen par la Conférence de la Charte du rapport du jury relatif au différend en question, et leurs opinions sont enregistrées intégralement.

d) Afin d'assurer un règlement effectif des différends dans l'intérêt de toutes les parties contractantes, il est essentiel que les décisions et les recommandations d'un rapport final de jury qui a été adopté par la Conférence de la Charte soient respectées rapidement. Une partie contractante qui fait l'objet d'une décision ou d'une recommandation d'un rapport final de jury qui a été adopté par la Conférence de la Charte informe celle-ci de son intention de se conformer à cette décision ou à cette recommandation. S'il lui est impossible de s'y conformer immédiatement, elle en explique les raisons à la Conférence de la Charte et, à la lumière de cette explication, elle dispose d'un délai raisonnable pour s'y conformer. Le but du règlement d'un différend est la modification ou l'élimination de mesures incompatibles.

5. a) Lorsqu'une partie contractante ne s'est pas conformée dans un délai raisonnable à une décision ou à une recommandation d'un rapport final de jury qui a été adopté par la Conférence de la Charte, une partie contractante partie au différend qui est lésée par ce manquement peut adresser à la partie contractante défaillante une demande écrite tendant à ce que celle-ci entame des négociations en vue de convenir d'une compensation mutuellement acceptable. Si elle est ainsi saisie, la partie contractante défaillante engage rapidement ces négociations.

b) Si la partie contractante défaillante refuse de négocier, ou si les parties contractantes ne sont pas parvenues à un accord dans les 30 jours suivant l'envoi d'une demande de négociations, la partie contractante lésée peut introduire une requête écrite demandant à la Conférence de la Charte l'autorisation de suspendre les obligations qu'elle doit remplir à l'égard de la partie contractante défaillante au titre des articles 5 ou 29.

c) La Conférence de la Charte peut autoriser la partie contractante lésée à suspendre celles de ses obligations à l'égard de la partie contractante défaillante, conformément aux dispositions des articles 5 ou 29 ou conformément aux dispositions du GATT ou des instruments connexes qui s'appliquent en vertu de l'article 29, que la partie contractante lésée estime équivalentes eu égard aux circonstances.

d) La suspension d'obligations est temporaire et n'est applicable que jusqu'au moment où la mesure jugée incompatible avec l'article 5 ou l'article 29 a été supprimée ou jusqu'au moment où une solution mutuellement satisfaisante a été trouvée.

6. a) Avant de suspendre de telles obligations, la partie contractante lésée informe la partie contractante défaillante de la nature et du degré de la suspension qu'elle propose. Si la partie contractante défaillante adresse au Secrétaire général une objec-

c) De verslagen van het panel moeten door de Conferentie over het Handvest worden goedgekeurd. Om de Conferentie over het Handvest voldoende tijd te geven voor de bespreking van de panelverslagen, kunnen de verslagen pas minstens 30 dagen nadat het secretariaat ze aan alle verdragsluitende partijen heeft verstrekt, door de Conferentie over het Handvest worden goedgekeurd. De verdragsluitende partijen die bezwaren hebben tegen een panelverslag dienen hun bezwaren schriftelijk kenbaar te maken bij het secretariaat ten minste tien dagen vóór de datum waarop de Conferentie over het Handvest een besluit over de goedkeuring van het verslag moet nemen, en het secretariaat geeft deze bezwaren onverwijld door aan alle verdragsluitende partijen. De verdragsluitende partijen die bij het geschil zijn betrokken en de verdragsluitende partijen die hun belang in overeenstemming met punt 2, letter b), hebben aangemeld, hebben het recht volledig deel te nemen aan de bespreking van het panelverslag over dat geschil door de Conferentie over het Handvest, en hun standpunten worden volledig vastgelegd.

d) Teneinde een doeltreffende beslechting van geschillen tot voordeel van alle verdragsluitende partijen te verzekeren is het van wezenlijk belang dat onverwijld gevolg wordt gegeven aan de uitspraken en aanbevelingen van een paneleindverslag dat door de Conferentie over het Handvest is goedgekeurd. Verdragsluitende partijen tot welke een uitspraak of een aanbeveling van een door de Conferentie over het Handvest goedgekeurd paneleindverslag is gericht, delen de Conferentie over het Handvest mede hoe zij aan die uitspraak of aanbeveling denken te voldoen. Wanneer onmiddellijke naleving niet praktisch uitvoerbaar is, verstrekt de verdragsluitende partij de Conferentie over het Handvest een met redenen omklede verklaring daarvoor en kan in dat geval rekenen op een redelijke termijn om te voldoen aan de uitspraak of aanbeveling. De geschillenbeslechttingsprocedure is gericht op het wijzigen of intrekken van onderling strijdige maatregelen.

5. a) Wanneer een verdragsluitende partij niet binnen een redelijke termijn voldoet aan een uitspraak of aanbeveling van een door de Conferentie over het Handvest goedgekeurd paneleindverslag, kan een verdragsluitende partij die daarvan schade ondervindt bij de in gebreke blijvende verdragsluitende partij een schriftelijk verzoek indienen om onderhandelingen aan te gaan met het oog op het vaststellen van een wederzijds aanvaardbare schadevergoeding. De ingebreke blijvende verdragsluitende partij gaat onverwijld in op een dergelijk verzoek tot het aangaan van onderhandelingen.

b) Wanneer de in gebreke blijvende verdragsluitende partij weigert te onderhandelen of indien de verdragsluitende partijen geen overeenstemming hebben bereikt binnen 30 dagen na het verzoek om de onderhandelingen te openen, mag de benadeelde verdragsluitende partij bij de Conferentie over het Handvest een schriftelijk verzoek indienen tot opschorting van haar verplichtingen krachtens artikel 5 of artikel 29 jegens de in gebreke blijvende verdragsluitende partij.

c) De Conferentie over het Handvest kan de benadeelde verdragsluitende partij toestaan de naleving op te schorten van haar verplichtingen jegens de in gebreke blijvende verdragsluitende partij uit hoofde van de bepalingen van artikel 5 of artikel 29, dan wel uit hoofde van de bepalingen van de GATT of de bijbehorende instrumenten die krachtens artikel 29 van toepassing zijn, in de mate die de benadeelde verdragsluitende partij in deze omstandigheden als equivalent beschouwt.

d) De opschorting van verplichtingen is van tijdelijke aard en is alleen van toepassing totdat de maatregel die in tegenspraak met artikel 5 of artikel 29 is bevonden, is ingetrokken, of totdat een wederzijds bevredigende oplossing is gevonden.

6. a) Alvorens over te gaan tot de opschorting van verplichtingen licht de benadeelde verdragsluitende partij de in gebreke blijvende verdragsluitende partij in over de aard en de mate van de voorgestelde opschorting. Wanneer de in gebreke blijvende

tion écrite concernant le niveau de suspension des obligations proposé par la partie contractante lésée, l'objection est soumise à l'arbitrage tel que prévu ci-dessous. Il est sursis à la suspension proposée des obligations jusqu'au moment où l'arbitrage est terminé et où la décision du jury d'arbitrage est devenue définitive et obligatoire conformément au point e).

b) Conformément au paragraphe 2, points d) à f), le Secrétaire général constitue un jury d'arbitrage, qui, dans la mesure du possible, doit être le même jury que celui qui a adopté la décision ou la recommandation visée au paragraphe 4, point d), afin qu'il examine le niveau des obligations que la partie contractante lésée propose de suspendre. Sauf décision contraire de la Conférence de la Charte, le règlement de procédure applicable aux délibérations du jury est adopté conformément au paragraphe 3, point a).

c) Le jury d'arbitrage détermine si le niveau des obligations que la partie contractante lésée propose de suspendre est excessif par rapport au préjudice subi et, si tel est le cas, dans quelle mesure il l'est. Il ne réexamine pas la nature des obligations suspendues, sauf si cet aspect ne peut être dissocié de la détermination du niveau des obligations suspendues.

d) Le jury d'arbitrage adresse sa décision écrite aux parties contractantes lésée et défaillante et au Secrétariat au plus tard 60 jours après la constitution du jury ou dans tout autre délai convenu entre les parties contractantes lésée et défaillante. Le Secrétariat soumet la décision à la Conférence de la Charte dans les meilleurs délais possibles, mais au plus tard lors de la réunion de celle-ci qui suit la réception de la décision.

e) La décision du jury d'arbitrage devient définitive et obligatoire 30 jours après la date de sa soumission à la Conférence de la Charte, et le niveau de suspension des avantages qu'elle autorise peut être appliqué par la partie contractante lésée d'une manière qu'elle juge équivalente eu égard aux circonstances, à moins que la Conférence de la Charte en décide autrement avant l'expiration de la période de 30 jours.

f) En suspendant une obligation à l'égard de la partie contractante défaillante, la partie contractante lésée s'efforce dans toute la mesure du possible de ne pas affecter négativement les échanges de toute autre partie contractante.

7. Chaque partie contractante, au cas où elle est également partie au GATT, peut désigner deux personnes qui, si elles se déclarent disposées et sont aptes à servir comme membre d'un jury au titre de la présente annexe, sont des membres en passe d'être nommés dans des jurys chargés de différends liés au GATT. Le Secrétaire général peut également désigner, avec l'approbation de la Conférence de la Charte, au maximum dix personnes qui se déclarent disposées et sont aptes à servir comme membres d'un jury aux fins du règlement de différends conformément aux paragraphes 2 à 4. La Conférence de la Charte peut en outre décider de désigner aux mêmes fins jusqu'à 20 personnes qui figurent sur les listes d'autres organismes internationaux pour le règlement de différends et qui se déclarent disposés et sont aptes à faire partie de jurys. Les personnes ainsi désignées constituent la liste de membres de jurys pour le règlement des différends. Elles sont désignées selon des critères stricts d'objectivité, d'honnêteté et d'esprit de discernement et doivent avoir, autant que possible, une expérience dans le domaine du commerce international et des matières énergétiques, notamment en ce qui concerne les dispositions applicables en vertu de l'article 29. Dans l'exercice de toute fonction relevant de la présente annexe, les personnes désignées ne doivent pas être liées à une partie contractante et ne pas en recevoir d'instructions. Elles ont un mandat renouvelable de cinq ans, qui court jusqu'à

verdragsluitende partij bij de secretaris-generaal een schriftelijk bezwaarschrift indient betreffende de mate van opschorting van verplichtingen zoals voorgesteld door de benadeelde verdragsluitende partij, wordt het bezwaar onderworpen aan de hieronder beschreven arbitrageprocedure. De voorgestelde opschorting van verplichtingen wordt uitgesteld totdat de arbitrage heeft plaatsgevonden en het arbitragepanel in overeenstemming met letter e) een bindende en definitieve uitspraak heeft gedaan.

b) De secretaris-generaal srelt overeenkomstig punt 2, letters d) tot en met f), een arbitragepanel samen dat, voor zover praktisch uitvoerbaar, hetzelfde panel is dat de uitspraak of aanbeveling heeft gedaan waarnaar in punt 4, letter d), wordt verwezen, teneinde de mate van opschorting van verplichtingen die de benadeelde verdragsluitende partij voorstelt, te bestuderen. Tenzij de Conferentie over het Handvest anders beslist, wordt het reglement van orde voor panelwerkzaamheden overeenkomstig punt 3, letter a), vastgesteld.

c) Het arbitragepanel stelt vast of en in welke mate de voorgestelde opschorting van verplichtingen door de benadeelde verdragsluitende partij excessief is in verhouding tot de geleden schade. Het panel spreekt zich niet uit over de aard van de opgeschorte verplichtingen, tenzij dit absoluut nodig is voor de vaststelling van de omvang van de opgeschorte verplichtingen.

d) Het arbitragepanel dient binnen 60 dagen na de instelling van het panel, dan wel binnen een door de benadeelde en de in gebreke blijvende verdragsluitende partij vrij vast te stellen termijn, een schriftelijke uitspraak in bij de benadeelde en de in gebreke blijvende verdragsluitende partij en bij het secretariaat. Het secretariaat legt de uitspraak bij de eerste geschikte gelegenheid, doch uiterlijk op de eerste vergadering van de Conferentie over het Handvest na ontvangst van de uitspraak, voor aan de Conferentie over het Handvest.

e) De uitspraak van het arbitragepanel wordt definitief en bindend 30 dagen nadat zij is voorgelegd aan de Conferentie over het Handvest, waarna elke vorm van opschorting van verplichtingen die daardoor is toegestaan door de benadeelde verdragsluitende partij mag worden toegepast op de wijze die die verdragsluitende partij in de gegeven omstandigheden equivalent acht, tenzij de Conferentie over het Handvest binnen het verstrijken van de termijn van 30 dagen anders beslist.

f) Bij het opschorten van verplichtingen jegens een in gebreke blijvende verdragsluitende partij doet de benadeelde verdragsluitende partij al het mogelijke om de handel van de andere verdragsluitende partij niet nadelig te beïnvloeden.

7. Elke verdragsluitende partij kan twee personen benoemen die, voor verdragsluitende partijen die partij zijn bij de GATT, dezelfde personen zijn die thans zijn benoemd in de geschillenpanels van de GATT, voor zover deze personen in staat zijn en bereid zijn dienst te doen als leden van een panel bedoeld in deze bijlage. De secretaris-generaal kan ook, met goedkeuring van de Conferentie over het Handvest, maximaal tien personen benoemen die bereid zijn en geschikt zijn dienst te doen als panelleden ten behoeve van geschillenbeslechting overeenkomstig de punten 2, 3 en 4. De Conferentie over het Handvest kan daarnaast voor hetzelfde doel maximaal 20 personen benoemen die voorkomen op de rol van geschillenregelingspanels van andere internationale organisaties en die bereid en geschikt zijn om als panellid dienst te doen. De namen van al deze aldus benoemde personen vormen de geschillenregelingsrol. De personen worden uitsluitend op basis van objectiviteit, betrouwbaarheid en oordeelsvermogen benoemd en dienen over zoveel mogelijk ervaring te beschikken op het gebied van internationale handel en energie, inzonderheid met betrekking tot de bepalingen die krachtens artikel 29 van toepassing zijn. Bij het uitvoeren van hun taken in het kader van deze bijlage dienen de panelleden niet gelieerd te zijn aan enige verdragsluitende partij of daarvan instructies te ontvangen. De panelleden worden benoemd voor een hernieuwbare termijn van vijf jaar en totdat hun opvolgers zijn

ce que leurs successeurs soient désignés. Une personne désignée dont le mandat vient à expiration continue à remplir toute fonction pour laquelle elle a été choisie au titre de la présente annexe. En cas de décès, de démission ou d'incapacité d'une personne désignée, la partie contractante ou le Secrétaire général qui avait désigné cette personne a le droit de désigner une autre personne pour le mandat restant à courir, la désignation par le Secrétaire général étant soumise à l'approbation de la Conférence de la Charte.

8. Nonobstant les dispositions de la présente annexe, les parties contractantes sont invitées à se consulter pendant toute la procédure de règlement du différend qui les oppose, en vue de résoudre celui-ci.

9. La Conférence de la Charte peut nommer ou désigner d'autres organes ou instances chargés de remplir les fonctions déléguées par la présente annexe au Secrétariat et au Secrétaire général.

benoemd. Het panellid waarvan de termijn is verstreken, gaat door met het vervullen van de taken waarmee hij krachtens deze bijlage is belast. Bij overlijden, opzegging of vastgestelde onbekwaamheid van een panellid kan de verdragsluitende partij of de secretaris-generaal die dat panellid heeft benoemd, voor de rest van de termijn van het panellid een andere persoon benoemen, waarbij geldt dat in het geval van een benoeming door de secretaris-generaal deze door de Conferentie over het Handvest moet worden goedgekeurd.

8. Onverlet de bepalingen van deze bijlage worden de verdragsluitende partijen aangemoedigd gedurende de hele geschillenbeslechtingsprocedure met elkaar te blijven overleggen ten einde hun geschil bij te leggen.

9. De Conferentie over het Handvest kan andere lichamen of forums benoemen of aanwijzen voor het vervullen van de in deze bijlage aan de secretaris-generaal gedelegeerde taken.

12. ANNEXE B**FORMULES DE RÉPARTITION DES FRAIS
DÉCOULANT DE LA CHARTE**

(conformément à l'article 37, paragraphe 3)

1. Les contributions payables par les parties contractantes sont déterminées par le Secrétariat chaque année sur la base de leur contribution en pourcentage fixée par la dernière grille relative à l'évaluation du budget régulier des Nations Unies (complétée par des informations sur leurs contributions théoriques pour les parties contractantes qui ne sont pas membres des Nations Unies).

2. Les contributions sont adaptées, si nécessaires, afin que le total des contributions des parties contractantes atteigne 100%.

12. BIJLAGE B**FORMULE VOOR HET TOEWIJZEN VAN DE SECRETARIAATSKOSTEN VAN HET HANDVEST**

(overeenkomstig artikel 37, lid 3)

1. De door de verdragsluitende partijen te betalen bijdragen worden jaarlijks door het secretariaat vastgesteld op basis van de procentuele bijdragen die zij verschuldigd zijn krachtens de meest recente beoordelingsschaal voor de gewone begroting van de Verenigde Naties (aangevuld met informatie over theoretische bijdragen voor de verdragsluitende partijen die geen lid zijn van de Verenigde Naties).

2. De bijdragen worden zodanig aangepast dat het totaal van alle bijdragen van de verdragsluitende partijen 100 % bedraagt.

13. ANNEXE PA

**LISTE DES SIGNATAIRES QUI N'ACCEPTENT PAS
L'APPLICATION PROVISoire DE L'ARTICLE 45, PARAGRAPHE 3, POINT b)**

(conformément à l'article 45, paragraphe 3, point c))

1. La République tchèque
2. L'Allemagne
3. La Hongrie
4. La Lituanie
5. La Pologne
6. La Slovaquie

13. BIJLAGE PA

**LIJST VAN ONDERTEKENENDE PARTIJEN DIE NIET
INSTEMMEN MET DE VOORLOPIGE TOEPASSING
VAN HET VERDRAG VOLGENS ARTIKEL 45, LID 3,
LETTER b)**

(overeenkomstig artikel 45, lid 3, letter c))

1. Tsjechische Republiek
2. Duitsland
3. Hongarije
4. Litouwen
5. Polen
6. Slowakije

14. ANNEXE T**MESURES TRANSITOIRES ADOPTÉES
PAR LES PARTIES CONTRACTANTES**(conformément à l'article 32, paragraphe 1^{er})

Liste des parties contractantes pouvant bénéficier d'un régime transitoire :

Albanie
 Arménie
 Azerbaïdjan
 Belarus
 Bulgarie
 Croatie
 République tchèque
 Estonie
 Géorgie
 Hongrie
 Kazakhstan
 Kirghistan
 Lettonie
 Lituanie
 Moldova
 Pologne
 Roumanie
 Russie
 Slovaquie
 Slovénie
 Tadjikistan
 Turkménistan
 Ukraine
 Ouzbékistan

Liste des dispositions soumises à un régime transitoire :

Disposition

Article 6, paragraphe 2
 Article 6, paragraphe 5
 Article 7, paragraphe 4
 Article 9, paragraphe 1^{er}
 Article 10, paragraphe 7
 Article 14, paragraphe 1^{er}, point d)
 Article 20, paragraphe 3
 Article 22, paragraphe 3

ARTICLE 6, PARAGRAPHE 2

«Chaque partie contractante s'assure que, dans les limites de sa juridiction, elle a et applique les dispositions législatives

14. BIJLAGE T**OVERGANGSMAATREGELEN VAN
DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN**

(overeenkomstig artikel 32, lid 1)

Lijst van verdragsluitende partijen die recht hebben op overgangsregelingen :

Albanië
 Armenië
 Azerbeïdzjan
 Wit-Rusland
 Bulgarije
 Kroatië
 Tsjechische Republiek
 Estland
 Georgië
 Hongarije
 Kazachstan
 Kirgizië
 Letland
 Litouwen
 Moldavië
 Polen
 Roemenië
 Russische Federatie
 Slowakije
 Slovenië
 Tadzjikistan
 Turkmenistan
 Oekraïne
 Oezbekistan

Lijst van bepalingen vallende onder het overgangsrecht :

Bepaling

Artikel 6, lid 2
 Artikel 6, lid 5
 Artikel 7, lid 4
 Artikel 9, lid 1
 Artikel 10, lid 7
 Artikel 14, lid 1, letter d)
 Artikel 20, lid 3
 Artikel 22, lid 3

ARTIKEL 6, LID 2

«Elke verdragsluitende partij zorgt ervoor dat zij binnen haar rechtsmacht de nodige wetten ter bestrijding van unilaterale en

nécessaires et appropriées pour faire face à tout comportement anticoncurrentiel unilatéral et concerté exercé dans les activités économiques du secteur de l'énergie.»

PAYS: ALBANIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Il n'existe aucune loi relative à la protection de la concurrence en Albanie. La loi n° 7746 du 28 juillet 1993 sur les hydrocarbures et la loi n° 7796 du 17 février 1994 sur les minéraux ne contiennent pas ce type de dispositions. Il n'existe pas de loi sur l'électricité, mais elle est en cours de préparation. Cette loi devrait être soumise au Parlement d'ici à la fin de 1996. L'Albanie a l'intention d'inclure dans ces lois des dispositions relatives au comportement anticoncurrentiel.

Élimination

1^{er} janvier 1998.

PAYS: ARMÉNIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Actuellement, la plupart des secteurs énergétiques en Arménie sont dominés par un monopole d'État. Il n'existe aucune loi protégeant la concurrence. Par conséquent, les dispositions concernant la concurrence ne sont pas encore appliquées. Il n'existe aucune loi sur l'énergie. Les projets de loi sur l'énergie devraient être soumis au Parlement en 1994. Il est prévu que les lois comprendront des dispositions sur le comportement anticoncurrentiel, qui seraient harmonisées avec la législation de la Communauté européenne en matière de concurrence.

Élimination

31 décembre 1997.

PAYS: AZERBAÏDJAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

La législation antimonopole est en cours d'élaboration.

overeengekomen mededinging beperkende gedragingen bij economische activiteit in de energiesector tot stand brengt en doet naleven.»

LAND: ALBANIË

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Er bestaat geen wet betreffende de bescherming van de mededinging in Albanië. Wet nr. 7746 van 28 juli 1993 betreffende koolwaterstoffen en wet nr. 7796 van 17 februari 1994 betreffende mineralen bevatten geen bepalingen op dit gebied. Er bestaat geen wet betreffende elektriciteit, maar die bevindt zich wel in het voorbereidende stadium. Het is de bedoeling deze wet eind 1996 aan het Parlement voor te leggen. In deze wetten is Albanië van plan bepalingen over oneerlijke mededinging op te nemen.

Uitfasering

1 januari 1998.

LAND: ARMENIË

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

In Armenië bestaat er thans een staatsmonopolie in de meeste energiesectoren. Er bestaat geen wet betreffende de bescherming van de mededinging en derhalve worden de regels voor de mededinging niet toegepast. Er zijn geen wetten betreffende energie. Het is de bedoeling de ontwerp-wetten betreffende energie in 1994 aan het Parlement voor te leggen. Er wordt overwogen in deze wetten bepalingen op te nemen betreffende oneerlijke mededinging, geharmoniseerd met de mededingingsregels van de Europese Gemeenschap.

Uitfasering

31 december 1997.

LAND: AZERBEIDZJAN

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Er wordt thans gewerkt aan de voorbereiding van anti-monopolie-wetgeving.

Élimination

1^{er} janvier 2000.

PAYS: BELARUS

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

La législation antimonopole est en cours d'élaboration.

Élimination

1^{er} janvier 2000.

PAYS: GÉORGIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Les lois sur la démonopolisation sont actuellement en cours d'élaboration en Géorgie et c'est la raison pour laquelle l'État détient actuellement un monopole pour pratiquement toutes les sources et les ressources d'énergie, ce qui limite les possibilités de concurrence dans le secteur de l'énergie et des carburants.

Élimination

1^{er} janvier 1999.

PAYS: KAZAKHSTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

La loi sur le développement de la concurrence et la restriction des activités monopolistiques (n° 656 du 11 juin 1991) a été adoptée, mais elle est de nature générale. Il est nécessaire de développer davantage la législation, en particulier en adoptant les amendements pertinents ou en adoptant une nouvelle législation.

Élimination

1^{er} janvier 1998.

PAYS: KIRGHISTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Uitfasering

1 januari 2000.

LAND: WIT-RUSLAND

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Er wordt thans gewerkt aan de voorbereiding van anti-monopolie-wetgeving.

Uitfasering

1 januari 2000.

LAND: GEORGIË

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

De wetten betreffende het opheffen van monopolies bevinden zich thans in Georgië nog in het ontwikkelingsstadium en daarom heeft de Staat tot nu toe het monopolie van vrijwel alle energiebronnen, hetgeen de mededinging in de energie- en brandstoffensector beperkt.

Uitfasering

1 januari 1999.

LAND: KAZACHSTAN

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

De wet betreffende de ontwikkeling van de mededinging en de beperking van monopolistische activiteiten (nr. 656 van 11 juni 1991) is reeds goedgekeurd, maar is van algemene aard. Het is nodig de wetgeving verder te ontwikkelen, met name door het aannemen van relevante amendementen of van een nieuwe wet.

Uitfasering

1 januari 1998.

LAND: KIRGIZIË

Sector

Alle energiesectoren.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

La loi sur les politiques antimonopoles a déjà été adoptée. La période transitoire est nécessaire pour adapter les dispositions de cette loi dans le secteur de l'énergie, qui est actuellement strictement réglementé par l'État.

*Élimination*1^{er} juillet 2001.

PAYS: MOLDOVA

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

La loi sur la restriction des activités monopolistiques et le développement de la concurrence du 29 janvier 1992 jette les bases organisationnelles et juridiques pour le développement de la concurrence et pour l'adoption de mesures visant à prévenir, à limiter et à restreindre les activités monopolistiques; elle vise à introduire des conditions d'économie de marché. Cette loi ne prévoit toutefois pas de mesures concrètes concernant les comportements anticoncurrentiels dans le secteur de l'énergie et elle ne couvre pas complètement les prescriptions de l'article 6.

Des projets de loi sur la concurrence et un programme national de démonopolisation de l'économie seront soumis au Parlement en 1995. Le projet de loi sur l'énergie, qui sera également soumis au Parlement en 1995, couvrira les questions relatives à la démonopolisation et au développement de la concurrence dans le secteur de l'énergie.

*Élimination*1^{er} janvier 1998.

PAYS: ROUMANIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Les règles de concurrence ne sont pas encore mises en œuvre en Roumanie. Le projet de loi sur la protection de la concurrence a été soumise au Parlement de la Roumanie et devrait être adoptée dans le courant de l'année 1994.

Le projet comporte des dispositions concernant le comportement anticoncurrentiel, harmonisées avec le droit de la Communauté européenne en matière de concurrence.

Élimination

31 décembre 1996.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

De wet betreffende het anti-monopolie-beleid is reeds goedgekeurd. De overgangperiode is nodig om de bepalingen van deze wet aan te passen aan de energiesector, die thans nog strikt door de Staat wordt gereguleerd.

Uitfasering

1 juli 2001.

LAND: MOLDAVIË

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

De wet betreffende de beperking van monopolistische activiteiten en de bevordering van de mededinging van 29 januari 1992 voorziet in de organisatie van en de juridische grondslag voor de ontwikkeling van de mededinging, en van maatregelen voor het verhinderen en beperken van monopolistische activiteiten; de wet is gericht op de totstandbrenging van vrije-marktvoorwaarden. De wet voorziet niet in concrete maatregelen ter bestrijding van oneerlijke mededinging in de energiesector en voldoet niet volledig aan de eisen van artikel 6.

In 1995 zal het Parlement een ontwerp worden voorgelegd van een wet betreffende de mededinging en van een staatsprogramma voor het opheffen van monopolies in de economie. De ontwerp-wet betreffende de energie die ook in 1995 aan het Parlement zal worden voorgelegd, zal eveneens ingaan op de opheffing van monopolies en de bevordering van mededinging in de energiesector.

Uitfasering

1 januari 1998.

LAND: ROEMENIË

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

De mededingingsregels worden nog niet toegepast in Roemenië. Er is een ontwerp-wet betreffende de bescherming van de mededinging voorgelegd aan het Parlement, dat deze naar verwachting in 1994 zal goedkeuren.

Het ontwerp bevat bepalingen met betrekking tot oneerlijke mededinging, geharmoniseerd met de mededingingsregels van de Europese Gemeenschap.

Uitfasering

31 december 1996.

PAYS : FÉDÉRATION DE RUSSIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

Fédération.

Description

Un cadre global a été créé dans la Fédération de Russie en vue de l'adoption d'une législation antimonopole, mais d'autres mesures juridiques et organisationnelles destinées à empêcher, à limiter ou à supprimer les activités monopolistiques et la concurrence déloyale devront être adoptées, en particulier dans le secteur de l'énergie.

Élimination

1^{er} juillet 2001.

PAYS : SLOVÉNIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

La loi sur la protection de la concurrence adoptée en 1993 et publiée au *Journal officiel* n° 18/93 traite de manière générale du comportement anticoncurrentiel. La loi existante contient également des conditions relatives à la mise en place des autorités chargées de la concurrence. A l'heure actuelle, la principale autorité en matière de concurrence est le Bureau de protection de la concurrence du ministère des Relations économiques et du Développement. Compte tenu de l'importance du secteur de l'énergie, une loi séparée est prévue à cet égard et il faudra donc davantage de temps pour parvenir à une conformité totale.

Élimination

1^{er} janvier 1998.

PAYS : TADJIKISTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

En 1993, le Tadjikistan a adopté la loi sur la démonopolisation et la concurrence. Cependant, en raison de la situation économique difficile du Tadjikistan, l'application de la loi a été temporairement suspendue.

Élimination

31 décembre 1997.

LAND : RUSSISCHE FEDERATIE

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

De Federatie.

Beschrijving

In de Russische Federatie is een uitgebreid kader van anti-monopolie-wetgeving tot stand gebracht, maar er zullen verdere wettelijke en organisatorische maatregelen moeten worden genomen voor het verhinderen, beperken en wegnemen van monopolistische activiteiten en oneerlijke mededinging, met name in de energiesector.

Uitfasering

1 juli 2001.

LAND : SLOVENIË

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

De wet betreffende de bescherming van de mededinging, goedgekeurd in 1993 en gepubliceerd in Staatscourant nr. 18/93, behandelt oneerlijke mededinging in het algemeen. De bestaande wet voorziet ook in de mogelijkheid om inzake concurrentie bevoegde instanties in te stellen. De belangrijkste inzake mededinging bevoegde instantie is thans het Bureau voor de bescherming van de mededinging bij het Ministerie voor Economische Betrekkingen en Ontwikkeling. Gezien het belang van de energiesector is een aparte wet op dit gebied voorzien, hetgeen inhoudt dat voor de volledige naleving meer tijd nodig is.

Uitfasering

1 januari 1998.

LAND : TADZJIKISTAN

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

In 1993 heeft Tadzjikistan een wet betreffende de opheffing van monopolies en ter bevordering van de mededinging aangenomen. Gezien de moeilijke economische omstandigheden in Tadzjikistan is de werking van de wet echter voorlopig opgeschort.

Uitfasering

31 december 1997.

PAYS: TURKMENISTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

La Commission sur la restriction des activités monopolistiques a été créée à la suite de la décision n° 1532 du Président du Turkménistan en date du 21 octobre 1993; elle fonctionne actuellement; elle a pour tâche de protéger les entreprises et autres entités des comportements et pratiques monopolistes et d'encourager l'établissement de principes régissant le marché et fondés sur le développement de la concurrence et l'esprit d'entreprise.

La législation et les réglementations devraient être développées davantage afin de maîtriser le comportement antimonopolistique des entreprises dans les activités économiques du secteur de l'énergie.

Élimination

Le 1^{er} juillet 2001.

PAYS: OUZBEKISTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

La loi sur les activités monopolistiques restrictives adoptée en Ouzbékistan est en vigueur depuis juillet 1992. Toutefois, la loi (comme le précise l'article 1^{er} paragraphe 3) ne couvre pas les activités des entreprises du secteur de l'énergie.

Élimination

Le 1^{er} juillet 2001.

ARTICLE 6 PARAGRAPHE 5

«Lorsqu'une partie contractante estime qu'un comportement anticoncurrentiel déterminé observé dans la zone d'une autre partie contractante a un effet négatif sur un intérêt important relatif aux objectifs définis au présent article, elle peut le notifier à l'autre partie contractante et demander que les autorités de celle-ci compétentes en matière de concurrence entament une action coercitive appropriée. La partie contractante qui procède à la notification inclut dans cette dernière des informations suffisantes pour permettre à la partie contractante qui reçoit la notification d'identifier le comportement anticoncurrentiel qui fait l'objet de la notification et propose en même temps toute autre information et toute coopération qu'elle est en mesure de fournir. La partie contractante qui reçoit la notification ou, le cas échéant, ses autorités compétentes en matière de concurrence peuvent consulter les autorités responsables en matière de concurrence de la partie contractante qui a procédé à la notification et prennent pleinement en considération la requête de

LAND: TURKMENISTAN

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Krachtens uitspraak nr. 1532 van 21 oktober 1993 van de President van Turkmenistan is een Commissie ter beperking van monopolistische activiteiten ingesteld die thans haar werkzaamheden heeft aangevat en wier taak bestaat in het beschermen van bedrijven en andere ondernemingen tegen monopolistisch gedrag en monopolistische activiteiten, alsmede in het bevorderen van de totstandkoming van marktbeginnselen op basis van de ontwikkeling van mededinging en ondernemerschap.

Een verdere ontwikkeling van de wetgeving en regelgeving is nodig om de oneerlijke mededingingspraktijken van bedrijven met een economische activiteit in de energiesector te regelen.

Uitfasering

1 juli 2001.

LAND: OUZBEKISTAN

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Er is in Oezbekistan al een wet betreffende het beperken van monopolistische activiteiten goedgekeurd en deze wet is sedert juli 1992 van kracht. De wet (zoals aangegeven in artikel 1, lid 3) is echter niet van toepassing op de activiteiten van ondernemingen in de energiesector.

Uitfasering

1 juli 2001.

ARTIKEL 6, LID 5

«Indien een verdragsluitende partij van oordeel is dat een bepaalde mededinging beperkende gedraging binnen het grondgebied van een andere verdragsluitende partij een nadelige invloed heeft op een aanzienlijk belang ten aanzien van de in dit artikel aangegeven doeleinden, kan die verdragsluitende partij de andere verdragsluitende partij daarvan in kennis stellen en verzoeken dat de mededingingsautoriteiten van de andere verdragsluitende partij passende handhavingsmaatregelen treffen. Bij die kennisgeving verstrekt deze verdragsluitende partij voldoende informatie, opdat de verdragsluitende partij die een kennisgeving heeft ontvangen kan vaststellen op welke mededinging beperkende gedragingen de kennisgeving betrekking heeft, en biedt zij aan alle verdere informatie te geven en alle verdere medewerking te verlenen die binnen haar vermogen ligt. De verdragsluitende partij die een kennisgeving heeft ontvangen of, naar gelang van het geval, de betrokken mededingingsautoriteiten kan (kunnen) overleg plegen met de mededingingsautori-

l'autre partie contractante lorsqu'elles décident s'il y a lieu ou non d'entamer une action coercitive en rapport avec le comportement anticoncurrentiel allégué indiqué dans la notification. La partie contractante qui a reçu la notification informe l'autre partie contractante de sa décision ou de la décision des autorités compétentes en matière de concurrence et lui fait connaître si elle le souhaite, les motifs de la décision. Si l'action coercitive est engagée, la partie contractante qui a reçu la notification avise l'autre partie contractante de son résultat et, dans la mesure du possible, de toute évolution intermédiaire significative.»

PAYS: ALBANIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

En Albanie, il n'existe pas d'institutions établies chargées de l'application des règles sur la concurrence. Ces institutions seront prévues dans la loi sur la protection de la concurrence qui devrait être terminée en 1996.

Élimination

1^{er} janvier 1999.

PAYS: ARMÉNIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Il n'y a pas, en Arménie, d'institutions chargées d'appliquer les dispositions du paragraphe en question.

Les lois sur l'énergie et la protection de la concurrence devraient comprendre des dispositions sur la création de telles institutions.

Élimination

31 décembre 1997.

PAYS: AZERBAÏDJAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Les autorités antimonopoles seront installées après l'adoption de la législation antimonopole.

teiten van de andere verdragsluitende partij en neemt (nemen) het verzoek van de andere verdragsluitende partij ernstig in overweging bij haar (hun) besluit al dan niet handhavingsmaatregelen te nemen ten aanzien van de in de kennisgeving genoemde mededinging beperkende gedraging. De verdragsluitende partij die een kennisgeving heeft ontvangen, informeert de andere verdragsluitende partij over haar besluit of het besluit van de betrokken mededingingsautoriteiten en kan, indien zij dit wenst, de andere verdragsluitende partij informeren over de beweegredenen voor het besluit. Indien handhavingsmaatregelen worden genomen, doet de verdragsluitende partij die een kennisgeving heeft ontvangen mededeling aan de andere verdragsluitende partij van het resultaat daarvan en, voor zover mogelijk, van significante ontwikkelingen die zich inmiddels hebben voorgedaan.»

LAND: ALBANIË

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

In Albanië zijn er geen instellingen voor het toezicht op de naleving van de mededingingsregels. Dergelijke instellingen zullen worden opgericht door middel van de wet betreffende de bescherming van de mededinging, die volgens de plannen in 1996 zal worden aangenomen.

Uitfasering

1 januari 1999.

LAND: ARMENIË

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Er zijn in Armenië geen instellingen voor het toezicht op de naleving van de bepalingen van dit lid.

Het is de bedoeling in de wet betreffende energie en de wet betreffende de bescherming van de mededinging bepalingen op te nemen voor de totstandbrenging van dergelijke instellingen.

Uitfasering

31 december 1997.

LAND: AZERBEIDZJAN

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Er zullen anti-monopolie-instanties worden ingesteld na de goedkeuring van de anti-monopolie-wetgeving.

Élimination

1^{er} janvier 2000.

PAYS: BELARUS

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Les autorités antimonopoles seront installées après l'adoption de la législation antimonopole.

Élimination

1^{er} janvier 2000.

PAYS: GEORGIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Des lois sur la démonopolisation sont actuellement en cours d'élaboration en Géorgie et c'est la raison pour laquelle il n'existe pas à l'heure actuelle d'autorités officielles en matière de concurrence.

Élimination

1^{er} janvier 1999.

PAYS: KAZAKHSTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Un comité antimonopole a été créé au Kazakhstan, mais son activité doit être améliorée, tant du point de vue législatif que du point de vue organisationnel, afin d'élaborer un véritable mécanisme traitant les plaintes relatives à des comportements anti-concurrentiels.

Élimination

1^{er} janvier 1998.

PAYS: KIRGHISTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Uitfasering

1 januari 2000.

LAND: WIT-RUSLAND

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Er zullen anti-monopolie-instanties worden ingesteld na de goedkeuring van de anti-monopolie-wetgeving.

Uitfasering

1 januari 2000.

LAND: GEORGIË

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

De wetgeving betreffende het opheffen van monopolies verkeert thans nog in het ontwikkelingsstadium in Georgië en daarom zijn er nog geen inzake mededinging bevoegde instanties ingesteld.

Uitfasering

1 januari 1999.

LAND: KAZACHSTAN

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

In Kazachstan is een anti-monopolie-commissie ingesteld, maar de werking ervan moet worden verbeterd, zowel vanuit wetgevend als vanuit organisatorisch oogpunt, teneinde te komen tot een doeltreffend mechanisme voor de behandeling van klachten betreffende oneerlijke mededinging.

Uitfasering

1 januari 1998.

LAND: KIRGIZIË

Sector

Alle energiesectoren.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Au Kirghistan, il n'existe pas de mécanisme permettant de contrôler le comportement anticoncurrentiel ni de législation pertinente en la matière. Il est nécessaire de mettre en place les autorités antimonopoles pertinentes.

Élimination

1^{er} juillet 2001.

PAYS: MOLDOVA

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Le ministère de l'Économie est responsable du contrôle de la concurrence en Moldova. Des amendements pertinents ont été apportés à la loi régissant les infractions aux règles administratives, qui prévoient des pénalités pour les entreprises monopolistiques contrevenant aux règles de concurrence.

Le projet de loi sur la concurrence qui est actuellement en cours de mise au point comprendra des dispositions relatives à l'application des règles de concurrence.

Élimination

1^{er} janvier 1998.

PAYS: ROUMANIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Les institutions chargées d'appliquer les dispositions de ce paragraphe n'ont pas encore été créées.

Les institutions chargées de l'application des règles de concurrence sont prévues dans le projet de loi sur la protection de la concurrence qui devrait être adopté dans le courant de 1994.

Le projet prévoit également un délai de neuf mois pour sa mise en application, à compter de la date de sa publication.

Conformément à l'accord européen établissant une association conclue entre la Roumanie et les Communautés européennes, la Roumanie bénéficie d'un délai de cinq ans pour appliquer les dispositions en matière de concurrence.

Élimination

1^{er} janvier 1998.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Er bestaat geen mechanisme in Kirgizië voor het toezicht op oneerlijke mededinging en de daarop betrekking hebbende wetgeving. Het is nodig relevante anti-monopolie-instanties in te stellen.

Uitfasering

1 juli 2001.

LAND: MOLDAVIË

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

In Moldavië is het ministerie van Economische Zaken verantwoordelijk voor het toezicht op de mededinging. Er zijn relevante wijzigingen aangebracht in de wet betreffende inbreuken op administratieve bepalingen, waarmee wordt voorzien in een aantal sancties voor inbreuken op de mededingingsregels door monopolistische bedrijven.

De ontwerp-wet betreffende de mededinging die thans in het ontwikkelingsstadium verkeert, zal bepalingen bevatten voor het toezicht op de naleving van de mededingingsregels.

Uitfasering

1 januari 1998.

LAND: ROEMENIË

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Er zijn in Roemenië geen instellingen voor het toezicht op de naleving van de bepalingen van dit lid.

Er is voorzien in instellingen voor het toezicht op de naleving van de mededingingsregels in de ontwerp-wet betreffende de bescherming van de mededinging, die volgens de planning in de loop van 1994 zal worden goedgekeurd.

Het ontwerp voorziet ook in een periode van negen maanden voor de inwerkingtreding, ingaande op de datum van publicatie.

Volgens de Europese Overeenkomst tot instelling van een samenwerkingsverband tussen Roemenië en de Europese Gemeenschappen beschikt Roemenië over een periode van vijf jaar om de mededingingsregels ten uitvoer te leggen.

Uitfasering

1 januari 1998.

PAYS: TADJIKISTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Le Tadjikistan a adopté des lois sur la démonopolisation et la concurrence; les institutions chargées d'appliquer les règles de concurrence sont en train d'être organisées.

Élimination

31 décembre 1997.

PAYS: OUZBÉKISTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

La loi sur la restriction des activités monopolistiques adoptée en Ouzbékistan est en vigueur depuis juillet 1992. Toutefois, la loi (comme le précise l'article 1^{er}, paragraphe 3) ne s'étend pas aux activités des entreprises du secteur de l'énergie.

Élimination

1^{er} juillet 2001.

ARTICLE 7, PARAGRAPHE 4

«Dans le cas où les équipements de transport d'énergie ne permettent pas un transit de matières et produits énergétiques à des conditions commerciales, les parties contractantes ne créent aucun obstacle à l'établissement de nouvelles capacités, sauf disposition contraire d'une législation applicable et conforme au paragraphe 1^{er}.»

PAYS: AZERBAÏDJAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Il est nécessaire d'adopter une série de mesures législatives sur l'énergie, y compris les procédures d'octroi de licences régissant le transit. Pendant une période transitoire, on envisage de construire et de moderniser les lignes de transmission ainsi que de créer des capacités afin d'amener leur niveau technique à celui des prescriptions mondiales et de procéder à une adaptation aux conditions de l'économie de marché.

LAND: TADZJIKISTAN

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Tadzjikistan heeft wetten goedgekeurd betreffende het opheffen van monopolies en betreffende mededinging, maar de instellingen voor het toezicht op de naleving van de mededingingsregels verkeren nog in het ontwikkelingsstadium.

Uitfasering

31 december 1997.

LAND: OEZBEKISTAN

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Er is in Oezbekistan al een wet betreffende het beperken van monopolistische activiteiten goedgekeurd en deze wet is sedert juli 1992 van kracht. Deze wet (zoals aangegeven in artikel 1, lid 3) is echter niet van toepassing op de activiteiten van ondernemingen in de energiesector.

Uitfasering

1 juli 2001.

ARTIKEL 7, LID 4

«Ingeval doorvoer van energiegrondstoffen en energieproducten via energietransportvoorzieningen niet op commerciële voorwaarden kan geschieden, werpen de verdragsluitende partijen geen belemmeringen op voor het creëren van nieuwe capaciteit, tenzij dit in de vigerende wetgeving die niet in strijd is met lid 1, anders is bepaald.»

LAND: AZERBEIDZJAN

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Het is nodig een aantal wetten betreffende de energiesector aan te nemen, met inbegrip van vergunningsprocedures voor het regelen van de doorvoer. Er wordt overwogen gedurende een overgangperiode hoogspanningslijnen en opwekkingscapaciteit uit te breiden en te moderniseren teneinde het technische niveau in overeenstemming te brengen met de eisen van de wereldmarkt en van een markteconomie.

Élimination

31 décembre 1999.

PAYS: BELARUS

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Des lois sur l'énergie, sur les terres et sur d'autres secteurs sont en cours d'élaboration et, tant qu'elles ne seront pas adoptées, il subsistera des incertitudes en ce qui concerne les conditions de création de nouvelles capacités de transport d'énergie sur le territoire du Belarus.

Élimination

31 décembre 1998.

PAYS: BULGARIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

La Bulgarie ne possède pas de lois réglementant le transit des matières et des produits énergétiques. Une restructuration générale est en cours dans le secteur de l'énergie, y compris la mise en place d'un cadre institutionnel et l'adoption de lois et de règlements.

Élimination

1^{er} juillet 2001.

La période transitoire de 7 ans est nécessaire pour introduire la législation relative au transit des matières et des produits énergétiques conformément à cette disposition.

PAYS: GÉORGIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Il est nécessaire de préparer une série de mesures législatives en la matière. Actuellement, le transport et le transit des différentes sources d'énergie s'effectuent dans des conditions substantiellement différentes en Géorgie (énergie électrique, gaz naturel, produits pétroliers, charbon).

Élimination

1^{er} janvier 1999.

Uitfasering

31 december 1999.

LAND: WIT-RUSLAND

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Er wordt thans gewerkt aan wetgeving betreffende energie, landgebruik en andere onderwerpen en totdat deze definitief wordt aangenomen, blijft er onzekerheid bestaan ten aanzien van de voorwaarden waaronder op het grondgebied van Wit-Rusland nieuwe transportcapaciteit voor energietransport tot stand kan worden gebracht.

Uitfasering

31 december 1998.

LAND: BULGARIJE

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Bulgarije heeft geen wetgeving voor het reglementeren van de doorvoer van energiegrondstoffen en energieproducten. Er is thans een algemene herstructurering aan de gang in de energiesector, met inbegrip van de ontwikkeling van een institutioneel kader, wetgeving en regelgeving.

Uitfasering

1 juli 2001.

De overgangperiode van zeven jaar is nodig om de wetgeving betreffende de doorvoer van energiegrondstoffen en energieproducten volledig in overeenstemming te brengen met deze bepaling.

LAND: GEORGIE

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Er moet een reeks wetten op dit gebied worden voorbereid. Er gelden thans wezenlijk verschillende voorwaarden voor het vervoer en de doorvoer van verschillende energiebronnen in Georgië (elektriciteit, aardgas, olieproducten en steenkool).

Uitfasering

1 januari 1999.

PAYS: HONGRIE

Secteur

Secteur de l'électricité.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Selon la législation actuelle, l'établissement et l'exploitation des lignes de transmission à haute tension font toujours l'objet d'un monopole d'Etat.

La création du nouveau cadre juridique et réglementaire pour l'établissement, l'exploitation et la propriété des lignes de transmission à haute tension est en cours de préparation

Le ministère de l'Industrie et du Commerce a déjà pris l'initiative de présenter une nouvelle loi sur l'énergie électrique qui se répercutera également sur le Code civil et sur la loi relative aux concessions. La compatibilité pourra être assurée dès l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur l'électricité et des décrets connexes.

Élimination

31 décembre 1996.

PAYS: POLOGNE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

La loi polonaise sur l'énergie, qui en est au stade final de la coordination, prévoit l'instauration de nouvelles réglementations juridiques semblables à celles qui sont appliquées dans les pays à économie de marché (licences pour produire, transmettre, distribuer et commercialiser des secteurs énergétiques). Aussi longtemps que cette loi n'est pas adoptée par le Parlement, une suspension temporaire des obligations découlant de ce paragraphe est requise.

Élimination

31 décembre 1995.

ARTICLE 9, PARAGRAPHE 1^{er}

«Les parties contractantes reconnaissent l'importance des marchés ouverts de capitaux pour encourager les flux de capitaux destinés à financer les échanges de matières et produits énergétiques et pour réaliser et faciliter les investissements dans les activités économiques du secteur de l'énergie dans les zones des autres parties contractantes, en particulier de celles qui connaissent une économie de transition. Par conséquent, chaque partie contractante s'efforce de favoriser l'accès à son marché des capitaux aux entreprises et des ressortissants des autres parties contractantes, aux fins du financement des échanges de matières et produits énergétiques et aux fins des investissements concernant les activités économiques du secteur de l'énergie dans les zones de ces autres parties contractantes, sur la base d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé dans

LAND: HONGARIJE

Sector

De elektriciteitsindustrie.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Volgens de huidige wetgeving is de aanleg van hoogspanningslijnen onderworpen aan een staatsmonopolie.

Er wordt thans gewerkt aan het instellen van een nieuw wetgevend en regelgevend kader voor de aanleg, de exploitatie en het bezit van hoogspanningslijnen.

Het ministerie van Industrie en Handel heeft al het initiatief genomen een nieuwe wet betreffende elektriciteit in te dienen, die ook gevolgen zal hebben voor het Burgerlijk Wetboek en de wet betreffende de concessies. Naleving van deze bepaling is mogelijk na de inwerkingtreding van de nieuwe wet betreffende energie en bijbehorende regelgeving.

Uitfasering

31 december 1996.

LAND: POLEN

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

De Poolse wet betreffende energie, waaraan thans de laatste hand wordt gelegd, voorziet in het tot stand brengen van nieuwe regelgeving die vergelijkbaar is met die in vrije-markteconomieën (vergunningen voor de opwekking, transmissie en distributie en voor de handel in energiedragers). Totdat deze wet door het Parlement is goedgekeurd, is een tijdelijke opschorting van de verplichtingen krachtens dit lid nodig.

Uitfasering

31 december 1995.

ARTIKEL 9, LID 1

«De verdragsluitende partijen erkennen het belang van open kapitaalmarkten voor het bevorderen van de kapitaalstroom voor de financiering van de handel in energiegrondstoffen en energieproducten en voor het doen en ondersteunen van investeringen in economische activiteit in de energiesector op het grondgebied van andere verdragsluitende partijen, met name die wier economie zich in een overgangssituatie bevindt. Elke verdragsluitende partij streeft er derhalve naar toegang tot haar kapitaalmarkt te bevorderen voor bedrijven en onderdanen van andere verdragsluitende partijen, met het oog op de financiering van handelstransacties in energiegrondstoffen en energieproducten en met het oog op investeringen in economische activiteit in de energiesector op het grondgebied van die andere verdragsluitende partijen, onder voorwaarden die niet minder gunstig zijn

des circonstances similaires à ses propres entreprises et ressortissants ou aux entreprises et ressortissants de toute autre partie contractante ou de tout pays tiers, le régime à retenir étant celui qui est le plus favorable.»

PAYS: AZERBAÏDJAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

La législation pertinente est en cours d'élaboration.

Élimination

1^{er} janvier 2000.

PAYS: BELARUS

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

La législation pertinente est en cours d'élaboration.

Élimination

1^{er} janvier 2000.

PAYS: GÉORGIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

La législation pertinente est en cours d'élaboration.

Élimination

1^{er} janvier 1997.

PAYS: KAZAKHSTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

dan die welke onder vergelijkbare omstandigheden gelden voor haar eigen bedrijven en onderdanen of voor bedrijven en onderdanen van een andere verdragsluitende partij of derde Staat, al naargelang welke voorwaarden het gunstigst zijn.»

LAND: AZERBEIDZJAN

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Er wordt thans gewerkt aan de ontwikkeling van relevante wetgeving.

Uitfasering

1 januari 2000.

LAND: WIT-RUSLAND

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Er wordt thans gewerkt aan de ontwikkeling van relevante wetgeving.

Uitfasering

1 januari 2000.

LAND: GEORGIE

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Er wordt thans gewerkt aan de voorbereiding van relevante wetgeving.

Uitfasering

1 januari 1997.

LAND: KAZACHSTAN

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Description

Le projet de loi sur les investissements étrangers est en cours d'approbation en vue de son adoption par le Parlement à l'automne 1994.

Élimination

1^{er} juillet 2001.

PAYS: KIRGHISTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

La législation pertinente est actuellement en cours d'élaboration.

Élimination

1^{er} juillet 2001.

ARTICLE 10 PARAGRAPHE 7 — MESURES SPÉCIFIQUES

«Chaque partie contractante accorde aux investissements réalisés dans sa zone par des investisseurs d'autres parties contractantes, ainsi qu'à leurs activités connexes, y compris leur gestion, entretien, utilisation, jouissance ou disposition, un traitement aussi favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de toute autre partie contractante ou de tout État tiers, ainsi qu'à leur gestion, entretien, utilisation, jouissance ou disposition, le traitement à retenir étant celui qui est le plus favorable.»

PAYS: BULGARIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Les étrangers ne peuvent acquérir de terres. Une société dont les actions sont détenues à plus de 50 % par des étrangers ne peut acquérir de terres cultivables.

Les étrangers et les représentants légaux étrangers ne peuvent acquérir de terres, sauf en héritage, selon la loi. Dans ce cas, ils doivent la céder.

Un étranger peut acquérir des bâtiments mais sans disposer de droits de propriété sur la terre.

Les étrangers ou les entreprises étrangères contrôlées par des étrangers doivent obtenir un permis pour exercer les activités suivantes :

— exploration, mise en valeur et extraction de ressources naturelles dans les eaux territoriales, sur le plateau continental ou dans la zone économique exclusive;

Beschrijving

De wet betreffende buitenlandse investeringen bevindt zich in het stadium van goedkeuring en dient in het najaar van 1994 door het Parlement te worden aangenomen.

Uitfasering

1 juli 2001.

LAND: KIRGIZIË

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Er wordt thans gewerkt aan de voorbereiding van relevante wetgeving.

Uitfasering

1 juli 2001.

ARTIKEL 10, LID 7 — SPECIFIEKE MAATREGELEN

«Elke verdragsluitende partij kent aan investeringen op haar grondgebied van investeerders van andere verdragsluitende partijen, en daarmee verband houdende activiteiten waaronder het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot daarvan of de beschikking daarover, een niet minder gunstige behandeling toe dan aan investeringen van haar eigen investeerders of van investeerders van een andere verdragsluitende partij of derde Staat en daarmee verband houdende activiteiten waaronder het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot daarvan of de beschikking daarover, al naargelang welke behandeling het gunstigst is.»

LAND: BULGARIË

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Buitenlanders mogen geen land bezitten. Een bedrijf waarvan meer dan 50 % van de aandelen in handen van buitenlanders is, mag geen landbouwgrond bezitten.

Buitenlanders en buitenlandse rechtspersonen mogen geen land bezitten tenzij zij dit door erving in overeenstemming met de wet verkrijgen. In dit geval dienen zij de eigendom over te dragen.

Buitenlanders mogen gebouwen bezitten, doch niet het land waarop de gebouwen staan.

Buitenlanders of bedrijven waarvan een meerderheidsaandelen in buitenlandse handen is, hebben een voorafgaande vergunning nodig voor de volgende activiteiten :

— exploratie, ontwikkeling en winning van natuurlijke rijkdommen uit de territoriale wateren, het continentaal plat of exclusieve economische zones;

— acquisition de biens immobiliers dans des zones géographiques spécifiées par le Conseil des ministres.

Les permis sont délivrés par le Conseil des ministres ou par un organe mandaté par le Conseil des ministres.

Élimination

1^{er} juillet 2001.

ARTICLE 14, PARAGRAPHE 1, POINT D)

«Chaque partie contractante garantit, en ce qui concerne les investissements effectués dans sa zone par des investisseurs d'une autre partie contractante, la liberté des transferts afférents à ces investissements vers sa zone et hors de celle-ci, y compris le transfert: des recettes non dépensées et des autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger en rapport avec cet investissement.»

PAYS: BULGARIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Les ressortissants étrangers employés par des entreprises ayant plus de 50 % de participation étrangère, par une personne étrangère enregistrée comme seul opérateur ou par une filiale ou un bureau de représentation d'une entreprise étrangère en Bulgarie et percevant leur salaire en leva bulgares peuvent acheter des devises étrangères pour un montant ne dépassant pas 70 % de leur salaire, y compris les versements de la sécurité sociale.

Élimination

1^{er} juillet 2001.

PAYS: HONGRIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Conformément à l'article 33 de la loi sur les investissements réalisés par des étrangers en Hongrie, les directeurs, les administrateurs, les membres étrangers du Conseil de contrôle et les employés étrangers peuvent transférer jusqu'à 50% de leur revenu professionnel net par l'intermédiaire de la banque de leur entreprise.

Élimination

L'élimination de cette restriction particulière dépend des progrès que la Hongrie est en mesure de faire dans l'application du programme de libéralisation des taux de change, dont l'objectif final est de parvenir à la convertibilité totale du forint. Cette restriction ne constitue pas une entrave aux investisseurs étrangers. L'élimination se fonde sur les dispositions de l'article 32.

1^{er} juillet 2001.

— aankoop van onroerende goederen in door de Raad van Ministers aangewezen geografische gebieden.

De vergunningen worden uitgegeven door de Raad van Ministers of een door de Raad van Ministers daartoe gerechtigd lichaam.

Uitfasering

1 juli 2001.

ARTIKEL 14, LID 1, LETTER D)

«Elke verdragsluitende partij waarborgt met betrekking tot investeringen op haar grondgebied door investeerders van een andere verdragsluitende partij het vrij verrichten van overmakingen van gelden naar en van haar grondgebied, waaronder de overmaking van: niet bestede inkomsten en andere bezoldigingen van personeel dat in verband met die investering uit het buitenland aangeworven is;»

LAND: BULGARIJE

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Buitenlanders die werknemers zijn van een bedrijf met meer dan 50 % buitenlandse deelneming, of van een buitenlander die is geregistreerd als zelfstandig handelaar, of van een vestiging of vertegenwoordiging in Bulgarije van een buitenlands bedrijf, en die hun salaris in Bulgaarse leva ontvangen, mogen niet voor meer dan 70 % van hun salaris (daarin begrepen de sociale premies) buitenlandse valuta aankopen.

Uitfasering

1 juli 2001.

LAND: HONGARIJE

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Overeenkomstig artikel 33 van de wet betreffende investeringen van buitenlanders in Hongarije mogen buitenlandse topmanagers, directieleden, leden van de raad van toezicht en buitenlandse werknemers ten hoogste 50% van hun netto-inkomen bij het bedrijf waar zij werkzaam zijn, overmaken naar het buitenland, via de bank van dat bedrijf.

Uitfasering

Wanneer deze beperking kan worden opgeheven, hangt af van de mate waarin Hongarije vooruitgang boekt bij de tenuitvoerlegging van het programma voor de liberalisatie van de wisselmarkt waarvan het einddoel de volledige convertibiliteit van de Forint is. Deze beperking vormt geen belemmering voor buitenlandse investeerders. De uitfasering vindt plaats op basis van de bepalingen van artikel 32.

1 juli 2001.

ARTICLE 20, PARAGRAPHE 3

«Chaque partie contractante désigne un ou plusieurs bureaux de renseignements auxquels peuvent être adressées les demandes d'information concernant les lois, règlements, décisions judiciaires et mesures administratives visés ci-dessus et communique rapidement la localisation de ces bureaux au Secrétariat, qui les fournit à toute personne qui le demande.»

PAYS: ARMÉNIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Il n'existe pas encore, en Arménie, de bureaux de renseignements officiels auxquels on puisse adresser des demandes d'information au sujet des lois et autres réglementations pertinentes. Il n'existe pas davantage de centre d'information. Il est prévu de créer un centre de ce type en 1994-1995. Une aide technique est nécessaire.

Élimination

31 décembre 1996.

PAYS: AZERBAÏDJAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Il n'existe actuellement pas, en Azerbaïdjan, de bureaux de renseignements officiels auxquels on puisse adresser les demandes d'information concernant les lois et réglementations pertinentes. Ces informations sont actuellement concentrées dans divers organismes.

Élimination

31 décembre 1997.

PAYS: BELARUS

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Il n'existe pas encore, au Belarus, de bureaux de renseignements officiels qui pourraient donner des informations sur les lois, les règlements, les décisions judiciaires et les réglementations administratives. En ce qui concerne les décisions judiciaires et les réglementations administratives, la pratique est de ne pas les publier.

ARTIKEL 20, LID 3

«Elke verdragsluitende partij wijst een of meer informatiebureaus aan waartoe men zich kan wenden met verzoeken om informatie over bovengenoemde wetten, voorschriften, rechterlijke besluiten en bestuursrechtelijke beslissingen en doet daarvan onverwijld mededeling aan het secretariaat, dat deze aanwijzing op verzoek mededeelt.»

LAND: ARMENIË

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

In Armenië zijn er nog geen officiële informatiepunten waar men terecht kan met aanvragen voor informatie met betrekking tot de relevante wetgeving en andere regelgeving. Er is ook geen informatiecentrum. Het is de bedoeling in 1994-1995 een dergelijk centrum in te stellen. Technische bijstand is nodig.

Uitfasering

31 december 1996.

LAND: AZERBEIDZJAN

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

In Azerbeïdzjan zijn er nog geen officiële informatiepunten waar men terecht kan met aanvragen voor informatie met betrekking tot de relevante wetgeving en andere regelgeving. Dit soort informatie is thans aanwezig bij verschillende organisaties.

Uitfasering

31 december 1997.

LAND: WIT-RUSLAND

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Er zijn in Wit-Rusland nog geen officiële informatiebureaus voor het verstrekken van informatie over wetgeving, regelgeving en gerechtelijke en administratieve beslissingen. Het is overigens niet gebruikelijk gerechtelijke en administratieve beslissingen te publiceren.

Élimination

31 décembre 1998.

PAYS: KAZAKHSTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Le processus de création de bureaux de renseignements a commencé. En ce qui concerne les décisions judiciaires et les réglementations administratives, elles ne sont pas publiées au Kazakhstan (à l'exception de certaines décisions de la Cour suprême), étant donné qu'elles ne sont pas considérées comme des sources du droit. Il faudra une longue période transitoire pour changer la pratique existante.

Élimination

1^{er} juillet 2001.

PAYS: MOLDOVA

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Il est nécessaire de créer des bureaux de renseignements.

Élimination

31 décembre 1995.

PAYS: FÉDÉRATION DE RUSSIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

La Fédération et les républiques constituant la Fédération.

Description

Jusqu'à présent, il n'existe pas, dans la Fédération de Russie, de bureaux de renseignements officiels auxquels on puisse adresser des demandes d'informations concernant les lois ou autres réglementations pertinentes. En ce qui concerne les décisions judiciaires et les réglementations administratives, elles ne sont pas considérées comme des sources du droit.

Élimination

31 décembre 2000.

Uitfasering

31 december 1998.

LAND: KAZACHSTAN

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Er is een begin gemaakt met het instellen van informatiepunten. In Kazachstan worden de gerechtelijke en administratieve beslissingen niet gepubliceerd (uitgezonderd bepaalde uitspraken van het Hooggerechtshof), aangezien zij niet als rechtsbronnen worden beschouwd. Er zal een lange overgangperiode nodig zijn om de bestaande praktijk te wijzigen.

Uitfasering

1 juli 2001.

LAND: MOLDAVIË

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Het is noodzakelijk dat er informatiepunten worden opgericht.

Uitfasering

31 december 1995.

LAND: RUSSISCHE FEDERATIE

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

De Federatie en de republieken die de Federatie vormen.

Beschrijving

In de Russische Federatie zijn er nog geen officiële informatiepunten waar men terecht kan met aanvragen voor informatie met betrekking tot de relevante wetgeving en andere regelgeving. Gerechtelijke en administratieve beslissingen worden niet als rechtsbronnen beschouwd.

Uitfasering

31 december 2000.

PAYS: SLOVÉNIE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Il n'existe pas encore, en Slovénie, de bureaux de renseignements officiels auxquels on puisse adresser des demandes d'information concernant les lois et autres réglementations pertinentes. À l'heure actuelle, ces informations sont disponibles dans différents ministères. La loi sur les investissements étrangers, en cours de préparation, prévoit la création d'un tel bureau de renseignements.

Élimination

1^{er} janvier 1998.

PAYS: TADJIKISTAN

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Il n'existe pas encore, au Tadjikistan, de bureaux de renseignements officiels auxquels on puisse adresser des demandes d'informations concernant les lois et autres réglementations pertinentes. Ce n'est qu'une question de fonds disponibles.

Élimination

31 décembre 1997.

PAYS: UKRAINE

Secteur

Tous les secteurs de l'énergie.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Il est nécessaire d'améliorer la transparence actuelle des législations jusqu'au niveau des pratiques internationales. L'Ukraine devra créer des bureaux de renseignements fournissant des informations sur les lois, les réglementations, les décisions judiciaires et les réglementations administratives ainsi que sur les normes d'application générale.

Élimination

1^{er} janvier 1998.

ARTICLE 22, PARAGRAPHE 3

«Chaque partie contractante veille à ce que, lorsqu'elle crée ou maintient une entité et lui délègue des pouvoirs réglementai-

LAND: SLOVENIË

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

In Slovenië zijn er nog geen officiële informatiepunten waar men terecht kan met aanvragen voor informatie met betrekking tot de relevante wetgeving en andere regelgeving. Dit soort informatie wordt thans door verschillende ministeries verzameld. De wet betreffende buitenlandse investeringen die thans wordt voorbereid, voorziet in het oprichten van een dergelijk informatiepunt.

Uitfasering

1 januari 1998.

LAND: TADZJIKISTAN

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

In Tadzjikistan zijn er nog geen informatiepunten waar men terecht kan met aanvragen voor informatie met betrekking tot de relevante wetgeving en andere regelgeving. Daarvoor is namelijk geen financiering beschikbaar.

Uitfasering

31 december 1997.

LAND: OEKRAÏNE

Sector

Alle energiesectoren.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Het is nodig de transparantie van de wetgeving op hetzelfde niveau te brengen als internationaal gebruikelijk. Oekraïne zal informatiepunten moeten oprichten voor het verstrekken van informatie over wetgeving, regelgeving, gerechtelijke en administratieve beslissingen en algemeen toepasbare normen.

Uitfasering

1 januari 1998.

ARTIKEL 22, LID 3

«Elke verdragsluitende partij waarborgt dat, indien zij een lichaam opgericht of in stand houdt en daaraan een regelge-

res administratifs ou autres, cette entité exerce ces pouvoirs d'une manière compatible avec les obligations qui incombent à la partie contractante en vertu du présent traité.»

PAYS: RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Secteur

Industrie de l'uranium et industrie nucléaire.

Niveau de Gouvernement

National.

Description

Afin de réduire les réserves de minerai d'uranium stocké par l'Administration des réserves de matières de l'État, aucune importation de minerai ou de concentrés d'uranium, y compris les faisceaux de combustible d'uranium contenant de l'uranium d'origine non tchèque, n'est autorisée.

Élimination

1 juillet 2001.

vende, administratiefrechtelijke of andere bestuursbevoegdheid verleent, het lichaam de bevoegdheid uitoefent op een wijze die strookt met de verplichtingen van de verdragsluitende partij uit hoofde van dit Verdrag.»

LAND: TSJECHISCHE REPUBLIEK

Sector

Uraniumverwerkende industrie en kerncentrales.

Bestuursniveau

Nationaal.

Beschrijving

Teneinde de uraniumertsvoorraden van het Staatsbureau voor grondstoffenopslag af te bouwen, wordt geen vergunning verleend voor de invoer van uraniumerts en concentraten daarvan, met inbegrip van splijtstofelementenbundels die uranium van niet Tsjechische oorsprong bevatten.

Uitfasering

1 juli 2001.

ANNEXE 2

**DÉCISIONS RELATIVES
À LA CHARTE EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE**

La Conférence de la Charte européenne de l'énergie adopte les décisions suivantes :

1. En ce qui concerne le traité dans son ensemble

En cas de conflit entre le traité concernant le Spitzberg du 9 février 1920 (traité de Svalbard) et le traité sur la Charte de l'énergie, le traité concernant le Spitzberg l'emporte pour tout ce qui concerne ledit conflit, sans préjudice des positions des parties contractantes au sujet du traité de Svalbard. En cas de conflit de ce genre, ou en cas de différend sur le point de savoir s'il existe un tel conflit ou sur son étendue, l'article 16 et la partie V du traité sur la Charte de l'énergie ne sont pas applicables.

2. En ce qui concerne l'article 10 paragraphe 7

La Fédération de Russie peut demander que les entreprises à participation étrangère obtiennent une autorisation législative pour le crédit-bail relatif à un bien de propriété fédérale, pour autant qu'elle assure que, sans exception aucune, cette procédure n'est pas appliquée de manière à introduire une discrimination entre les investissements des investisseurs des autres parties contractantes.

3. En ce qui concerne l'article 14

1) Le terme «liberté des transferts» apparaissant à l'article 14 paragraphe 1 n'empêche pas une partie contractante, ci-après dénommée «partie restreignante», d'appliquer des restrictions aux mouvements de capitaux de ses propres investisseurs, à condition que :

a) ces restrictions n'entravent pas l'exercice des droits accordés en vertu de l'article 14 paragraphe 1 aux investisseurs des autres parties contractantes en ce qui concerne leurs investissements;

b) ces restrictions n'affectent pas les opérations commerciales courantes; et

c) la partie contractante assure que les investissements effectués dans sa zone par les investisseurs de toutes les autres parties contractantes bénéficient, en matière de transferts, d'un traitement aussi favorable que celui qu'elle accorde aux investissements des investisseurs de toute autre partie contractante ou de tout État tiers, le traitement à retenir étant celui qui est le plus favorable.

2) La présente décision sera examinée par la Conférence de la Charte cinq ans après l'entrée en vigueur du traité, mais au plus tard à la date prévue à l'article 32 paragraphe 3.

3) Aucune partie contractante n'a le droit d'appliquer ces restrictions à moins qu'elle ne soit un État qui a fait partie de l'ancienne Union des républiques socialistes soviétiques et qu'elle ait fait savoir par écrit au Secrétariat provisoire, avant le 1^{er} juillet 1995, qu'elle souhaite pouvoir appliquer des restrictions conformément à la présente décision.

4) Afin de prévenir toute équivoque, la présente décision ne déroge en rien, en ce qui concerne l'article 16, aux droits qui en découlent pour les parties contractantes, ses investisseurs ou leurs investissements, ni aux obligations des parties contractantes.

BIJLAGE 2

**BESLUITEN MET BETREKKING TOT HET VERDRAG
INZAKE HET ENERGIEHANDVEST**

De Conferentie over het Europees Energiehandvest heeft de volgende besluiten goedgekeurd :

1. ten aanzien van het Verdrag in zijn geheel

In geval van strijdigheid tussen het Verdrag inzake Spitsbergen van 9 februari 1920 (het Svalbard-Verdrag) en het Verdrag inzake het Energiehandvest, primeert het Verdrag inzake Spitsbergen wat het punt van strijdigheid betreft, onverminderd de positie van de verdragsluitende partijen ten aanzien van het Svalbard-Verdrag. In geval van een dergelijke strijdigheid of van een geschil over de vraag of, dan wel in hoeverre, er sprake is van een dergelijke strijdigheid, zijn artikel 16 en deel V van het Verdrag inzake het Energiehandvest niet van toepassing;

2. ten aanzien van artikel 10, lid 7

De Russische Federatie kan eisen dat firma's waarin door buitenlands kapitaal wordt deelgenomen, wettelijke toestemming verkrijgen voor het verhuur van federale eigendommen, mits de Russische Federatie zonder uitzondering de garantie verstrekt dat deze procedure niet wordt toegepast op een wijze die discriminerend is ten opzichte van de investeringen van investeerders van andere verdragsluitende partijen.

3. ten opzichte van artikel 14

1) De term «het vrij verrichten van transfers» in artikel 14, lid 1, vormt geen belemmering voor een verdragsluitende partij (hierna «beperkende partij» genoemd) om beperkingen toe te passen op het verkeer van kapitaal door de eigen investeerders, mits :

a) dergelijke beperkingen geen afbreuk doen aan de rechten die verleend zijn op grond van artikel 14, lid 1, aan investeerders van andere verdragsluitende partijen met betrekking tot hun investeringen;

b) dergelijke restricties niet van invloed zijn op de lopende transacties, en

c) de verdragsluitende partij ervoor zorgt dat investeringen op haar grondgebied door de investeerders van alle andere verdragsluitende partijen, wat de transferts betreft, een behandeling krijgen die niet minder gunstig is dan die welke zij verleent aan investeringen van investeerders van één van de verdragsluitende partijen afzonderlijk of van een derde land, waarbij de meest gunstige wordt toegepast.

2) Dit besluit is onderworpen aan een onderzoek door de Conferentie over het Handvest, dat vijf jaar na inwerkingtreding van het Verdrag zal plaatsvinden, doch uiterlijk op de datum als genoemd in artikel 32, lid 3.

3) Geen verdragsluitende partij komt in aanmerking om dergelijke beperkingen toe te passen, tenzij het hierbij om een verdragsluitende partij gaat die als Staat een onderdeel vormde van de vroegere Unie van Socialistische Sowjetrepublieken, die het voorlopige secretariaat uiterlijk op 1 juli 1995 schriftelijk ervan in kennis heeft gesteld dat zij besloten heeft om ervoor in aanmerking te komen om beperkingen overeenkomstig dit besluit toe te passen.

4) Voor alle duidelijkheid wordt bepaald dat met betrekking tot artikel 16 door niets in het besluit mag worden afgeweken van de aldaar genoemde rechten van een verdragsluitende partij, haar investeerders of hun investeringen, of van de verplichtingen van een verdragsluitende partij.

5) Aux fins de la présente décision:

les «opérations commerciales courantes» sont les paiements courants liés aux mouvements de biens, de services ou de personnes qui sont effectués conformément aux pratiques internationales normales et ne comprennent pas les arrangements qui combinent concrètement une opération commerciale courante et une opération en capital, tels que sursis de paiement et avances, qui visent à contourner la législation respective de la partie restreignante en la matière;

4. En ce qui concerne l'article 14 paragraphe 2

Sans préjudice des conditions énoncées à l'article 14 et de ses autres obligations internationales, la Roumanie s'efforce, au cours de la transition vers une convertibilité totale de sa monnaie nationale, de prendre les mesures appropriées pour améliorer l'efficacité de ses procédures de transfert de revenus d'investissements et garantir, dans tous les cas, ces transferts en une monnaie librement convertible sans restriction ni retard excédant six mois. La Roumanie assure que les investissements effectués dans sa zone par les investisseurs de toutes les autres parties contractantes bénéficient, en matière de transferts, d'un traitement aussi favorable que celui qu'elle accorde aux investissements des investisseurs de toute autre partie contractante ou de tout État tiers, le traitement à retenir celui qui est le plus avantageux.

5. En ce qui concerne l'article 24 paragraphe 4 point a) et l'article 25

Les investissements d'un investisseur visés à l'article 1^{er} paragraphe 7 point a) ii) ou d'une partie contractante qui n'est pas partie à un AIE ni membre d'une zone de libre échange ou d'une union douanière bénéficient du traitement accordé par cet AIE, cette zone de libre échange ou cette union douanière, à condition que les bénéficiaires de ces investissements:

a) aient leur siège social, leur administration centrale ou leur principal établissement dans la zone d'une partie à l'AIE ou d'un membre de cet espace de libre échange ou de cette union douanière; ou

b) si ces investissements sont simplement établis sur leur sol, qu'ils aient un lien effectif et suivi avec l'économie d'une partie à cet AIE ou d'un membre de cette zone de libre échange ou de cette union douanière.

5) In de zin van dit besluit:

zijn, «lopende transacties» lopende betalingen die verband houden met het verkeer van goederen, diensten of personen die verricht worden overeenkomstig de normaal geldende internationale praktijken en geen regelingen inhouden die materieel gezien een combinatie vormen van een lopende betaling en een kapitaaltransactie, zoals uitgestelde betalingen en voorschotten, welke ten doel heeft om de respectieve wetgeving van de beperkende partij op dat gebied te ontduiken;

4. ten aanzien van artikel 14, lid 2

Onverminderd de eisen van artikel 14 en andere internationale verplichtingen zal Roemenië gedurende de overgang naar volledige convertibiliteit van zijn nationale munteenheid proberen de nodige stappen te ondernemen om de efficiëntie van de procedures voor de transfers van investeringsopbrengsten te verbeteren en zal het in elk geval dergelijke transfers in een vrij convertibele munteenheid zonder beperking of een vertraging van meer dan zes maanden garanderen. Roemenië zal ervoor zorgen dat investeringen op zijn gebied van investeerders van elke andere verdragsluitende partijen met betrekking tot transfers een niet minder gunstige behandeling krijgen dan die welke het toestaat aan investeringen van investeerders van een afzonderlijke verdragsluitende partij of van een derde land, waarbij de meest gunstige wordt toegepast.

5. ten aanzien van artikel 24, lid 4, letter a), en artikel 25

Een investering van een in artikel 1, lid 7, letter a), onder ii), bedoelde investeerder, van een verdragsluitende partij die geen partij is bij een overeenkomst tot economische integratie, of van een lid van een vrijhandelszone of een douane-unie, komt in aanmerking voor een behandeling die wordt toegestaan uit hoofde van een dergelijke overeenkomst tot economische integratie, een vrijhandelszone of een douane-unie, op voorwaarde dat het bedrijf dat de investering doet:

a) zijn statutaire zetel, hoofdbestuur of hoofdvestiging in het gebied van een partij bij die overeenkomst tot economische integratie, van een lid van die vrijhandelszone of van een lid van die douane-unie heeft, dan wel,

b) indien dit uitsluitend zijn statutaire zetel in dat gebied heeft, een daadwerkelijke en permanente band heeft met de economie van één van de partijen bij die overeenkomst tot economische integratie, van die vrijhandelszone of van die douane-unie.

ANNEXE 3

**PROTOCOLE DE LA CHARTE DE L'ÉNERGIE SUR
L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE ET LES ASPECTS ENVIRONNEMENTAUX CONNEXES**

Préambule

LES PARTIES CONTRACTANTES au présent protocole,

CONSIDÉRANT la Charte européenne de l'énergie adoptée par le moyen du document de clôture de la Conférence de La Haye sur la Charte européenne de l'énergie, signé à La Haye le 17 décembre 1991, et notamment les déclarations y jointes selon lesquelles la coopération est nécessaire dans le domaine de l'efficacité énergétique et de la protection de l'environnement;

CONSIDÉRANT également le traité sur la Charte de l'énergie, ouvert à la signature du 17 décembre 1994 au 16 juin 1995;

AYANT à l'esprit les travaux entrepris par les organisations et les instances internationales dans le domaine de l'efficacité énergétique et des aspects environnementaux du cycle énergétique;

CONSCIENTES de la plus grande sécurité des approvisionnements et des gains économiques et environnementaux générés par la mise en œuvre de mesures d'efficacité énergétique présentant un bon rapport coût-efficacité, et conscientes de l'importance de ces mesures dans la restructuration des économies et l'amélioration des niveaux de vie;

RECONNAISSANT que les améliorations réalisées dans le domaine de l'efficacité énergétique réduisent les effets négatifs du cycle énergétique sur l'environnement, y compris le réchauffement général et l'acidification;

CONVAINCUES que les prix de l'énergie doivent refléter, dans la mesure du possible, un marché concurrentiel, assurant une formation des prix orientée vers le marché, y compris une meilleure prise en compte des coûts et avantages environnementaux, et reconnaissant qu'une telle formation des prix est essentielle pour réaliser des progrès dans le domaine de l'efficacité énergétique et de la protection de l'environnement;

AYANT conscience du rôle essentiel joué par le secteur privé, y compris les petites et moyennes entreprises, dans la promotion et la mise en œuvre de mesures d'efficacité énergétique, et désireuses d'assurer un cadre institutionnel favorable aux investissements économiquement viables dans le domaine de l'efficacité énergétique;

RECONNAISSANT que les formes commerciales de coopération peuvent éventuellement devoir être complétées par une coopération intergouvernementale, en particulier dans le domaine de la formulation de la politique énergétique et de l'analyse ainsi que dans d'autres domaines essentiels à l'amélioration de l'efficacité énergétique mais qui ne se prêtent pas à un financement privé; et

DÉSIREUSES de mener une action commune coordonnée dans le domaine de l'efficacité énergétique et de la protection de l'environnement et d'adopter un protocole créant un cadre pour l'utilisation la plus économique et la plus efficace possible de l'énergie,

BIJLAGE 3

PROTOCOL BIJ HET ENERGIEHANDVEST BETREFFENDE ENERGIE-EFFICIËNTIE EN DAARMEESAMENHANGENDE MILIEUASPECTEN

Preambule

DE PARTIJEN bij dit Protocol,

GELET OP het Europees Energiehandvest dat is aangenomen in de slotverklaring van de Conferentie van 's-Gravenhage over het Europees Energiehandvest, die op 17 december 1991 te 's-Gravenhage is getekend, met name op de daarin opgenomen verklaringen dat samenwerking op het gebied van de energie-efficiëntie en daarmee samenhangende milieuaspecten noodzakelijk is,

GELET OP het Verdrag inzake het Energiehandvest, dat van 17 december 1994 tot en met 16 juni 1995 voor ondertekening is opgesteld,

INDACHTIG de werkzaamheden die door internationale organisaties en overlegorganen op het gebied van de energie-efficiëntie en de milieuaspecten van de energiecycclus worden verricht,

ZICH BEWUST VAN de verbetering in de zekerheid van de voorziening en de aanzienlijke winst voor economie en milieu die voortvloeien uit de invoering van maatregelen met een goede kosten/baten-verhouding ter verbetering van de energie-efficiëntie; zich bewust van het belang van deze maatregelen voor de herstructurering van economieën en de verhoging van de levensstandaard,

ERKENNEND dat een verbetering van de energie-efficiëntie de negatieve gevolgen van de energiecycclus voor het milieu, met inbegrip van het broeikaseffect en verzuring,

ERVAN OVERTUIGD dat de energieprijzen zoveel mogelijk in overeenstemming moeten zijn met een concurrerende markt, waarbij er sprake is van een op de markt gerichte prijsvorming en de kosten en baten voor het milieu beter tot uitdrukking komen; erkennend dat een dergelijke prijsvorming van vitaal belang is voor een verbetering van de energie-efficiëntie en de daarmee gepaard gaande bescherming van het milieu,

BESEFFEND de cruciale rol van de particuliere sector, waaronder het midden- en kleinbedrijf, bij de bevordering en uitvoering van maatregelen ter verbetering van de energie-efficiëntie; voornemens te zorgen voor een institutioneel kader dat gunstig is voor economisch verantwoorde investeringen in energie-efficiëntie,

ERKENNEND dat als aanvulling op commerciële samenwerkingsvormen wellicht ook intergouvernementele samenwerking nodig is, vooral op het gebied van de formulering en analyse van het energiebeleid en op andere gebieden die van essentieel belang zijn voor de verbetering van de energie-efficiëntie maar niet particulier gefinancierd kunnen worden,

GELEID DOOR de wens zich te verbinden tot samenwerking en een gecoördineerd optreden op het gebied van de energie-efficiëntie en de daarmee samenhangende bescherming van het milieu en een protocol vast te stellen dat een kader biedt om energie zo zuinig en efficiënt mogelijk te gebruiken.

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

SECTION I

Introduction

Article premier

Champ d'application et objectifs du protocole

1. Le présent protocole définit les principes d'une politique visant la promotion de l'efficacité énergétique, considérée comme une source importante d'énergie, et la réduction des effets dommageables des systèmes énergétiques sur l'environnement. Il fournit en outre des orientations sur l'élaboration de programmes d'efficacité énergétique, indique les domaines de coopération et crée un cadre pour la réalisation d'une action commune coordonnée. Une telle action peut inclure la prospection, l'exploration, la production, la conversion, le stockage, le transport, la distribution et la consommation d'énergie et peut se rapporter à tout secteur économique.

2. Les objectifs du présent protocole sont :

- a) la promotion de politiques d'efficacité énergétique compatibles avec le développement durable;
- b) la création de conditions susceptibles d'inciter les producteurs et les consommateurs à utiliser l'énergie de la manière la plus économique, la plus efficace et la plus saine possible pour l'environnement, en particulier grâce à l'organisation de marchés de l'énergie efficaces et d'une meilleure prise en compte des coûts et avantages environnementaux; et
- c) l'encouragement de la coopération dans le domaine de l'efficacité énergétique.

Article 2

Définitions

Tels qu'ils sont employés dans le présent protocole, les termes qui suivent ont la signification indiquée ci-après :

- 1) «Charte» désigne la Charte européenne de l'énergie adoptée par le moyen du document de clôture de la Conférence de La Haye sur la Charte européenne de l'énergie, signée à La Haye le 17 décembre 1991; la signature du document de clôture est considérée comme valant signature de la Charte.
- 2) «Partie contractante» désigne tout État ou toute organisation d'intégration économique régionale qui a accepté d'être lié par le présent protocole et à l'égard duquel ou de laquelle celui-ci est en vigueur.
- 3) «Organisation d'intégration économique régionale» désigne toute organisation constituée par des États à laquelle ceux-ci ont transféré des compétences dans des domaines déterminés dont certains sont régis par le présent protocole, y compris le pouvoir de prendre des décisions qui les lient dans ces domaines.
- 4) «Cycle énergétique» désigne la chaîne énergétique complète, y compris les activités liées à la prospection, à l'exploration, à la production, à la conversion, au stockage, au transport, à la distribution et à la consommation des différentes

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

DEEL I

Inleiding

Artikel 1

Werkingsfeer en doelstellingen van het Protocol

1. In dit Protocol worden de beleidsbeginselen vastgelegd voor het streven naar een verbetering van de energie-efficiëntie als belangrijke bron van energie en voor de daaruit voortvloeiende vermindering van de schadelijke milieu-effecten van energiesystemen. Bovendien worden richtsnoeren gegeven voor de opstelling van programma's voor energie-efficiëntie, worden gebieden voor samenwerking vermeld en wordt een kader gecreëerd om tot samenwerking en een gecoördineerd optreden te komen. Deze kunnen betrekking hebben op prospectie, exploitatie, productie, omzetting, opslag, vervoer, distributie en verbruik van energie en kunnen voor elke economische sector gelden.

2. De doelstellingen van dit Protocol zijn :

- a) de bevordering van een beleid voor energie-efficiëntie dat verenigbaar is met duurzame ontwikkeling;
- b) het creëren van randvoorwaarden die producenten en consumenten ertoe aanzetten energie zo zuinig, zo efficiënt en zo milieuvriendelijk mogelijk te gebruiken, met name door te zorgen voor goed functionerende energiemarkten en een situatie waarin de kosten en baten voor het milieu beter tot uitdrukking komen;
- c) de aanmoediging van samenwerking op het gebied van energie-efficiëntie.

Artikel 2

Definities

In dit Protocol wordt verstaan onder :

- 1. «Handvest» : het Europees Energiehandvest dat is aangenomen als onderdeel van het op 17 december 1991 in 's-Gravenhage ondertekende Slotdocument van de Conferentie van 's-Gravenhage over het Europees Energiehandvest; ondertekening van het Slotdocument wordt beschouwd als ondertekening van het Handvest;
- 2. «partij bij dit Protocol» : een Staat of regionale organisatie voor economische integratie die ermee heeft ingestemd door dit Protocol te worden gebonden en waarvoor het Protocol in werking is;
- 3. «regionale organisatie voor economische integratie» : een organisatie gevormd door soevereine Staten, waaraan haar Lid-Staten bevoegdheden hebben overgedragen ten aanzien van een aantal zaken, waarvan sommige onder dit Protocol vallen, met inbegrip van de bevoegdheid aangaande die aangelegenheden besluiten te nemen welke voor haar Lid-Staten bindend zijn;
- 4. «energiecyclus» : de gehele energieketen met inbegrip van activiteiten in verband met prospectie, exploratie, productie, omzetting, opslag, vervoer, distributie en verbruik van de verschillende vormen van energie, alsmede de behandeling en ver-

formes d'énergie, le traitement et l'élimination des déchets, ainsi que le déclassement, la cessation ou la clôture de ces activités, l'impact nuisible pour l'environnement devant être réduit à un minimum.

5) «Bon rapport coût-efficacité» désigne la réalisation d'un objectif déterminé au coût le plus faible ou l'obtention de l'avantage le plus grand à un coût donné.

6) «Améliorer l'efficacité énergétique» désigne le fait d'agir pour maintenir la même unité de production (d'un bien ou d'un service) sans réduire la qualité ou le rendement de la production, tout en réduisant la quantité d'énergie requise pour générer cette production.

7) «Impact environnemental» désigne tout effet causé par une activité déterminée sur l'environnement, y compris la santé et la sécurité humaine, la flore, la faune, le sol, l'air, l'eau, le climat, le paysage et les monuments historiques ou les autres structures physiques, ou sur les interactions entre ces facteurs; ce terme couvre également les effets sur le patrimoine culturel ou les conditions socio-économiques résultant de l'altération de ces facteurs.

SECTION II

Principes de politique générale

Article 3

Principes de base

Les parties contractantes sont guidées par les principes suivants:

1) Les parties contractantes coopèrent et, le cas échéant, s'entraident dans le domaine de l'élaboration et de la mise en œuvre de politiques, de lois et de règlements relatifs à l'efficacité énergétique.

2) Les parties contractantes établissent des politiques d'efficacité énergétique et des cadres légaux et réglementaires susceptibles de promouvoir, entre autres:

- a) le fonctionnement efficace des mécanismes du marché, y compris une formation des prix orientée vers le marché et une meilleure prise en compte des coûts et avantages environnementaux;
- b) l'abaissement des barrières à l'efficacité énergétique, stimulant ainsi les investissements;
- c) les mécanismes relatifs au financement des initiatives en faveur de l'efficacité énergétique;
- d) l'enseignement et la prise de conscience;
- e) la dissémination et le transfert de technologies;
- f) la transparence des cadres légaux et réglementaires.

3) Les parties contractantes s'efforcent d'obtenir le plein bénéfice de l'efficacité énergétique dans l'ensemble du cycle énergétique. À cette fin, elles formulent et mettent en œuvre, dans la mesure de leur compétence, des politiques d'efficacité énergétique et des actions communes ou coordonnées, fondées sur le rapport coût-efficacité et sur l'efficacité économique, tenant dûment compte des considérations environnementales.

4) Les politiques d'efficacité énergétique comprennent des mesures à court terme visant à adapter les pratiques antérieures et des mesures à long terme destinées à améliorer l'efficacité énergétique dans l'ensemble du cycle énergétique.

wijdering van afvalstoffen en het niet langer verrichten, beëindigen en afsluiten van deze activiteiten met zo weinig mogelijk schadelijke milieu-effecten;

5. «met een goede kosten/baten-verhouding»: het bereiken van een gesteld doel tegen de laagste kosten of het bereiken van het beste resultaat tegen gegeven kosten;

6. «verbetering van de energie-efficiëntie»: een zodanig optreden, dat dezelfde hoeveelheid van een goed of een dienst wordt geproduceerd zonder dat de kwaliteit of prestatie ervan wordt verminderd, doch de voor die productie vereiste hoeveelheid energie wordt verminderd;

7. «milieu-effecten»: alle door een bepaalde activiteit veroorzaakte effecten op het milieu met inbegrip van gezondheid en veiligheid van de mens, flora, fauna, bodem, lucht, water, klimaat, landschap en historische monumenten of andere fysieke structuren of de onderlinge beïnvloeding van deze factoren; dit begrip omvat tevens effecten op het cultureel erfgoed of de sociaal-economische omstandigheden ten gevolge van wijzigingen van die factoren.

DEEL II

Beleidsbeginselen

Artikel 3

Hoofdbeginselen

De partijen bij het Protocol laten zich leiden door de volgende beginselen:

1. de partijen bij dit Protocol werken samen en helpen elkaar in voorkomend geval bij de formulering en uitvoering van beleidslijnen, wetten en voorschriften op het gebied van de energie-efficiëntie;

2. de partijen bij dit Protocol formuleren een beleid voor energie-efficiëntie en scheppen een passend wettelijk en regelgevend kader voor de bevordering van onder andere:

- a) een efficiënt functioneren van het marktmechanisme met een op de markt gerichte prijsvorming waarbij de kosten en baten voor het milieu beter tot uitdrukking komen;
- b) de vermindering van belemmeringen voor energie-efficiëntie om op die manier investeringen te stimuleren;
- c) regelingen voor de financiering van initiatieven ten behoeve van de energie-efficiëntie;
- d) educatie en bewustmaking;
- e) de verspreiding en overdracht van technologie;
- f) de doorzichtigheid van het wettelijke en regelgevende kader;

3. de partijen bij dit Protocol streven ernaar de energie-efficiëntie in de hele energiecycclus te optimaliseren. Daartoe zorgen zij naar beste kunnen voor de formulering en uitvoering van beleid en samenwerking of een gecoördineerd optreden ten behoeve van de energie-efficiëntie op basis van maatregelen met een goede kosten/baten-verhouding en economisch rendement, waarbij voldoende rekening wordt gehouden met milieuaspecten;

4. het beleid ten behoeve van energie-efficiëntie omvat zowel maatregelen op korte termijn om gangbare gewoonten aan te passen als maatregelen op lange termijn om de energie-efficiëntie in de hele energiecycclus te verbeteren;

5) Dans le cadre de la coopération menée en vue de réaliser les objectifs du présent protocole, les parties contractantes tiennent compte des différences existant entre les parties contractantes en termes d'effets nuisibles et de coûts de réduction.

6) Les parties contractantes reconnaissent le rôle essentiel du secteur privé. Elles encouragent les actions entreprises par les institutions de service public déployant leurs activités dans le domaine énergétique, les autorités responsables et les organismes spécialisés, et favorisent une coopération étroite entre l'industrie et les administrations.

7) L'action commune ou coordonnée tient compte des principes pertinents adoptés dans le cadre d'accords internationaux qui ont pour objet la protection et l'amélioration de l'environnement et auxquelles les parties contractantes sont parties.

8) Les parties contractantes profitent pleinement des travaux et de l'expertise des organismes compétents, internationaux ou autres, et veillent à éviter tout double emploi.

Article 4

Répartition de la responsabilité et coordination

Chaque partie contractante s'efforce de faire en sorte que les politiques d'efficacité énergétique soient coordonnées entre l'ensemble de ses autorités responsables.

Article 5

Stratégies et objectifs politiques

Les parties contractantes formulent des stratégies et des objectifs visant à améliorer l'efficacité énergétique et à réduire ainsi l'impact environnemental du cycle énergétique, en tenant compte de leurs conditions énergétiques spécifiques. Ces stratégies et ces objectifs doivent être transparents pour toutes les parties intéressées.

Article 6

Financement et incitations financières

1. Les parties contractantes encouragent la mise en œuvre de nouvelles approches et méthodes relatives au financement d'investissements visant l'efficacité énergétique et la protection de l'environnement liée au domaine énergétique, telles que des accords de co-entreprise entre utilisateurs d'énergie et investisseurs extérieurs, ci-après dénommé « financement par un tiers ».

2. Les parties contractantes s'efforcent d'exploiter et d'encourager l'accès aux marchés des capitaux privés et aux institutions financières internationales existantes en vue de faciliter les investissements visant l'amélioration de l'efficacité énergétique et la protection de l'environnement liée à l'efficacité énergétique.

3. Les parties contractantes peuvent, sous réserve des dispositions du traité sur la Charte de l'énergie et des autres obligations juridiques internationales qui leur incombent, fournir des incitations fiscales ou financières aux utilisateurs d'énergie afin de faciliter la pénétration sur le marché de technologies, de produits et de services d'efficacité énergétique. Elles s'efforcent d'agir en ce sens de manière à assurer à la fois la transparence et une distorsion aussi faible que possible des marchés internationaux.

5. wanneer de partijen bij dit Protocol samenwerken om de doelstellingen van dit Protocol te verwezenlijken, houden zij rekening met de tussen de partijen bestaande verschillen in nadelige effecten en bestrijdingskosten;

6. de partijen bij dit Protocol beseffen dat de particuliere sector een cruciale rol speelt. Zij stimuleren maatregelen van nutsbedrijven in de energiesector, verantwoordelijke instanties en gespecialiseerde organisaties en nauwe samenwerking tussen de industrie en de overheid;

7. bij samenwerking of een gecoördineerd optreden wordt rekening gehouden met relevante beginselen die zijn vastgelegd in internationale overeenkomsten voor de bescherming en verbetering van het milieu waarbij partijen bij dit Protocol partij zijn;

8. de partijen bij dit Protocol maken volledig gebruik van de werkzaamheden en de deskundigheid van bevoegde internationale of andere organen en dragen er zorg voor dat dubbel werk wordt voorkomen.

Artikel 4

Taakverdeling en coördinatie

Elke partij bij dit Protocol tracht ervoor te zorgen dat het beleid ten behoeve van de energie-efficiëntie tussen al haar bevoegde instanties wordt gecoördineerd.

Artikel 5

Strategieën en beleidsdoelstellingen

De partijen bij dit Protocol formuleren strategieën en beleidsdoelstellingen om op een manier die past bij hun eigen specifieke energiesituatie de energie-efficiëntie te verbeteren en daardoor de milieu-effecten van de energiecycclus te verminderen. Deze strategieën en beleidsdoelstellingen worden zodanig geformuleerd dat zij voor alle betrokken partijen doorzichtig zijn.

Artikel 6

Financiering en financiële stimuleringsmaatregelen

1. De partijen bij dit Protocol stimuleren de invoering van nieuwe benaderingen en methoden voor de financiering van investeringen in energie-efficiëntie en met energie samenhangende milieubescherming, zoals samenwerking in een gemeenschappelijke onderneming tussen energiegebruikers en externe investeerders (hierna te noemen « financiering door derden »).

2. De partijen bij dit Protocol trachten gebruik te maken van en de toegang te bevorderen tot particuliere kapitaalmarkten en bestaande internationale financieringsinstellingen teneinde investeringen in de verbetering van de energie-efficiëntie en in milieubescherming die samenhangt met de energie-efficiëntie, te vergemakkelijken.

3. De partijen bij dit Protocol kunnen, met inachtneming van de bepalingen van het Verdrag inzake het Energiehandvest en van hun overige verplichtingen uit hoofde van het internationale recht, voorzien in fiscale of financiële stimuleringsmaatregelen voor energiegebruikers om de marktpenetratie van energie-efficiënte technologie, producten en diensten te vergemakkelijken. Zij streven ernaar dit op een zodanige manier te doen dat de doorzichtigheid gewaarborgd is en de verstoring van internationale markten tot een minimum wordt beperkt.

Article 7

*Promotion de technologies efficaces
du point de vue énergétique*

1. En conformité avec les dispositions du traité sur la Charte de l'énergie, les parties contractantes encouragent les échanges et la coopération dans le domaine des technologies, des services et des pratiques de gestion efficaces du point de vue énergétique et respectueux de l'environnement.

2. Les parties contractantes favorisent l'utilisation de ces technologies, services et pratiques de gestion dans l'ensemble du cycle énergétique.

Article 8

Programmes nationaux

1. Afin de réaliser les objectifs formulés conformément à l'article 5, chaque partie contractante élabore, met en œuvre et actualise régulièrement les programmes d'efficacité énergétique les mieux adaptés à sa propre situation.

2. Ces programmes peuvent comprendre des activités telles que:

a) la mise au point de scénarios à long terme de demande et d'offre d'énergie afin de guider la prise de décisions;

b) l'évaluation de l'impact des actions entreprises sur l'énergie, l'environnement et l'économie;

c) la définition de normes destinées à améliorer l'efficacité des équipements utilisant de l'énergie et des efforts déployés en vue d'harmoniser ces normes au niveau international afin d'éviter des distorsions du commerce;

d) le développement et l'encouragement de l'initiative privée et de la coopération industrielle, y compris les co-entreprises;

e) le soutien de l'utilisation des technologies efficaces du point de vue énergétique qui sont économiquement viables et respectueuses de l'environnement;

f) l'encouragement d'approches innovatrices dans le domaine des investissements visant l'amélioration de l'efficacité énergétique, telles que le financement par des tiers et le co-financement;

g) l'élaboration de bilans et de bases de données appropriés en matière d'énergie, comportant par exemple des données sur la demande d'énergie qui soient suffisamment détaillés et sur les technologies qui permettent d'améliorer l'efficacité énergétique;

h) le soutien de la création de services de conseil et d'expertise, qui peuvent être dirigés par l'industrie publique ou privée ou des institutions de service public et qui fournissent des informations sur les programmes et les technologies d'efficacité énergétique et conseillent les consommateurs et les entreprises;

i) le soutien et l'encouragement de la cogénération et de mesures visant à augmenter l'efficacité de la production régionale de chaleur et des systèmes de distribution aux immeubles et à l'industrie;

j) l'établissement, aux niveaux appropriés, d'organismes spécialisés dans le domaine de l'efficacité énergétique, qui disposent des moyens et du personnel nécessaires pour concevoir et mettre en œuvre des politiques.

3. Lors de la mise en œuvre de leurs programmes d'efficacité énergétique, les parties contractantes veillent à ce que des infrastructures institutionnelles et juridiques adéquates existent.

Artikel 7

Bevordering van energie-efficiënte technologie

1. Met inachtneming van de bepalingen van het Verdrag inzake het Energiehandvest bevorderen de partijen bij dit Protocol de handel in en commerciële samenwerking bij energie-efficiëntie en milieuvriendelijke technologie, met energie samenhangende diensten en beheersmethoden.

2. De partijen bij dit Protocol bevorderen het gebruik van deze technologie, diensten en beheersmethoden in de hele energiecycclus.

Artikel 8

Binnenlandse programma's

1. Om de in artikel 5 geformuleerde beleidsdoelstellingen te verwezenlijken, zorgt elke partij bij dit Protocol voor de opstelling, uitvoering en regelmatige bijwerking van programma's ten behoeve van energie-efficiëntie die zo goed mogelijk bij haar omstandigheden aansluiten.

2. In deze programma's van scenario's kunnen bij voorbeeld de volgende activiteiten worden opgenomen:

a) ontwikkeling van scenario's voor de vraag naar en het aanbod van energie op lange termijn als leidraad voor de besluitvorming;

b) evaluatie van de effecten van genomen maatregelen op de energiesituatie, het milieu en de economie;

c) normstelling om de efficiëntie van uitrusting die energie gebruikt, te verbeteren en pogingen om deze normen internationaal te harmoniseren om verstoring van de handel te voorkomen;

d) ontwikkeling en aanmoediging van particulier initiatief en industriële samenwerking, met inbegrip van joint ventures;

e) bevordering van het gebruik van de beste energie-efficiënte technologieën die economisch levensvatbaar en milieuvriendelijk zijn;

f) stimulering van innoverende benaderingen voor investeringen in verbetering van de energie-efficiëntie, zoals financiering door derden en cofinanciering;

g) ontwikkeling van adequate energiebalansen en databases, bij voorbeeld met gegevens over de vraag naar energie op een voldoende gedetailleerd niveau en over technologie voor verbetering van de energie-efficiëntie;

h) bevordering van de oprichting van adviesdiensten, geleid door de overheid, particuliere bedrijven of nutsbedrijven, die informatie geven over programma's en technologie ten behoeve van energie-efficiëntie en consumenten, en het bedrijfsleven helpen;

i) steun voor en bevordering van warmte/krachtkoppeling en van maatregelen om de efficiëntie van productie- en distributiesystemen voor stadsverwarming voor gebouwen en de industrie op te voeren;

j) instelling van gespecialiseerde organen voor energie-efficiëntie op de daarvoor in aanmerking komende niveaus, met voldoende financiële middelen en personeel om beleid te ontwikkelen en uit te voeren.

3. De partijen bij dit Protocol zorgen voor een adequate institutionele en wettelijke infrastructuur bij de uitvoering van hun programma's voor energie-efficiëntie.

SECTION III

Coopération internationale

Article 9

Domaines de coopération

La coopération entre les parties contractantes peut prendre toute forme jugée appropriée. Les domaines dans lesquels une coopération est possible sont énumérés à l'annexe.

SECTION IV

Dispositions administratives et juridiques

Article 10

Rôle de la Conférence de la Charte

1. Toutes les décisions prises par la Conférence de la Charte conformément au présent protocole sont prises seulement par les parties contractantes au traité sur la Charte de l'énergie qui sont parties contractantes au présent protocole.

2. La Conférence de la Charte s'efforce d'adopter, dans les 180 jours suivant l'entrée en vigueur du présent protocole, des procédures visant à contrôler et à faciliter la mise en œuvre des dispositions de celui-ci, y compris des exigences relatives à l'établissement de rapports, ainsi que des procédures ayant pour objet l'identification des domaines de coopération conformément à l'article 9.

Article 11

Secrétariat et financement

1. Le Secrétariat institué par l'article 35 du traité sur la Charte de l'énergie prête à la Conférence de la Charte toute l'assistance nécessaire à l'accomplissement de sa mission au titre du présent protocole et fournit, le cas échéant, les services nécessaires à la mise en œuvre de celui-ci, sous réserve de l'approbation par la Conférence sur la Charte.

2. Les frais du Secrétariat et de la Conférence de la Charte résultant du présent protocole sont couverts par les parties contractantes au présent protocole selon leur capacité de financement, déterminée selon la formule indiquée à l'annexe B du traité sur la Charte de l'énergie.

Article 12

Votes

1. L'unanimité des parties contractantes présentes et votantes à la réunion de la Conférence de la Charte appelée à statuer sur ces questions est requise pour les décisions de celle-ci ayant pour objet:

- a) d'adopter des amendements du présent protocole; et
- b) d'approuver les adhésions au présent protocole en vertu de l'article 16.

DEEL III

Internationale samenwerking

Artikel 9

Gebieden van samenwerking

Voor de samenwerking tussen partijen bij dit Protocol kan elke daarvoor in aanmerking komende vorm worden gekozen. Mogelijke gebieden van samenwerking zijn vermeld in de bijlage.

DEEL IV

Bestuurlijke en juridische regelingen

Artikel 10

Rol van de Conferentie over het Handvest

1. Alle besluiten die door de Conferentie over het Handvest overeenkomstig dit Protocol worden genomen, worden uitsluitend genomen door de partijen bij het Verdrag inzake het Energiehandvest die tevens partij bij dit Protocol zijn.

2. De Conferentie over het Handvest streeft ernaar binnen 180 dagen na de inwerkingtreding van dit Protocol procedures vast te stellen om de uitvoering van de bepalingen daarvan, met inbegrip van de eisen inzake de verstrekking van informatie, te volgen en te vergemakkelijken en om overeenkomstig artikel 9 gebieden van samenwerking te identificeren.

Artikel 11

Secretariaat en financiering

1. Het bij artikel 35 van het Verdrag inzake het Energiehandvest ingestelde secretariaat verleent de Conferentie over het Handvest alle nodige bijstand voor de vervulling van haar taken krachtens dit Protocol en vervult de andere taken die van tijd tot tijd voor de ondersteuning van het Protocol vereist kunnen zijn, mits hiervoor door de Conferentie over het Handvest toestemming wordt verleend.

2. De uit dit Protocol voortvloeiende kosten van het secretariaat en de Conferentie over het Handvest worden naar draagkracht door de partijen bij dit Protocol gedragen volgens de verdeelsleutel die is vastgesteld in bijlage B van het Verdrag inzake het Energiehandvest.

Artikel 12

Stemprocedure

1. Eenparigheid van stemmen van de partijen bij dit Protocol die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen tijdens de vergadering van de Conferentie over het Handvest waar over dergelijke aangelegenheden wordt besloten, is vereist voor besluiten inzake:

- a) de aanneming van wijzigingen op dit Protocol;
- b) de goedkeuring van toetredingen tot dit Protocol uit hoofde van artikel 17.

Les parties contractantes font tous les efforts nécessaires pour parvenir à un accord par consensus sur toute question requérant leur décision aux termes du présent protocole. Si un accord ne peut être dégagé par consensus, les décisions concernant les questions non budgétaires sont adoptées à la majorité des trois quarts des parties contractantes et votantes lors de la réunion de la Conférence de la Charte appelée à statuer sur ces questions.

Les décisions concernant les questions budgétaires sont adoptées à la majorité qualifiée des parties contractantes dont les contributions estimées, au titre de l'article 11, paragraphe 2, représentent, ensemble, au moins trois quarts du total des contributions estimées.

2. Aux fins du présent article, on entend par «parties contractantes et votantes» les parties contractantes au présent protocole qui sont présentes et expriment un vote affirmatif ou négatif, étant entendu que la Conférence de la Charte peut adopter des règles de procédure permettant aux parties contractantes de prendre ces décisions par correspondance.

3. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 1 en ce qui concerne les questions budgétaires, les décisions visées au présent article sont valables si elles recueillent la majorité simple des voix ou des parties contractantes.

4. Lors d'un vote, les organisations d'intégration économique régionale ont un nombre de voix égal à celui de leurs États membres parties contractantes au présent protocole, à condition qu'elles n'exercent pas leur droit de vote lorsque leurs États membres exercent le leur, et inversement.

5. En cas d'arriéré persistant d'une partie contractante dans le respect de ses obligations financières au titre du présent protocole, la Conférence de la Charte peut suspendre l'exercice du droit de vote de cette partie contractante en tout ou en partie.

Article 13

Relation avec le traité sur la Charte de l'énergie

1. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent protocole et les dispositions du traité sur la Charte de l'énergie, les dispositions de celui-ci prévalent, dans la mesure où il y a incompatibilité.

2. L'article 10, paragraphe 1, et l'article 12, paragraphes 1 à 3, ne s'appliquent pas aux votes intervenant dans le cadre de la Conférence de la Charte et portant sur des amendements du présent protocole qui assignent des tâches ou des fonctions à la Conférence de la Charte ou au Secrétariat dont la création est prévue par le traité sur la Charte de l'énergie.

SECTION V

Dispositions finales

Article 14

Signature

Le présent protocole est ouvert, à Lisbonne, du 17 décembre 1994 au 16 juin 1995, à la signature des États et des organisations d'intégration économique régionale dont les représentants ont signé la Charte et le traité sur la Charte de l'énergie.

De partijen bij dit Protocol streven er zoveel mogelijk naar bij consensus overeenstemming te bereiken over alle andere aangelegenheden waarvoor uit hoofde van dit Protocol hun besluit vereist is. Indien geen overeenstemming bij consensus kan worden bereikt, worden besluiten over andere zaken dan begrotingsaangelegenheden genomen met een meerderheid van drie vierde van de stemmen van de partijen bij dit Protocol die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen tijdens de vergadering van de Conferentie over het Handvest waar over dergelijke aangelegenheden wordt besloten.

Besluiten over begrotingsaangelegenheden worden genomen met gekwalificeerde meerderheid van stemmen van de partijen bij dit Protocol waarvan de krachtens artikel 11, lid 2, vastgestelde bijdragen samen ten minste drie vierde van de totale vastgestelde bijdragen vertegenwoordigen.

2. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder «partijen bij dit Protocol die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen» verstaan de partijen bij dit Protocol die aanwezig zijn en voor- of tegenstemmen, met dien verstande dat de Conferentie over het Handvest in het reglement van orde kan bepalen dat die besluiten door de partijen bij dit Protocol via de schriftelijke procedure kunnen worden genomen.

3. Onverminderd lid 1 is een in dit artikel bedoeld besluit uitsluitend geldig wanneer het wordt gesteund door een gewone meerderheid van de partijen bij dit Protocol.

4. Een regionale organisatie voor economische integratie beschikt bij stemmingen over een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal van haar lid-staten dat partij bij dit Protocol is, met dien verstande dat een dergelijke organisatie haar stemrechten niet uitoefent indien de lid-staten hun stemrechten uitoefenen en omgekeerd.

5. Ingeval een partij bij dit Protocol aanhoudend in gebreke blijft bij het voldoen aan haar financiële verplichtingen uit hoofde van dit Protocol, kan de Conferentie over het Handvest de stemrechten van die partij geheel of gedeeltelijk schorsen.

Artikel 13

Verhouding tot het Verdrag inzake Energiehandvest

1. Wanneer de bepalingen van dit Protocol onverenigbaar zijn met de bepalingen van het Verdrag inzake het Energiehandvest, geven de bepalingen van het Verdrag inzake het Energiehandvest de doorslag voor zover de onverenigbaarheid strekt.

2. Artikel 10, lid 1, en artikel 12, leden 1, 2 en 3, zijn niet van toepassing op stemmingen in de Conferentie over het Handvest over wijzigingen op dit Protocol waarbij taken of functies worden toebedeeld aan de Conferentie over het Handvest of het secretariaat dat krachtens de bepalingen van het Verdrag inzake het Energiehandvest wordt ingesteld.

DEEL V

Slotbepalingen

Artikel 14

Ondertekening

Dit Protocol staat vanaf 17 december 1994 tot en met 16 juni 1995 te Lissabon open voor ondertekening door de Staten en regionale organisaties voor economische integratie waarvan de vertegenwoordigers het Handvest en het Verdrag inzake het Energiehandvest hebben getekend.

Article 15

Ratification, acceptation ou approbation

Le présent protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du dépositaire.

Article 16

Adhésion

Le présent protocole est ouvert à l'adhésion des États et des organisations d'intégration économique régionale qui ont signé la Charte et sont parties contractantes au traité sur la Charte de l'énergie à partir de la date à laquelle le délai pour la signature du présent protocole a expiré, à des conditions à approuver par la Conférence de la Charte. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

Article 17

Amendements

1. Toute partie contractante peut proposer des amendements du présent protocole.

2. Le texte de tout amendement proposé du présent protocole est communiqué aux parties contractantes par le Secrétariat au moins trois mois avant la date à laquelle il est soumis pour adoption à la Conférence de la Charte.

3. Les amendements du présent protocole dont le texte a été adopté par la Conférence de la Charte sont communiqués par le Secrétariat au dépositaire, qui les soumet à toutes les parties contractantes pour ratification, acceptation ou approbation.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'amendements du présent protocole sont déposés auprès du dépositaire. Les amendements entrent en vigueur, entre les parties contractantes qui les ont ratifiés, acceptés ou approuvés, le trentième jour après le dépôt auprès du dépositaire des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par au moins les trois quarts des parties contractantes. Ensuite, les amendements entrent en vigueur, pour toute autre partie contractante, le trentième jour après que ladite partie contractante a déposé ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements.

Article 18

Entrée en vigueur

1. Le présent protocole entre en vigueur le treizième jour après la date de dépôt du quinzième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou d'adhésion d'un État ou d'une organisation d'intégration économique régionale qui est signataire de la Charte et partie contractante au traité sur la Charte de l'énergie ou à la date à laquelle le traité de la Charte de l'énergie entre en vigueur, la date la plus tardive étant retenue.

2. Pour tout État ou toute organisation d'intégration économique régionale pour lequel ou laquelle le traité sur la Charte de

Artikel 15

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

Dit Protocol is onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door de ondertekenende partijen. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de depositaris.

Artikel 16

Toetreding

Dit Protocol staat vanaf de sluitingsdatum voor de ondertekening van het Protocol, op voor de Conferentie over het Handvest goed te keuren voorwaarden, open voor toetreding door Staten en regionale organisaties voor economische integratie die het Handvest hebben getekend en partij zijn bij het Verdrag inzake het Energiehandvest. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de depositaris.

Artikel 17

Wijzigingen

1. Elke partij bij dit Protocol kan wijzigingen op dit Protocol voorstellen.

2. De tekst van elk voorstel tot wijziging van dit Protocol wordt ten minste drie maanden vóór de datum waarop het ter aanneming aan de Conferentie over het Handvest wordt voorgelegd, door het secretariaat aan de partijen bij dit Protocol medegedeeld.

3. Door de Conferentie over het Handvest aangenomen teksten tot wijziging van dit Protocol worden door het secretariaat medegedeeld aan de depositaris, die ze ter bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring aan alle partijen bij dit Protocol voorlegt.

4. Instrumenten ter bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van wijzigingen op dit Protocol worden neergelegd bij de depositaris. Wijzigingen worden tussen de partijen die ze hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, van kracht op de dertigste dag nadat ten minste drie vierde van de partijen bij dit Protocol de instrumenten ter bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben neergelegd bij de depositaris. Daarna worden de wijzigingen voor elke andere partij van kracht op de dertigste dag nadat deze partij haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de wijzigingen heeft neergelegd.

Artikel 18

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag na de datum waarop de vijftiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding is nedergelegd door een Staat of een regionale organisatie voor economische integratie die het Handvest heeft getekend en partij is bij het Energiehandvest, of indien deze later valt, de datum waarop het Verdrag inzake het Energiehandvest in werking treedt.

2. Voor elke Staat of regionale organisatie voor economische integratie waarvoor het Verdrag inzake het Energiehandvest in

l'énergie est entré en vigueur et qui ratifie, accepte ou approuve le présent protocole ou y adhère après l'entrée en vigueur de celui-ci conformément au paragraphe 1^{er}, le présent protocole entre en vigueur le trentième jour après la date de dépôt, par cet État ou cette organisation d'intégration économique régionale, de ses instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Aux fins du paragraphe 1^{er}, tout instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne s'additionne pas aux instruments déposés par les États membres de cette organisation.

Article 19

Réserves

Aucune réserve ne peut être faite à l'égard du présent protocole.

Article 20

Retrait

1. Après que le présent protocole est entré en vigueur pour une partie contractante, celle-ci peut notifier à tout moment au depositaire, par écrit, son retrait du présent protocole.

2. Toute partie contractante qui se retire du traité sur la Charte de l'énergie est considérée comme se retirant également du présent protocole.

3. Tout retrait visé au paragraphe 1^{er} prend effet quarante jours après la date de réception de la notification par le depositaire. La date de prise d'effet de tout retrait visé au paragraphe 2 est la même que la date de prise d'effet du retrait du traité sur la Charte de l'énergie.

Article 21

Dépositaire

Le gouvernement de la République portugaise est le depositaire du présent protocole.

Article 22

Authenticité des textes

En foi de quoi les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent protocole en langues allemande, anglaise, espagnole, française, italienne et russe, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire original, qui est déposé auprès du gouvernement de la République portugaise.

werking is getreden en die dit Protocol bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt, dan wel ertoe toetreedt nadat het Protocol overeenkomstig lid 1 in werking is getreden, treedt het Protocol in werking op de dertigste dag na de datum waarop deze Staat of regionale organisatie voor economische integratie zijn respectievelijk haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft nedergelegd.

3. Voor de toepassing van lid 1 wordt een akte die door een regionale organisatie voor economische integratie wordt nedergelegd, niet opgeteld bij die welke door de lid-staten van deze organisatie zijn nedergelegd.

Artikel 19

Voorbehouden

Ten aanzien van dit Protocol kunnen geen voorbehouden worden gemaakt.

Artikel 20

Opzegging

1. Een partij bij dit Protocol kan te allen tijde nadat het Protocol voor deze partij in werking is getreden, het Protocol door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de depositaris opzeggen.

2. Een partij bij dit Protocol die het Verdrag inzake het Energiehandvest opzegt, wordt geacht tevens dit Protocol te hebben opgezegd.

3. Een opzegging overeenkomstig lid 1 wordt negentig dagen na ontvangst van de kennisgeving door de depositaris van kracht. Een opzegging overeenkomstig lid 2 wordt van kracht op de datum waarop de opzegging van het Verdrag inzake het Energiehandvest van kracht wordt.

Artikel 21

Depositaris

De Regering van de Portugese Republiek is de depositaris van dit Protocol.

Artikel 22

Authentieke teksten

Ten blijke waarvan de ondergetekende, hiertoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend in de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar dat zal worden nedergelegd bij de Regering van de Portugese Republiek.

Done at Lisbon on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Lisbonne, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Geschehen zu Lissabon am siebzehnten Dezember neunzehnhundertvierundneunzig.

Fatto a Lisbona il diciassettesimo giorno del mese di dicembre dell'anno millenovecentonovantaquattro.

Hecho en Lisboa, el diecisiete de diciembre de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Lissabon, den syttende december nittenhundrede og fireoghalvfems.

Έγινε στη Λισαβόνα, στις δέκα επτά Δεκεμβρίου του έτους Χίλια ενιακόσια ενευήυτα τέσσερα.

Gedaan te Lissabon, de zeventiende december negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Lisboa, aos dezassete de Dezembro de mil novecentos e noventa e quatro.

Për Republikën e Shqipërisë

For Australia

Für die Republik Österreich

Pour le royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française de Belgique, la Communauté flamande, la Communauté germanophone de Belgique, la Région wallonne, la Région flamande et la région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening bindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap van België, de Duitstalige Gemeenschap van België, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet ebenso die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft Belgiens, die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens, die Flämische Region, die Wallonische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Canada

Pour le Canada

za Republiku Hrvatsku

For the Republic of Cyprus

Za Českou Republiku

For Kongeriget Danmark

Eesti Vabariigi nimel

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Suomen tasavallan puolesta
Pour la République française

Für die Bundesrepublik Deutschland
Για την Ελληνική Δημοκρατία
A Magyar Köztársaság nevében
Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands
Thar cheann na hÉireann
For Ireland
Per la Repubblica italiana

Latvijas Republikas varda
Für das Fürstentum Liechtenstein
Lietuvos Respublikos vardu
Pour le grand-duché de Luxembourg
For the Republic of Malta
Pentru Republica Moldova
Voor het Koninkrijk der Nederlanden
For Kongeriket Norge
Za Rzeczpospolita Polska
Pela República Portuguesa
Pentru România

Za Slovenskú republiku

Za Republiko Slovenijo

Por el Reino de España

För Konungariket Sverige

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft

Pour la Confédération suisse

Per la Confederazione svizzera

Türkiye Cumhuriyeti adına

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For the United States of America

ANNEXE

LISTE ILLUSTRATIVE ET NON EXHAUSTIVE DES DOMAINES DE COOPÉRATION POSSIBLES, EN VERTU DE L'ARTICLE 9

Élaboration de programmes d'efficacité énergétique, y compris l'identification des barrières et des potentiels relatifs à l'efficacité énergétique, et élaboration de normes en matière d'étiquetage et d'efficacité énergétique.

Évaluation de l'impact environnemental du cycle énergétique.

Élaboration de mesures économiques, législatives et réglementaires.

Transfert de technologies, assistance technique et co-entreprises industrielles régis par des régimes internationaux de droits de propriété et d'autres accords internationaux applicables.

Recherche et développement.

Enseignement, formation, information et statistiques.

Identification et évaluation de mesures telles que des instruments fiscaux ou d'autres instruments basés sur le marché, y compris les autorisations négociables, en vue de la prise en compte des coûts et avantages externes, notamment environnementaux.

Analyse énergétique et formulation de politiques:

— évaluation des potentiels en matière d'efficacité énergétique;

— analyse de la demande d'énergie et statistiques;

— élaboration de mesures législatives et réglementaires;

— planification intégrée des ressources et gestion de la demande;

— évaluation de l'impact environnemental, y compris celui des grands projets énergétiques.

Évaluation des instruments économiques destinés à améliorer l'efficacité énergétique et des objectifs environnementaux.

Analyse de l'efficacité énergétique dans le domaine du raffinage, de la conversion, du transport et de la distribution des hydrocarbures.

Amélioration de l'efficacité énergétique dans le domaine de la production et de la transmission d'électricité:

— cogénération;

— éléments de centrale (chaudières, turbines, générateurs, etc.);

— intégration de réseau.

Amélioration de l'efficacité énergétique dans le secteur de la construction:

— normes d'isolation thermique, solaire passif et ventilation;

— chauffage d'espace et systèmes de climatisation;

— brûleurs à haut rendement et à faible émission de NO_x;

— technologies de mesurage et mesurage individuel;

— appareils ménagers et éclairage.

Services des municipalités et des communautés locales:

— systèmes locaux de chauffage;

BIJLAGE

ILLUSTRATIEVE EN NIET-UITPUTTENDE LIJST VAN MOGELIJKE GEBIEDEN VAN SAMENWERKING ALS BEDOELD IN ARTIKEL 9

Ontwikkeling van programma's ten behoeve van energie-efficiëntie, waarbij belemmeringen en mogelijkheden voor de energie-efficiëntie worden aangegeven, en uitwerking van normen voor energie-etikettering en -efficiëntie.

Evaluatie van de milieu-effecten van de energiecycclus.

Formulering van economische maatregelen, wetgeving en regelgeving.

Overdracht van technologie, technische bijstand en industriële joint ventures die vallen onder internationale regelingen voor eigendomsrechten en andere toepasselijke internationale overeenkomsten.

Onderzoek en ontwikkeling.

Educatie, opleiding, voorlichting en statistische informatie.

Specificatie en evaluatie van maatregelen zoals fiscale of andere op de markt gerichte instrumenten, bij voorbeeld verhandelbare vergunningen om rekening te houden met externe kosten en baten, met name voor het milieu.

Energieanalyses en beleidsformulering:

— evaluatie van mogelijkheden voor energie-efficiëntie;

— analyses en statistische gegevens van de vraag naar energie;

— formulering van wetgeving en regelgeving;

— geïntegreerde capaciteitsplanning en regulering van de vraag;

— milieu-effectrapportage, ook voor grote energieprojecten.

Evaluatie van economische instrumenten voor de verbetering van de energie-efficiëntie en milieudoelstellingen.

Analyse van de energie-efficiëntie bij de raffinage, de omzetting, het vervoer en de distributie van koolwaterstoffen.

Verbetering van de energie-efficiëntie bij elektriciteitsopwekking en -transport:

— warmte/krachtkoppeling;

— onderdelen van installaties (ketels, turbines, generatoren, enz.);

— netwerkintegratie.

Verbetering van de energie-efficiëntie in de bouwsector:

— thermische isolatienormen, passieve zonneënergie en ventilatie;

— ruimteverwarming en klimaatregeling;

— branders met een hoog rendement en een lage NO_x-emissie;

— technologie voor verbruiksmeting en individuele verbruiksmeters;

— huishoudelijke apparatuur en verlichting.

Voorzieningen in gemeenten en lokale gemeenschappen:

— systemen voor stadsverwarming;

- systèmes efficaces de distribution de gaz;
- technologies de planification énergétique;
- jumelage de villes ou d'autres entités territoriales pertinentes;
- gestion de l'énergie dans les villes et les bâtiments publics;
- gestion des déchets et récupération d'énergie à partir des déchets.

Amélioration de l'efficacité énergétique dans le secteur industriel:

- co-entreprises;
- cascade énergétique, cogénération et récupération de chaleur à partir des déchets;
- audits énergétiques.

Amélioration de l'efficacité énergétique dans le secteur des transports:

- normes de performances pour les véhicules à moteur;
- développement d'infrastructures de transport efficaces.

Information:

- efforts en vue de susciter une prise de conscience;
- bases de données: accès, spécifications techniques, systèmes d'information;
- diffusion, collecte et collation d'informations techniques;
- études du comportement.

Formation et enseignement:

- échange de gestionnaires, d'officiels, d'ingénieurs et d'étudiants actifs dans le domaine de l'énergie;
- organisation de cours internationaux de formation.

Financement:

- mise au point d'un cadre juridique;
- financement par des tiers;
- co-entreprises;
- cofinancement.

- efficiënte systemen voor gasdistributie;
- technologie voor energieplanning;
- stedenbanden of banden tussen andere relevante gebiedsdelen;
- energiehuishouding in steden en in openbare gebouwen;
- afvalbeheer en terugwinning van energie uit afval.

Verbetering van de energie-efficiëntie in de industriële sector:

- joint ventures;
- energiecascades, warmte/krachtkoppeling en terugwinning van afvalwarmte;
- energieaccountancy.

Verbetering van de energie-efficiëntie in de vervoerssector:

- rendementsnormen voor motorvoertuigen;
- opbouw van een efficiënte vervoersinfrastructuur.

Voorlichting:

- bewustmaking;
- databases: toegang, technische specificaties, informatiesystemen;
- verspreiding, verzameling en vergelijking van technische informatie;
- gedragsonderzoek.

Opleiding en educatie:

- uitwisseling van energiemanagers, ambtenaren, ingenieurs en studenten;
- organisatie van internationale cursussen.

Financiering:

- ontwikkeling van een wettelijk kader;
- financiering door derden;
- joint ventures;
- cofinanciering.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment au Traité sur la Charte de l'Énergie, aux Annexes, aux Décisions et au Protocole sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexés, faits à Lisbonne le 17 décembre 1994

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6^o, de la Constitution.

Art. 2

Le Traité sur la Charte de l'Énergie, les Annexes, les Décisions et le Protocole sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexés, faits à Lisbonne le 17 décembre 1994, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag inzake het Energiehandvest, met de Bijlagen, met de Besluiten en met het Protocol betreffende energie-efficiëntie en daarmee samenhangende milieu-aspecten, gedaan te Lissabon op 17 december 1994

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6^o, van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake het Energiehandvest, de Bijlagen, de Besluiten en het Protocol betreffende energie-efficiëntie en daarmee samenhangende milieu-aspecten, gedaan te Lissabon op 17 december 1994, zullen volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 11 juin 1996, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment au Traité sur la Charte de l'Énergie, aux Annexes, aux Décisions et au Protocole sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexes, faits à Lisbonne le 17 décembre 1994», a donné le 13 juin 1996 l'avis suivant :

Conformément à l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la demande d'avis doit indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

En l'occurrence, cette motivation est la suivante :

«Deze dringende behandeling is aangewezen teneinde een gezamenlijke neerlegging van de bekrachtigingsoorkonden van de Europese Gemeenschap en diens Lid-staten tijdens deze herfst mogelijk te maken.»

* *

1. Le traité dont l'approbation est visée a pour but, selon son article 2, d'établir un cadre juridique destiné à promouvoir la coopération à long terme dans le domaine de l'énergie, et fondé sur la complémentarité et les avantages mutuels, conformément aux objectifs et principes de la Charte.

2. Le traité à approuver comprend des dispositions concernant des matières pour lesquelles l'autorité fédérale n'est plus exclusivement compétente. Les régions et les communautés participent à la compétence fiscale(1) et à la compétence en matière d'expropriation(2). Les régions sont, sauf exceptions, en principe compétentes pour la politique de l'énergie(3), pour l'environnement(4) et la politique économique(5). En vertu de l'article 167, § 3, de la Constitution et de l'article 16, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993, l'assentiment des conseils communautaires et régionaux(6) aux traités dans les matières qui relèvent de la compétence des communautés et des régions et requis.

Le traité ne sortira dès lors son plein en entier effet qu'après que les conseils, chacun en ce qui le concerne, y auront également donné leur assentiment.

3. Il résulte de l'article 37.3 du traité à approuver que la Belgique devra participer aux frais de secrétariat de la Conférence de la Charte. Cette disposition déjà entraînera des dépenses nouvelles. Par conséquent, en vertu des articles 5, 2^o, et 14, 1^o, b), et 2^o, de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle admi-

(1) Voir l'article 21.

(2) Voir l'article 13.

(3) Ces matières constituent l'objet principal du traité.

(4) Voir par exemple l'article 19 du traité.

(5) Voir par exemple l'article 18 du traité: richesses naturelles.

(6) L'article 16 susvisé est applicable par analogie à la Région de Bruxelles-Capitale (article 5 de la loi spéciale du 5 mai 1993).

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 11 juni 1996 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag inzake het Energiehandvest, met de bijlagen, met de Besluiten en met het Protocol betreffende energie-efficiëntie en daarmee samenhangende milieu-aspecten, gedaan te Lissabon op 17 december 1994», heeft op 13 juni 1996 het volgende advies gegeven :

Volgens artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moeten in de adviesaanvraag de redenen worden aangegeven tot staving van het spoedeisend karakter ervan.

In het onderhavige geval luidt die motivering aldus :

«Deze dringende behandeling is aangewezen teneinde een gezamenlijke neerlegging van de bekrachtigingsoorkonden van de Europese Gemeenschap en diens Lid-staten tijdens deze herfst mogelijk te maken.»

* *

1. Het verdrag waarvan de goedkeuring wordt beoogd, heeft luidens zijn artikel 2 tot doel een juridisch kader te bieden voor het bevorderen van de samenwerking op lange termijn op energiegebied, op basis van wederzijds voordeel en complementariteit en overeenkomstig de doelstelling en beginselen van het Handvest.

2. Het goed te keuren verdrag bevat bepalingen omtrent aangelegenheden waarvoor de federale overheid niet meer bij uitsluiting bevoegd is. De Gewesten en de Gemeenschappen delen in de fiscale bevoegdheid(1) en in de bevoegdheid ter zake van onteigening(2). De Gewesten zijn, behoudens de uitzonderingen, principieel bevoegd voor het energiebeleid(3), voor het leefmilieu(4) en het economisch beleid(5). Krachtens artikel 167, § 3, van de Grondwet en het bij de bijzondere wet van 5 mei 1993 gewijzigde artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, is de instemming van de Gewest- en Gemeenschapsraden(6) vereist met de verdragen in de aangelegenheden waarvoor de Gewesten en de Gemeenschappen bevoegd zijn.

Het verdrag zal derhalve geen volkomen uitwerking hebben dan nadat ook de raden, elk wat hem betreft, ermee zullen hebben ingestemd.

3. Uit artikel 37.3 van het goed te keuren verdrag volgt dat België zal moeten bijdragen in de kosten van het secretariaat van de Conferentie over het Handvest. Alvast deze bepaling zal nieuwe uitgaven doen ontstaan. Bijgevolg dient, krachtens de artikelen 5, 2^o, en 14, 1^o, b), en 2^o, van het koninklijk besluit van

(1) Zie artikel 21.

(2) Zie artikel 13.

(3) Deze materies vormen het voornaamste voorwerp van het verdrag.

(4) Zie bijvoorbeeld artikel 19 van het verdrag.

(5) Zie bijvoorbeeld artikel 18 van het verdrag: natuurlijke rijkdommen.

(6) Bedoeld artikel 16 is van overeenkomstige toepassing op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (artikel 5 van de bijzondere wet van 5 mei 1993).

nistratif et budgétaire, l'avant-projet de loi devra être soumis à l'accord préalable du ministre du Budget et à l'avis préalable de l'inspecteur des Finances. L'avis est donné sous cette réserve.

4. L'article 16 de la Constitution dispose que nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établis par la loi, et moyennant une juste et préalable indemnité.

L'article 13.1 du traité à approuver dispose que l'expropriation ou la nationalisation des investissements d'un investisseur d'une partie contractante réalisés dans la zone d'une autre partie contractante est — entre autres — accompagnée du «prompt versement d'une compensation adéquate et effective» qui équivaut à la valeur marchande équitable au moment qui précède immédiatement celui où l'expropriation a été officiellement connue et a affecté la valeur de l'investissement et que cette valeur marchande est le cas échéant exprimée dans une devise librement convertible sur la base du taux de change prévalant sur le marché pour cette devise à la date d'estimation. La compensation inclut également un intérêt à un taux commercial établi sur la base du marché à partir de la date de l'expropriation jusqu'à la date de paiement.

Sur le plan du dédommagement en cas d'expropriation, cette disposition du traité à approuver accorde aux investisseurs étrangers plus de droits que ceux prévus à l'article 16 de la Constitution belge, tel qu'il est, du moins, interprété par la Cour de cassation(1). Ainsi, elle peut aussi impliquer une violation des articles 10 et 11 de la Constitution dans la mesure où elle instaure une indemnité plus importante pour l'investisseur exproprié, par exemple le calcul de l'intérêt à un taux commercial établi sur la base du marché, alors que le citoyen n'aura droit qu'à l'intérêt légal (judiciaire).

5. D'autres dispositions encore du traité à approuver comprennent des règles différentes de celles prévues par le droit interne belge, si ce n'est qu'il ne s'agit pas ici de dispositions de la Constitution(2).

Il convient notamment d'attirer l'attention sur l'article 26 du traité à approuver dans sa relation au Code judiciaire belge. En vertu du traité, l'investisseur peut, dans certaines conditions, soumettre à l'arbitrage un différend avec l'État (le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, un arbitre unique ou un tribunal d'arbitrage *ad hoc* conformément au règlement de la C.N.U.D.C.I. ou une procédure d'arbitrage sous l'égide de l'institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm). Ces sentences arbitrales sont définitives et obligatoires et chaque partie contractante exécute une telle sentence sans retard et prend des mesures en vue de son exécution effective dans sa zone. La question se pose de savoir comment tout cela s'articule avec, par exemple, les règles légales relatives à l'immunité d'exécution (article 1412*bis* du Code judi-

16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole, het voorontwerp van wet vooraf aan het akkoord van de minister van Begroting en aan het advies van de Inspecteur van Financiën te worden onderworpen. Het advies wordt onder dat voorbehoud gegeven.

4. Artikel 16 van de Grondwet bepaalt dat niemand van zijn eigendom kan worden ontzet dan ten algemenen nutte, in de gevallen en op de wijze bij de wet bepaald en tegen billijke en voorafgaande schadeloosstelling.

Artikel 13.1 van het goed te keuren verdrag bepaalt dat onteigening of nationalisatie van de investeringen van investeerders van een verdragsluitende partij op het grondgebied van een andere verdragsluitende partij — onder meer — gepaard moet gaan met «de betaling van een prompte, adequate en doeltreffende compensatie», die gelijk moet zijn aan de billijke marktwaarde op het tijdstip vlak voordat de onteigening zodanig bekend werd dat de investeringswaarde werd beïnvloed en dat die marktwaarde in voorkomend geval wordt berekend in een vrij inwisselbare valuta volgens de voor die valuta op de datum van de waardebepaling geldende marktwisselkoers. De compensatie moet tevens de rente omvatten over de periode tussen de onteigenings- en de betalingsdatum, welke berekend wordt tegen een commercieel, op marktbasis vastgesteld tarief.

Deze bepaling van het goed te keuren verdrag blijkt aldus, op het stuk van de schadeloosstelling ingeval van onteigening, aan de buitenlandse investeerders meer rechten toe te kennen dan die waarin artikel 16 van de Belgische Grondwet voorziet, op zijn minst zoals het Hof van Cassatie dit interpreteert(1). Zo kan zij ook een schending inhouden van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in zoverre zij een ruimere vergoeding instelt voor de onteigende investeerder, bijvoorbeeld de berekening van de rente tegen een commercieel op marktbasis vastgesteld tarief, daar waar de burger maar recht zal hebben op de wettelijke (gerechtelijke) interest.

5. Ook andere bepalingen van het goed te keuren verdrag bevatten andere regelingen dan die waarin het intern Belgisch recht voorziet, zij het dat het hier niet gaat om bepalingen uit de Grondwet(2).

Inzonderheid dient de aandacht te worden gevestigd op artikel 26 van het goed te keuren verdrag, in zijn verhouding met het Belgisch Gerechtelijk Wetboek. De investeerder kan krachtens het verdrag een geschil met de Staat onder bepaalde voorwaarden voorleggen aan arbitrage (het Internationale Centrum voor de Beslechting van de Investeringsgeschillen, een ad hoc-scheidsman of -college overeenkomstig de Uncitral-regels of een scheidsrechtelijke procedure bij het Arbitrage-Instituut van de Kamer van Koophandel te Stockholm). Deze scheidsrechtelijke uitspraken zijn definitief en bindend en elke verdragsluitende partij geeft onverwijld gevolg aan een dergelijke uitspraak en zorgt voor de doeltreffende tenuitvoerlegging ervan op haar grondgebied. De vraag rijst hoe dit alles zich verhoudt met bijvoorbeeld de wettelijke regels inzake uitvoeringsimmunitet

(1) Voir entre autres Cass. 20 septembre 1979, *Pas.* 1980, p. 69, et conclusions du procureur général Dumon.

(2) Voir l'article 6 (concurrency) et le droit belge en matière de concurrence, l'article 7 (transit) et la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations, la concession exclusive de Distrigaz et les directives européennes en matière de transport de gaz, les articles 10 et 11 (promotion, protection et traitement des investissements), l'article 14 (transfert des paiements afférents aux investissements) et la réglementation du change, le droit en matière de faillite et de saisie et le droit judiciaire, l'article 15 (subrogation) et l'article 21 (fiscalité).

(1) Zie ondermeer Cassatie 20 september 1979; Arr. Cass. 1979-1980, 73, met conclusie Procureur-generaal Dumon.

(2) Zie artikel 6 (mededinging) en het Belgisch mededingingsrecht, artikel 7 (doorvoer) en de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige en andere producten door middel van leidingen, de exclusieve concessie van Distrigas en de Europese richtlijnen inzake transit van gas, de artikelen 10 en 11 (bevordering, bescherming en behandeling van investeringen), artikel 14 (overmaking van gelden in verband met investeringen) en de wisselreglementering, het faillissements-, beslagen gerechtelijke recht, artikel 15 (subrogatie), en artikel 21 (belastingen).

ciaire), avec la sixième partie (arbitrage) du Code judiciaire et avec les règles en matière de reconnaissance et d'exécution du Code judiciaire et des traités internationaux applicables(1).

6. Le projet est conjointement proposé et signé par le secrétaire d'État à la Sécurité, à l'Intégration sociale et à l'Environnement. En vertu de l'arrêté de nomination du 23 juin 1995, il est adjoint pour la Sécurité au ministre de l'Intérieur. Pour l'Intégration sociale et l'Environnement, il est adjoint au ministre de la Santé publique. Vu la répartition des compétences figurant dans l'arrêté royal du 7 août 1995 fixant certaines attributions ministérielles relatives au ministère de la Santé publique et de l'Environnement, ce dernier également doit être associé à la présentation, au dépôt et à la signature du projet.

7. En vertu de l'article 50 du traité et de l'article 22 du Protocole, seules les versions allemande, anglaise, espagnole, française, italienne et russe du traité, respectivement du Protocole, font également foi. Par conséquent, le texte néerlandais à joindre au projet doit indiquer qu'il s'agit d'une traduction. Les Chambres législatives devant pouvoir donner leur assentiment au texte original, il y a lieu de veiller à ce qu'en plus de la traduction néerlandaise, un texte authentique soit annexé à la loi en projet.

À cet égard, il est recommandé de joindre également l'Acte final de la Conférence sur la Charte européenne de l'Énergie ainsi que la Charte même. L'Acte final comprend en effet un nombre d'interprétations du traité. Bien que la Charte ne soit, selon l'exposé des motifs, qu'une déclaration d'intention politique, l'article 2 du traité y fait référence.

8. Le traité à approuver, ses annexes et protocoles doivent être intégralement mentionnés, à tout le moins à l'article 2 de l'avant-projet de loi. Il convient de rédiger cet article comme suit:

«Le Traité sur la Charte de l'Énergie, les Annexes EM, NI, TRM, N, VC, ID, IA, P, G, TFU, D, B, PA et T, les Décisions et le Protocole sur l'efficacité énergétique et les aspects environnementaux connexes, et l'Acte final, signés à Lisbonne le 17 décembre 1994, sortiront leur plein et entier effet.»

(artikel 1412bis Gerechtelijk Wetboek), met deel VI (arbitrage) van het Gerechtelijk Wetboek en de regels inzake erkenning en tenuitvoerlegging in het Gerechtelijk Wetboek en de toepasselijke internationale verdragen(1).

6. Het ontwerp wordt mee voorgedragen en ondertekend door de staatssecretaris voor Veiligheid, Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu. Krachtens het benoemingsbesluit van 23 juni 1995 is hij voor Veiligheid toegevoegd aan de minister van Binnenlandse Zaken. Voor Maatschappelijke Integratie en Leefmilieu is hij toegevoegd aan de minister van Volksgezondheid. Gezien de bevoegdheidsverdeling in het koninklijk besluit van 7 augustus 1995 houdende vaststelling van bepaalde ministeriële bevoegdheden met betrekking tot het ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu, dient ook deze laatste het ontwerp mee voor te dragen, in te dienen en te ondertekenen.

7. Krachtens artikel 50 van het verdrag en artikel 22 van het protocol zijn enkel de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Russische en de Spaanse versie van het verdrag, respectievelijk protocol, gelijkelijk authentiek. Bijgevolg dient op de bij het ontwerp te voegen Nederlandse tekst vermeld dat het gaat om een vertaling. Omdat de Wetgevende Kamers hun instemming moeten kunnen betuigen met de oorspronkelijke tekst, dient men erop toe te zien dat benevens de Nederlandse vertaling ook een authentieke tekst als bijlage bij de ontworpen wet wordt gevoegd.

In dat verband verdient het aanbeveling tevens de slotakte van de Conferentie over het Europees Energiehandvest en het Handvest zelf bij te voegen. De slotakte bevat immers een aantal interpretaties van het verdrag. Hoewel het Handvest volgens de memorie van toelichting slechts een politieke intentieverklaring is, wordt er in artikel 2 van het verdrag naar verwezen.

8. Op zijn minst in artikel 2 van het voorontwerp van wet dient het goed te keuren verdrag met zijn bijlagen en protocollen volledig te worden aangegeven. Men redigere dat artikel dan ook als volgt:

«Het Verdrag inzake het Energiehandvest, de bijlagen EM, NI, TRM, N, VC, ID, IA, P, G, TFU, D, B, PA en T, de Besluiten en het Protocol betreffende energie-efficiëntie en daarmee samenhangende milieu-aspecten alsmede de Slotakte, ondertekend te Lissabon op 17 december 1994, zullen volkomen uitwerking hebben.»

(1) En ce qui concerne ce dernier point, voir par exemple la Convention de New York du 10 juin 1958 pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères (l'article 5 règle la reconnaissance et l'exécution), la Convention européenne du 21 avril 1961 sur l'arbitrage commercial international (l'article 9 règle l'annulation de la sentence arbitrale) et la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (instituant l'arbitrage par le C.I.R.D.I.) (l'article 54 règle la reconnaissance et l'exécution). Le traité dispose uniquement que le consentement des États donné dans le traité est un consentement suffisant au sens de la Convention de New York précitée, de la Convention du 18 mars 1965 et du Règlement de la C.N.U.D.C.I.

(1) Wat deze laatste betreft, zie bijvoorbeeld het verdrag van New York van 10 juni 1958 over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechtelijke uitspraken (artikel 5 regelt de erkenning en tenuitvoerlegging), het Europees verdrag van 21 april 1961 inzake de internationale handelsarbitrage (artikel 9 regelt de vernietiging van de scheidsrechtelijke uitspraak) en het verdrag van 18 maart 1965 inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen de staten en onderdanen van andere staten (waarbij ICBI-arbitrage werd ingevoerd) (artikel 54 regelt de erkenning en tenuitvoerlegging). Het verdrag stelt enkel dat de in het verdrag gegeven toestemming van de Staten een voldoende toestemming is in de zin van het geciteerde verdrag van New York, het verdrag van 18 maart 1965 en de Uncitral-regels.

La chambre était composée de:

M. J. DE BRABANDERE, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'Etat;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VERMEIRE, référendaire adjoint.

Le Greffier,

A. BECKERS.

Le Président,

J. DE BRABANDERE.

De kamer was samengesteld uit:

De heer J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer L. VERMEIRE, adjunct-referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS.

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE.